叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 深海呻吟(where Deep Seas Moan) 000001

2. 深海呻吟(where Deep Seas Moan) 000002

3. 深海呻吟(where Deep Seas Moan) 000003

4. 深海呻吟(where Deep Seas Moan) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

深海呻吟(Where Deep Seas Moan)
第1/4页

[weə(r)]
WHERE
在哪里

在哪里

[di:p] ['si:z]
DEEP **SEAS**
深的 海域

深海

[məʊn] .
MOAN **.**
呻吟 .

呻吟。

[baɪ]
BY
经过

经过

[i:] . [ˌgæli'ɛn] - ['rɒbɪn]
E **.** **GALLIENNE** **-** **ROBIN**
E . 加利安 - 罗宾

E. 加利安-罗宾

['gɜ:nzi] :
GUERNSEY **:**
格恩西岛 :

格恩西岛:

['fredrɪk] [klɑ:k] .
FREDERICK **CLARKE** **.**
弗雷德里克 克拉克 .

弗雷德里克·克拉克。

['prɪntə(r)][ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] .
Printer **and** **Publisher** **.**
打印机 和 出版商 .

印刷商和出版商。

- .
MCMVII **.**
- .

1977 年。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

" [weə(r)] [di:p] ['si:z] [məʊn] .
" **Where** **Deep** **Seas** **Moan** **.**
" 在哪里 深的 海域 呻吟 .

“深海呻吟之处。”

" ['tʃæptə(r)] [ai] .
" **CHAPTER I .**
" 章 我 .

“第一章

[hiː; hi] ['ɔːtəm] [wɪnd] [bluː] [ɪn] [greɪt] [gʌst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɒki] ['aɪlənd][ɒv; əv] ['gɜːnzi] ,
he autumn wind blew in great gusts over the rocky island of Guernsey ,
他 秋天 风 吹 在 伟大的 阵风 超过 这 岩石 岛 的 格恩西岛 ,

秋风呼啸，吹过岩石嶙峋的格恩西岛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['pæriʃ] [rʌʃt] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,
and in the country parishes rushed up hill and down dale ,
和 在 这 国家 教区 匆忙 向上爬坡道 和 向下 戴尔 ,

乡村里，教区像山坡和山谷一样纵横交错。

['liːvɪŋ] [nɒt][ə; eɪ] [leɪn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ][ɪts] ['veɪgəriz] .
leaving not a lane undisturbed by its vagaries .
离开 不是 一个 车道 未受干扰 经过 它是 反复无常 .

没有一条车道能幸免于它的变幻莫测。

[ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] - [fɑːm] ,
It rattled the leafless trees which grew at the back of Colomberie Farm ,
它 摇晃 这 无叶 树木 哪个 生长 在 这 后退 的 - 农场 ,

它震动了科隆贝里农场后面那些光秃秃的树木。

[huːz] [diːp] [braʊn] - [θætʃt] [ruːf] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪkend] [red] [taɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn]
whose deep brown - thatched roof rested against the lichened red tiles of the barn
谁 深的 棕色的 - 茅草屋顶 屋顶 休息 反对 这 地衣 红色的 瓷砖 的 这 谷仓
[ə'dʒɔɪnɪŋ] .
adjoining .
相邻的 .

它的深棕色茅草屋顶与隔壁谷仓长满地衣的红色瓦片相接。

[sə'raʊndɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [griːn] ['fiːldz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪts] ['tʃɑːmɪŋ] ['gɑːd(ə)n] , - [lʊkt]
Surrounded on all sides by green fields outside its charming garden , Colomberie looked
包围 在 全部 侧面 经过 绿色的 字段 外部 它是 迷人 花园 , - 看起来
[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] ;
the picture of comfort ;
这 图片 的 舒适 ;

科隆贝里四周环绕着绿油油的田野，拥有迷人的花园，看起来十分舒适；

[ænd; ənd][ɪts] ['tʃɪəri] [ɪn'tɪəriə(r)] [lɑːft] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [skɔːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)]
and its cheery interior laughed the wind to scorn as the curtains were
和 它是 欢快的 内部的 笑了 这 风 到 轻蔑 作为 这 窗帘 是
[drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] ,
drawn across the kitchen window ,
绘制 穿过 这 厨房 窗户 ,

当厨房窗户上的窗帘拉上时，屋内明快的气氛仿佛在嘲笑着风。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɒz; wəz] [lɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [hɑːθ] .
and the crâsset was lit at the side of the wide hearth .
和 这 - 曾是 点燃 在 这 边 的 这 宽的 炉 .

火盆在宽阔的壁炉边点燃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɪts] [rɪ'vendʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] ['prɪti]
But the wind had its revenge , for it blew across the country roads pretty
但 这 风 有 它是 复仇 , 为了 它 吹 穿过 这 国家 道路 漂亮的
[jʌŋ] - ,
young Blaisette ,
年轻的 - ,

但是风终究会报复，因为它把年轻漂亮的布莱塞特吹过了乡间小路。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - , [huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

the	daughter	of	Colomberie	,	who	was	going	out	to	spend	the	evening	;
这	女儿	的	-	,	WHO	曾是	去	出去	到	花费	这	晚上	;

科隆贝里的女儿，她晚上要出去玩；

[ænd; ənd] [huː] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['helθi] ['vɪgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnənt]

and	who	struggled	with	all	her	healthy	vigour	against	the	impertinent
和	WHO	挣扎	和	全部	她	健康	活力	反对	这	无礼

她用尽全力与无礼者抗争。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [bliːk] [nɔːθ] - ['westə(r)] .

buffetting	of	the	bleak	north	-	wester	.
自助餐	的	这	苍凉	北	-	西方	.

凛冽的西北风肆虐。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['hɒləʊ] , [ðə; ði] [wɪnd] , [hʌʃt] [ænd; ənd] [nɒn] -

When	she	disappeared	into	a	sheltered	hollow	,	the	wind	,	hushed	and	non	-
什么时候	她	消失	进入	一个	避难所	空洞的	,	这	风	,	静静地	和	非	-

[plʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

plussed	for	a	minute	,
加号	为了	一个	分钟	,

当她消失在一个隐蔽的山谷中时，风静了下来，一时不知所措。

[pɔːzd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] ['fɜːðə(r)] ['mɪstʃɪf] ; [ðen] , [wɪð] [ɹɪg'æðəd] [reɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)] [ə'krɒs]

paused	to	meditate	further	mischief	;	then	,	with	regathered	rage	,	it	tore	across
暂停	到	幽思	更远	恶作剧	;	然后	,	和	重新聚集	愤怒	,	它	撕裂	穿过

['kʌntri] , [ænd; ənd] [buːm] ,

country	,	and	boomed	,
国家	,	和	蓬勃发展	,

它停下来，琢磨着再作恶一番；然后，它重新燃起怒火，横扫全国，轰鸣而过。

[wɪð] ['sʌlən] [rɔː(r)] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['væli] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] ['brækənd] [ænd; ənd] ['heðə(r)] - ['kʌvəd] [hɪlz] .

with	sullen	roar	,	into	a	valley	shut	in	by	brackened	and	heather	-	covered	hills	.
和	忧郁	吼	,	进入	一个	谷	关闭	在	经过	蕨类植物	和	希瑟	-	涵盖	丘陵	.

伴随着一声低沉的咆哮，冲进了被蕨类植物和石楠覆盖的山丘环绕的山谷。

[hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['grænɪt] - [bɪlt] [haʊs] , ['ʃeltəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rɒki] [klɪf] , [hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

Here	,	a	granite	-	built	house	,	sheltered	under	the	rocky	cliff	,	had	an	air	of
这里	,	一个	花岗岩	-	建造	房子	,	避难所	在下面	这	岩石	悬崖	,	有	一个	空气	的

[stɜːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] ['ləʊnlinəs] ;

stern	and	unkempt	loneliness	;
船尾	和	蓬头垢面	孤独	;

这里，一座花岗岩建造的房屋，隐蔽在岩石峭壁下，散发着一种肃穆、荒凉的孤寂气息；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔːtəmɪl] , [huːz] ['dɪndʒi] [wiːl] , [griːn]

and	there	was	something	sinister	about	the	watermill	,	whose	dingy	wheel	,	green
和	那里	曾是	某物	险恶	关于	这	水磨坊	,	谁	昏暗的	车轮	,	绿色的

[wɪð] [dɪs'juːs] ,

with	disuse	,
和	废弃	,

那座水磨坊给人一种不祥的感觉，它那脏兮兮的、因废弃而泛绿的水车，

[wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

was	close	against	the	side	of	the	building	.
曾是	关闭	反对	这	边	的	这	建筑	.

紧贴着建筑物侧面。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [prɒ'sperəti] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['əʊpən] [bɑ:n] [stækt] [haɪ] [wɪð]

Yet	there	was	prosperity	to	be	read	in	the	large	open	barn	stacked	high	with
然而	那里	曾是	繁荣	到	是	读	在	这	大的	打开	谷仓	堆叠	高的	和

[kɔ:n] [ænd; ənd] [heɪ] ,

corn	and	hay	,
玉米	和	干草	,

然而，从堆满玉米和干草的大敞开式谷仓里，我们可以看到繁荣的景象。

[ɪn][ðə; ði] ['meni] [kaʊz] [ðæt] [fed] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪl] ,

in	the	many	cows	that	fed	in	the	meadow	below	the	hill	,
在	这	许多	牛	那	美联储	在	这	草地	以下	这	爬坡道	,

在山下草地上吃草的许多牛中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ðæt] [stæmpt] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

and	in	the	horses	that	stamped	impatiently	in	the	stable	.
和	在	这	马匹	那	盖章	不耐烦地	在	这	稳定的	.

还有马厩里那些不耐烦地跺脚的马。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] - [fɑ:m] [wɒz; wəz] ['dɒmɪnɪk] [ˌel'i:] - , [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , [ə; eɪ] [hɑ:d]

The	master	of	Orvillière	Farm	was	Dominic	Le	Mierre	,	a	bachelor	,	a	hard
这	掌握	的	-	农场	曾是	多米尼克	乐	-	,	一个	学士	,	一个	难的

['wɜ:kə(r)] ,

worker	,
工人	,

奥尔维利埃农场的主人是多米尼克·勒米埃，他是一位单身汉，也是一位勤劳的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [rɪ'spektəbl] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [seɪnt] [pjeə] [ˌdi:'ju:]

and	a	more	than	respectable	member	of	the	parish	of	Saint	Pierre	du
和	一个	更多的	比	可敬	成员	的	这	教区	的	圣	皮埃尔	杜

['bɔɪz] .

Bois	.
布伊斯	.

并且是圣皮埃尔杜布瓦教区一位德高望重的成员。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [maɪnd][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [wɪnd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][et; eɪt]

It	seemed	that	he	did	not	mind	the	boisterous	wind	this	evening	as	he	ate
它	似乎	那	他	做过	不是	头脑	这	喧闹的	风	这	晚上	作为	他	吃

[hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ['hʌrɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['glu:mi] ['kɪtʃɪn] ,

his	supper	hurriedly	in	the	gloomy	kitchen	,
他的	晚餐	匆匆	在	这	阴沉	厨房	,

今晚，他似乎并不在意呼啸的狂风，在昏暗的厨房里匆匆吃着晚饭。

[hu:z] ['wɪndəʊz] [ʃʊk] [æt; ət] ['evri] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑ:st] .

whose	windows	shook	at	every	touch	of	the	blast	.
谁	视窗	摇晃	在	每一个	触碰	的	这	爆炸	.

爆炸的每一次冲击都让窗户剧烈震动。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:(r)] [ə'krɒs] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] [meɪd] [ɪts] [wei] ,

Over	the	hills	,	and	once	more	across	country	,	the	howling	wind	made	its	way	,
超过	这	丘陵	,	和	一次	更多的	穿过	国家	,	这	嚎叫	风	制成	它是	方式	,

狂风越过群山，再次横穿乡村，呼啸而过。

[pɑ:st][ðə; ði][əʊld] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [seɪnt] [pjeə] [ˌdi:'ju:]['bɔɪz] , [pɑ:st][ðə; ði] [leɪnz] [tu:; tə] - ['pærɪʃ] ,

past	the	old	church	of	Saint	Pierre	du	Bois	,	past	the	lanes	to	Torteval	parish	,
过去的	这	老的	教会	的	圣	皮埃尔	杜	布伊斯	,	过去的	这	车道	到	-	教区	,

穿过圣皮埃尔杜布瓦老教堂，穿过通往托特瓦尔教区的小路，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [tu:; tə] - , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [fʊl] [pleɪ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]

and	along	the	high	road	to	Pleinmont	,	where	it	had	full	play	over	a
和	沿着	这	高的	路	到	-	,	在哪里	它	有	满的	玩	超过	一个

[waɪd] ['mɔ:lənd; 'mʊələnd] ['dɪstrɪkt] ,

wide	moorland	district	,
宽的	荒原	区	,

沿着通往普莱蒙的大路，它在广阔的沼泽地带得到了充分的发挥。

['dɒtɪd] [wɪð] [ləʊ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [gru:ps] [ɒv; əv] ['bəʊldəz] .

dotted	with	low	masses	of	gorze	and	groups	of	boulders	.
虚线	和	低的	群众	的	-	和	团体	的	巨石	.

其间散布着低矮的金雀花丛和成群的巨石。

[hɪə(r)] , [tu:] , [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [grɪp] [ænd; ənd] [fri:z] [wɪð]

Here	,	too	,	was	just	one	little	cottage	to	shake	and	grip	and	freeze	with
这里	,	也	,	曾是	只是	一	小的	小屋	到	摇	和	紧握	和	冻结	和

['baɪtɪŋ] [drɑ:fts] .

biting	draughts	.
咬	起草	.

这里也只有一间小小的茅屋，摇晃着、紧紧抓住，在刺骨的寒风中瑟瑟发抖。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hɒləʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪf] [əʊvə'lʊkɪŋ] - [beɪ] .

It	stood	in	a	slight	hollow	on	the	summit	of	a	cliff	overlooking	Rocquaine	Bay	.
它	站立	在	一个	轻微	空洞的	在	这	首脑	的	一个	悬崖	俯瞰	-	湾	.

它矗立在俯瞰罗克安湾的悬崖顶上的一个浅洼地里。

[ɪts] ['mɒsi] [θætʃt] [ru:f] [ˌəʊvə'hʌŋ] ['taɪni] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] , [hu:z] [peɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊldən]

Its	mossy	thatched	roof	overhung	tiny	latticed	windows	,	whose	panes	were	golden
它是	苔藓	茅草屋顶	屋顶	悬垂	微小的	晶格状	视窗	,	谁	窗格	是	金的

[red] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

red	from	the	light	of
红色的	从	这	光	的

它长满青苔的茅草屋顶下悬着小小的格子窗，窗户的玻璃在阳光的照射下泛着金红色。

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [draɪd] [si:] - [wi:d] [ænd; ənd] [fɜ:z] [hi:pt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:θ] [ɒv; əv] [stəʊn]

the	fire	of	dried	sea	-	weed	and	furze	heaped	up	on	the	hearth	of	stone
这	火	的	干燥	海	-	杂草	和	金雀花	堆积如山	向上	在	这	炉	的	石头

[reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɜ:θn] ['sændɪd] [flɔ:(r)] .

raised	above	the	earthen	sanded	floor	.
提高	多于	这	土	打磨	地面	.

干海藻和金雀花堆放在石砌炉台上，炉台高出地面，铺着沙子。

[raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [g'ɜ:lz] [wɒz; wəz] ['gæðəd] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑ:t] [ðeɪ]

Round	the	fire	a	group	of	girls	was	gathered	;	for	the	most	part	they
圆形的	这	火	一个	团体	的	女孩们	曾是	聚集	;	为了	这	最多	部分	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [dʒʌst] ['həʊmli] ,

were	just	homely	,
是	只是	家常的	,

一群女孩围坐在篝火旁；她们大多相貌平平。

['plez(ə)nt] ['kri:tʃəz] , [bʌt; bət] [tu:] [stʊd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] ; [wʌn] , [baɪ] ['ri:z(ə)n]

pleasant	creatures	,	but	two	stood	out	distinctly	from	the	rest	;	one	,	by	reason
令人愉快的	生物	,	但	二	站立	出去	明显地	从	这	休息	;	一	,	经过	原因

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] ,

of	her	beauty	,
的	她	美丽	,

她们都是讨人喜欢的生物，但其中有两个格外引人注目；一个是因为她的美貌，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [pə'hæps] , [fə'bɪdɪŋ] , [ˌpɜ:sə'nælətɪ] .

the	other	,	because	of	her	original	and	perhaps	,	forbidding	,	personality	.
这	其他	,	因为	的	她	原来的	和	也许	,	禁止	,	性格	.

另一个人则因为她独特而或许令人望而却步的个性。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] , - ['saɪmən] , [ɒv; əv] - [fɑ:m] , [wɒz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [plʌmp]

The	beautiful	one	,	Blaisette	Simon	,	of	Colomberie	Farm	,	was	small	and	plump
这	美丽的	一	,	-	西蒙	,	的	-	农场	,	曾是	小的	和	丰满

[ænd; ənd] ['veri] [feə(r)] ,

and	very	fair	,
和	非常	公平的	,

那位美丽的女子名叫布莱塞特·西蒙，来自科隆贝里农场，她身材娇小丰满，皮肤白皙。

[wɪð] [tʃi:ks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊzbʌd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [lɪps] [fʊl] [ænd; ənd] [raɪp] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɪsɪz] .

with	cheeks	of	a	rosebud	pink	and	lips	full	and	ripe	for	kisses	.
和	脸颊	的	一个	玫瑰花蕾	粉色的	和	嘴唇	满的	和	成熟	为了	吻	.

她脸颊泛着玫瑰花蕾般的粉红色，嘴唇饱满丰润，仿佛在等待亲吻。

[ðə; ði] [raʊnd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [ə'weɪ] [ɔ:l] [sens] [frɒm; frəm][ðə; ði] [men] ,

The	round	innocence	of	her	blue	eyes	looked	away	all	sense	from	the	men	,
这	圆形的	无辜	的	她	蓝色的	眼睛	看起来	离开	全部	感觉	从	这	男人	,

她那双湛蓝的眼睛里透着纯真无邪，将所有男人的目光都吸引住了。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lʌvəz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

so	it	was	said	,	and	she	had	lovers	by	the	dozen	.
所以	它	曾是	说	,	和	她	有	恋人	经过	这	打	.

据说是这样，而且她有十几个情人。

['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fɔ:tʃu:n]

Added	to	her	beauty	was	the	attraction	of	a	very	desirable	little	fortune
额外	到	她	美丽	曾是	这	景点	的	一个	非常	理想	小的	财富

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

which	she	had	already	inherited	from	her	mother	,
哪个	她	有	已经	遗传	从	她	母亲	,

除了美貌之外，她还继承了一笔令人艳羡的财富，这笔钱是她从母亲那里继承来的。

[hu:] [wɒz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] ,

who	was	dead	;	and	by	and	bye	,
WHO	曾是	死的	;	和	经过	和	再见	,

谁死了；不久之后，

[mes] - ['saɪmən] [wʊd] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [fɑ:m] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi]

Mess	'	Simon	would	leave	her	the	farm	and	all	his	money	,	for	she
混乱	-	西蒙	会	离开	她	这	农场	和	全部	他的	钱	,	为了	她

[wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnlɪ] [tʃaɪld] .

was	an	only	child	.
曾是	一个	仅有的	孩子	.

西蒙先生会把农场和所有的钱都留给她，因为她是独生女。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendlɪ] [wɪð] ['ɛlənər] , [ə'gen] [æn; ən]['əʊnlɪ] [tʃaɪld] ,

She	was	disposed	to	be	friendly	with	Ellenor	,	again	an	only	child	,
她	曾是	处置	到	是	友好的	和	埃莉诺	,	再次	一个	仅有的	孩子	,

她倾向于和埃莉诺友好相处，埃莉诺也是个独生女。

[ðə; ði][wʌn] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][dʒi:n][ænd; ənd] [mə'ri:] [kɑ:'ti:ə] , [ɒv; əv] [lez] - ['kɒtɪdʒ] .

the	one	treasure	of	Jean	and	Marie	Cartier	,	of	Les	Casquets	Cottage	.
这	一	宝藏	的	让	和	玛丽	卡地亚	,	的	莱斯	-	小屋	.

这是让·卡蒂埃和玛丽·卡蒂埃夫妇在莱斯卡斯克小屋的唯一珍宝。

['pi:p(ə)l] [w'ʌndəd] [wɒt] - [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['skaʊlɪŋ] [gɜ:l] ,

People	wondered	what	Blaisette	saw	in	the	dark	scowling	girl	,
人们	想知道	什么	-	锯	在	这	黑暗的	皱眉	女孩	,

人们都很好奇布莱塞特到底看上了那个阴沉着脸的女孩什么。

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [ˌɒf'hænd] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

who	was	reserved	and	offhand	with	people	in	general	;
WHO	曾是	预订的	和	随意	和	人们	在	一般的	;

他性格内向，待人冷淡；

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] - [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['ɛlənər] [səʊ]

and	probably	Blaisette	herself	was	puzzled	as	to	why	she	sought	Ellenor	so
和	大概	-	她自己	曾是	困惑	作为	到	为什么	她	寻求	埃莉诺	所以

['kɒnstəntli] .

constantly	.
不断地	.

或许布莱塞特自己也感到困惑，为什么她总是如此频繁地寻找埃莉诺。

[ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['kɒntrɑːst] , [nɒt]['əʊnli][ɪn] ['kærəktə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'pɪərəns] .

The	girls	were	a	distinct	contrast	,	not	only	in	character	,	but	in	appearance	.
这	女孩们	是	一个	清楚的	对比	,	不是	仅有的	在	特点	,	但	在	外貌	.

这两个女孩性格迥异，外貌也截然不同。

['ɛlənər] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd]['æŋgjələ(r)] ,

Ellenor	was	tall	and	angular	,
埃莉诺	曾是	高的	和	角度	,

埃莉诺身材高挑，棱角分明。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [nəʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['hɔːtinəs] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

with	a	certain	nobility	and	haughtiness	of	carriage	inherited	from	her
和	一个	肯定	贵族	和	傲气	的	运输	遗传	从	她

['fɪʃəmən] ['fɑːðə(r)] .

fisherman	father	.
渔夫	父亲	.

她继承了渔夫父亲的某种高贵和傲慢的气质。

[hɜː(r); hə(r)] ['sæləʊ] [skɪn] , ['sɒmbə(r)] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['hevi] [maʊθ] ,

Her	sallow	skin	,	sombre	grey	eyes	and	heavy	mouth	,
她	黄褐色	皮肤	,	阴沉	灰色的	眼睛	和	重的	嘴	,

她蜡黄的皮肤、阴郁的灰色眼睛和沉重的嘴唇，

[lʊkt] [ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [naɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌni] ['bjuːti] [ɒv; əv] - [bluː] [aɪz]

looked	the	personification	of	night	beside	the	sunny	beauty	of	Blaisette's	blue	eyes
看起来	这	拟人化	的	夜晚	旁	这	阳光明媚	美丽	的	-	蓝色的	眼睛

[ænd; ənd] ['jeləʊ] [heə(r)] .

and	yellow	hair	.
和	黄色的	头发	.

在布莱塞特湛蓝的眼睛和金色的头发的阳光般的美丽旁边，黑夜的化身显得格外醒目。

[ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [fɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv] -

The	girl	of	the	cottage	was	an	excellent	foil	to	the	girl	of	Colomberie
这	女孩	的	这	小屋	曾是	一个	出色的	挫败	到	这	女孩	的	-

[fɑːm] .

Farm	.
农场	.

小屋里的女孩与科隆贝里农场的女孩形成了鲜明的对比。

[dɪd] - ['riːəlaɪz] , [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

Did	Blaisette	realize	,	all	unconsciously	,
做过	-	意识到	,	全部	不知不觉	,

布莱塞特是否在不知不觉中意识到这一点？

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːwəd] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

the	use	of	this	to	her	as	she	went	forward	triumphantly	in	her
这	使用	的	这	到	她	作为	她	去	向前	凯旋而归	在	她

[vɪk'tɔːriəs] [pɑːθ][æz; əz][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [tuː] ['pæriʃ] ?

victorious	path	as	the	belle	of	two	parishes	?
胜利者	小路	作为	这	美女	的	二	教区	?

在她作为两个教区的宠儿，在胜利的道路上凯旋前行的过程中，这是否对她有所帮助?

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

But	to	return	to	the	group	round	the	fire	.
但	到	返回	到	这	团体	圆形的	这	火	.

但还是回到篝火旁吧。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [ðə; ði][gˈɜːlz][rəʊz][ænd; ənd] ['kraʊdɪd]

All	at	once	,	by	common	consent	,	as	it	appeared	,	the	girls	rose	and	crowded
全部	在	一次	,	经过	常见的	同意	,	作为	它	出现	,	这	女孩们	玫瑰	和	挤

[raʊnd] [ðə; ði] ['entrəns] .

round	the	entrance	.
圆形的	这	入口	.

仿佛是大家一致同意，女孩们突然起身，挤在了入口处。

['ɛlənər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] , [fliŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] ,

Ellenor	lifted	the	latch	,	and	,	flinging	the	door	wide	open	,
埃莉诺	抬起	这	闩锁	,	和	,	投掷	这	门	宽的	打开	,

埃莉诺抬起门闩，猛地将门敞开，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

she	stood	on	the	threshold	and	looked	out	into	the	inky	blackness	of	the	night	.
她	站立	在	这	临界点	和	看起来	出去	进入	这	墨色	黑	的	这	夜晚	.

她站在门槛上，凝视着漆黑的夜空。

[ðə; ði] [wɪnd] [haul] [ænd; ənd] [məʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ]

The	wind	howled	and	moaned	as	it	entered	the	kitchen	;	and	a	flash
这	风	嚎叫	和	呻吟	作为	它	进入	这	厨房	;	和	一个	闪光

[ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [tɔː(r)]['əʊpən] ,

of	lightning	tore	open	,
的	闪电	撕裂	打开	,

狂风怒吼着冲进厨房；一道闪电撕裂了厨房。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['sekənd] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

for	one	second	,	the	darkness	of	the	sky	.
为了	一	第二	,	这	黑暗	的	这	天空	.

一秒钟，天空一片漆黑。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] , - [kraɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk] [vɔɪs] ,

After	the	crash	of	thunder	that	followed	,	Blaisette	cried	in	an	awestruck	voice	,
后	这	碰撞	的	雷	那	随后	,	-	哭	在	一个	惊叹不已	嗓音	,

一声雷鸣过后，布莱塞特惊恐地哭了起来。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] , ['ɛlənər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] ! "

"	Surely	now	,	Ellenor	,	you	will	not	go	!	"
"	一定	现在	,	埃莉诺	,	你	将要	不是	去	!	"

“埃莉诺，你现在肯定不会走了！”

" [nɒt] [gəʊ] ! " ['ekəud] [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , " [nɒt] [gəʊ] !

"	Not	go	!	"	echoed	the	girl	of	the	cottage	,	"	not	go	!
"	不是	去	!	"	回声	这	女孩	的	这	小屋	,	"	不是	去	!

“别走！”小屋里的女孩附和道，“别走！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['weðə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] !

but	this	is	the	very	weather	to	go	in	!
但	这	是	这	非常	天气	到	去	在	!

但这正是适合进去的好天气!

[naʊ] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [bɪ'liːv] [aɪ][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] !

Now	,	perhaps	,	you	will	all	believe	I	fear	nothing	!
现在	,	也许	,	你	将要	全部	相信	我	害怕	没有什么	!

现在，或许你们都会相信我无所畏惧了!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] [gəʊ] [ˌbeə'hedɪd] [tuː; tə] [seɪnt] ['piːtə(r)] [pɔːt]

and	if	there	was	need	for	it	I	would	go	bareheaded	to	Saint	Peter	Port
和	如果	那里	曾是	需要	为了	它	我	会	去	免冠	到	圣	彼得	港口

[ɪn] [ðɪs] ['delјuːdʒ] !

in	this	deluge	!
在	这	洪水	!

如果需要的话，我愿意在这场洪水中不戴帽子前往圣彼得港!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv] [reɪn] [wɪtʃ] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] .

"	and	she	pointed	to	the	sheets	of	rain	which	swept	over	the	moorland	.
"	和	她	尖	到	这	纸张	的	雨	哪个	扫荡	超过	这	荒原	.

“她指着席卷荒原的倾盆大雨。”

[ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] [hɑːθ]

Then	a	small	,	insignificant	voice	,	coming	from	a	woman	who	sat	in	the	hearth
然后	一个	小的	,	微不足道	嗓音	,	未来	从	一个	女士	WHO	卫星	在	这	炉

['kɔːnə(r)] , [spəʊk] ['ɪrɪtəbli] .

corner	,	spoke	irritably	.
角落	,	辐	易怒地	.

然后，坐在壁炉角落里的女人发出一个细小、微不足道的声音，语气烦躁地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɛlənər] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [pleɪ] [sʌtʃ]

"	You	know	,	Ellenor	,	if	your	father	was	here	,	he	would	not	let	you	play	such
"	你	知道	,	埃莉诺	,	如果	你的	父亲	曾是	这里	,	他	会	不是	让	你	玩	这样的

[trɪks] !

tricks	!
技巧	!

“你知道吗，埃莉诺，如果你的父亲在这里，他不会让你玩这种把戏！”

" ['ɛlənər] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [rɪ'beljən] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Ellenor	faced	her	mother	with	rebellion	in	every	feature	of	her	face	.
"	埃莉诺	面对	她	母亲	和	叛乱	在	每一个	特征	的	她	脸	.

“埃莉诺面对母亲时，脸上充满了反叛的神色。”

" [ðə; ði][gˈɜːlz][hæv; həv] [deəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ɒn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,

"	The	girls	have	dared	me	to	go	to	the	Haunted	House	on	this	very	night	,
"	这	女孩们	有	敢于	我	到	去	到	这	闹鬼的	房子	在	这	非常	夜晚	,

“女孩们怂恿我今晚就去鬼屋，”

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] , ['mʌðə(r)] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] .

and	I'll	go	,	mother	,	if	I	have	to	face	the	devil	himself	.
和	患病的	去	,	母亲	,	如果	我	有	到	脸	这	魔鬼	他自己	.

母亲，就算要我面对魔鬼本人，我也会去。

" ['mɪsɪz] . [kɑː'tiːə] [saɪd] .

"	Mrs	.	Cartier	sighed	.
"	太太	.	卡地亚	叹了口气	.

卡地亚夫人叹了口气。

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] !

"	Well	,	you	must	do	as	you	please	,	it	seems	you	always	do	!
"	出色地	,	你	必须	做	作为	你	请	,	它	似乎	你	总是	做	!

“好吧，你就随心所欲吧，看来你总是这样！”

" [wɪˈðaʊt] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] , ['ɛlənər] [kɔɪld] ['taɪtə] [ðə; ði] [θɪk] [heə(r)] [ðæt] [lʊkt] [tuː] ['hevi]

"	Without	further	words	,	Ellenor	coiled	tighter	the	thick	hair	that	looked	too	heavy
"	没有	更远	字	,	埃莉诺	卷曲	更紧	这	厚的	头发	那	看起来	也	重的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hed] ,

for	her	small	head	,
为了	她	小的	头	,

埃莉诺一言不发，将那浓密的头发盘得更紧了些，那头发对她的小脑袋来说显得太重了。

[stʌk] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dʌl] [gəʊld][pɪn] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] .

stuck	through	it	a	dull	gold	pin	,	and	stepped	out	into	the	small	garden	.
卡住	通过	它	一个	乏味的	金子	别针	,	和	步	出去	进入	这	小的	花园	.

用一枚暗淡的金别针穿过它，然后走进了小花园。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [stɒpt] ['reɪnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɑːˈkæstɪkli] , " [səʊ] [huː] [wɪl] [gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

"	It	has	stopped	raining	,	"	she	said	sarcastically	,	"	so	who	will	go	a	little	way	,
"	它	有	停止	下雨	,	"	她	说	讽刺地	,	"	所以	WHO	将要	去	一个	小的	方式	,

“雨停了，”她讽刺地说，“那么谁愿意走一小段路呢？”

[tuː; tə] [siː] [ai][doʊnt] [tʃiːt] , [bʌt; bət][gəʊ] , [ɪn] [riˈæləti] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] ?

to	see	I	don't	cheat	,	but	go	,	in	reality	,	to	the	Haunted	House	?
到	看	我	不	欺骗	,	但	去	,	在	现实	,	到	这	闹鬼的	房子	?

看看我有没有作弊，而是真的去鬼屋看看？

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]

"	After	a	minute's	hesitation	,	two	or	three	of	the	girls	followed	her	,	but
"	后	一个	分钟	犹豫	,	二	或者	三	的	这	女孩们	随后	她	,	但

-	,

Blaisette	,
-	,

“犹豫了一会儿后，两三个女孩跟着她走了，但布莱塞特……”

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [paʊt] , [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] .

with	a	pretty	pout	,	returned	to	the	jonquière	by	the	hearth	.
和	一个	漂亮的	噘	,	返回	到	这	琼基耶尔	经过	这	炉	.

撅着嘴，回到壁炉旁的矮凳上。

['ɛlənər] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

Ellenor	walked	rapidly	up	the	steep	path	to	the	summit	of	the	cliff	,
埃莉诺	步行	快速	向上	这	陡	小路	到	这	首脑	的	这	悬崖	,

埃莉诺快步沿着陡峭的小路走到悬崖顶上。

[ðen] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] .

then	plunged	into	the	darkness	of	the	moorland	.
然后	暴跌	进入	这	黑暗	的	这	荒原	.

然后一头扎进了荒原的黑暗之中。

['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋst] - [bʊʃɪz] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pætʃ] [ɒv; əv]

Winding	in	and	out	amongst	gorze	bushes	,	she	reached	at	last	a	large	patch	of
绕线	在	和	出去	在	-	灌木丛	,	她	达到	在	最后的	一个	大的	修补	的

[grɑːs] .

grass	.
草	.

她蜿蜒穿过金雀花丛，终于到达了一大片草地。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][gˈɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdlɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	turned	round	to	the	girls	who	were	huddling	close	to	her	.
她	转向	圆形的	到	这	女孩们	WHO	是	抱团取暖	关闭	到	她	.

她转过身，看向依偎在她身边的女孩们。

" [ðeə(r)] ! [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [aɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

"	There	!	in	two	minutes	I'll	be	to	the	Haunted	House	.
"	那里	!	在	二	分钟	患病的	是	到	这	闹鬼的	房子	.

“好了！两分钟后我就到鬼屋了。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] !

Listen	to	the	sea	!
听	到	这	海	!

聆听大海的声音！

[wɪr] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

We're	close	to	the	edge	of	the	cliffs	.
是	关闭	到	这	边缘	的	这	悬崖	.

我们离悬崖边缘很近了。

[kʌm] , [kwɪk] , [lets] [rʌn] , [huː] [nəʊz] [ɪf] [ai][kæn; kən] [bɜːst] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Come	,	quick	,	let's	run	,	who	knows	if	I	can	burst	open	the	door	,
来	,	快的	,	我们来吧	跑步	,	WHO	知道	如果	我	能	爆裂	打开	这	门	,

快，我们走，谁知道我能不能把门撞开。

[ɪf] [ai][wəʊnt] [siː] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] .

if	I	won't	see	the	devil	.
如果	我	惯于	看	这	魔鬼	.

如果我不想见到魔鬼。

[ai] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] !

I	would	wish	it	,	for	my	part	!
我	会	希望	它	,	为了	我的	部分	!

我个人当然希望如此！

[ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɪm] .

There'd	be	a	chance	to	tell	him	what	one	thinks	of	him	.
那里	是	一个	机会	到	告诉	他	什么	一	思考	的	他	.

这将是一个表达你对他的看法的机会。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['wɔndə] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] , [wɪð] [kraɪz] [ɒv; əv]

"	Her	words	wandered	away	into	the	night	,	for	the	girls	,	with	cries	of
"	她	字	漫步	离开	进入	这	夜晚	,	为了	这	女孩们	,	和	哭泣	的

['hɒrə(r)] ,

horror	,
恐怖	,

她的话语渐渐消失在夜色中，女孩们则发出惊恐的尖叫。

[hæd; həd] [fled] [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [pə'sjuːd] [ðem; ðəm] .

had	fled	as	if	evil	spirits	pursued	them	.
有	逃亡	作为	如果	邪恶的	烈酒	追击	他们	.

他们如同被邪灵追赶一般仓皇逃窜。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] , ['ɛlənər] ['hʌrɪd] [ɒn] , [ðen] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] ['slækən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] .

With	a	mocking	laugh	,	Ellenor	hurried	on	,	then	gradually	she	slackened	her	pace	.
和	一个	嘲讽	笑	,	埃莉诺	慌忙	在	,	然后	逐步地	她	松弛	她	步伐	.

埃莉诺发出嘲讽的笑声，加快脚步向前走去，然后渐渐放慢了速度。

[æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

At	last	,	she	groped	her	way	forward	with	outstretched	hands	,	for	it
在	最后的	,	她	摸索	她	方式	向前	和	伸展	双手	,	为了	它

[wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [dɑːk] .

was	horribly	dark	.
曾是	糟糕透了	黑暗的	.

最后，她伸出双手摸索着向前走去，因为外面一片漆黑。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rʌf] [stəʊn] [wɔ:l] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [stɒpt] [ænd; ənd]

Presently	she	touched	the	rough	stone	wall	of	some	building	and	stopped	and
目前	她	感动	这	粗糙的	石头	墙	的	一些	建筑	和	停止	和

['lɪsnd] .

listened	.
听着	.

她走到一栋建筑物的粗糙石墙前，停下来侧耳倾听。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði]

Not	a	sound	but	the	wild	roar	of	the	waves	below	the	cliffs	and	the
不是	一个	声音	但	这	荒野	吼	的	这	波浪	以下	这	悬崖	和	这

['grædʒuəl] [lʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

gradual	lulling	of	the	wind	.
逐渐地	催眠	的	这	风	.

除了悬崖下海浪的狂野咆哮和微风渐弱的声音外，一片寂静。

[ʃi:; ʃi] [grəup] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] , [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

She	groped	along	the	wall	,	till	her	hands	fell	a	little	lower	,	to	a	different
她	摸索	沿着	这	墙	,	直到	她	双手	跌倒	一个	小的	降低	,	到	一个	不同的

['sɜ:fɪs] .

surface	.
表面	.

她沿着墙壁摸索，直到双手向下移动了一些，摸到了另一个表面。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['wʊdn] [dɔ:(r)] .

It	was	a	short	wooden	door	.
它	曾是	一个	短的	木制的	门	.

那是一扇矮矮的木门。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒentli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ji:ld] .

She	pushed	against	it	,	gently	,	but	it	did	not	yield	.
她	推动	反对	它	,	轻轻地	,	但	它	做过	不是	屈服	.

她轻轻地推了推它，但它纹丝不动。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

She	felt	it	across	and	up	and	down	.
她	毛毡	它	穿过	和	向上	和	向下	.

她感觉到了它在她身上、身上和身上的变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lætʃ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['ki:həʊl] .

There	was	no	latch	and	she	could	find	no	keyhole	.
那里	曾是	不	闩锁	和	她	可以	寻找	不	锁孔	.

没有门闩，她也找不到钥匙孔。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] .

Again	she	pushed	,	this	time	with	all	her	strength	.
再次	她	推动	,	这	时间	和	全部	她	力量	.

她再次用力推，这次用尽了所有力气。

[dʒɜ:rkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ['ɪnwədz] , [ænd; ənd] ['elənər] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

Jerking	suddenly	,	the	door	opened	inwards	,	and	Ellenor	,	leaning	against	it	,
抽搐	突然	,	这	门	打开	向内	,	和	埃莉诺	,	倾斜	反对	它	,

门猛地一晃，向内打开，埃莉诺倚靠在门上。

[fel] ['fɔ:wəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['θreʃhəʊld] ['ɪntu:] [pɪtʃ]

fell	forward	over	the	high	threshold	into	pitch
跌倒	向前	超过	这	高的	临界点	进入	沥青

向前跌倒，越过高高的门槛，进入了低谷。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

黑暗。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [bləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs]
She felt a blinding blow and a sickening pain , and then she lost consciousness
她 毛毡 一个 失明 吹 和 一个 令人作呕 疼痛 , 和 然后 她 丢失的 意识
.
:
.

她感到眼前一黑，一阵剧痛袭来，然后就失去了意识。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːst][əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevɪli] [biːmd] ['kɒbwebd]
When she came to herself she was first aware of a heavily beamed cobwebbed
什么时候 她 来了 到 她自己 她 曾是 第一的 意识到的 的 一个 重度 光束 蛛网密布
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

当她回过神来时，首先注意到的是布满蛛网、横梁沉重的屋顶。

[ɒv; əv][ə; eɪ][dɪm] ['læntən] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [kegz] [ænd; ənd] [beɪlz]
of a dim lantern beside her , of the stifling nearness of kegs and bales
的 一个 暗淡 灯笼 旁 她 , 的 这 令人窒息 接近 的 酒桶 和 捆包
[ænd; ənd]['bɒksɪz] ,
and boxes ,
和 盒子 ,

她身旁昏暗的灯笼，以及桶、捆、箱令人窒息的近在咫尺的压抑感，

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wʌn] [niː] .
and then of a very familiar figure kneeling beside her on one knee .
和 然后 的 一个 非常 熟悉的 数字 跪着 旁 她 在 一 膝盖 .

然后镜头转向她身边一个非常熟悉的身影，他单膝跪地。

[ðə; ði] [mænz] [feɪs] [ðæt] [piə] ['ɪntuː] [hɜːz] [wɒz; wəz] ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [ˌʌndɪ'veləpt] [wei] .
The man's face that peered into hers was handsome in a heavy undeveloped way .
这 男人的 脸 那 窥视 进入 她的 曾是 英俊的 在 一个 重的 未开发的 方式 .

凝视着她的那个男人的脸，长相俊美，但略显稚嫩。

[aɪz] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [hɜːz] [ænd; ənd][æz; əz]['sɒmbə(r)] [skaul] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [dɑːk] [braʊz]
Eyes as grey as hers and as sombre scowled from underneath dark brows
眼睛 作为 灰色的 作为 她的 和 作为 阴沉 皱着眉头 从 下 黑暗的 眉毛
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [θætʃ] [ɒv; əv][heə(r)] .
and a dark thatch of hair .
和 一个 黑暗的 苫 的 头发 .

一双和她一样灰暗、阴沉的眼睛，从浓密的眉毛和浓密的黑发下透出阴郁的神情。

[hɪz; ɪz] ['sʌlən] [maʊθ] , [set] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] ['æŋgri] [laɪn] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kliːn]
His sullen mouth , set in a hard angry line , was the finest feature of a clean
他的 忧郁 嘴 , 放 在 一个 难的 生气的 线 , 曾是 这 最好的 特征 的 一个 干净的
- ['ʃeɪvn] [feɪs] .
- shaven face .
- 剃光 脸 .

他那张刮得干干净净的脸上，最引人注目的就是他那阴沉的嘴唇，紧抿成一条愤怒的线条。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] !
" You little fool !
" 你 小的 傻子 !

你这个小傻瓜!

" [hiː; hi][hɑːf] ['wɪspəd] , " [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] , [ɔː(r)][ɪn] [hel] , [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ['medlɪŋ]

" he half whispered , " what on earth , or in hell , has made you come meddling

" 他 一半 低声说道 , " 什么 在 地球 , 或者 在 地狱 , 有 制成 你 来 干预

[hɪə(r)] ,

here ,

这里 ,

他低声说道：“究竟是什么原因，或者说地狱里有什么事，让你跑到这里来插手？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] !

I'd like to know !

ID 喜欢 到 知道 !

我想知道！

[aɪv] ['nɪəli] [kɪld] [juː; jʊ] !

I've nearly killed you !

我已经 几乎 被杀 你 !

我差点杀了你！

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] [hiː; hi] [mɔp] [ʌp] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ]

" With his coarse pocket handkerchief he mopped up the blood that was flowing

" 和 他的 粗 口袋 手帕 他 拖把 向上 这 血 那 曾是 流动

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

from a cut on her head .

从 一个 切 在 她 头 .

他用粗糙的口袋手帕擦掉了她头部伤口流出的血。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['nɪəli] [kɪl] [ˌem 'iː] ?

" How did you nearly kill me ?

" 如何 做过 你 几乎 杀 我 ?

“你怎么差点杀了我？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [wɒt] [hɑːm] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "

" she asked , " what harm have I done ? "

" 她 问 , " 什么 伤害 有 我 完毕 ? "

她问：“我做错了什么？”

" [juːv] [kʌm] ['sniːkɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['dɑːknəs] ,

" You've come sneaking in here , and in this darkness ,

" 你已经 来 鬼鬼祟祟 在 这里 , 和 在 这 黑暗 ,

“你偷偷摸摸地溜进来，在这黑暗中，

[ænd; ənd][aɪ][hɪt][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [b'æŋgd] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

and I hit you when you banged open the door .

和 我 打 你 什么时候 你 砰的一声 打开 这 门 .

你猛地推开门的时候，我打了你。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɔːstep] .

It seems you were falling over the doorstep .

它 似乎 你 是 坠落 超过 这 家门口 .

你好像是从门槛上摔下来的。

[jʊr; jər] ['prɪti] [peɪl] , [maɪ][gɜːl] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

You're pretty pale , my girl , but I believe I know your face .

你是 漂亮的 苍白 , 我的 女孩 , 但 我 相信 我 知道 你的 脸 .

你脸色很苍白，姑娘，但我好像认得你的脸。

[ɑːrnt] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [lez] - ? "

Aren't you from Les Casquets ? "

不是 你 从 莱斯 - ? "

你不是来自莱斯卡斯凯吗？ ”

" [aɪm] ['ɛlənər] [kɑː'tiːə] , [jes] .
" I'm Ellenor Cartier , yes .
" 我是 埃莉诺 卡地亚 , 是的 .

“是的，我是埃莉诺·卡地亚。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [jʊr; jər] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] - , [frɒm; frəm] - .
And you — you're Monsieur Le Mierre , from Orvillière .
和 你 — 你是 先生 乐 - , 从 - .

还有你——你是来自奥尔维利耶的勒米尔先生。

" [hiː; hi] [skaul] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['mediteit] [ə'nʌðə(r)] [bləʊ]
" He scowled and looked for a minute as if he meditated another blow
" 他 皱着眉头 和 看起来 为了 一个 分钟 作为 如果 他 冥想 其他 吹
— [ðen] [hiː; hi][swɔː(r)] ['raʊndli] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːmən] - [frentʃ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['aɪləndəz]
— then he swore roundly in the Norman - French that he and all the islanders
— 然后 他 发誓 圆圆地 在 这 诺曼 - 法语 那 他 和 全部 这 岛民
[spəʊk] .
spoke .
辐 .

“他皱着眉头，似乎在考虑再打一拳——然后他用诺曼法语大声咒骂，说他和所有岛民都说过话。

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['dɑːknəs] !
" How the devil did you know me in this darkness !
" 如何 这 魔鬼 做过 你 知道 我 在 这 黑暗 !

“你这魔鬼，怎么会在黑暗中认出我来！”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
You're a witch , it seems , and it isn't the first time I've thought it .
你是 一个 巫婆 , 它 似乎 , 和 它 不是 这 第一的 时间 我已经 想法 它 .

你似乎是个女巫，而且这也不是我第一次这么想了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['bjuːti] , [maɪ][gɜːl] .
You are not a beauty , my girl .
你 是 不是 一个 美丽 , 我的 女孩 .

你并不漂亮，我的女孩。

[bʌt; bət] [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?
But come , tell me , how did you recognize me ?
但 来 , 告诉 我 , 如何 做过 你 认出 我 ?

但是，请告诉我，你是如何认出我的?

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

" [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pjeə] [ˌdiː'juː]['bɔɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]
" I've seen you to church , to St . Pierre du Bois , but you were all
" 我已经 已见 你 到 教会 , 到 英石 . 皮埃尔 杜 布伊斯 , 但 你 是 全部
[drest] [ʌp] [ðen] ;
dressed up then ;
穿着 向上 然后 ;

“我曾见过你去教堂，去圣皮埃尔杜布瓦教堂，但那时你都盛装打扮；

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] .
and I've seen you driving to the market of a Saturday morning sometimes .
和 我已经 已见 你 驾驶 到 这 市场 的 一个 周六 早晨 有时 .

我有时会在周六早上看到你开车去市场。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] .
" He laughed and bent a little closer .
" 他 笑了 和 弯曲 一个 小的 更近 .

他笑了笑，又俯身靠近了一些。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [stɑːz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Her	eyes	were	like	stars	as	they	were	lifted	to	his	face	.
她	眼睛	是	喜欢	明星	作为	他们	是	抬起	到	他的	脸	.

她抬起头，目光落在他的脸上，眼中闪烁着星星。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [fɪə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [liːst] .

And	she	did	not	appear	to	fear	him	in	the	very	least	.
和	她	做过	不是	出现	到	害怕	他	在	这	非常	至少	.

她似乎丝毫没有害怕他。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	it's	a	joke	,	isn't	it	,
"	出色地	,	它是	一个	开玩笑	,	不是	它	,

“哦，这只是个玩笑，不是吗？”

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['dɒmɪnɪk] [ˌel'iː] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['dɒmɪnɪk] [ˌel'iː] - [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

the	difference	between	Dominic	Le	Mierre	of	a	Sunday	and	Dominic	Le	Mierre	in	this	place	,
这	不同之处	之间	多米尼克	乐	-	的	一个	星期日	和	多米尼克	乐	-	在	这	地方	,

周日的多米尼克·勒米尔和这个地方的多米尼克·勒米尔之间的区别，

[maɪ] [kləʊðz] [ɔːl] [wet] [wɪð] [siː] - ['wɔːtə(r)] .

my	clothes	all	wet	with	sea	-	water	.
我的	衣服	全部	湿的	和	海	-	水	.

我的衣服都被海水浸湿了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] ?

And	now	,	tell	me	,	witch	,	why	do	you	think	I'm	here	,	in	the	Haunted	House	?
和	现在	,	告诉	我	,	巫婆	,	为什么	做	你	思考	我是	这里	,	在	这	闹鬼的	房子	?

"

"

"

现在，告诉我，女巫，你觉得我为什么会在这里，在这鬼屋里?

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .

"	I	couldn't	say	,	I'm	sure	.
"	我	不能	说	,	我是	当然	.

“我不能说，我确定。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , ['steərɪŋ] [hɑːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kændɪd] , ['fɪələs] [aɪz] ; [ðen] [ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	He	was	silent	,	staring	hard	into	the	candid	,	fearless	eyes	;	then	impulsively	he	cried	,
"	他	曾是	沉默的	,	凝视	难的	进入	这	坦率	,	无畏	眼睛	;	然后	冲动地	他	哭	,

他沉默不语，直直地盯着那双坦率无畏的眼睛；然后，他突然哭了起来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] !

"	I	believe	I	can	trust	you	!
"	我	相信	我	能	相信	你	!

我相信我可以信任你!

[bʌt; bət] , [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [let] [aʊt] [waɪ] [aɪm] [hɪə(r)] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] . "

But	,	I	warn	you	,	if	you	let	out	why	I'm	here	,	I'll	kill	you	.	"
但	,	我	警告	你	,	如果	你	让	出去	为什么	我是	这里	,	患病的	杀	你	.	"

但是，我警告你，如果你泄露我来这里的目的，我会杀了你。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .

"	You	can	trust	me	.
"	你	能	相信	我	.

你可以信任我。

[aɪ'd][biː; bi] [kɪld] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] [let] [aʊt] .

I'd	be	killed	before	I'd	let	out	.
ID	是	被杀	前	ID	让	出去	.

我宁愿被杀也不会放开他们。

" [ə; eɪ] [sɒft] ['ʃædəʊ] ['daːkənd] [ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] : [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['aɪlæʃɪz]

"	A	soft	shadow	darkened	the	clearness	of	her	eyes	:	her	long	eyelashes
"	一个	柔软的	阴影	变暗	这	清晰度	的	她	眼睛	:	她	长的	睫毛

[fel] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] [steə(r)] .

fell	before	his	puzzled	stare	.
跌倒	前	他的	困惑	盯	.

“一道柔和的阴影笼罩了她清澈的双眸：她长长的睫毛在他困惑的目光前垂落。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [bɑː] !

"	But	why	,	bah	!
"	但	为什么	,	呸	!

“但是为什么，呸！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðen] !

it	appears	you're	not	afraid	of	me	,	then	!
它	出现	你是	不是	害怕的	的	我	,	然后	!

看来你并不怕我！

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I'll	tell	you	.
患病的	告诉	你	.

我告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

It	is	the	best	way	out	of	the	difficulty	.
它	是	这	最好的	方式	出去	的	这	困难	.

这是摆脱困境的最佳方法。

[bʌt; bət][sɪt] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] ['bærəl] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brændi] .

But	sit	up	against	this	barrel	,	and	drink	a	little	brandy	.
但	坐	向上	反对	这	桶	,	和	喝	一个	小的	白兰地	.

但你靠着这个酒桶坐下，喝点白兰地吧。

[aɪv] [stɒpt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [ɪ'nʌf] ['kɒbweb] .

I've	stopped	the	bleeding	in	your	head	with	a	black	enough	cobweb	.
我已经	停止	这	出血	在	你的	头	和	一个	黑色的	足够的	蛛网	.

我用足够黑的蛛网止住了你脑袋里的血。

" ['ɛlənər] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː'self] [ʌp] , [bʌt; bət] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪdi] ,

"	Ellenor	tried	to	raise	herself	up	,	but	loss	of	blood	had	made	her	giddy	,
"	埃莉诺	尝试	到	增加	她自己	向上	,	但	损失	的	血	有	制成	她	头晕	,

埃莉诺试图站起来，但失血过多让她头晕目眩。

[ænd; ənd] ['dɒmɪnɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] , [bʌt; bət]

and	Dominic	put	his	arm	round	her	and	steadied	her	roughly	,	but
和	多米尼克	放	他的	手臂	圆形的	她	和	稳定	她	大致	,	但

[nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .

not	unkindly	.
不是	不友善的	.

多米尼克搂住她的肩膀，粗暴地扶稳了她，但并不刻薄。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [hed] ['restɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bluː] ['dʒəːzi] ['ʃəʊldə(r)] ,

Her	dark	head	rested	a	second	against	his	blue	jerseyed	shoulder	,
她	黑暗的	头	休息	一个	第二	反对	他的	蓝色的	球衣	肩膀	,

她乌黑的头颅在他穿着蓝色运动衫的肩膀上停留了片刻。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

and	once	more	she	lifted	her	eyes	to	his	.
和	一次	更多的	她	抬起	她	眼睛	到	他的	.

她再次抬起头，看向他。

[wɪð] [bruːsk] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['təʊtəli] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] .

With	brusque	and	evidently	totally	unpremeditated	passion	he	kissed	her	red	lips	.
和	粗暴	和	显然	完全	无预谋的	热情	他	亲吻	她	红色的	嘴唇	.

他带着一种突兀的、显然完全是即兴的热情，吻了她的红唇。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [ðeə(r)] ! ['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [wɪtʃ] !

"	There	!	didn't	I	say	you	are	a	witch	!
"	那里	!	没有	我	说	你	是	一个	巫婆	!

“瞧！我不是说过你是女巫吗！”

[aɪ][kʊd; kəd] [lɑːf] [æt; ət][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [aɪ] , [ˌel'iː] - ,

I	could	laugh	at	myself	for	this	—	I	,	Le	Mierre	,
我	可以	笑	在	我	为了	这	—	我	,	乐	-	,

我真想嘲笑自己——我，勒米尔，

[ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [pjeə] [ˌdiː'juː] ['bɔɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] ,

of	one	of	the	oldest	families	of	St	.	Pierre	du	Bois	to	be	kissing	a	girl	like	you	,
的	一	的	这	最老	家庭	的	英石	.	皮埃尔	杜	布伊斯	到	是	接吻	一个	女孩	喜欢	你	,

出身圣皮埃尔杜布瓦最古老家族之一的我，竟然能亲吻像你这样的女孩，

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] ['kæriz] [fɪʃ] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] , [træmp] , [træmp] ,

a	girl	who	carries	fish	to	market	,	tramp	,	tramp	,
一个	女孩	WHO	携带	鱼	到	市场	,	流浪汉	,	流浪汉	,

一个扛着鱼去市场的女孩，流浪汉，流浪汉，

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [sʌn] !

all	the	way	in	the	rain	or	in	the	sun	!
全部	这	方式	在	这	雨	或者	在	这	太阳	!

无论下雨还是烈日，一路向前！

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ] , [ˌel'iː] - , [əʊ] , [səʊ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [faɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

And	,	moreover	,	I	,	Le	Mierre	,	oh	,	so	respectable	and	fine	of	a	Sunday	,
和	,	而且	,	我	,	乐	-	,	哦	,	所以	可敬	和	美好的	的	一个	星期日	,

而且，我，勒米尔，哦，多么体面美好的星期天啊，

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] [ɪn][maɪ] [pjuː] , [ænd; ənd] [jet] , [bɪ'həʊld] , [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] ,

pulling	a	long	face	in	my	pew	,	and	yet	,	behold	,	here	I	am	a	smuggler	,
拉	一个	长的	脸	在	我的	座位	,	和	然而	,	看哪	,	这里	我	是	一个	走私者	,

我在教堂的长椅上愁眉苦脸，然而，瞧，我竟然成了个走私犯。

['kiːpɪŋ] [gɑːd] ['əʊvə(r)] ['brændi] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] [sɪlks] !

keeping	guard	over	brandy	and	lace	and	silks	!
保持	警卫	超过	白兰地	和	蕾丝	和	帛	!

守护白兰地、蕾丝和丝绸!

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] ,

And	why	the	devil	did	I	kiss	you	,
和	为什么	这	魔鬼	做过	我	吻	你	,

我究竟为什么会吻你?

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][ɔː(r)] [ɪn'taɪsɪŋ] , [eɪ] ?

for	it	isn't	that	you	are	a	pretty	girl	or	enticing	,	eh	?
为了	它	不是	那	你	是	一个	漂亮的	女孩	或者	诱人的	,	嗯	?

因为你既不是个漂亮女孩，也不是个迷人的女孩，对吧?

" [ðə; ði][gɜːl] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	The	girl	trembled	and	turned	away	her	head	.
"	这	女孩	颤抖	和	转向	离开	她	头	.

女孩颤抖着转过头去。

" [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['prɪti] , [bʌt; bət] [juːv] [kɪst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd]['betə(r)]

"	Perhaps	I	am	not	pretty	,	but	you've	kissed	me	for	all	that	,	and	better
"	也许	我	是	不是	漂亮的	,	但	你已经	亲吻	我	为了	全部	那	,	和	更好的

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

“也许我并不漂亮，但你却因为这些而吻了我，而且更重要的是，

[juːv] [təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] .

you've	told	me	your	secret	.
你已经	讲述	我	你的	秘密	.

你把你的秘密告诉我了。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] :

I	think	it's	a	mean	thing	to	be	a	smuggler	:
我	思考	它是	一个	意思是	事物	到	是	一个	走私者	:

我认为走私是一种卑鄙的行为:

[bʌt; bət][aɪ'd][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] [tel] ['eniwʌn] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] .

but	I'd	die	before	I'd	tell	anyone	you	was	a	smuggler	.
但	ID	死	前	ID	告诉	任何人	你	曾是	一个	走私者	.

但我宁愿死也不会告诉任何人你是走私犯。

[ðæt] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ! "

That	I	promise	you	!	"
那	我	承诺	你	!	"

我向你保证!

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的!

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][səʊ] [kwɪk] ?

And	why	are	you	ready	to	promise	me	so	quick	?
和	为什么	是	你	准备好	到	承诺	我	所以	快的	?

你为什么这么快就答应我?

[aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [jʊl] [let] [aʊt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

I'm	inclined	to	be	afraid	you'll	let	out	,	after	all	.
我是	倾斜	到	是	害怕的	你会	让	出去	,	后	全部	.

我恐怕你最终还是会泄露出去。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .

I've	been	a	fool	to	trust	you	.
我已经	到过	一个	傻子	到	相信	你	.

我真是个傻瓜，竟然相信了你。

" [hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ['rʌfli] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn]

"	He	grasped	her	arm	roughly	and	knitting	his	brows	was	buried	in
"	他	抓住	她	手臂	大致	和	针织	他的	眉毛	曾是	埋葬	在

[θɔːt] [ə'gen] .

thought	again	.
想法	再次	.

他粗暴地抓住她的手臂，皱着眉头，又陷入了沉思。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

But	she	broke	in	on	his	silence	,
但	她	打破	在	在	他的	沉默	,

但她打破了他的沉默。

[wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

with	blazing	eyes	of	such	beauty	that	he	understood	why	he	had	kissed	her
和	炽烈	眼睛	的	这样的	美丽	那	他	理解	为什么	他	有	亲吻	她

.

:
.

她那双美丽的眼睛闪闪发光，让他明白了自己为什么会吻她。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] - !

"	Not	a	bit	of	it	,	Monsieur	Le	Mierre	!
"	不是	一个	少量	的	它	,	先生	乐	-	!

“一点儿也不，勒米尔先生！”

[ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] . . . [laɪks] . . . [hɪm] ! "

A	man	is	not	a	fool	to	trust	a	girl	who	.	.	.	likes	.	.	.	him	!	"
一个	男人	是	不是	一个	傻子	到	相信	一个	女孩	WHO	.	.	.	点赞	.	.	.	他	!	"

一个男人不会傻到去相信一个喜欢他的女孩！

" [bʌt; bət] , [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] !

"	But	,	that's	all	very	well	!
"	但	,	那就是	全部	非常	出色地	!

“但是，这一切都很好！”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

How	is	it	you	like	me	?
如何	是	它	你	喜欢	我	?

你为什么喜欢我?

[juːv] ['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] . "

You've	never	spoken	to	me	before	.	"
你已经	绝不	说	到	我	前	.	"

你以前从来没跟我说过话。

" [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [laɪk] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

"	I've	seen	you	to	church	;	and	one	can	like	people	without	speaking	to
"	我已经	已见	你	到	教会	;	和	一	能	喜欢	人们	没有	请讲	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我曾在教堂见过你；而且，即使不和人说话，也可以喜欢对方。”

" [hiː; hi] [lɑːft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][ai][kænt] !
" **Perhaps** **you** **can** , **but** **I** **can't** **!**
" 也许 你 能 , 但 我 不能 !

“也许你能，但我不能！”

[wel] , [ðə; ði][dʒɑːbz] [dʌn] [nəʊ] , [səʊ][ai] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .
Well **,** **the** **job's** **done** **now** **,** **so** **I** **suppose** **I'll** **have** **to** **trust** **you** **.**
出色地 , 这 工作的 完毕 现在 , 所以 我 认为 患病的 有 到 相信 你 .

好吧，事情已经完成了，所以我想我只能相信你了。

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] [ˌem 'iː] [juːv] ['riːəli] [siːn] [hɪə(r)]
Next **time** **you** **see** **me** **to** **church** **,** **you** **won't** **believe** **it's** **me** **you've** **really** **seen** **here**
下一个 时间 你 看 我 到 教会 , 你 惯于 相信 它是 我 你已经 真的 已见 这里
.
:
.

下次你在教堂见到我时，你肯定不会相信你在这里看到的真的是我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] — [ɔː(r)] [els] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃæps] [wɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] .
But **you** **must** **be** **off** **—** **or** **else** **the** **other** **chaps** **will** **catch** **you** **.**
但 你 必须 是 离开 — 或者 别的 这 其他 小伙子们 将要 抓住 你 .

但你必须赶紧离开——否则其他人会抓住你。

[lʊk] [hɪə(r)] , [aɪm] ['sɒri] [aɪv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [bliːd] !
Look **here** **,** **I'm** **sorry** **I've** **made** **your** **head** **bleed** **!**
看 这里 , 我是 对不起 我已经 制成 你的 头 流血 !

对不起，我弄伤了你的头，让你流血了！

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [laɪz] [tuː; tə]
and **you'll** **have** **to** **tell** **a** **pack** **of** **lies** **to**
和 你会 有 到 告诉 一个 盒 的 谎言 到

你得编造一大堆谎言。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kʌt] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
explain **why** **there's** **a** **cut** **under** **your** **hair** **.**
解释 为什么 有 一个 切 在下面 你的 头发 .

解释一下为什么你的头发下面有一道伤口。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [laɪz] , [eɪ] ? "
Are **you** **afraid** **to** **tell** **lies** **,** **eh** **?** **"**
是 你 害怕的 到 告诉 谎言 , 嗯 ? "

你是不是不敢说谎啊?

" [nɒt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] . "
" **Not** **to** **keep** **you** **safe** **.** **"**
" 不是 到 保持 你 安全的 . "

“不是为了保护你。”

" [wel] , [jʊr; jər] [nəʊ] ['kaʊəd] [ai][mʌst; məst] [seɪ] .
" **Well** **,** **you're** **no** **coward** **I** **must** **say** **.**
" 出色地 , 你是 不 懦夫 我 必须 说 .

“嗯，我得说，你可不是个懦夫。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [stɒp] [ə; eɪ][bɪt] ,
And **now** **,** **stop** **a** **bit** **,**
和 现在 , 停止 一个 少量 ,

现在，稍等片刻。

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] [ɪn]
how much money do you expect me to give you to keep a still tongue in
如何 很多 钱 做 你 预计 我 到 给 你 到 保持 一个 仍然 舌头 在
[jɔː(r); jə(r)] [hed] ? "
your head ? "
你的 头 ? "

你希望我给你多少钱才能让你闭嘴?

" ['mʌni] ! [nɒt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ! "
" Money ! not a double ! "
" 钱 ! 不是 一个 双倍的 ! "

“钱！不是双份！”

" [bɑː] , [aɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [help] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
" Bah , I can't believe it , and if ever you need it to help your father
" 呸 , 我 不能 相信 它 , 和 如果 曾经 你 需要 它 到 帮助 你的 父亲
[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
and mother ,
和 母亲 ,

“唉，真不敢相信，如果你需要用它来帮助你的父母，

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
you come to me .
你 来 到 我 .

你来找我。

[bʌt; bət] [kwɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hɪə(r)] ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] .
But quick , you must go , it seems to me I hear somebody coming .
但 快的 , 你 必须 去 , 它 似乎 到 我 我 听到 某人 未来 .

但你得快点走，我好像听到有人来了。

[ðeə(r)] , [jʊr; jər] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [step] , [rʌn] , [kwɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [men] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [klɪf] !
There , you're over the step , run , quick , it is the men , coming up the cliff !
那里 , 你是 超过 这 步 , 跑步 , 快的 , 它 是 这 男人 , 未来 向上 这 悬崖 !

好了，你已经越过台阶了，快跑，快！是那些人，他们正从悬崖上上来！

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] , [ˌel'iː] - ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , "
" When she had disappeared into the darkness , Le Mierre muttered to himself , "
" 什么时候 她 有 消失 进入 这 黑暗 , 乐 - 低声说道 到 他自己 , "
[aɪm] - , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] ,
I'm ensorcelai , that's certain ,
我是 - , 那就是 肯定 ,

当她消失在黑暗中时，勒米埃尔喃喃自语道：“我被施了魔法，这是肯定的。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] ['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [brɔːt] [ðə; ðɪ][gɜːl][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] !
for I've never found out what brought the girl here at all !
为了 我已经 绝不 成立 出去 什么 带来 这 女孩 这里 在 全部 !

因为我始终没弄明白这女孩来这里到底是什么原因!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ['gɜːnzi] ,
t was winter , always a time for enjoyment in the days of old Guernsey ,
t 曾是 冬天 , 总是 一个 时间 为了 享受 在 这 天 的 老的 格恩西岛 ,

那是冬天，在古老的格恩西岛，冬天总是充满乐趣的季节。

[wen] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] , ['piːp(ə)l] [met] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] - ,

when	evening	after	evening	,	people	met	together	at	the	Veilles	,
什么时候	晚上	后	晚上	,	人们	遇见	一起	在	这	-	,

夜复一夜，人们聚集在维耶斯（Veilles）聚会，

[tuː; tə] [nɪt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['wɪʧkrɑːft] [ænd; ənd] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz]

to	knit	and	sing	and	to	tell	stories	of	witchcraft	and	weird	tales
到	针织	和	唱歌	和	到	告诉	故事	的	巫术	和	诡异的	故事

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

织毛衣、唱歌，讲述巫术故事和关于大海的奇闻轶事。

- [fɑːm] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [laɪt] ,

Colomberie	Farm	was	glowing	with	warmth	and	light	,
-	农场	曾是	发光	和	温暖	和	光	,

科隆贝里农场沐浴在温暖的阳光下。

[ænd; ənd] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['kʌmpəni] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst][ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,

and	swarming	with	company	on	the	evening	of	the	twenty	-	first	of	December	,
和	蜂拥而至	和	公司	在	这	晚上	的	这	二十	-	第一的	的	十二月	,

12月21日晚，这里挤满了人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] [lɔŋ] [veɪj] .

for	it	was	the	special	festival	of	longue	veille	.
为了	它	曾是	这	特别的	节日	的	长	警戒	.

因为这是隆威节的特殊节日。

[ðə; ði] ['spɒtləs] ['wʊdn] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sændɪd] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð]

The	spotless	wooden	table	in	the	middle	of	the	sanded	floor	was	piled	high	with
这	一尘不染	木制的	桌子	在	这	中间	的	这	打磨	地面	曾是	堆积	高的	和

['wʊlən] [gʊdz] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

woollen	goods	of	every	kind	,
羊毛	商品	的	每一个	种类	,

铺着砂纸的地板中央，一张一尘不染的木桌上堆满了各种各样的羊毛制品。

[wɪʧ] [hæd; həd] [biːn] ['nɪtɪd] [baɪ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æt; ət]['fɔːmə(r)] - .

which	had	been	knitted	by	men	and	women	at	former	veilles	.
哪个	有	到过	针织	经过	男人	和	女性	在	以前的	-	.

这些织布机是由以前的织布机上的男男女女织成的。

[ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [ɒv; əv] " [dʒ'ɜːsɪz] " [ænd; ənd] " ['gɜːnzi] " [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['bækgraʊnd]

The	dark	blue	of	"	jerseys	"	and	"	guernseys	"	were	an	effective	background
这	黑暗的	蓝色的	的	"	球衣	"	和	"	格恩西斯球衣	"	是	一个	有效的	背景

[fɔː(r); fə(r)] [stæks] [ɒv; əv] [waɪt] ['wʊlən] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [kæps] .

for	stacks	of	white	woollen	stockings	and	scarlet	caps	.
为了	堆栈	的	白色的	羊毛	长筒袜	和	猩红	帽子	.

“球衣”和“格恩西衫”的深蓝色为成堆的白色羊毛袜和猩红色帽子提供了很好的背景。

" [maɪ] [gʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑː'tiːə] , [ɒv; əv] [lez] - ['kɒtɪdʒ] ,

"	My	good	,	"	said	Mrs	.	Cartier	,	of	Les	Casquets	Cottage	,
"	我的	好的	,	"	说	太太	.	卡地亚	,	的	莱斯	-	小屋	,

“我的天哪，”莱斯卡斯克小屋的卡蒂埃太太说道。

" [ðeəz; ðəz]['nevə(r)] [jet] [bɪn] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] ['mɑːkɪt] !

"	there's	never	yet	bin	so	many	things	for	the	Christmas	Eve	market	!
"	有	绝不	然而	垃圾桶	所以	许多	事物	为了	这	圣诞节	前夕	市场	!

“圣诞夜集市上从来没有出现过这么多东西！”

[ɪts] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːkt] [wel] !

It's	that	we	must	have	worked	well	!
它是	那	我们	必须	有	工作	出色地	!

看来我们合作得非常出色！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['meɪdæm] ?
What do you say , mesdames ?
什么 做 你 说 , 女士们 ?

女士们，你们怎么看?

" [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ə'griːmənt] , [pɔː] [aʊt] [ɪn] ['nɔːmən] - [frentʃ] , [swˈɒləʊd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]
" A torrent of agreement , poured out in Norman - French , swallowed up her
" 一个 激流 的 协议 , 倾倒 出去 在 诺曼 - 法语 , 吞咽 向上 她
[smɔːl] [paɪp] ;
small pipe ;
小的 管道 ;

“一连串用诺曼法语表达的赞同之声淹没了她的小烟斗；

[ænd; ənd] ['meɪdæm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ['gæðəd] ['kləuzə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə]
and Mesdames from all the countryside gathered closer round the table to
和 女士们 从 全部 这 农村 聚集 更近 圆形的 这 桌子 到
[ɪn'spekt] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] [ænd; ənd] [pæk]
inspect the good work and pack
检查 这 好的 工作 和 盒

来自全国各地的夫人齐聚桌旁，仔细查看这些精美的包装和打包工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] .
it up for transmission to market .
它 向上 为了 传播 到 市场 .

准备将其推向市场。

['meɪdæm] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['rəʊzi] , ['eksələnt] [ænd; ənd] ['θrɪfti] ['haʊswaɪvz] ,
Mesdames were comely and rosy , excellent and thrifty housewives ,
女士们 是 漂亮 和 红润 , 出色的 和 节俭 家庭主妇 ,

这些夫人容貌姣好，面色红润，是贤能节俭的家庭主妇。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːm] ['kəʊzi] ['gɑːmənts]
delighted at the thought of the gold and silver that the warm cosy garments
高兴极了 在 这 想法 的 这 金子 和 银 那 这 温暖的 舒适 服装
[ˌreprɪ'zentɪd] .
represented .
代表 .

想到这些温暖舒适的衣物所代表的金银，不禁感到无比欣喜。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [stʊd] ['aɪdli] [baɪ] ,
The men of the company stood idly by ,
这 男人 的 这 公司 站立 闲散地 经过 ,

公司里的男人们袖手旁观，

[flɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] ['gɪg(ə)lz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['fuːlɪʃ] ['spiːtʃɪz] [frɒm; frəm]
flirting and smoking and provoking giggles and pretty foolish speeches from
调情 和 吸烟 和 挑衅 咯咯笑 和 漂亮的 愚蠢 演讲 从
[ðə; ði] [gˈɜːlz] ,
the girls ,
这 女孩们 ,

调情、抽烟、逗弄女孩们咯咯笑，以及发表一些相当愚蠢的言论，

[huː] [kwiːn] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənli] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] .
who queened it openly on these occasions .
WHO 女王 它 公然 在 这些 场合 .

在这些场合，她公开扮演了女王的角色。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['eldəli] [men] , ['si:tɪd] [ɒn] ['wʊdn] [st'u:lz] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['ri:ses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd]

Even	the	elderly	men	,	seated	on	wooden	stools	in	the	deep	recess	of	the	wide
甚至	这	老年	男人	,	坐着	在	木制的	凳子	在	这	深的	凹陷处	的	这	宽的

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

就连坐在宽大烟囱深处木凳上的老人们，

[tɜ:nd] [ðeə(r)] ['wɪðəd] [nʌt] - ['krækə(r)]['feɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['faɪə(r)] ,

turned	their	withered	nut	-	cracker	faces	from	the	glow	of	the	vraicq	fire	,
转向	他们的	干枯	坚果	-	饼干	面孔	从	这	辉光	的	这	-	火	,

他们那干瘪的、像胡桃夹子一样的脸避开了vraicq火堆的火光，

[tu:; tə] [smaɪl] ['li:niəntli] [ɒn] " [lez] [ʒɜ:n] [dʒenz] .

to	smile	leniently	on	"	les	jeunes	gens	.
到	微笑	宽容地	在	"	莱斯	年轻人	基因	.

对"年轻一代"宽容地微笑。

" [ə; eɪ] [fju:] ['sɪəriəs] [gru:ps] [ɒv; əv] [bɔ:n] ['stɔ:ri] - ['telə] [ænd; ənd]['i:gə(r)] ['lɪsnər] [sæt][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)]

"	A	few	serious	groups	of	born	story	-	tellers	and	eager	listeners	sat	on	the	floor
"	一个	很少	严肃的	团体	的	出生	故事	-	柜员	和	渴望的	听众	卫星	在	这	地面

[weə(r)] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ʃædoʊd] [ænd; ənd] [ðen] ['braitən] [ðə; ði]

where	the	flickering	light	of	the	crâsset	shadowed	and	then	brightened	the
在哪里	这	闪烁	光	的	这	-	阴影	和	然后	明亮	这

['helθi] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:m] [tæn] [ɒv; əv] ['fɪʃərmɛnz] ['feɪsɪz] .

healthy	beauty	of	the	girls	and	the	warm	tan	of	fishermen's	faces	.
健康	美丽	的	这	女孩们	和	这	温暖的	棕褐色	的	渔民的	面孔	.

"几群天生的讲故事高手和热切的听众坐在地板上，烛光摇曳，时而照亮女孩们健康的容颜，时而照亮渔民们温暖的古铜色肌肤。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [held] [ðə; ði] [naɪt] .

Everybody	was	happy	,	and	gaiety	and	laughter	held	the	night	.
大家	曾是	快乐的	,	和	欢乐	和	笑声	握住	这	夜晚	.

每个人都很开心，欢声笑语充满了整个夜晚。

[bʌt; bət][tu:; tə][wʌn][gɜ:l] ,

But	to	one	girl	,
但	到	一	女孩	,

但对其中一个女孩来说，

[dʒɔɪ] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krept] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] ['steəkeɪs] ,

joy	meant	so	much	that	she	had	crept	away	with	it	to	the	dark	staircase	,
喜悦	意思是	所以	很多	那	她	有	悄悄地爬	离开	和	它	到	这	黑暗的	楼梯	,

喜悦对她来说如此重要，以至于她带着这份喜悦悄悄溜进了黑暗的楼梯间。

['spaɪrəl][ænd; ənd] [stəʊn] , [ðæt] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪd] ['entri] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

spiral	and	stone	,	that	rose	from	the	wide	entry	to	the	top	of	the	house	.
螺旋	和	石头	,	那	玫瑰	从	这	宽的	入口	到	这	顶部	的	这	房子	.

螺旋形石柱从宽阔的入口一直延伸到房屋顶部。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [step] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

She	sat	on	the	third	step	from	the	floor	,
她	卫星	在	这	第三	步	从	这	地面	,

她坐在离地面第三级台阶上，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv][hɑ:f][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	from	her	position	she	commanded	a	full	view	of	half	the	kitchen	.
和	从	她	位置	她	命令	一个	满的	看法	的	一半	这	厨房	.

从她的位置，可以俯瞰半个厨房。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [diːp] [ænd; ənd] [dɑːk] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [jet] ['ɔːlməʊst] ['blaɪndɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [geɪz] [ɒv; əv]

Her	eyes	,	deep	and	dark	with	excitement	,	yet	almost	blinding	in	their	gaze	of
她	眼睛	,	深的	和	黑暗的	和	激动	,	然而	几乎	失明	在	他们的	目光	的

['ræptʃə(r)] ,

rapture	,
狂喜	,

她的眼睛深邃而明亮，充满了兴奋，但那欣喜若狂的目光几乎令人目眩。

['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['dɒmɪnɪk] [ˌel'iː] - [huː] [sæt][ɒn][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

rested	on	the	face	of	Dominic	Le	Mierre	who	sat	on	the	jonquière	in	the	corner
休息	在	这	脸	的	多米尼克	乐	-	WHO	卫星	在	这	琼基耶尔	在	这	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] .

of	the	hearth	.
的	这	炉	.

落在了坐在壁炉角落的矮凳上的多米尼克·勒米埃尔的脸上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]

He	was	alone	and	appeared	to	be	absorbed	in	watching	the	group	of
他	曾是	独自的	和	出现	到	是	吸收	在	观看	这	团体	的

['stɔːri] - ['telə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] - .

story	-	tellers	under	the	crâsset	.
故事	-	柜员	在下面	这	-	.

他独自一人，似乎全神贯注地看着小木屋下那群讲故事的人。

[hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] ['hænsəm] [feɪs] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['bɔːdəm] .

His	sombre	handsome	face	wore	an	expression	of	extreme	boredom	.
他的	阴沉	英俊的	脸	穿着	一个	表达	的	极端	无聊	.

他那张英俊而略显阴郁的脸上，却流露出极度的厌倦之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ə'gəʊ][tuː; tə] ['elənər] [kɑː'tiːə] , [ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

He	had	said	,	a	few	moments	ago	to	Ellenor	Cartier	,	the	girl	on	the	stairs	,
他	有	说	,	一个	很少	时刻	前	到	埃莉诺	卡地亚	,	这	女孩	在	这	楼梯	,

几分钟前，他对楼梯上的那个女孩埃莉诺·卡蒂埃说：

[ðæt] [hiː; hi] [di'test] [ðə; ði] - , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,

that	he	detested	the	veilles	,	but	that	he	was	bound	to	be	present	,
那	他	令人厌恶的	这	-	,	但	那	他	曾是	边界	到	是	展示	,

他厌恶面纱，但他必须到场。

[æz; əz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - [fɑːm] .

as	master	of	Orvillière	Farm	.
作为	掌握	的	-	农场	.

作为奥尔维利埃农场的主人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

He	had	added	,	moreover	,
他	有	额外	,	而且	,

他还补充说：

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hæd; həd] ['flʌdɪd] - [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd]

a	remark	that	had	flooded	Ellenor's	heart	with	the	joy	that	had	caused
一个	评论	那	有	被淹	-	心	和	这	喜悦	那	有	导致

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kriːp] [ə'weɪ] [baɪ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

her	to	creep	away	by	herself	into	the	darkness	.
她	到	潜行者	离开	经过	她自己	进入	这	黑暗	.

这句话让埃莉诺心中充满了喜悦，她独自一人悄悄溜进了黑暗中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

It	was	her	presence	,	he	assured	her	,	with	a	stare	into	her
它	曾是	她	在场	,	他	保证	她	,	和	一个	盯	进入	她

['trʌstɪŋ] [aɪz] ,

trusting	eyes	,
信任	眼睛	,

他凝视着她信任的双眼，向她保证，是她的存在让他如此确信。

[ðæt] [druː] [hɪm][tuː; tə] - [fɑːm] [tuː; tə] - [naɪt] , ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [aʊt]

that	drew	him	to	Colomberie	Farm	to	-	night	,	otherwise	he	would	have	been	out
那	画	他	到	-	农场	到	-	夜晚	,	否则	他	会	有	到过	出去

['fɪʃɪŋ] [bɪ'jɒnd] - [pɔɪnt] .

fishing	beyond	Pleinmont	Point	.
钓鱼	超过	-	观点	.

今晚他之所以来到科隆贝里农场，是因为其他原因，否则他本该在普莱蒙特角以外的地方钓鱼。

['dɒmɪnɪk] [hæd; həd] ['tʃʌkl] [tuː; tə] [hɪm'self] ['meni] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [mʌnθs] [wen] [hiː; hi]

Dominic	had	chuckled	to	himself	many	times	during	the	past	months	when	he
多米尼克	有	轻笑	到	他自己	许多	时代	期间	这	过去的	几个月	什么时候	他

[rɪ'vjuːd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] ['ɛlənər] .

reviewed	his	position	towards	Ellenor	.
已审核	他的	位置	向	埃莉诺	.

在过去的几个月里，每当多米尼克反思自己对埃莉诺的态度时，他都会忍不住偷笑。

[sɪns] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz]

Since	the	meeting	in	the	Haunted	House	,	he	had	seen	her	not	a	few	times
自从	这	会议	在	这	闹鬼的	房子	,	他	有	已见	她	不是	一个	很少	时代

,

,

,

自从在鬼屋相遇后，他已经见过她好几次了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪvɪtɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə]

and	he	had	rivetted	round	her	a	chain	which	linked	her	closely	to
和	他	有	铆接	圆形的	她	一个	链	哪个	链接	她	密切	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他用铆钉将一条链子钉在她身上，将她与自己紧紧地联系在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [ig'zəːtid] [ðə; ði] ['mɑːstəfl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

He	had	exerted	the	masterful	fascination	which	was	his	to	bring	her
他	有	施加	这	精湛	魅力	哪个	曾是	他的	到	带来	她

[kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['peɪvə(r)] .

completely	under	his	power	.
完全地	在下面	他的	力量	.

他运用了他那令人叹服的魅力，将她完全掌控在自己手中。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['məʊtɪv] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [heɪt] .

Love	is	a	stronger	motive	than	even	hate	.
爱	是	一个	更强	动机	比	甚至	恨	.

爱比恨更强大。

[hiː; hi] [meɪd] ['ɛlənər] [lʌv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] ['siːkrət] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz]

He	made	Ellenor	love	him	that	he	might	be	sure	she	would	keep	secret	his	dealings
他	制成	埃莉诺	爱	他	那	他	可能	是	当然	她	会	保持	秘密	他的	交易

[wɪð] ['smʌg(ə)lərs] .

with	smugglers	.
和	走私者	.

他让埃莉诺爱上他，这样他就能确保她会保守他与走私犯交易的秘密。

[hiː; hi] [felt] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lɔɪəl] ,

He	felt	absolutely	certain	that	if	once	she	cared	for	him	she	would	be	loyal	,
他	毛毡	绝对地	肯定	那	如果	一次	她	关心	为了	他	她	会	是	忠诚	,

他确信，一旦她喜欢上他，她就会对他忠诚。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [deθ] .

even	to	death	.
甚至	到	死亡	.

甚至至死。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊpənli] [ə'vaʊd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

Therefore	he	fanned	the	flame	of	the	liking	she	had	openly	avowed	into	a
所以	他	扇形	这	火焰	的	这	喜欢	她	有	公然	公开承认	进入	一个

[waɪd] ['spredɪŋ] [bleɪz] ,

wide	spreading	blaze	,
宽的	传播	火焰	,

因此，他火上浇油，将她公开表达的爱慕之火燃成了熊熊烈焰。

[wɪtʃ] [maɪt] [bɜːn] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [kɛəd] , [hiː; hi]

which	might	burn	up	her	peace	and	contentment	,	for	all	he	cared	,	he
哪个	可能	烧伤	向上	她	和平	和	满意	,	为了	全部	他	关心	,	他

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

said	to	himself	,
说	到	他自己	,

他心想，他才不在乎那会不会毁掉她的平静和满足呢。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [lɑːf] .

with	a	derisive	laugh	.
和	一个	嘲讽的	笑	.

带着嘲讽的笑声。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [skɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] , [haʊ'evə(r)] ,

In	spite	of	scorn	and	derision	,	however	,
在	尽管如此	的	轻蔑	和	嘲笑	,	然而	,

然而，尽管遭受蔑视和嘲笑，

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['fɒrən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]

he	felt	an	interest	in	her	which	was	quite	foreign	to	his	selfish	and
他	毛毡	一个	兴趣	在	她	哪个	曾是	相当	外国的	到	他的	自私	和

[ɪk'splɔɪtɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

exploiting	nature	.
利用	自然	.

他对她产生了兴趣，这与他自私自利、善于利用他人的本性截然不同。

[wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [hiː; hi] [krʌʃt] ['evri] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [stæmpt]

With	admirable	perseverance	he	crushed	every	rising	of	this	interest	and	stamped
和	令人钦佩的	毅力	他	碎	每一个	上升	的	这	兴趣	和	盖章

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [fʊt] .

it	under	foot	.
它	在下面	脚	.

他以令人钦佩的毅力，粉碎了这种兴趣的每一次兴起，并将其彻底踩在脚下。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['streɪndʒli] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

But	it	proved	strangely	unconquerable	,	and	it	rose	again	and	again	,
但	它	已证实	奇怪的	不可征服的	,	和	它	玫瑰	再次	和	再次	,

['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] ,

vital	and	conflicting	,
必不可少的	和	冲突	,

但它却出人意料地难以征服，一次又一次地崛起，既充满活力又充满矛盾。

[tuː; tə] [tɔːnt] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [ˌɪndɪˌstrʌktəˈbɪlətɪ] .

to	taunt	him	with	its	indestructibility	.
到	嘲讽	他	和	它是	坚不可摧	.

用它的坚不可摧来嘲弄他。

[hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nlɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] [hɪmˈself] [waɪ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [gɜːl] [səʊ] [ˈɒf(ə)n]

He	certainly	could	not	have	told	himself	why	he	liked	to	meet	this	girl	so	often
他	当然	可以	不是	有	讲述	他自己	为什么	他	喜欢	到	见面	这	女孩	所以	经常

[ɒn] [ðə; ðɪ] [slaɪ] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

on	the	sly	and	why	he	liked	to	kiss	her	red	lips	and	make	her
在	这	狡猾	和	为什么	他	喜欢	到	吻	她	红色的	嘴唇	和	制作	她

[aɪz] [ʃaɪn] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] .

eyes	shine	into	his	.
眼睛	闪耀	进入	他的	.

他当然无法告诉自己，为什么他喜欢经常偷偷地与这个女孩见面，为什么他喜欢亲吻她红润的嘴唇，让她的双眼闪闪发光地望着他。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋz] [ænd; ənd] [dɪd] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

But	the	fact	that	he	did	like	the	meetings	and	did	look	forward	to	the
但	这	事实	那	他	做过	喜欢	这	会议	和	做过	看	向前	到	这

[ˈkɪsɪz] ,

kisses	,
吻	,

但他确实喜欢这些会面，也确实期待着那些吻。

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɒmɪnənt] [ˈfæktə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

was	quite	a	dominant	factor	in	his	life	.
曾是	相当	一个	主导的	因素	在	他的	生活	.

这对他的人生影响非常大。

[stɪl] , [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpɑːt] : [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ˈmʌnɪ] ,

Still	,	these	things	were	apart	:	ambition	,	money	,
仍然	,	这些	事物	是	除	:	志向	,	钱	,

然而，这些事情是分开的：野心、金钱、

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] - [fɑːm] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [gˈɜːlz] [ɪn]

reputation	were	more	to	the	master	of	Orvillière	Farm	than	all	the	girls	in
名声	是	更多的	到	这	掌握	的	-	农场	比	全部	这	女孩们	在

奥维利埃农场的主人比所有女孩都更看重名誉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[kriˈeɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

创建。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtɪst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmærɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [gɜːl] ,

He	had	not	the	slightest	intention	of	marrying	a	peasant	girl	,
他	有	不是	这	丝毫	意图	的	结婚	一个	农民	女孩	,

他丝毫没有打算娶一个农家姑娘。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wel] - [bɔːn] [waɪf] — [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [wʌn] , [ɪf]

but	he	did	intend	to	have	a	rich	well	-	born	wife	—	a	pretty	one	,	if
但	他	做过	打算	到	有	一个	富有的	出色地	-	出生	妻子	—	一个	漂亮的	一	,	如果

[ˈpɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但他确实打算娶一位出身高贵、家境富裕的妻子——如果可能的话，最好是一位漂亮的妻子。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] , [hiː; hi] [wɒtʃt] ['kiːnli] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk]['spɪrɪt] ,

As	he	sat	on	the	jonquière	,	he	watched	keenly	,	in	a	business	-	like	spirit	,
作为	他	卫星	在	这	琼基耶尔	,	他	观看	敏锐地	,	在	一个	商业	-	喜欢	精神	,

他坐在台座上，目光锐利，神情严肃认真。

[ðə; ði] [geɪ] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['dɪmplz] [ɒv; əv] - ['saɪmən] ,

the	gay	gestures	and	pretty	dimples	of	Blaisette	Simon	,
这	同性恋	手势	和	漂亮的	酒窝	的	-	西蒙	,

布莱塞特·西蒙的同性恋姿态和漂亮的酒窝，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['iːgə(r)] ['lɪsənə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] - ['telɪŋ] [gruːp] .

who	was	the	most	eager	listener	of	the	story	-	telling	group	.
WHO	曾是	这	最多	渴望的	听众	的	这	故事	-	讲述	团体	.

在讲故事的小组中，谁是最热心的听众?

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][waɪf] .

He	had	often	thought	of	her	as	a	possible	wife	.
他	有	经常	想法	的	她	作为	一个	可能的	妻子	.

他常常把她当作未来的妻子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][flɜːt] , [ðæt] , [ˌhɪðə'tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nəʊ]

But	she	was	such	a	universal	flirt	,	that	,	hitherto	,	he	had	received	no
但	她	曾是	这样的	一个	普遍的	调情	,	那	,	迄今为止	,	他	有	已收到	不

['speʃ(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

special	encouragement	.
特别的	鼓励	.

但她如此善于勾引人，以至于他之前并没有得到任何特别的鼓励。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evə(r)] ,

To	-	night	,	however	,
到	-	夜晚	,	然而	,

然而，今晚，

[hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪg'zɜːt][ðə; ði] [fʊl] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt]

he	felt	inclined	to	exert	the	full	power	of	attraction	which	he	was	quite
他	毛毡	倾斜	到	发挥	这	满的	力量	的	景点	哪个	他	曾是	相当

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ænd; ənd]['juːzɪŋ] .

capable	of	appreciating	and	using	.
有能力的	的	欣赏	和	使用	.

他觉得自己应该充分发挥自己的吸引力，因为他完全有能力欣赏和运用这种吸引力。

[ɔːl] ['wɪmɪn] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] , [lʌv] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][bend]

All	women	,	whether	they	avow	it	or	not	,	love	to	find	their	master	and	bend
全部	女性	,	无论	他们	承认	它	或者	不是	,	爱	到	寻找	他们的	掌握	和	弯曲

[tuː; tə][hɪm] ;

to	him	;
到	他	;

所有女人，无论她们是否承认，都喜欢找到自己的主人并臣服于他；

[ænd; ənd] ['dɒmɪnɪk][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][və'rɪlətɪ] .

and	Dominic	was	of	the	very	essence	of	virility	.
和	多米尼克	曾是	的	这	非常	本质	的	男性活力	.

多米尼克简直就是男子气概的化身。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wʌn] [aʊtˈspəʊkən] [gɜːl][ɒv; əv] - ['pærɪʃ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] ['biːt(ə)n] [baɪ][ˌelˈiː] -

one	outspoken	girl	of	Torteval	parish	said	she	would	rather	be	beaten	by	Le	Mierre
一	直言不讳	女孩	的	-	教区	说	她	会	相当	是	被打败	经过	乐	-

[ðæn; ðən][biː; bi] [kɪst] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɔːl] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

than	be	kissed	by	a	man	all	gentleness	and	kindness	.
比	是	亲吻	经过	一个	男人	全部	温柔	和	仁慈	.

托特瓦尔教区的一位直言不讳的女孩说，她宁愿被勒米尔殴打，也不愿被一个温柔善良的男人亲吻。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , - [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] - ['telə] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['dɒmɪnɪk] [ɒn]

In	a	few	minutes	,	Blaisette	had	left	the	story	-	tellers	and	joined	Dominic	on
在	一个	很少	分钟	,	-	有	左边	这	故事	-	柜员	和	加入	多米尼克	在

[ðə; ðɪ] .

the	jonquière	.
这	琼基耶尔	.

几分钟后，布莱塞特离开了讲故事的人，和多米尼克一起上了小船。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm]

She	had	not	the	faintest	idea	how	it	was	she	had	risen	to	go	to	him
她	有	不是	这	最微弱	主意	如何	它	曾是	她	有	升起	到	去	到	他

,

,

,

她完全不知道自己是怎么起身走向他的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['welkəm] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['tendə(r)]

but	his	welcome	was	of	the	most	delightful	,	his	voice	was	tender
但	他的	欢迎	曾是	的	这	最多	愉快	,	他的	嗓音	曾是	投标

[ænd; ənd] [diːp] ,

and	deep	,
和	深的	,

但他热情周到的欢迎令人愉悦，他的声音温柔而低沉。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [spəʊk] ['eləkwəntli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

his	eye	spoke	eloquently	of	her	beauty	.
他的	眼睛	辐	雄辩地	的	她	美丽	.

他的眼神无声地诉说着她的美貌。

- [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] [muːd] .

Blaisette	had	never	known	him	in	such	a	compelling	mood	.
-	有	绝不	已知	他	在	这样的	一个	引人注目的	情绪	.

布莱塞特从未见过他如此动情的一面。

[hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] , [wiːk] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ; [hɪz; ɪz] [grəʊs] ['flætəri] [wɒz; wəz]['nektə(r)][tuː; tə]

Her	foolish	,	weak	little	head	was	turned	;	his	gross	flattery	was	nectar	to
她	愚蠢	,	虚弱的	小的	头	曾是	转向	;	他的	总的	奉承	曾是	花蜜	到

[hɜː(r); hə(r)] ['griːdi] ['vænəti] .

her	greedy	vanity	.
她	贪婪的	虚荣	.

她那愚蠢、软弱的小脑袋被他吸引了；他粗俗的奉承对她贪婪的虚荣心来说简直是甘露。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][səʊ] ['tæsɪtɜːn] , [səʊ][kəʊld] , [səʊ] [ə'luːf] .

He	was	generally	so	taciturn	,	so	cold	,	so	aloof	.
他	曾是	一般来说	所以	沉默寡言	,	所以	寒冷的	,	所以	超然	.

他通常沉默寡言，冷漠疏离。

[ænd; ənd] - [pluːmd] [hɜː'self] [ɒn] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [ˌʌn'bendɪŋ] [ɒv; əv]

And	Blaisette	plumed	herself	on	being	the	cause	of	this	wonderful	unbending	of
和	-	羽毛	她自己	在	存在	这	原因	的	这	精彩的	不屈	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

布莱塞特自认为这是他这种奇妙的坚韧不屈的缘由。

[baɪ] ['sʌpə(r)] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [flɜː'teɪʃn] :

By	supper	time	they	had	advanced	into	the	thick	of	a	serious	flirtation	:
经过	晚餐	时间	他们	有	先进的	进入	这	厚的	的	一个	严肃的	调情	:

到了晚餐时间，他们已经发展到了非常亲密的调情阶段：

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['pɜːs(ə)n] [ri'mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [əb'zɔːbd] ['kʌp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] .

and	more	than	one	person	remarked	on	the	absorbed	couple	on	the	jonquière	.
和	更多的	比	一	人	评论	在	这	吸收	夫妻	在	这	琼基耶尔	.

不止一个人注意到小溪边那对专注的情侣。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['ɛlənər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æt; ət][fɜːst] [wɪð] [ˌʌnkən'sɜːn] , [ðen] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ə'lɑːm] .

Of	course	Ellenor	saw	it	all	,	at	first	with	unconcern	,	then	with	growing	alarm	.
的	课程	埃莉诺	锯	它	全部	,	在	第一的	和	漠不关心	,	然后	和	生长	警报	.

当然，埃莉诺目睹了这一切，起初她毫不在意，后来却越来越感到担忧。

[ðə; ði]['ræptʃə(r)][daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] ['stɪfənd] ['ɪntuː]['trædʒɪk][laɪnz] [ɒv; əv] ['mɪzəri]

The	rapture	died	out	of	her	face	,	which	stiffened	into	tragic	lines	of	misery
这	狂喜	死亡	出去	的	她	脸	,	哪个	僵硬	进入	悲惨	线条	的	苦难

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] .

and	jealousy	.
和	妒忌	.

她脸上的喜悦消失了，取而代之的是悲伤和嫉妒的表情。

['evri] [blʌʃ] [ænd; ənd]

Every	blush	and
每一个	脸红	和

每一次脸红和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['prɪti] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] - [kɔːld] [fɔːθ] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [klɪə(r)] [aɪz]

pretty	gesture	of	Blaisette's	called	forth	a	new	expression	in	the	large	clear	eyes
漂亮的	手势	的	-	称为	前进	一个	新的	表达	在	这	大的	清除	眼睛

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

of	the	watcher	on	the	stairs	.
的	这	观察者	在	这	楼梯	.

布莱塞特的优美举动让楼梯上旁观者清澈的大眼睛里流露出新的表情。

[ˌhɪðə'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] ['dɒmɪnɪk] [maɪt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

Hitherto	it	had	not	entered	into	her	head	that	Dominic	might	make	her
迄今为止	它	有	不是	进入	进入	她	头	那	多米尼克	可能	制作	她

[hɪz; ɪz][waɪf] ; [bʌt; bət] , ['laɪkwaɪz] ,

his	wife	;	but	,	likewise	,
他的	妻子	;	但	,	同样地	,

此前她从未想过多米尼克会娶她为妻；但是，同样地，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] ['piktʃəd] [ə; eɪ] ['mædəm] - [huː] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['maːstəz]

she	had	never	yet	pictured	a	Madame	Orvillière	who	would	take	up	the	master's
她	有	绝不	然而	如图所示	一个	夫人	-	WHO	会	拿	向上	这	硕士学位

[taɪm] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði]['stəʊlən] ['miːtiŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

time	and	prevent	the	stolen	meetings	that	were	so	dear	to	her	.
时间	和	防止	这	被盗	会议	那	是	所以	亲爱的	到	她	.

她从未想过奥维利埃夫人会占用主人的时间，阻止她与主人进行那些对她来说无比珍贵的偷情。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ['dɑːmɪnɪks] [mɑːkt] [ə'tenʃən] [tuː; tə] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ,

Now	,	as	she	watched	Dominic's	marked	attentions	to	Blaisette	,	as	she	saw	him	,
现在	,	作为	她	观看	多米尼克的	标记	注意	到	-	,	作为	她	锯	他	,

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

more	than	once	,
更多的	比	一次	,

现在，当她看到多米尼克对布莱塞特格外关注时，她不止一次地看到他

[leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [hɜːz] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)]

lay	his	hand	on	hers	,	she	realized	the	meaning	of	the	scene	in	the	chimney	corner
躺	他的	手	在	她的	,	她	已实现	这	意义	的	这	场景	在	这	烟囱	角落

.

:
.

当他把手放在她的手上时，她才明白壁炉角落里那一幕的含义。

[hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði] [rɪtʃ] [gɜːl] .

He	would	marry	the	rich	girl	.
他	会	结婚	这	富有的	女孩	.

他会娶那个富家女。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [sɪk] [ænd; ənd] ['gɪdi] [wɪð] ['dʒeləsi] .

She	turned	sick	and	giddy	with	jealousy	.
她	转向	生病的	和	头晕	和	妒忌	.

她嫉妒得发狂，感到恶心和头晕。

['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [kləʊk] [ɔː(r)][hæt] ,

Rising	,	she	groped	her	way	into	the	garden	,	and	,	without	cloak	or	hat	,
崛起	,	她	摸索	她	方式	进入	这	花园	,	和	,	没有	披风	或者	帽子	,

她起身，摸索着走进花园，既没有披风也没有帽子，

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] [leɪnz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd]

she	ran	down	the	quiet	lanes	and	along	the	high	road	to	the	moorland
她	跑	向下	这	安静的	车道	和	沿着	这	高的	路	到	这	荒原

[ɒv; əv] - ,

of	Pleinmont	,
的	-	,

她沿着僻静的小路和高路跑向普莱蒙的荒原。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] ['həʊmli] [eə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] .

where	her	little	home	received	her	with	its	homely	air	of	comfort	.
在哪里	她	小的	家	已收到	她	和	它是	家常的	空气	的	舒适	.

她回到了温馨舒适的小家。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ætɪk] ['bedruːm] , [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)]

She	crept	up	to	her	attic	bedroom	,	and	when	her	father	and	mother
她	悄悄地爬	向上	到	她	阁楼	卧室	,	和	什么时候	她	父亲	和	母亲

[rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,

returned	home	,
返回	家	,

她蹑手蹑脚地爬上阁楼卧室，等父母回家后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪj] .

she	would	give	no	account	of	her	sudden	disappearance	from	the	veille	.
她	会	给	不	帐户	的	她	突然	消失	从	这	警戒	.

她不愿解释自己为何突然从面纱中消失。

" [aɪv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd][hæt] , " [hwain] ['mɪsɪz] . [kɑː'tiːə] ,

"	I've	brought	your	cloak	and	hat	,	"	whined	Mrs	.	Cartier	,
"	我已经	带来	你的	披风	和	帽子	,	"	抱怨	太太	.	卡地亚	,

“我把你的斗篷和帽子带来了，”卡蒂埃太太抱怨道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] !

"	you	must	be	mad	to	go	home	without	them	!
"	你	必须	是	疯狂的	到	去	家	没有	他们	!

“你一定是疯了才会不带它们就回家！”

[bʌt; bət] , [ðeə(r)] , [wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][nekst] . "

But	,	there	,	one	never	knows	what	you	will	do	next	.	"
但	,	那里	,	一	绝不	知道	什么	你	将要	做	下一个	.	"

但是，在那里，你永远不知道下一步会发生什么。

" [liːv] [ðə; ði][gɜːl][ə'ləʊn] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] [aʊt] ,

"	Leave	the	girl	alone	,	"	broke	in	the	father's	voice	,	"	she	was	tired	out	,
"	离开	这	女孩	独自的	,	"	打破	在	这	父亲的	嗓音	,	"	她	曾是	疲劳的	出去	,

“别管那女孩了，”父亲的声音哽咽了，“她累坏了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌp] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [hɜː'self]

she	had	done	the	best	part	of	the	packing	up	—	it	was	Blaisette	herself
她	有	完毕	这	最好的	部分	的	这	包装	向上	—	它	曾是	-	她自己

[təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] .

told	us	that	.
讲述	我们	那	.

布莱塞特亲口告诉我们，她已经完成了打包工作中最好的部分。

[ænd; ənd] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] - , [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [gɜːl][ænd; ənd]

And	,	Monsieur	Le	Mierre	,	he	said	you	were	a	hard	-	working	girl	and
和	,	先生	乐	-	,	他	说	你	是	一个	难的	-	在职的	女孩	和

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvənt] ,

would	make	a	good	servant	,
会	制作	一个	好的	仆人	,

勒米尔先生说，你是个勤劳的女孩，会是个好女仆。

[ɪf] [aɪ'd][let][juː; jʊ][gəʊ][aʊt] .

if	I'd	let	you	go	out	.
如果	ID	让	你	去	出去	.

如果我让你出去的话。

[hiː; hi] [lɑːft] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [dɪd] [mə'sjɜː] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [hiːl] ['mæri]

He	laughed	when	he	said	this	,	did	Monsieur	,	and	it's	my	belief	he'll	marry
他	笑了	什么时候	他	说	这	,	做过	先生	,	和	它是	我的	信仰	地狱	结婚

- [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

Blaisette	before	long	.
-	前	长的	.

他说这话的时候笑了，先生，我相信他很快就会和布莱塞特结婚。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] .

It	looks	as	if	they	meant	to	keep	company	.
它	看起来	作为	如果	他们	意思是	到	保持	公司	.

看起来他们好像是打算结伴而行。

[wel] , [gʊd] - [naɪt] , [maɪ][gɜːl] !

Well	,	good	-	night	,	my	girl	!
出色地	,	好的	-	夜晚	,	我的	女孩	!

好了，晚安，我的宝贝！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] !

I	must	be	off	fishing	in	an	hour	!
我	必须	是	离开	钓鱼	在	一个	小时	!

我一个小时后就要去钓鱼了！

" ['krɪsməs] [deɪ] , [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['tɪpɪk(ə)l] ,

"	Christmas	Day	,	not	in	the	least	typical	,
"	圣诞节	天	,	不是	在	这	至少	典型的	,

“今年的圣诞节一点也不寻常，

[dɔːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] - [ɪn] [peɪl] [gəʊld][ænd; ənd] [sɒft]

dawned	over	the	heights	of	Pleinmont	in	pale	gold	and	soft
黎明	超过	这	高度	的	-	在	苍白	金子	和	柔软的

黎明时分，普莱蒙特山峰沐浴在淡金色的晨曦中，柔和而温暖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[greɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)][maɪld][ænd; ənd] ['klaʊdi] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]

grey	;	and	the	hours	that	followed	were	mild	and	cloudy	as	those	of
灰色的	;	和	这	小时	那	随后	是	温和的	和	多云	作为	那些	的

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] .

a	day	in	Spring	.
一个	天	在	春天	.

阴天；接下来的几个小时天气温和多云，如同春天的一天。

[ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [lez] - ['kɒtɪdʒ] [et; eɪt][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	inmates	of	Les	Casquets	Cottage	ate	their	humble	Christmas	dinner	of	a
这	囚犯	的	莱斯	-	小屋	吃	他们的	谦逊的	圣诞节	晚餐	的	一个

[smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd][ɒv; əv] ['reɪzn] ['pʊdɪŋ] ;

small	piece	of	beef	and	a	rough	kind	of	raisin	pudding	;
小的	片	的	牛肉	和	一个	粗糙的	种类	的	葡萄干	布丁	;

莱斯卡斯克小屋的囚犯们享用了他们简朴的圣诞晚餐：一小块牛肉和一种粗糙的葡萄干布丁；

[ðen] [dʒiːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kəm'pəʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][æn; ən]

then	Jean	and	his	wife	composed	themselves	to	the	unusual	luxury	of	an
然后	让	和	他的	妻子	由	他们自己	到	这	异常	奢华	的	一个

[ˌɑːftə'nuːn] [sliːp] .

afternoon	sleep	.
下午	睡觉	.

然后，让和他的妻子享受起了难得的午睡时光。

['ɛlənər] [wɒz; wəz] [tuː] ['restləs] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

Ellenor	was	too	restless	to	stay	at	home	.
埃莉诺	曾是	也	不安	到	停留	在	家	.

埃莉诺太过焦躁不安，待在家里根本停不下来。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [æt; ət][lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	wandered	over	the	cliffs	and	insensibly	she	made	,	at	last	,	for	the
她	漫步	超过	这	悬崖	和	无意识地	她	制成	,	在	最后的	,	为了	这

['hɔːntɪd] [haʊs] .

Haunted	House	.
闹鬼的	房子	.

她漫步走过悬崖，不知不觉中，最终来到了鬼屋。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪm] , [gɔːnt] ['bɪldɪŋ] ,

She	threw	herself	on	the	grass	at	the	back	of	the	grim	,	gaunt	building	,
她	扔	她自己	在	这	草	在	这	后退	的	这	严峻	,	瘦削	建筑	,

她扑倒在那栋阴森破败的建筑后面的草地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ,

and	she	tried	to	collect	the	miserable	,
和	她	尝试	到	收集	这	悲惨的	,

她试图收集那些可怜的人，

['wɒndərɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][fər'evə(r)] ['hɔːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [θɔːts] [ɒv; əv] ['dɒmɪnɪk]
wandering **thoughts** **which** **were** **forever** **haunting** **her** **—** **thoughts** **of** **Dominic**
漫游 想法 哪个 是 永远 令人难忘 她 — 想法 的 多米尼克
[ænd; ənd] - .
and **Blaisette** **.**
和 - .

那些萦绕在她心头的思绪——关于多米尼克和布莱塞特的思绪。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['wɪs(ə)l] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌel'iː] - [hɪm'self] [keɪm] [ʌp]
All **at** **once** **,** **a** **musical** **whistle** **startled** **her** **,** **and** **Le** **Mierre** **himself** **came** **up**
全部 在 一次 , 一个 音乐 哨 惊慌 她 , 和 乐 - 他自己 来了 向上
[ðə; ði] [klɪf] ,
the **cliff** **,**
这 悬崖 ,

突然，一声哨响吓了她一跳，勒米埃尔本人从悬崖上走了上来。

[ə; eɪ] [fɪʃ] ['bɑːskɪt] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
a **fish** **basket** **slung** **over** **his** **shoulder** **.**
一个 鱼 篮子 吊着 超过 他的 肩膀 .

他肩上挎着一个鱼篓。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['ɛlənər] !
" **You** **here** **,** **Ellenor** **!**
" 你 这里 , 埃莉诺 !

“你，埃莉诺！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , " [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'ləʊn] !
" **he** **cried** **,** **sitting** **down** **beside** **her** **,** **"** **on** **Christmas** **Day** **and** **all** **alone** **!**
" 他 哭 , 坐着 向下 旁 她 , " 在 圣诞节 天 和 全部 独自的 !

他坐在她身边，哭着说：“圣诞节这天，我孤身一人！”

[weə(r)] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊz] ? "
Where **,** **then** **,** **are** **all** **your** **beaux** **?** **"**
在哪里 , 然后 , 是 全部 你的 美男子 ? "

那么，你的追求者们都去哪儿了？

" [juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [aɪv] [gɒt] [nʌn] , [ænd; ənd] [doʊnt] [wɒnt] [nʌn] , [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
" **You** **know** **quite** **well** **I've** **got** **none** **,** **and** **don't** **want** **none** **,** **Monsieur** **,** **"** **she** **replied**
" 你 知道 相当 出色地我已经 得到 没有任何 , 和 不 想 没有任何 , 先生 , " 她 回复
['sʌlkɪli] .
sulkily **.**
闷闷不乐 .

“您很清楚我没有，也不想要，先生，”她闷闷不乐地回答道。

" [kʌm] , [kʌm] , [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] ?
" **Come** **,** **come** **,** **do** **you** **expect** **me** **to** **believe** **that** **of** **a** **pretty** **girl** **like** **you** **?**
" 来 , 来 , 做 你 预计 我 到 相信 那 的 一个 漂亮的 女孩 喜欢 你 ?
"
"
"

“来吧，来吧，你觉得我会相信你这样漂亮的女孩子会说出这种话吗？”

" ['prɪti] !
" **Pretty** **!**
" 漂亮的 !

“漂亮的！

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['skɔːnfəli] , " [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] - ['saɪmən] [ðæts] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ][wæks]

"	she	echoed	scornfully	,	"	it's	your	Blaisette	Simon	that's	as	pretty	as	a	wax
"	她	回声	轻蔑地	,	"	它是	你的	-	西蒙	那就是	作为	漂亮的	作为	一个	蜡

[dɒl] .

doll	.
玩具娃娃	.

她轻蔑地重复道："你们的布莱塞特·西蒙漂亮得像个蜡像娃娃。"

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] , [wɪð] [maɪ] [blæk] [lʊks] !

It	isn't	me	,	Monsieur	,	with	my	black	looks	!
它	不是	我	,	先生	,	和	我的	黑色的	看起来	!

先生，我可不是那种长着黑色眼睛的人！

" [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	laughed	and	put	his	arm	round	her	.
"	他	笑了	和	放	他的	手臂	圆形的	她	.

他笑着搂住了她。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌlə(r)] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] .

At	his	touch	she	trembled	and	a	lovely	colour	rose	in	her	pale	face	.
在	他的	触碰	她	颤抖	和	一个	迷人的	颜色	玫瑰	在	她	苍白	脸	.

他一触碰她，她就颤抖起来，苍白的脸上泛起了美丽的红晕。

[ðen] , [wɪð] [sləʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɒləntri] , ['muːvmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['nesld] [ə'genst]

Then	,	with	slow	,	and	as	if	involuntary	,	movement	,	her	head	nestled	against
然后	,	和	慢的	,	和	作为	如果	非自愿	,	移动	,	她	头	依偎	反对

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

然后，她缓缓地、仿佛不由自主地将头靠在了他的肩膀上。

" [ðæts] [raɪt] !

"	That's	right	!
"	那就是	正确的	!

"这是正确的！

" [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːl] .

"	he	said	,	"	now	you	are	a	sensible	girl	.
"	他	说	,	"	现在	你	是	一个	明智的	女孩	.

他说："现在你是个懂事的女孩了。"

[lets] [biː; bi] ['hæpi] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] .

Let's	be	happy	while	we	can	.
我们来吧	是	快乐的	尽管	我们	能	.

趁现在还能快乐，就尽情快乐吧。

[səʊ][juː; jʊ][kɔːl] - [maɪn] , [duː; də][juː; jʊ] !

So	you	call	Blaisette	mine	,	do	you	!
所以	你	称呼	-	矿	,	做	你	!

所以你把布莱塞特称为我的，是吗！

[wɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['ɛlənər] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

What	a	foolish	Ellenor	to	be	jealous	of	her	.
什么	一个	愚蠢	埃莉诺	到	是	嫉妒的	的	她	.

艾伦诺真是个傻瓜，居然会嫉妒她。

[ʃiːz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

She's	quite	different	from	you	,
她是	相当	不同的	从	你	,

她和你很不一样。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [set] [ə; eɪ] [mænz] [blʌd] [ɒn] ['faɪə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] [duː; də] , [wɪtʃ] ?

can't	you	see	that	she	doesn't	set	a	man's	blood	on	fire	like	you	do	,	witch	?
不能	你	看	那	她	不	放	一个	男人的	血	在	火	喜欢	你	做	,	巫婆	?

你难道看不出来她不像你一样能把男人的命都烧死吗，巫婆?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [mə'sjɜː] ,

"	That's	all	very	well	,	Monsieur	,
"	那就是	全部	非常	出色地	,	先生	,

“那都很好，先生。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [təʊld] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [veɪj] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvənt] [ænd; ənd]

but	you	told	father	to	the	veille	that	I	would	make	a	good	servant	and
但	你	讲述	父亲	到	这	警戒	那	我	会	制作	一个	好的	仆人	和

[hiː; hi] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ] ['mæri]

he	thought	perhaps	you	would	wish	to	engage	me	for	when	you	marry
他	想法	也许	你	会	希望	到	从事	我	为了	什么时候	你	结婚

- ,

Blaisette	,
-	,

但是你告诉父亲，我会是个好仆人，他觉得你或许会在你和布莱塞特结婚时雇用我。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ðiː] ! "

and	I	saw	you	with	her	on	the	jonquière	!	"
和	我	锯	你	和	她	在	这	琼基耶尔	!	"

我看见你和她一起在小船上!

" [wel] , - , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] ['əʊnli] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	sorcière	,	is	it	that	I	must	speak	only	to	you	?
"	出色地	,	-	,	是	它	那	我	必须	说话	仅有的	到	你	?

“那么，女巫，难道我只能和你说话吗？”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [aɪ] [duː; də] ['mæri] - ?

And	what	if	I	do	marry	Blaisette	?
和	什么	如果	我	做	结婚	-	?

如果我真的娶了布莱塞特呢?

" [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzd] [aɪz] ,

"	With	a	quick	look	into	his	amused	eyes	,
"	和	一个	快的	看	进入	他的	觉得好笑	眼睛	,

“我迅速瞥了他一眼，他眼中充满了戏谑，”

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['keələs] [ɪm'breɪs] .

she	lifted	her	head	from	his	shoulder	and	withdrew	from	his	careless	embrace	.
她	抬起	她	头	从	他的	肩膀	和	退出	从	他的	粗心	拥抱	.

她从他的肩膀上抬起头，挣脱了他漫不经心的拥抱。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

But	it	was	only	for	a	moment	.
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

但这仅仅是一瞬间。

[ɪn] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

In	abandonment	of	grief	and	devotion	she	flung	herself	against	his	breast	.
在	放弃	的	悲伤	和	虔诚	她	扔	她自己	反对	他的	胸部	.

她抛却了悲伤和爱恋，扑进了他的怀里。

" [ai][doʊnt][keə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sɔb] , " [ɪf] [ju:; jʊ] ['mæri] - !

" I don't care , " she sobbed , " if you marry Blaisette !

" 我 不 关心 , " 她 啜泣 , " 如果 你 结婚 - !

“我不在乎，”她抽泣着说，“你娶布莱塞特也行！”

[ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] , ['i:v(ə)n] , [ai] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənt] , [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

I don't care if , even , I come to be your servant , but , for the sake

我 不 关心 如果 , 甚至 , 我 来 到 是 你的 仆人 , 但 , 为了 这 清酒

[ɒv; əv][gɒd] ,

of God ,

的 上帝 ,

即使我最终成为你的仆人，我也毫不在意，但是，看在上帝的份上，

[lʌv] [ˌem 'i:][ðə; ði][best] .

love me the best .

爱 我 这 最好的 .

请你最爱我。

" [hi:; hi] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hɪd(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd] ['laɪtli] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k]

" He smiled triumphantly over her hidden face and lightly kissed her dark

" 他 微笑 凯旋而归 超过 她 隐 脸 和 轻轻 亲吻 她 黑暗的

[heə(r)] .

hair .

头发 .

他得意地对着她藏起的脸庞笑了笑，轻轻地吻了吻她乌黑的头发。

" [gʊd] , [ðeə(r)][ju:; jʊ] [ʃəʊ] [sens] !

" Good , there you shew sense !

" 好的 , 那里 你 展示 感觉 !

“好，你这才显露出理智！”

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][kænt][bi:; bi] ['ri:əli] ['dʒeləs] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri]

But , tell me , you can't be really jealous if you're willing for me to marry

但 , 告诉 我 , 你 不能 是 真的 嫉妒的 如果 你是 愿意的 为了 我 到 结婚

- ?

Blaisette ?

- ?

但是，告诉我，如果你希望我娶布莱塞特，那你不可能真的嫉妒吧?

[waɪ] , [ju:; jʊ] [maɪt] ['i:v(ə)n][let] [aʊt] [ə'baʊt] [wɒt] [gəʊz][ɒn][ɪn] [ðɪs] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] ,

Why , you might even let out about what goes on in this Haunted House ,

为什么 , 你 可能 甚至 让 出去 关于 什么 去 在 在 这 闹鬼的 房子 ,

说不定你还会把这间鬼屋里发生的事说出去呢。

[dʒʌst][tu:; tə][veks][ˌem 'i:] .

just to vex me .

只是 到 烦恼 我 .

就是故意惹我生气。

[ænd; ənd] [haʊ] [du:; də][ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][woʊnt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [jet] ? "

And how do I know you won't do it , even yet ? "

和 如何 做 我 知道 你 惯于 做 它 , 甚至 然而 ? "

我怎么知道你现在不会这么做呢?

" [aɪ'd][daɪ] [fɜ:st] !

" I'd die first !

" ID 死 第一的 !

“我宁愿先死！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['praʊdli] .

" she cried , looking up proudly .

" 她 哭 , 寻找 向上 自豪地 .

她高高抬起头，骄傲地喊道。

" [ðæts] ['set(ə)ld] [ðen] !
" That's settled then !
" 那就是 定居 然后 !

那就这么定了！

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [dʒʌst] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] .
And now let me tell you a secret , just to reward you .
和 现在 让 我 告诉 你 一个 秘密 , 只是 到 报酬 你 .

现在让我告诉你一个秘密，算是奖励你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð] - ['saɪmən] .
I am not even thinking of marriage with Blaisette Simon .
我 是 不是 甚至 思维 的 婚姻 和 - 西蒙 .

我根本没想过要和布莱塞特·西蒙结婚。

[kʌm] , [haʊ] ['meni] ['kɪsɪz] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] ?
Come , how many kisses will you give me for that piece of news ?
来 , 如何 许多 吻 将要 你 给 我 为了 那 片 的 消息 ?

来吧，为了这个消息，你愿意给我多少个吻?

" [səʊ] ['hev(ə)n] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛlənər] ,
" So heaven opened for Ellenor ,
" 所以 天堂 打开 为了 埃莉诺 ,

于是天堂为埃莉诺敞开了大门。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen]
and the rest of Christmas Day was spent in going over and over again
和 这 休息 的 圣诞节 天 曾是 花费 在 去 超过 和 超过 再次
['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
every word he had said to her behind the Haunted House .
每一个 单词 他 有 说 到 她 在后面 这 闹鬼的 房子 .

圣诞节剩下的时间，她一遍又一遍地回想着他在鬼屋后面对她说的每一句话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['eɪmiəb(ə)l] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]
She was unusually amiable at home , and her father , who was
她 曾是 异常地 可亲 在 家 , 和 她 父亲 , WHO 曾是
[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
devoted to her ,
奉献 到 她 ,

她在家表现得异常和蔼可亲，她的父亲也十分疼爱她。

[ri'dʒɔis] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['redi] [smaɪlz] [ænd; ənd] [braɪt] [weɪz] .
rejoiced in the sunshine of her ready smiles and bright ways .
欣喜若狂 在 这 阳光 的 她 准备好 微笑 和 明亮的 方式 .

她灿烂的笑容和明媚的举止如同阳光般温暖人心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðɪs] [muːd] ['lɑːstɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
This mood lasted but a few days .
这 情绪 持续 但 一个 很少 天 .

这种情绪只持续了几天。

[ɒn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] - [fɑːm] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
On New Year's Day she went to Colomberie Farm to help in the kitchen ,
在 新的 年 天 她 去 到 - 农场 到 帮助 在 这 厨房 ,

元旦那天，她去了科隆贝里农场帮忙做饭。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [rɪ'freʃmənts]

for	there	was	much	to	be	done	in	the	way	of	preparing	refreshments
为了	那里	曾是	很多	到	是	完毕	在	这	方式	的	准备	茶点

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [strɪŋ] [ɒv; əv] [gests] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd] ['prez(ə)nts]

for	the	constant	string	of	guests	who	came	to	bring	greetings	and	presents
为了	这	持续的	细绳	的	客人	WHO	来了	到	带来	问候	和	礼物

[tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] - ,

to	the	pretty	Blaisette	,
到	这	漂亮的	-	,

因为要准备茶点招待络绎不绝前来向美丽的布莱塞特致以问候和礼物的客人，还有很多工作要做。

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [eə'res; 'eərəs] .

the	rich	,	desirable	heiress	.
这	富有的	,	理想	女继承人	.

富有且令人向往的女继承人。

- ['djuːti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [freʃ] ['riːleɪz; rɪ'leɪz] [ɒv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [best]

Ellenor's	duty	was	to	take	fresh	relays	of	cake	and	wine	into	the	best
-	责任	曾是	到	拿	新鲜的	继电器	的	蛋糕	和	葡萄酒	进入	这	最好的

['pɑːlə(r)] :

parlour	:
客厅	:

埃莉诺的职责是把新鲜的蛋糕和葡萄酒送到最好的客厅：

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌsk] ,

and	towards	the	end	of	the	afternoon	,	when	it	was	dusk	,
和	向	这	结尾	的	这	下午	,	什么时候	它	曾是	黄昏	,

临近傍晚，天色渐暗时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læmps] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [lɪt] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'tent] [ɒn] ['bɪznəs] .

and	the	lamps	were	not	yet	lit	,	she	entered	the	room	suddenly	,	intent	on	business	.
和	这	灯	是	不是	然而	点燃	,	她	进入	这	房间	突然	,	意图	在	商业	.

灯还没亮，她就突然走进房间，一心想着办事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

There	were	only	two	people	seated	by	the	fire	.
那里	是	仅有的	二	人们	坐着	经过	这	火	.

火堆旁只坐着两个人。

[wʌn] [wɒz; wəz] - , [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['deɪnti] ['prɪtɪnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [bluː] [gaʊn] ;

One	was	Blaisette	,	a	vision	of	dainty	prettiness	in	a	new	blue	gown	;
一	曾是	-	,	一个	想象	的	纤巧	美丽	在	一个	新的	蓝色的	袍	;

其中一位是布莱塞特，她身穿一件崭新的蓝色礼服，显得娇小可爱；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['dɒmɪnɪk] [ˌel'iː] - .

the	other	was	Dominic	Le	Mierre	.
这	其他	曾是	多米尼克	乐	-	.

另一位是多米尼克·勒米尔。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [gɜːrlz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

He	held	the	girl's	hand	in	his	.
他	握住	这	女孩们	手	在	他的	.

他握住了女孩的手。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['ɛlənər] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	was	bending	forward	to	kiss	her	as	Ellenor	entered	the	room	.
他	曾是	弯曲	向前	到	吻	她	作为	埃莉诺	进入	这	房间	.

他正弯下腰要吻她，这时埃莉诺走进了房间。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hev(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,

From	the	heaven	of	the	last	few	days	,
从	这	天堂	的	这	最后的	很少	天	,

从过去几天的天堂来看，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] - .

she	fell	into	a	hell	of	jealousy	and	bitter	hatred	of	Blaisette	.
她	跌倒	进入	一个	地狱	的	妒忌	和	苦的	仇恨	的	-	.

她陷入了对布莱塞特的嫉妒和刻骨仇恨之中。

[æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

At	once	she	turned	and	fled	from	the	room	.
在	一次	她	转向	和	逃亡	从	这	房间	.

她立刻转身逃出了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] ,

It	was	all	very	well	to	speak	of	his	marriage	with	another	girl	,
它	曾是	全部	非常	出色地	到	说话	的	他的	婚姻	和	其他	女孩	,

谈论他和另一个女孩的婚姻固然很好，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

when	she	herself	was	in	his	arms	.
什么时候	她	她自己	曾是	在	他的	武器	.

当她自己被他抱在怀里时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [kɪs] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

It	was	another	thing	to	see	him	kiss	the	pink	and	white	face	of	her
它	曾是	其他	事物	到	看	他	吻	这	粉色的	和	白色的	脸	的	她

['raɪv(ə)l] .

rival	.
竞争对手	.

但看到他亲吻她对手那张粉白相间的脸，又是另一番景象了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	bear	it	.
她	可以	不是	熊	它	.

她无法忍受。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frɒm; frəm] - [fɑːm] [ɪn]['bɪtə(r)][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ]

Once	more	she	rushed	from	Colomberie	Farm	in	bitter	despair	and	unreasoning
一次	更多的	她	匆忙	从	-	农场	在	苦的	绝望	和	不讲道理

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

她再次带着极度的绝望和莫名的悲痛冲出了科隆贝里农场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] .

t	was	Spring	.
t	曾是	春天	.

当时是春天。

['dɒmɪnɪk] [ˌelˈiː] - [stɪl] [pleɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [geɪm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [æn; ən]

Dominic	Le	Mierre	still	played	a	double	game	and	there	was	no	talk	of	an
多米尼克	乐	-	仍然	玩	一个	双倍的	游戏	和	那里	曾是	不	讲话	的	一个

[ɪnˈgeɪdʒmənt] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] [hɪmˈself] .

engagement	between	Blaisette	and	himself	.
订婚	之间	-	和	他自己	.

多米尼克·勒米尔仍然在打双打比赛，而且没有传出他和布莱塞特订婚的消息。

[hiː; hi] [met] ['ɛlənər] ['siːkrətli] ; [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [æt; ət] - [fɑːm] , [weə(r)] [hiː; hi]

He	met	Ellenor	secretly	;	and	was	often	at	Colomberie	Farm	,	where	he
他	遇见	埃莉诺	偷偷	;	和	曾是	经常	在	-	农场	,	在哪里	他

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtə(r)] ,

was	a	welcome	visitor	,
曾是	一个	欢迎	游客	,

他与埃莉诺秘密会面；并且经常去科隆贝里农场，在那里他很受欢迎。

[nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,

not	only	to	the	daughter	,	but	to	the	father	,
不是	仅有的	到	这	女儿	,	但	到	这	父亲	,

不仅对女儿，对父亲也是如此。

[huː] ['vælјuːd] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [skɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] - [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz]

who	valued	the	advice	and	skill	of	the	master	of	Orvillière	in	all	things
WHO	有价值的	这	建议	和	技能	的	这	掌握	的	-	在	全部	事物

[pɜːˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] .

pertaining	to	the	management	of	the	farm	.
相关的	到	这	管理	的	这	农场	.

在农场管理方面，他非常重视奥尔维利埃主人的建议和技能。

[naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] , [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ['ɪntuː] [njuː] [laɪf] ,

Now	,	in	the	springtime	,	the	countryside	was	stirring	into	new	life	,
现在	,	在	这	春天	,	这	农村	曾是	搅拌	进入	新的	生活	,

现在，春天来了，乡村万物复苏，生机勃勃。

[ænd; ənd] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] [men] [əˈlaɪk] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪnˈθjuːziæzəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tɪlɪŋ] [ɒv; əv]

and	masters	and	men	alike	were	full	of	enthusiasm	over	the	tilling	of
和	大师	和	男人	同样	是	满的	的	热情	超过	这	瓷砖	的

[ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] [krɒps] [tuː; tə] [kʌm] .

the	soil	and	the	expectation	of	good	crops	to	come	.
这	土壤	和	这	期待	的	好的	农作物	到	来	.

主人和工人们都对耕种土地充满热情，并期待着来年获得丰收。

[məˈsjɜː] [ˌelˈiː] - [hæd; həd] [sent] [raʊnd] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [ðæt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

Monsieur	Le	Mierre	had	sent	round	word	to	his	neighbours	that	on	a	certain
先生	乐	-	有	发送	圆形的	单词	到	他的	邻居	那	在	一个	肯定

[deɪ] [ɪn] [mɑːtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [həʊld] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv] [lɑː] [grænd] - - ,

day	in	March	he	would	hold	the	working	festival	of	La	Grand	'	Querrue	,
天	在	行进	他	会	抓住	这	在职的	节日	的	拉	盛大	-	-	,

勒米埃尔先生曾向邻居们传话，说他将在三月的某一天举办拉格朗德奎鲁劳动节。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [grænd] [plaʊ] .

or	The	Grand	Plough	.
或者	这	盛大	犁	.

或大犁。

[ðæt] [ment] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['neɪbɜːrz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [ɔːl] [deɪ] ['wɜːkəz] ,

That	meant	the	combination	of	these	neighbours	into	a	band	of	all	day	workers	,
那	意思是	这	组合	的	这些	邻居	进入	一个	乐队	的	全部	天	工人	,

这意味着这些邻居联合起来，组成了一个全天候工作的团队。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['diːpli] ['trentʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fiːld] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

for	the	purpose	of	deeply	trenching	a	certain	field	in	preparation	for	the
为了	这	目的	的	深	挖沟	一个	肯定	场地	在	准备	为了	这

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːsnips] .

cultivation	of	parsnips	.
栽培	的	欧防风	.

为了在某块田地里开挖深沟，为种植欧洲防风草做准备。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪk'spensɪv] [plaʊ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ˌel'iː] -

The	large	expensive	plough	to	be	used	was	the	joint	property	of	Le	Mierre
这	大的	昂贵的	犁	到	是	用过的	曾是	这	联合的	财产	的	乐	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪtʃə] ['neɪbɜːrz] ,

and	his	richer	neighbours	,
和	他的	更富有	邻居	,

那台要用的大型昂贵犁是勒米埃尔和他一些富裕邻居的共同财产。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .

and	it	was	,	naturally	,	available	for	each	in	turn	.
和	它	曾是	,	自然	,	可用的	为了	每个	在	转动	.

当然，每个人都可以依次使用它。

['evri] ['mɑːstə(r)] [brɔːt] [hɪz; ɪz][men] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['bʊlək] [tuː; tə][ðə; ði]

Every	master	brought	his	men	and	his	horses	and	bullocks	to	the
每一个	掌握	带来	他的	男人	和	他的	马匹	和	牛	到	这

每个主人都带着他的手下、马匹和牛来到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[freɪ] , [ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd]['dʒɒləti][bɪ'gæn] .

fray	,	and	at	seven	o'clock	in	the	morning	the	work	and	jollity	began	.
磨损	,	和	在	七	点钟	在	这	早晨	这	工作	和	欢乐	开始	.

争吵过后，早上七点，工作和欢乐开始了。

[ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][biː; bi] [plau] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [klɪfs] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)]

The	field	to	be	ploughed	lay	at	the	base	of	cliffs	covered	with	the	tender
这	场地	到	是	耕作	躺	在	这	根据	的	悬崖	涵盖	和	这	投标

[grɑːs] [ænd; ənd]['gəʊldən] - [bʊʃɪz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [sprɪŋ] .

grass	and	golden	gorze	bushes	of	early	Spring	.
草	和	金的	-	灌木丛	的	早期的	春天	.

待耕的田地位于悬崖底部，上面覆盖着早春时节的嫩草和金色的金雀花丛。

[diːp] ['pɜːp(ə)l] ['sentləs] ['vaiəlits] ['klʌstəd] [ɪn] ['ʃeltəd] [nuk] , [weə(r)] ['grænɪt] ,

Deep	purple	scentless	violets	clustered	in	sheltered	nooks	,	where	granite	,
深的	紫色的	无味	紫罗兰	聚类	在	避难所	角落	,	在哪里	花岗岩	,

深紫色无香紫罗兰簇拥在隐蔽的角落里，那里有花岗岩，

['aɪvi] - ['kʌvəd] ['bəʊldəz] [rəʊz] ['grɪmli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sləʊps] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rə'viːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

ivy	-	covered	boulders	rose	grimly	along	the	slopes	and	little	ravines	of	the	cliffs	.
常春藤	-	涵盖	巨石	玫瑰	阴沉地	沿着	这	连续下坡	和	小的	峡谷	的	这	悬崖	.

爬满常春藤的巨石阴森森地沿着悬崖的斜坡和小沟壑耸立着。

['prɪmrəʊz] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [mɪlk] [waɪt] , [stɑːd] [ðə; ði] [grɑːs] ;

Primroses	,	many	of	them	milk	white	,	starred	the	grass	;
报春花	,	许多	的	他们	牛奶	白色的	,	星形	这	草	;

报春花，其中许多呈乳白色，点缀着草地；

[ænd; ənd][waɪld] [bluː] ['haɪəsɪnθs] [gruː] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪn][dæmp] ['pætʃɪz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['stʌntɪd]

and	wild	blue	hyacinths	grew	tall	and	graceful	in	damp	patches	shaded	by	stunted
和	荒野	蓝色的	风信子	生长	高的	和	优美	在	潮湿	补丁	阴影	经过	发育不良

[triːz] .

trees	.
树木	.

在矮小树木遮荫的潮湿地带，野生的蓝色风信子长得高挑而优美。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [fiːld] [ɪn] ['kwestʃən] [leɪ] [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ləʊ] ['hedʒɪz] ,

But	the	special	field	in	question	lay	bare	to	the	sky	,	surrounded	by	low	hedges	,
但	这	特别的	场地	在	问题	躺	裸	到	这	天空	,	包围	经过	低的	对冲	,

但那片特殊的田地却裸露在天空之下，四周环绕着低矮的树篱。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] [braʊn] ['kʌlə(r)] .

and	of	a	rich	red	brown	colour	.
和	的	一个	富有的	红色的	棕色的	颜色	.

呈浓郁的红棕色。

[sɪks] ['bʊlək] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['hɔːsɪz] [druː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [plaʊ] ,

Six	bullocks	and	sixteen	horses	drew	the	large	plough	,
六	牛	和	十六	马匹	画	这	大的	犁	,

六头牛和十六匹马拉着这架大犁，

[ænd; ənd] ['dɒmɪnɪk] [ˌel'iː] - [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːm] .

and	Dominic	Le	Mierre	was	captain	of	the	team	.
和	多米尼克	乐	-	曾是	队长	的	这	团队	.

多米尼克·勒米尔是球队的队长。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] [ɒv; əv]

He	looked	his	very	best	,	for	the	work	drew	out	the	strength	and	will	of
他	看起来	他的	非常	最好的	,	为了	这	工作	画	出去	这	力量	和	将要	的

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

他看起来精神抖擞，因为这份工作激发了他的力量和意志。

[ðə; ði] [pəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	pose	of	his	body	,	the	skill	of	his	movements	,	the	carriage	of	his
这	姿势	的	他的	身体	,	这	技能	的	他的	移动	,	这	运输	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他的体态、动作的技巧、头部的姿态，

[mɑːkt] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['wɜːkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] , [ə; eɪ] ['veri] [kɪŋ] [ɒv; əv]['fɑːrmərz] .

marked	him	as	the	typical	worker	of	the	fields	,	a	very	king	of	farmers	.
标记	他	作为	这	典型的	工人	的	这	字段	,	一个	非常	国王	的	农民	.

他被视为典型的田间劳动者，一位名副其实的农夫之王。

[hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti][ɪn'spaɪəd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] ,

His	energy	and	vitality	inspired	the	other	men	,
他的	活力	和	活力	灵感	这	其他	男人	,

他的精力和活力激励了其他人。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][miː] - ['mætɪn] [wen] [ten] [ə'klɑːk]

and	no	one	could	believe	it	was	time	for	mi	-	matin	when	ten	o'clock
和	不	一	可以	相信	它	曾是	时间	为了	米	-	晨间	什么时候	十	点钟

[tʃaɪmd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɪfs] .

chimed	out	from	the	church	behind	the	cliffs	.
齐声说道	出去	从	这	教会	在后面	这	悬崖	.

当悬崖后面的教堂传来十点钟的钟声时，没有人相信已经到了晨祷的时间。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ðə; ði] [men] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

But	when	the	spell	of	work	was	broken	,	the	men	found	they	were	very
但	什么时候	这	拼写	的	工作	曾是	破碎的	,	这	男人	成立	他们	是	非常

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

但当工作的乐趣消退后，男人们发现自己非常饥饿。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [tʃiːz] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['kɒfi] , [wɪð]

and	fell	upon	the	bread	and	butter	,	cheese	and	strong	coffee	,	with
和	跌倒	之上	这	面包	和	黄油	,	奶酪	和	强的	咖啡	,	和

[trə'mendəs] ['æpitait] .

tremendous	appetites	.
巨大的	食欲	.

他们狼吞虎咽地吃起了面包黄油、奶酪和浓咖啡。

[ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [daʊn] [ɪn] [lɑːdʒ] [b'ɑːskɪts] [frɒm; frəm] - ;

These	good	things	were	brought	down	in	large	baskets	from	Orvillière	;
这些	好的	事物	是	带来	向下	在	大的	篮子	从	-	;

这些好东西是用大篮子从奥尔维利埃运下来的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['skætəd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] [æz; əz] [ðeɪ] [et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] , [dɪ'skʌst]

and	the	men	scattered	in	little	groups	as	they	ate	and	drank	,	discussed
和	这	男人	疏散	在	小的	团体	作为	他们	吃	和	喝	,	讨论

['fɑːmɪŋ] ,

farming	,
农业	,

男人们三三两两地散开，一边吃喝，一边讨论农耕的事情。

[ɔː(r)] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] [siː] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fiːld] ,

or	looked	out	over	the	wide	sea	just	beyond	the	field	,
或者	看起来	出去	超过	这	宽的	海	只是	超过	这	场地	,

或者眺望田野之外的广阔大海，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] ['fɪʃɪŋ] [wʊd] [peɪ] [ðɪs] [jɪə(r)] .

and	wondered	if	fishing	would	pay	this	year	.
和	想知道	如果	钓鱼	会	支付	这	年	.

并想知道今年捕鱼是否能赚钱。

['sʌd(ə)nli] [ˌel'iː] - [geɪv] [ðə; ði] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [wɜːk] ,

Suddenly	Le	Mierre	gave	the	call	for	a	return	to	work	,
突然	乐	-	给予	这	称呼	为了	一个	返回	到	工作	,

勒米埃尔突然发出复工通知。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['plaʊɪŋ] [went] ['fɔːwəd] [tɪl] [nuːn] .

and	again	the	glorious	ploughing	went	forward	till	noon	.
和	再次	这	辉煌	耕作	去	向前	直到	中午	.

于是，光荣的耕作一直持续到中午。

[ðen] [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'hɑːnis] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fiːd] , [tuː] [men] ['biːɪŋ] [left] [ɪn]

Then	the	cattle	were	unharnessed	and	allowed	to	feed	,	two	men	being	left	in
然后	这	牛	是	未加束缚	和	允许	到	喂养	,	二	男人	存在	左边	在

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

charge	of	them	.
收费	的	他们	.

然后，人们解开牛的缰绳，让它们自由吃草，并留下两个人看管它们。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkəz] [klaɪmd]

The	rest	of	the	workers	climbed
这	休息	的	这	工人	攀登

其余工人爬了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] - , [weə(r)] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [prə'vaɪdɪd] .
the hill to Orvillière , where a substantial dinner was provided .
这 爬坡道 到 - , 在哪里 一个 重大的 晚餐 曾是 假如 .

沿着山路前往奥尔维利耶，在那里享用了丰盛的晚餐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kæbɪdʒ] [suːp] , [ə; eɪ] - [ɔː(r)] [bɪg] [bɔɪld] [hæm] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [pɔːk] ,
There was cabbage soup , a pâlette or big boiled ham , a piece of pork ,
那里 曾是 卷心菜 汤 , 一个 - 或者 大的 煮沸 火腿 , 一个 片 的 猪肉 ,

还有卷心菜汤、一块大火腿（或称大水煮火腿）、一块猪肉。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [lʌvd] [ɒv; əv] , [nɒt] [fər'get] ['kəʊpiəs]
a round of beef and other things loved of Guernseymen , not forgetting copious
一个 圆形的 的 牛肉 和 其他 事物 喜爱 的 格恩西岛人 , 不是 遗忘 丰富
[drɑːfts] [ɒv; əv] ['aɪlənd] ['saɪdə(r)] .
draughts of island cider .
起草 的 岛 苹果酒 .

一轮牛肉和其他格恩西岛人喜爱的食物，当然还有大量的岛屿苹果酒。

[tuː] [ə'klɑːk] [sɔː] [ðə; ði] [men] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['plaʊɪŋ] ,
Two o'clock saw the men once more at the ploughing ,
二 点钟 锯 这 男人 一次 更多的 在 这 耕作 ,

两点钟的时候，男人们又开始耕地了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [drægd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪl] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,
and the afternoon dragged a little till four o'clock ,
和 这 下午 拖拽 一个 小的 直到 四 点钟 ,

下午时间过得有点慢，一直到四点才结束。

[wen] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪdz] [frɒm; frəm] - [ə'pɪəd] , ['brɪŋɪŋ] [iːtʃ]
when the housekeeper and the maids from Orvillière appeared , bringing each
什么时候 这 管家 和 这 女佣 从 - 出现 , 带来 每个
[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] - .
her large basket of mirelevée .
她 大的 篮子 的 - .

这时，管家和来自奥尔维利埃的女仆们出现了，每人都带来了一大篮米勒维。

[ðɪs] [ment] [tiː] [ænd; ənd] ['kʌrənt] [keɪk] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['saɪdə(r)] .
This meant tea and currant cake , and probably cider .
这 意思是 茶 和 黑醋栗 蛋糕 , 和 大概 苹果酒 .

这意味着要喝茶、吃葡萄干蛋糕，可能还要喝苹果酒。

[ə; eɪ] [hɔːlt] [wɒz; wəz] [kɔːld] .
A halt was called .
一个 停止 曾是 称为 .

停止了。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [men] [gruːpt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ʌn'kɒnʃəs] - , [ænd; ənd] [et; eɪt]
Once more the men grouped themselves into unconscious picturesquesness , and ate
一次 更多的 这 男人 分组 他们自己 进入 无意识 - , 和 吃
[ænd; ənd] [dræŋk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fɪl] .
and drank to their fill .
和 喝 到 他们的 充满 .

男人们再次无意识地聚在一起，摆出一副赏心悦目的姿态，吃喝玩乐，尽兴而归。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [əl]['freskəʊ] [miːl] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [eə(r)][ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] ['kɒkɪtri] [meɪd]

But	at	this	al	fresco	meal	a	delightful	air	of	familiarity	and	coquetry	made
但	在	这	al	壁画	一顿饭	一个	愉快	空气	的	熟悉	和	卖弄风情	制成

[ɪt'self] [felt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzi] ['meɪdnz] [frɒm; frəm] - ;

itself	felt	by	the	presence	of	the	rosy	maidens	from	Orvillière	;
本身	毛毡	经过	这	在场	的	这	红润	少女们	从	-	;

但在这顿露天餐会上，来自奥尔维利耶的红润少女们的出现，营造出一种令人愉悦的亲切和娇媚的氛围；

[ə'bʌv] [ɔːl][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] - ['saɪmən] , [huː] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [bætʃ]

above	all	by	the	appearance	of	Blaisette	Simon	,	who	brought	down	a	special	batch
多于	全部	经过	这	外貌	的	-	西蒙	,	WHO	带来	向下	一个	特别的	批

[ɒv; əv] [keɪks] ,

of	cakes	,
的	蛋糕	,

最引人注目的是布莱塞特·西蒙的出现，她带来了一批特制的蛋糕。

[meɪd] [ænd; ənd] [kʊkt] [baɪ] [hɜː'self] .

made	and	cooked	by	herself	.
制成	和	煮熟	经过	她自己	.

全部由她自己制作和烹饪。

[ˌel'iː] - [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [flɜː'teɪʃn] [spræŋ] [ʌp] ,

Le	Mierre	was	at	her	side	at	once	and	a	pretty	flirtation	sprang	up	,
乐	-	曾是	在	她	边	在	一次	和	一个	漂亮的	调情	弹簧	向上	,

勒米尔立刻来到她身边，两人之间展开了一场愉快的调情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] ['tempə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]

for	the	master	was	in	an	excellent	temper	and	the	girl	was
为了	这	掌握	曾是	在	一个	出色的	脾气	和	这	女孩	曾是

['mɑːvələsli] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['hænsəm] ['paʊə(r)][ænd; ənd]['dev(ə)lrɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

marvellously	taken	by	the	handsome	power	and	devilry	of	the	captain	of	the
奇妙地	已采取	经过	这	英俊的	力量	和	魔鬼	的	这	队长	的	这

[wɜːk] .

work	.
工作	.

因为主人心情很好，而那女孩则被工头英俊的外表、强大的气场和狡黠的魅力深深吸引。

['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪm] [lʊk] [hɑːf][səʊ] [wel] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

Never	had	she	seen	him	look	half	so	well	,	she	said	to	herself	.
绝不	有	她	已见	他	看	一半	所以	出色地	,	她	说	到	她自己	.

她心想，她从未见过他气色这么好。

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] !

Ah	,	if	he	proposed	,	she	would	not	feel	inclined	to	refuse	him	!
啊	,	如果	他	建议的	,	她	会	不是	感觉	倾斜	到	拒绝	他	!

啊，如果他求婚，她应该不会想拒绝他！

[ʃiː; ʃi] [lent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [kləʊz] [bɪ'saɪd]

She	leant	over	the	hedge	and	looked	out	to	sea	,	and	he	stood	close	beside
她	倾斜	超过	这	对冲	和	看起来	出去	到	海	,	和	他	站立	关闭	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她倚在树篱上，眺望大海，他则紧随其后。

[hɪz; ɪz] [bluː] ['dʒəːzi] ['ʃəʊldə(r)] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪ] [gəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

his	blue	jerseyed	shoulder	brushing	the	stray	gold	of	her	hair	.
他的	蓝色的	球衣	肩膀	刷牙	这	流浪	金子	的	她	头发	.

他蓝色球衣的肩膀拂过她散落的金发。

['lʌvəz] [ðeɪ] [siːmd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['lʌvəz] [ɪn] [ri'æləti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .

Lovers	they	seemed	,	even	if	lovers	in	reality	they	were	not	.
恋人	他们	似乎	,	甚至	如果	恋人	在	现实	他们	是	不是	.

他们看起来像恋人，但实际上并非恋人。

[səʊ] [θɔːt] ['ɛlənər] [kɑː'tiːə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəʊv] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

So	thought	Ellenor	Cartier	as	she	watched	them	from	the	little	cove	below	the
所以	想法	埃莉诺	卡地亚	作为	她	观看	他们	从	这	小的	海湾	以下	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

埃莉诺·卡蒂埃站在田野下方的小海湾里看着他们，心里想着。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

She	stood	,	a	solitary	figure	against	the	sky	,
她	站立	,	一个	孤	数字	反对	这	天空	,

她孤零零地站在那里，与天空形成鲜明对比。

[ɒn][ðə; ði] [rʌf] [ɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]

on	the	rough	arm	of	a	little	harbour	where	she	waited	for	the	return	of
在	这	粗糙的	手臂	的	一个	小的	港口	在哪里	她	等待	为了	这	返回	的

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm] ['fɪʃɪŋ] .

her	father	from	fishing	.
她	父亲	从	钓鱼	.

在一个小港口崎岖不平的河岸上，她等待着父亲捕鱼归来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] [seɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊt] [sɪns] [θriː] [ə'klɑːk] ,

She	had	been	watching	for	the	red	sail	of	his	boat	since	three	o'clock	,
她	有	到过	观看	为了	这	红色的	帆	的	他的	船	自从	三	点钟	,

她从三点钟就开始留意他那艘船的红色船帆了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [send] ['hʌŋgri] ,

but	she	had	turned	many	times	to	send	hungry	,
但	她	有	转向	许多	时代	到	发送	饥饿的	,

但她曾多次转身送人挨饿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['lɪŋgərɪŋ] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [fiːld] , [ə'bʌv] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ˌel'iː] - .

lingering	looks	at	the	field	,	above	all	at	the	prominent	figure	of	Le	Mierre	.
挥之不去的	看起来	在	这	场地	,	多于	全部	在	这	著名的	数字	的	乐	-	.

目光久久停留在球场上，尤其是那位引人注目的勒米埃尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

深海呻吟(Where Deep Seas Moan)

[wen] - [keɪm] , [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk] ['sʌnbɒnɪt] ,

When	Blaisette	came	,	in	the	glory	of	a	new	gown	and	a	pink	sunbonnet	,
什么时候	-	来了	,	在	这	荣耀	的	一个	新的	袍	和	一个	粉色的	遮阳帽	,

布莱塞特来了，她身着崭新的礼服，头戴粉红色遮阳帽，光彩照人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɛlənər] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] ,

it	seemed	to	Ellenor	that	life	was	harder	than	she	could	bear	,
它	似乎	到	埃莉诺	那	生活	曾是	更难	比	她	可以	熊	,

埃莉诺觉得生活比她所能承受的还要艰难。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][grænd] [plaʊ] .

for	she	was	shut	out	from	the	Grand	Plough	.
为了	她	曾是	关闭	出去	从	这	盛大	犁	.

因为她被排除在了大犁之外。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə][help] ,

Her	father	had	not	been	asked	to	help	,
她	父亲	有	不是	到过	问	到	帮助	,

她父亲并没有被要求帮忙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ˌel'iː] - ;

he	was	too	much	beneath	the	rank	of	Le	Mierre	;
他	曾是	也	很多	下面	这	秩	的	乐	-	;

他的地位远低于勒米埃尔；

['ðeəfɔː(r)] [nəʊ][ɪk'skjuːs][kʊd; kəd][biː; bi] [freɪmd] [tuː; tə][əd'mɪt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [fiːld] .

therefore	no	excuse	could	be	framed	to	admit	her	into	the	enchanted	field	.
所以	不	原谅	可以	是	框	到	承认	她	进入	这	迷人的	场地	.

因此，没有任何理由可以拒绝她进入这片神奇的领域。

['dʒeləsi] ['ʃaːpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪsaɪt] ,

Jealousy	sharpened	her	eyesight	,
妒忌	锋利	她	视力	,

嫉妒使她看得更清楚了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [hænd][ɒv; əv] - [slɪp] [θruː] ['dɑːmɪnɪks] [ɑːm] .

she	thought	she	could	see	the	white	hand	of	Blaisette	slip	through	Dominic's	arm	.
她	想法	她	可以	看	这	白色的	手	的	-	滑	通过	多米尼克的	手臂	.

她觉得她能看到布莱塞特的白皙的手从多米尼克的手臂间滑了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	was	too	much	.
它	曾是	也	很多	.

太多了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , ['blaɪndɪd][baɪ] [tɪəz] .

She	turned	away	and	looked	out	to	sea	,	blinded	by	tears	.
她	转向	离开	和	看起来	出去	到	海	,	失明	经过	眼泪	.

她转过身，望着大海，泪水模糊了双眼。

[ðə; ði] [red] [seɪl][ɒv; əv] ['kɑːrtieɪz] [bəʊt] ['flʌtə] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] ,

The	red	sail	of	Cartier's	boat	fluttered	in	the	breeze	that	blew	from	the	land	,
这	红色的	帆	的	卡地亚的	船	飘动	在	这	微风	那	吹	从	这	土地	,

卡地亚游艇的红色船帆在从陆地吹来的微风中飘动。

[ænd; ənd] [wɪð] [swɪft] [greɪs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] [keɪm] ['ɪntuː] ['hɑːbə(r)] .

and	with	swift	grace	the	little	craft	came	into	harbour	.
和	和	迅速	优雅	这	小的	工艺	来了	进入	港口	.

小船轻快地驶入了港口。

['ɛlənər] [dæʃt] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [men] [ɪn]

Ellenor	dashed	the	tears	from	her	eyes	and	smiled	down	at	the	men	in
埃莉诺	虚线	这	眼泪	从	她	眼睛	和	微笑	向下	在	这	男人	在

[ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp]

the	boat	as	they	fastened	it	to	a	hook	in	the	breakwater	and	climbed	up
这	船	作为	他们	系紧	它	到	一个	钩	在	这	防波堤	和	攀登	向上

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

beside	her	.
旁	她	.

埃莉诺擦干眼泪，微笑着俯视着船上的男人们，他们正把船系在防波堤上的钩子上，然后爬到她身边。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [hɜː(r); hə(r)] ['refjuːdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] ;

Her	father	was	her	friend	,	her	refuge	,	her	comfort	;
她	父亲	曾是	她	朋友	,	她	避难所	,	她	舒适	;

父亲是她的朋友，是她的避风港，是她的慰藉；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	something	of	his	influence	over	her	seemed	to	belong	to	the
和	某物	的	他的	影响	超过	她	似乎	到	属于	到	这

['ʌðə(r)] [mæn] , [hɪz; ɪz] [meɪt] .

other	man	,	his	mate	.
其他	男人	,	他的	伴侣	.

他对她的影响力似乎也属于另一个男人，他的伴侣。

['perɪn] ['kɔːrbət] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['æŋgjələ(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [prɪ'tɛnʃən] [tuː; tə] [gʊd]

Perrin	Corbet	was	tall	and	angular	,	without	the	slightest	pretention	to	good
佩兰	科尔贝特	曾是	高的	和	角度	,	没有	这	丝毫	装腔作势	到	好的

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

佩兰·科尔贝身材高挑，棱角分明，丝毫没有追求俊美的外表。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ,

but	with	a	fund	of	good	nature	and	humour	in	his	grey	eyes	,
但	和	一个	基金	的	好的	自然	和	幽默	在	他的	灰色的	眼睛	,

但他灰色的眼睛里却闪烁着善良和幽默的光芒。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] ['ɛlənər] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['tendənəs] ['glɔːrɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [feɪs]

and	when	he	smiled	back	at	Ellenor	a	shy	tenderness	glorified	his	plain	face
和	什么时候	他	微笑	后退	在	埃莉诺	一个	害羞的	压痛	光荣的	他的	清楚的	脸

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [mɪə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] .

into	something	far	beyond	mere	beauty	of	feature	.
进入	某物	远的	超过	仅仅	美丽	的	特征	.

当他回以对埃莉诺的微笑时，一种羞涩的温柔让原本平凡的脸庞变得远超容貌之美。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['ɛlənər] [krɒst] [ðə; ði] ['sændi] [kəʊv] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [klɪf] [pɑːθ]

The	men	and	Ellenor	crossed	the	sandy	cove	and	climbed	the	winding	cliff	path
这	男人	和	埃莉诺	交叉	这	沙	海湾	和	攀登	这	绕线	悬崖	小路

[wɪtʃ] [led] [də'rektli] [pɑːst] [ðə; ði] [grænd] [plaʊ] .

which	led	directly	past	the	Grand	Plough	.
哪个	引领	直接地	过去的	这	盛大	犁	.

男人们和埃莉诺穿过沙质海湾，沿着蜿蜒的悬崖小路向上攀登，这条小路直接通往大犁。

[dʒiːn][ænd; ənd] ['perin] ['lɪŋgəd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['splendɪd] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌel'iː] - , [æz; əz] , [wʌns]

Jean	and	Perrin	lingered	to	watch	the	splendid	action	of	Le	Mierre	,	as	,	once
让	和	佩兰	徘徊不去	到	手表	这	灿烂	行动	的	乐	-	,	作为	,	一次

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

让和佩兰驻足观看勒米尔精彩的表演，再一次，

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] :

he	led	the	line	of	animals	:
他	引领	这	线	的	动物	:

他领头带领着动物们:

[bʌt; bət] ['ɛlənər] [wɔːkt] [ɒn] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [glɑːns, glæns] [tuː; tə] [siː] [ɪf] - [wɜː(r); wə(r)]

but	Ellenor	walked	on	and	never	even	glanced	to	see	if	Blaisette	were
但	埃莉诺	步行	在	和	绝不	甚至	瞥了一眼	到	看	如果	-	是

[stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .

still	in	the	field	.
仍然	在	这	场地	.

但埃莉诺继续往前走，甚至都没看一眼布莱塞特是否还在田里。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

She	did	not	wait	for	the	men	and	kept	a	little	ahead	of	them	as	she
她	做过	不是	等待	为了	这	男人	和	保留	一个	小的	前方	的	他们	作为	她

['maʊntɪd] [ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [ə'bʌv] .

mounted	the	cliff	to	the	moorland	above	.
安装	这	悬崖	到	这	荒原	多于	.

她没有等男人们，而是走在他们前面，爬上悬崖，到达上面的荒原。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [bent] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [hʌŋ] [daʊn] ['lɪstləsli] .

Her	head	was	bent	,	her	arms	hung	down	listlessly	.
她	头	曾是	弯曲	,	她	武器	悬挂	向下	百无聊赖地	.

她低着头，双臂无力地垂着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['sʌd(ə)nli] , [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'pɪəd] [ɪn] ['evɪdənt]

Suddenly	,	round	a	bend	in	the	path	,	a	number	of	children	appeared	in	evident
突然	,	圆形的	一个	弯曲	在	这	小路	,	一个	数字	的	孩子们	出现	在	明显

[haɪ] [gliː] .

high	glee	.
高的	高兴	.

突然，在小路拐弯处，一群孩子出现了，脸上洋溢着明显的喜悦。

[ðeɪ] [stɒpt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] , [ɔːl] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

They	stopped	when	they	reached	the	men	and	explained	,	all	speaking	at	once	,
他们	停止	什么时候	他们	达到	这	男人	和	解释	,	全部	请讲	在	一次	,

他们走到那些人跟前停了下来，异口同声地解释道:

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [lɑː] [grænd] - - .

that	they	were	going	to	see	La	Grand	'	Querrue	.
那	他们	是	去	到	看	拉	盛大	-	-	.

他们要去观看《大十字》。

['perin] , [hu:] [lʌvd] ['tʃɪldrən] , ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['pætɪd]

Perrin	,	who	loved	children	,	listened	patiently	to	the	shrill	little	voices	and	patted
佩兰	,	WHO	喜爱	孩子们	,	听着	耐心	到	这	尖锐	小的	声音	和	轻拍

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['feɪsɪz] .

the	innocent	faces	.
这	清白的	面孔	.

佩兰很喜欢孩子，他耐心地听着孩子们尖细的嗓音，轻轻地拍着他们天真无邪的小脸。

" [bʌt; bət][wi:; wi][kænt][gəʊ][ɒn] [jet] !

"	But	we	can't	go	on	yet	!
"	但	我们	不能	去	在	然而	!

但我们还不能继续!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] , " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [mə'ri:] ,

"	exclaimed	the	eldest	of	the	group	,	"	we	are	waiting	for	little	Marie	,
"	惊呼	这	长子	的	这	团体	,	"	我们	是	等待	为了	小的	玛丽	,

“我们正等着小玛丽呢，”这群人中年纪最大的人喊道，“

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] [tu:; tə][taɪ][ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [ʃu:] .

she	stopped	to	tie	up	her	shoe	.
她	停止	到	领带	向上	她	鞋	.

她停下来系鞋带。

[ɑ:] , [ðeə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] !

Ah	,	there	she	is	!
啊	,	那里	她	是	!

啊，她在那儿!

" ['perin] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] ['ɛlənər] [hæd; həd] ['lɪftɪd] ['lɪt(ə)l] [mə'ri:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz]

"	Perrin	looked	up	and	saw	that	Ellenor	had	lifted	little	Marie	in	her	arms
"	佩兰	看起来	向上	和	锯	那	埃莉诺	有	抬起	小的	玛丽	在	她	武器

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	was	bringing	her	to	the	other	children	.
和	曾是	带来	她	到	这	其他	孩子们	.

佩兰抬头一看，发现埃莉诺已经把小玛丽抱了起来，正把她带到其他孩子身边。

[ðə; ði]['gəʊldən] [heəd] ['beɪbi] ['nesld] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][gɜ:rlz] [brest] :

The	golden	haired	baby	nestled	her	head	against	the	girl's	breast	:
这	金的	头发	婴儿	依偎	她	头	反对	这	女孩们	胸部	:

金发碧眼的女婴将头依偎在女孩的胸前:

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃʌbi] [ɑ:m][wɒz; wəz] [θrəʊn] [raʊnd] - [nek] .

and	her	chubby	arm	was	thrown	round	Ellenor's	neck	.
和	她	胖乎乎的	手臂	曾是	抛掷	圆形的	-	脖子	.

她胖乎乎的胳膊搂住了埃莉诺的脖子。

[ðə; ði] [tu:] [meɪd] [ə; eɪ] [swi:t] ['pɪktʃə(r)] .

The	two	made	a	sweet	picture	.
这	二	制成	一个	甜的	图片	.

两人看起来十分甜蜜。

[ðə; ði][gɜ:rlz]['sɒmbə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ]['kɒntrɑ:st] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [hed] [prest]

The	girl's	sombre	face	was	softened	by	contrast	with	the	lovely	little	head	pressed
这	女孩们	阴沉	脸	曾是	软化	经过	对比	和	这	迷人的	小的	头	按下

[kən'faɪdɪŋli] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

confidingly	against	her	.
悄悄地	反对	她	.

女孩忧郁的脸庞与紧贴在她身上、充满信任的小脑袋形成了鲜明的对比，显得柔和了许多。

[ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈwʌndə(r)] [ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪz] [siːn] [wenˈevə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ə; eɪ]

The	eternal	wonder	of	mother	and	child	is	seen	whenever	a	woman	has	a
这	永恒	想知道	的	母亲	和	孩子	是	已见	每当	一个	女士	有	一个

[ˈbeɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

baby	in	her	arms	,
婴儿	在	她	武器	,

每当一位母亲怀抱着婴儿时，我们都能感受到母子之间永恒的奇妙。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈperin] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [swept] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] ,

and	though	Perrin	could	not	have	explained	the	thrill	that	swept	over	him	,
和	尽管	佩兰	可以	不是	有	解释	这	刺激	那	扫荡	超过	他	,

虽然佩兰无法解释席卷他全身的那种激动之情，

[hiː; hi] [njuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [təˈgeðə(r)] [muːvd] [hɪm] [tuː; tə] [æn; ən]

he	knew	in	his	heart	that	the	sight	of	the	two	together	moved	him	to	an
他	知道	在	他的	心	那	这	视线	的	这	二	一起	已搬	他	到	一个

[ɪnˈtens] [ˈlɒŋɪŋ] ,

intense	longing	,
激烈的	渴望	,

他内心深处明白，看到两人在一起，心中涌起一股强烈的渴望。

[æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈrevərəns] .

an	intense	reverence	.
一个	激烈的	尊敬	.

一种强烈的敬畏之情。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːs] [ˈfaɪbə(r)] [wɪtʃ] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [mɑːrks] [ðə; ði] [men]

In	his	nature	was	none	of	the	coarse	fibre	which	so	often	marks	the	men
在	他的	自然	曾是	没有任何	的	这	粗	纤维	哪个	所以	经常	标记	这	男人

[huːz] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˈækʃ(ə)n] ,

whose	lives	are	all	action	,
谁	生活	是	全部	行动	,

他天性中没有那些生活一味追求刺激的人常有的粗犷品质。

[ˈdeɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [praɪˈveɪʃ(ə)n] .

danger	and	privation	.
危险	和	匮乏	.

危险和匮乏。

[wen] [ˈɛlənər] [kɪst] [ˈlɪt(ə)l] [məˈriː] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ʌnˈjuːʒuəl]

When	Ellenor	kissed	little	Marie	and	put	her	down	with	a	gentleness	unusual
什么时候	埃莉诺	亲吻	小的	玛丽	和	放	她	向下	和	一个	温柔	异常

[tuː; tə] [hɜːˈself] ,

to	herself	,
到	她自己	,

埃莉诺亲吻了小玛丽，然后温柔地把她放下，这种温柔对她来说实属罕见。

[ˈpɛrɪnz] [θɔːts] [ræŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] .

Perrin's	thoughts	rang	of	what	she	would	be	as	a	mother	.
佩兰氏	想法	响铃	的	什么	她	会	是	作为	一个	母亲	.

佩兰的思绪飘向了自己作为母亲会是什么样子。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɔb] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [dræg] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ˈhɪd(ə)n]

His	heart	throbbed	suddenly	as	he	dared	to	drag	to	light	a	long	-	hidden
他的	心	悸动	突然	作为	他	敢于	到	拖	到	光	一个	长的	-	隐

[ˈsiːkrət] — [kept] [ˌhɪðəˈtuː] [frɒm; frəm] [hɪmˈself] .

secret	—	kept	hitherto	from	himself	.
秘密	—	保留	迄今为止	从	他自己	.

当他鼓起勇气揭开一个长期隐藏的秘密——一个他自己都不知道的秘密——时，他的心猛地一跳。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	loved	her	.
他	喜爱	她	.

他爱她。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [wen] [hiː; hi] , [ə; eɪ][bɪg] ['klʌmzi] [bɔɪ] ,

He	had	loved	her	from	childhood	,	when	he	,	a	big	clumsy	boy	,
他	有	喜爱	她	从	童年	,	什么时候	他	,	一个	大的	笨拙	男生	,

[hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

had	taken	her	part	,
有	已采取	她	部分	,

他从小就喜欢她，那时他还是个笨手笨脚的大男孩，却扮演了她的角色。

[ænd; ənd] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['bæt(ə)lz] , [æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [skuːl] .

and	fought	her	battles	,	at	the	parish	school	.
和	战斗	她	战斗	,	在	这	教区	学校	.

她在教区学校里奋力拼搏。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	wanted	her	for	his	wife	.
他	通缉	她	为了	他的	妻子	.

他想娶她为妻。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

He	wanted	her	for	the	mother	of	his	children	.
他	通缉	她	为了	这	母亲	的	他的	孩子们	.

他想让她成为他孩子的母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['peɪntɪd] ['ræpɪdli] !

Ah	,	what	a	picture	rose	before	him	as	his	thoughts	painted	rapidly	!
啊	,	什么	一个	图片	玫瑰	前	他	作为	他的	想法	绘	快速	!

啊，一幅多么美好的画面在他眼前浮现，他的思绪飞快地描绘着！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] ; [ə; eɪ][rəʊz] [red] [vreɪk] ['faɪə(r)] ; ['ɛlənər] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]

A	little	cottage	on	the	moorland	;	a	rose	red	vraic	fire	;	Ellenor	seated	in	a
一个	小的	小屋	在	这	荒原	;	一个	玫瑰	红色的	弗拉伊克	火	;	埃莉诺	坐着	在	一个

[ləʊ] [tʃeə(r)] ,

low	chair	,
低的	椅子	,

荒原上的一间小屋；玫瑰红色的炉火；埃莉诺坐在矮椅上。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ; [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [wɪð] [waɪd][sæd] [aɪz] [laɪk]

beside	her	a	cradle	;	on	her	lap	,	a	little	baby	,	with	wide	sad	eyes	like
旁	她	一个	摇篮	;	在	她	膝	,	一个	小的	婴儿	,	和	宽的	伤心	眼睛	喜欢

[hɜːz] .

hers	.
她的	.

她旁边放着一个摇篮；她的腿上躺着一个小婴儿，有着和她一样忧郁的大眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['entə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [net] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ;

He	saw	himself	enter	the	cottage	and	fling	his	net	into	a	corner	;
他	锯	他自己	进入	这	小屋	和	一扔	他的	网	进入	一个	角落	;

他看到自己走进小屋，把渔网扔到角落里；

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] . . . .

he	felt	her	kiss	on	his	lips	,	and	.	.	.	.
他	毛毡	她	吻	在	他的	嘴唇	,	和	.	.	.	.

他感觉到了她吻在他的嘴唇上，然后.....

" [weɪk] [ʌp] , ['kɔːrbət] !
" Wake up , Corbet !
" 唤醒 向上 , 科尔贝特 !

“醒醒吧，科贝特！”

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæv; həv][juː; jʊ]['spəʊkən] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð]
Not a word have you spoken since we left those children — and what with
不是 一个 单词 有 你 说 自从 我们 左边 那些 孩子们 — 和 什么 和
[juː; jʊ][æz; əz] [glʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['ɛlənər] [gɒn] [ɪn] [frʌnt] ,
you as glum as a fish and Ellenor gone in front ,
你 作为 沮丧 作为 一个 鱼 和 埃莉诺 已消失 在 正面 ,

自从我们离开那些孩子后，你一句话也没说过——你像条死鱼一样闷闷不乐，而埃莉诺又走在前面去了，

[ɪts] ['preʃəs] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
its precious dull for me !
它是 宝贵的 乏味的 为了 我 !

对我来说，它太无聊了！

" [kɑː'tiːə] [slæpt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['perin] [ig'zɔːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [tʃæt]
" Cartier slapped his friend on the back , and Perrin exerted himself to chat
" 卡地亚 被掌掴 他的 朋友 在 这 后退 , 和 佩兰 施加 他自己 到 聊天
[ænd; ənd] [lɑːf] .
and laugh .
和 笑 .

卡蒂埃拍了拍朋友的背，佩兰努力地和他聊天说笑。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [dʒiːn] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] ['pærɪʃ] ['gɒsɪp] .
Then , all at once , Jean broke into the talk of parish gossip .
然后 , 全部 在 一次 , 让 打破 进入 这 讲话 的 教区 闲话 .

然后，珍突然开始谈论教区的八卦。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [məʊn][gˈɑːz] , [aɪm][nɒt] ['hæpi] [ə'baʊt] ['ɛlənər] .
" Look here , mon gars , I'm not happy about Ellenor .
" 看 这里 , 星期一 雀鳝 , 我是 不是 快乐的 关于 埃莉诺 .

“听着，伙计们，我对埃莉诺的事很不高兴。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] , [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [iːtʃ] [deɪ] ; [ænd; ənd][səʊ][bæd] ['tempəd] .
She is unhappy , worse and worse each day ; and so bad tempered .
她 是 不开心 , 更糟 和 更糟 每个 天 ; 和 所以 坏的 淬火 .

她很不开心，而且一天比一天难过，脾气也很暴躁。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [gets] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
You know she never gets on with her mother , poor girl ; but now ,
你 知道 她 绝不 获得 在 和 她 母亲 , 贫穷的 女孩 ; 但 现在 ,

你知道她和她妈妈关系一直不好，可怜的孩子；但是现在，

['iːv(ə)n][æt; ət][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][snæps] , [ænd; ənd] , [gɒd] [nəʊz] , [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
even at me she snaps , and , God knows , I love her well , and she
甚至 在 我 她 快照 , 和 , 上帝 知道 , 我 爱 她 出色地 , 和 她
[lʌvz] [ˌem 'iː] .
loves me .
爱 我 .

她甚至会对我发脾气，上帝知道，我很爱她，她也很爱我。

" ['perin] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Perrin was silent .
" 佩兰 曾是 沉默的 .

佩兰沉默不语。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [triːt] [juː; jʊ] ['prɒpəli] ? " [went] [ɒn] [kɑː'tiːə] .
" Does she treat you properly ? " went on Cartier .
" 做 她 对待 你 适当地 ? " 去 在 卡地亚 .

卡地亚接着问道：“她对你好吗？”

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['veri] [pə'laɪt][æt; ət] [taɪmz] ,
" Well , to tell you the truth , she is not very polite at times ,
" 出色地 , 到 告诉 你 这 真相 , 她 是 不是 非常 有礼貌的 在 时代 ,

“说实话，她有时候不太有礼貌。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .
but I would not blame her .
但 我 会 不是 责备 她 .

但我不会责怪她。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [səʊ][sæd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)][dʒʌst] [naʊ] .
She always looks so sad , and , as you say , worse than ever just now .
她 总是 看起来 所以 伤心 , 和 , 作为 你 说 , 更糟 比 曾经 只是 现在 .

她总是看起来很悲伤，而且，正如你所说，现在的情况比以往任何时候都糟糕。

[pə'hæps] [ʃiːz] - , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ! "
Perhaps she's ensorchelai , who can say ! "
也许 她是 - , WHO 能 说 ! "

或许她是恩索切莱，谁知道呢!

" [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] — [pə'hæps] [aɪl] [get] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
" I've thought of that — perhaps I'll get her to tell me .
" 我已经 想法 的 那 — 也许 患病的 得到 她 到 告诉 我 .

“我想过这个问题——也许我可以让她告诉我。”

[wel] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] — [səʊ] - [ˌbiːɛn'toʊ] , ['perin] , - [ˌbiːɛn'toʊ] !
Well , this is your way — so à bientôt , Perrin , à bientôt !
出色地 , 这 是 你的 方式 — 所以 - 再见 , 佩兰 , - 再见 !

好吧，这就是你的方式——so à bientôt，Perrin，à bientôt!

" ['kɔːrbət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
" Corbet made his way to his home ,
" 科尔贝特 制成 他的 方式 到 他的 家 ,

科贝特回到了家，

[ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd][æt; ət] [huːz] [edʒ]
a cottage not far from the outskirts of the moorland at whose edge
一个 小屋 不是 远的 从 这 郊区 的 这 荒原 在 谁 边缘
[stʊd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
stood the Haunted House .
站立 这 闹鬼的 房子 .

一座小屋，离荒原边缘不远，荒原边缘矗立着鬼屋。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
He lived with his mother , a widow and an invalid .
他 居住地 和 他的 母亲 , 一个 寡妇 和 一个 无效的 .

他与母亲住在一起，他的母亲是一位寡妇，也是一位残疾人。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [left] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv]
She hardly ever left the cottage , but she made it a palace of
她 几乎 曾经 左边 这 小屋 , 但 她 制成 它 一个 宫殿 的

她几乎从不出门，却把小屋变成了一座宫殿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['hæpinəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
happiness to her son .
幸福 到 她 儿子 .

祝她儿子幸福。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['plæsɪd][əʊld] [feɪs] [bruːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['evri] [wɒnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evri] [lʊk] .

Her	lovely	placid	old	face	brooded	over	his	every	want	and	his	every	look	.
她	迷人的	平静	老的	脸	沉思	超过	他的	每一个	想	和	他的	每一个	看	.

她那慈祥平静的老脸庞，时刻关注着他的每一个愿望和每一个眼神。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][seɪnt][ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][sʌn][tuː; tə][fɪə(r)]

She	lived	the	life	of	a	saint	and	had	brought	up	her	son	to	fear
她	居住地	这	生活	的	一个	圣	和	有	带来	向上	她	儿子	到	害怕

[gɒd][ænd; ənd] [nʌn] [els] .

God	and	none	else	.
上帝	和	没有任何	别的	.

她过着圣人般的生活，并将儿子教育要敬畏上帝，不要敬畏任何人。

['pɛrɪnz] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [riˈæləti][tuː; tə][hɪm] : [hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Perrin's	religious	life	was	a	deep	reality	to	him	:	he	never	spoke	of	it	,
佩兰氏	宗教	生活	曾是	一个	深的	现实	到	他	:	他	绝不	辐	的	它	,

佩兰的宗教生活对他来说是一种深刻的现实：他从未谈论过它。

[bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [muːvd] , [æt; ət] [həʊm] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

but	in	it	he	moved	,	at	home	,	in	the	conscious	joy	of	the	presence	of
但	在	它	他	已搬	,	在	家	,	在	这	有意识的	喜悦	的	这	在场	的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

但在家中，他感受到了上帝同在的喜悦，并沉浸其中。

['evri] [naɪt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪni]['ætɪk] ,

Every	night	,	when	his	mother	had	gone	to	bed	in	her	tiny	attic	,
每一个	夜晚	,	什么时候	他的	母亲	有	已消失	到	床	在	她	微小的	阁楼	,

每天晚上，当他母亲在狭小的阁楼里上床睡觉后，

[hiː; hi] [nelt] [lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] :

he	knelt	long	beside	the	jonquière	in	the	corner	of	the	hearth	:
他	跪下	长的	旁	这	琼基耶尔	在	这	角落	的	这	炉	:

他跪在壁炉角落的烛台旁，久久不愿离去：

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛlənər] , ['neɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

and	every	night	he	prayed	for	Ellenor	,	naming	her	softly	after	the
和	每一个	夜晚	他	祈祷	为了	埃莉诺	,	命名	她	轻轻	后	这

[bɪ'lʌvɪd] [wɜːd] " ['mʌðə(r)] .

beloved	word	"	mother	.
心爱	单词	"	母亲	.

每天晚上，他都会为埃莉诺祈祷，轻声地用他最爱的词语“母亲”来称呼她。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] .

"	But	this	night	.
"	但	这	夜晚	.

但今晚。

['ɛlənər] [wɒz; wəz][fɜːst][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

Ellenor	was	first	on	his	lips	.
埃莉诺	曾是	第一的	在	他的	嘴唇	.

他首先念起的是埃莉诺的名字。

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʌn'hæpi] ?

Why	was	she	unhappy	?
为什么	曾是	她	不开心	?

她为什么不开心?

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ?

Why	was	she	so	unkind	to	the	father	she	loved	?
为什么	曾是	她	所以	不友善	到	这	父亲	她	喜爱	?

她为什么对自己深爱的父亲如此冷酷无情?

[ɑː] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [raɪt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊfl] [hɑːt] ,

Ah	**,**	**if**	**one**	**could**	**see**	**right**	**through**	**her**	**dark**	**eyes**	**into**	**her**	**sorrowful**	**heart**	**,**
啊	,	如果	一	可以	看	正确的	通过	她	黑暗的	眼睛	进入	她	悲伤	心	,

啊，如果能透过她深邃的眼眸看到她悲伤的内心该多好啊！

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !

one	**might**	**have**	**a**	**chance**	**of**	**comforting**	**her**	**!**
一	可能	有	一个	机会	的	令人感到安慰	她	!

或许有人能安慰她！

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wʌn] [felt] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] .

But	**,**	**as**	**it**	**was**	**,**	**one**	**felt**	**useless**	**and**	**blundering**	**.**
但	,	作为	它	曾是	,	一	毛毡	无用	和	笨拙	.

但实际情况是，人们会感到自己毫无用处，笨手笨脚。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['ləʊə(r)] .

His	**head**	**bent**	**lower**	**.**
他的	头	弯曲	降低	.

他低下了头。

['brəʊkən] [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

Broken	**words**	**came**	**from**	**his**	**lips**	**.**
破碎的	字	来了	从	他的	嘴唇	.

他断断续续地说着话。

[ə; eɪ] [diːp] [mɪ'stɪəriəs] ['saɪləns] [held] [ðə; ði][mæn][ɪn] [ɔː] .

A	**deep**	**mysterious**	**silence**	**held**	**the**	**man**	**in**	**awe**	**.**
一个	深的	神秘	沉默	握住	这	男人	在	敬畏	.

一种深邃神秘的寂静令他敬畏不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [wʌn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [preɪd] .

It	**was**	**as**	**though**	**One**	**stood**	**beside**	**him**	**while**	**he**	**prayed**	**.**
它	曾是	作为	尽管	一	站立	旁	他	尽管	他	祈祷	.

仿佛有一位神灵站在他身边，陪伴他祈祷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['ɛlənər] .

And	**to**	**that**	**One**	**he**	**spoke**	**of**	**Ellenor**	**.**
和	到	那	一	他	辐	的	埃莉诺	.

他向那位谈到了埃莉诺。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə] - .

At	**that**	**very**	**hour**	**she**	**was**	**running**	**quickly**	**along**	**the**	**high**	**road**	**to**	**Orvillière**	**.**
在	那	非常	小时	她	曾是	跑步	迅速地	沿着	这	高的	路	到	-	.

就在那时，她正沿着通往奥尔维利耶的大路飞奔。

[ðə; ði] [muːn] , [fʊl] [ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz] [pɜːl] , [rəʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

The	**moon**	**,**	**full**	**and**	**soft**	**as**	**pearl**	**,**	**rode**	**high**	**in**	**the**	**cloudless**	**sky**	**.**
这	月亮	,	满的	和	柔软的	作为	珍珠	,	骑	高的	在	这	无云	天空	.

一轮圆月，圆润柔和，像珍珠一样，高悬在万里无云的夜空中。

[ðə; ði] [stɑːz] [glint] [laɪk] ['sɪlvə(r)]['faɪərz] .

The	**stars**	**glinted**	**like**	**silver**	**fires**	**.**
这	明星	闪闪发光	喜欢	银	火灾	.

繁星闪烁，宛如银色的火焰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn] ['ɛlənər] .

But	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**night**	**was**	**lost**	**upon**	**Ellenor**	**.**
但	这	美丽	的	这	夜晚	曾是	丢失的	之上	埃莉诺	.

但埃莉诺却未能领略到夜晚的美好。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

It	**seemed**	**to**	**her**	**as**	**if**	**she**	**would**	**never**	**reach**	**her**	**destination**	**.**
它	似乎	到	她	作为	如果	她	会	绝不	抵达	她	目的地	.

她觉得自己似乎永远也到不了目的地了。

[æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [sləʊpt] [tuː; tə][ðə; ði]

At	last	,	at	last	,	she	was	at	the	top	of	the	valley	which	sloped	to	the
在	最后的	,	在	最后的	,	她	曾是	在	这	顶部	的	这	谷	哪个	倾斜的	到	这

[fɑːm] !

farm	!
农场	!

终于，终于，她到达了山谷的顶端，那里向农场倾斜！

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [hɪl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv]

As	she	ran	down	hill	,	she	could	hear	the	sound	of	music	and	the	ring	of
作为	她	跑	向下	爬坡道	,	她	可以	听到	这	声音	的	音乐	和	这	戒指	的

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

她跑下山坡时，能听到音乐声和笑声。

[ðə; ði][grænd] [plaʊ] ['sʌpə(r)] , [ðə; ði][fɪ'nɑːli][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] , [wɒz; wəz]

The	Grand	Plough	supper	,	the	finale	of	the	day's	work	and	feasting	,	was
这	盛大	犁	晚餐	,	这	终曲	的	这	天	工作	和	盛宴	,	曾是

['evɪdəntli] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

evidently	in	full	swing	.
显然	在	满的	摇摆	.

盛大的犁头晚宴是当天工作和宴饮的压轴戏，显然正在如火如荼地进行着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [piə]

When	she	reached	the	house	she	crept	up	to	one	of	the	windows	and	peered
什么时候	她	达到	这	房子	她	悄悄地爬向上		到	一	的	这	视窗	和	窥视

[ɪn] .

in	.
在	.

她走到房子跟前，蹑手蹑脚地走到其中一扇窗户前，往里窥视。

[ðə; ði]['haɪəd]['fɪdlə(r)] [ænd; ənd][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]

The	hired	fiddler	and	man	with	the	flute	and	the	man	with	the
这	雇用	小提琴手	和	男人	和	这	长笛	和	这	男人	和	这

受雇的提琴手、吹笛子的人和拿着.....的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" ['sɜːpənt] " [sæt][ɒn][ðə; ði] .

"	serpent	"	sat	on	the	jonquière	.
"	蛇	"	卫星	在	这	琼基耶尔	.

“蛇”坐在jonquière上。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

The	kitchen	was	full	of	people	,
这	厨房	曾是	满的	的	人们	,

厨房里挤满了人。

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [greɪt] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd]

eating	and	drinking	round	a	long	table	covered	with	great	pieces	of	meat	and
吃	和	喝	圆形的	一个	长的	桌子	涵盖	和	伟大的	件	的	肉	和

['pʊdɪŋz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .

puddings	of	every	description	.
布丁	的	每一个	描述	.

大家围坐在摆满大块肉和各种布丁的长桌旁，边吃边喝。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz]['dɒmɪnɪk][ˌel'i:] - , ['evɪdəntli] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)]

At	the	head	of	the	table	was	Dominic	Le	Mierre	,	evidently	the	worse	for
在	这	头	的	这	桌子	曾是	多米尼克	乐	-	,	显然	这	更糟	为了

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

坐在桌子首位的是多米尼克·勒米尔，他显然喝得酩酊大醉。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [hɪm][ˌɪdi'ɒtɪk] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mædən] [hɪm]['ɪntu:]

which	,	however	had	not	made	him	idiotic	,	but	which	had	maddened	him	into
哪个	,	然而	有	不是	制成	他	愚蠢的	,	但	哪个	有	疯狂的	他	进入

[waɪld][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [ɪk'saɪtmənt] .

wild	and	extravagant	excitement	.
荒野	和	靡	激动	.

然而，这并没有让他变傻，而是让他变得疯狂而过分兴奋。

[bɪ'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz] - ['saɪmən] ,

Beside	him	was	Blaisette	Simon	,
旁	他	曾是	-	西蒙	,

他旁边是布莱塞特·西蒙，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [wɪtʃ] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd]

dressed	in	a	quaint	muslin	gown	which	accentuated	her	childlike	and
穿着	在	一个	古雅	细棉布	袍	哪个	强调	她	孩子气	和

[pi:kwɑ:nteɪ] ['bju:ti] .

piquante	beauty	.
辛辣的	美丽	.

她身穿一件古朴的薄纱长裙，更衬托出她稚嫩而俏皮的美貌。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] [mes] - ['saɪmən] , [lʊkt] [ɒn] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:dʒi] [ə'raʊnd]

Her	father	,	easy	-	going	Mess	'	Simon	,	looked	on	smilingly	at	the	orgie	around
她	父亲	,	简单的	-	去	混乱	-	西蒙	,	看起来	在	微笑着	在	这	狂欢派对	大约

[hɪm] ,

him	,
他	,

她那随和的父亲西蒙，一个厨房杂务员，面带微笑地看着周围的狂欢场面。

[ænd; ənd] [si:md] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'stɜ:bd] [wen] ['dɒmɪnɪk] [dru:] [hɪz; ɪz][ɑ:mz] [raʊnd] -

and	seemed	not	in	the	least	disturbed	when	Dominic	drew	his	arms	round	Blaisette
和	似乎	不是	在	这	至少	不安	什么时候	多米尼克	画	他的	武器	圆形的	-

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'pi:tɪdli] .

and	kissed	her	repeatedly	.
和	亲吻	她	反复	.

当多米尼克搂住布莱塞特并反复亲吻她时，她似乎丝毫没有感到不安。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ə'fektɪd] ['lɪt(ə)l] [skri:m] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒkt] , [bʌt; bət]

She	gave	an	affected	little	scream	and	pretended	to	be	shocked	,	but
她	给予	一个	做作的	小的	尖叫	和	假装	到	是	震惊	,	但

['dɒmɪnɪk] [lɑ:ft] [ɔ:l][ðə; ði] [laʊdə] ,

Dominic	laughed	all	the	louder	,
多米尼克	笑了	全部	这	更大声	,

她装出一副惊恐的样子，发出了一声刻薄的尖叫，但多米尼克却笑得更大声了。

[ænd; ənd][kraɪd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [gests] [tu:; tə][drɪŋk][hɜ:(r); hə(r)] [helθ] .

and	cried	to	all	the	guests	to	drink	her	health	.
和	哭	到	全部	这	客人	到	喝	她	健康	.

她哭着向所有宾客请她祝身体健康。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , ['ɛlənər] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [waɪd] [aɪz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

And	all	the	while	,	Ellenor	looked	on	with	wide	eyes	of	jealousy	.
和	全部	这	尽管	,	埃莉诺	看起来	在	和	宽的	眼睛	的	妒忌	.

而埃莉诺则一直睁大眼睛，满眼充满嫉妒地看着这一切。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['dɒmɪnɪk] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl] ['gʊdnəs] , [ɔːl] [rɪ'streɪnt] ,

In	the	presence	of	Dominic	she	forgot	all	goodness	,	all	restraint	,
在	这	在场	的	多米尼克	她	忘了	全部	善良	,	全部	克制	,

在多米尼克面前，她忘记了所有的善良和克制。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lɒŋd] ['pæʃənətli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] - .

she	only	longed	passionately	to	be	in	the	place	of	Blaisette	.
她	仅有的	渴望	热情地	到	是	在	这	地方	的	-	.

她唯一的渴望就是成为布莱塞特。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd]

Not	in	the	least	knowing	what	she	did	,	she	opened	the	house	door	and	entered
不是	在	这	至少	会心	什么	她	做过	,	她	打开	这	房子	门	和	进入

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

她丝毫不知道自己在做什么，打开房门，走进了厨房。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['nəʊtɪst] , [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ruːl] .

At	first	she	was	not	noticed	,	so	great	was	the	noise	and	misrule	.
在	第一的	她	曾是	不是	注意到	,	所以	伟大的	曾是	这	噪音	和	统治不善	.

起初，由于噪音和混乱太大，她并没有被注意到。

['sʌd(ə)nli] - [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] ['dɒmɪnɪk]

Suddenly	Blaisette	caught	sight	of	her	,	and	pointed	her	out	to	Dominic
突然	-	捕捉	视线	的	她	,	和	尖	她	出去	到	多米尼克

[wɪð] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['gɪg(ə)l] .

with	a	foolish	giggle	.
和	一个	愚蠢	傻笑	.

布莱塞特突然看到了她，傻笑着指着她给多米尼克看。

" [aɪv] [biːn] [təʊld] [ʃiːz] [mæd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	I've	been	told	she's	mad	after	you	,	"	she	whispered	,
"	我已经	到过	讲述	她是	疯狂的	后	你	,	"	她	低声说道	,

“有人告诉我她对你很着迷，”她低声说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪts] [truː] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][hɪə(r)] !

"	and	it	seems	it's	true	since	she	has	forced	her	way	into	here	!
"	和	它	似乎	它是	真的	自从	她	有	强制	她	方式	进入	这里	!

“看来这是真的，因为她强行闯了进来！”

" ['dɒmɪnɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['fjʊərɪəs] , [bʌt; bət] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'skləʊʒəz] .

"	Dominic	was	not	only	furious	,	but	fearful	of	disclosures	.
"	多米尼克	曾是	不是	仅有的	狂怒	,	但	可怕	的	披露	.

“多米尼克不仅非常愤怒，而且害怕事情被曝光。”

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['ɛlənər] .

He	rose	unsteadily	to	his	feet	,	and	pointed	at	Ellenor	.
他	玫瑰	不稳定地	到	他的	脚	,	和	尖	在	埃莉诺	.

他摇摇晃晃地站起身，指着埃莉诺。

" [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	Be	off	with	you	!
"	是	离开	和	你	!

滚开！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] - !

"	he	cried	,	"	how	dare	you	come	here	,	you	impudante	!
"	他	哭	,	"	如何	敢	你	来	这里	,	你	-	!

他喊道：“你这个厚颜无耻的家伙，竟敢来到这里！”

" [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv] [lez] - ['kɒtɪdʒ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .

"	The	girl	of	Les	Casquets	Cottage	stood	as	if	turned	to	stone	.
"	这	女孩	的	莱斯	-	小屋	站立	作为	如果	转向	到	石头	.

“莱斯卡斯克小屋的女孩仿佛变成了石头一样站在那里。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	did	not	know	what	she	had
她	做过	不是	知道	什么	她	有

她不知道自己拥有什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɪk'spektɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

expected	when	she	entered	the	room	.
预期的	什么时候	她	进入	这	房间	.

她进房间时，一切都在预料之中。

[blaɪnd] , [mæd] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mæd][ækt] .

Blind	,	mad	impulse	had	moved	her	to	a	mad	act	.
瞎的	,	疯狂的	冲动	有	已搬	她	到	一个	疯狂的	行为	.

盲目的、疯狂的冲动驱使她做出了疯狂的举动。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [deθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] [hɑːʃ] [vɔɪs] , [ðɪs] ['vɒli] [ɒv; əv] [rʌf] [wɜːdz] .

But	this	was	like	death	to	her	,	this	harsh	voice	,	this	volley	of	rough	words	.
但	这	曾是	喜欢	死亡	到	她	,	这	残酷的	嗓音	,	这	截击	的	粗糙的	字	.

但对她来说，这刺耳的声音，这连珠炮般的粗言秽语，却如同死亡一般。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] , ['dɒmɪnɪk] [riːld] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

When	she	did	not	move	,	Dominic	reeled	down	the	room	,	and	taking	her	by	the	shoulders	,
什么时候	她	做过	不是	移动	,	多米尼克	卷曲	向下	这	房间	,	和	采取	她	经过	这	肩膀	,

她一动不动，多米尼克踉跄着冲下房间，抓住她的肩膀，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

he	pushed	her	into	the	entrance	hall	and	locked	the	kitchen	door	.
他	推动	她	进入	这	入口	大厅	和	已锁定	这	厨房	门	.

他把她推进门厅，然后锁上了厨房门。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv] ['bleɪmɪŋ] ['dɒmɪnɪk] .

When	she	came	to	herself	,	she	never	dreamt	of	blaming	Dominic	.
什么时候	她	来了	到	她自己	,	她	绝不	梦见	的	指责	多米尼克	.

当她恢复意识后，她做梦也没想到会责怪多米尼克。

" [ɪts] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] !

"	It's	all	her	fault	!
"	它是	全部	她	过错	!

“都是她的错！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ['swɪftli] , " [ɪts] ['evri] [bɪt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ;

"	she	said	to	herself	,	climbing	the	hill	swiftly	,	"	it's	every	bit	her	fault	;
"	她	说	到	她自己	,	攀登	这	爬坡道	迅速地	,	"	它是	每一个	少量	她	过错	;

她一边迅速爬上山坡，一边对自己说：“这完全是她的错；

[ænd; ənd][æz; əz] - [æz; əz] [ʃiːz] [əˈlaɪv] , [aɪl] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] !
and as sure's as she's alive , I'll pay her out !
和 作为 - 作为 她是 活 , 患病的 支付 她 出去 !

我敢肯定她还活着，我一定会付钱给她!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈɛlənər] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [plaʊ] [ˈsʌpə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːkt] [ɒv; əv]
he sudden appearance of Ellenor at the Grand Plough supper was talked of
他 突然 外貌 的 埃莉诺 在 这 盛大 犁 晚餐 曾是 谈话 的
[ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] ;
all over the countryside ;
全部 超过 这 农村 ;

埃莉诺突然出现在大犁晚宴上，这件事传遍了整个乡村;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə] [lez] - [ˈkɒtɪdʒ] .
and the story of it soon penetrated to Les Casquets Cottage .
和 这 故事 的 它 很快 渗透 到 莱斯 - 小屋 .

这个故事很快就传到了莱斯卡斯凯特小屋。

[ˈmɪsɪz] . [kɑːˈtiːə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl][ˈfjuːtaɪl] [rɪˈmɑːk] [ðæt] " [wʌn][ˈnevə(r)] [njuː] [wɒt] [ðə; ði][gɜːl]
Mrs . Cartier made her usual futile remark that " one never knew what the girl
太太 . 卡地亚 制成 她 通常 徒劳 评论 那 " 一 绝不 知道 什么 这 女孩
[wʊd] [duː; də][nekst] ,
would do next ,
会 做 下一个 ,

卡蒂埃夫人照例徒劳地说：“你永远不知道这个女孩下一步会做什么。”

" [ænd; ənd] [hwain] [ænd; ənd][ˈkæntɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [təˈgeðə(r)] .
" and whined and canted about the matter for days together .
" 和 抱怨 和 倾斜的 关于 这 事情 为了 天 一起 .

“然后就这件事抱怨了好几天，歪曲事实。”

[dʒiːn][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋgri][æt; ət] - [wɒnt] [ɒv; əv][ˈprɒpə(r)] [praɪd] [ɪn] [ˈθrʌstɪŋ] [hɜːˈself] [weə(r)]
Jean was very angry at Ellenor's want of proper pride in thrusting herself where
让 曾是 非常 生气的 在 - 想 的 恰当的 自豪 在 推进 她自己 在哪里
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kənˈsɪdəd] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['entə(r)] ;
she was not considered good enough to enter ;
她 曾是 不是 经过考虑的 好的 足够的 到 进入 ;

吉恩对埃莉诺缺乏应有的自尊心，贸然进入她不配进入的地方感到非常生气;

[bʌt; bət][ˈnaɪðə(r)][ˈpeərənt] [gest] [æt; ət][ðə; ði][ˈriːəl] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] .
but neither parent guessed at the real state of affairs .
但 两者都不 父母 猜对了 在 这 真实的 状态 的 事务 .

但父母双方都没有猜到事情的真相。

[ˌelˈiː] - [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [weɪˈleɪ] [ˈɛlənər] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][lɑː][grænd] - - ,
Le Mierre managed to waylay Ellenor some days after La Grand ' Querrue ,
乐 - 管理 到 路障 埃莉诺 一些 天 后 拉 盛大 - - ,

在拉格朗德奎鲁事件发生几天后，勒米埃尔设法伏击了埃莉诺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['keələs] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['slaɪtɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] - [baʊnd] [ðə; ði][gɜːl]

and	a	few	careless	kisses	and	slighting	remarks	of	Blaisette	bound	the	girl
和	一个	很少	粗心	吻	和	轻视	评论	的	-	边界	这	女孩

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]['evə(r)] .

of	the	cottage	closer	to	him	than	ever	.
的	这	小屋	更近	到	他	比	曾经	.

布莱塞特几个不经意的吻和几句轻佻的话语，反而让这个小屋里的女孩比以往任何时候都更靠近他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['dɒmɪnɪk] ,

As	for	Dominic	,
作为	为了	多米尼克	,

至于多米尼克，

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['stəʊlən] ['miːtiŋz]

he	told	himself	that	he	could	not	and	would	not	give	up	the	stolen	meetings
他	讲述	他自己	那	他	可以	不是	和	会	不是	给	向上	这	被盗	会议

[wɪð] ['ɛlənər] .

with	Ellenor	.
和	埃莉诺	.

他告诉自己，他不能也不会放弃与埃莉诺偷来的会面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə][set][ə; eɪ][mæn][ɒn]['faɪə(r)]

They	were	far	too	exciting	,	for	the	girl	was	one	to	set	a	man	on	fire
他们	是	远的	也	激动人心	,	为了	这	女孩	曾是	一	到	放	一个	男人	在	火

,

,

,

她们太令人兴奋了，因为那个女孩能把男人点燃。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][waɪld] , [ˌʌn'teɪmd]

with	her	passionate	demonstrations	of	love	,	and	her	wild	,	untamed
和	她	热情的	示威游行	的	爱	,	和	她	荒野	,	未驯服的

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

她热情奔放地表达爱意，天性狂野不羁。

[ðʌs] [ðə; ði] [sprɪŋ] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['glædən] ['wɜːkəz] [ænd; ənd]

Thus	the	Spring	passed	,	and	the	long	days	of	Summer	gladdened	workers	and
因此	这	春天	通过了	,	和	这	长的	天	的	夏天	高兴	工人	和

['aɪdlər] [ə'laɪk] .

idlers	alike	.
惰轮	同样	.

春天就这样过去了，漫长的夏日让劳动者和闲散者都感到快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒuːn] , [ænd; ənd] ['perin] ['kɔːrbət][wɒz; wəz] ['bɪzi] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ]

It	was	June	,	and	Perrin	Corbet	was	busy	day	and	night	at	the	fishing
它	曾是	六月	,	和	佩兰	科尔贝特	曾是	忙碌的	天	和	夜晚	在	这	钓鱼

.

:

.

当时是六月，佩兰·科贝特日夜忙于捕鱼。

[hiː; hi][ænd; ənd] [kɑː'tiːə] [pʊt]

He	and	Cartier	put
他	和	卡地亚	放

他和卡地亚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

away	a	good	bit	of	money	,
离开	一个	好的	少量	的	钱	,

损失了一大笔钱，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sefə] ['kiːpɪŋ] [ðæn; ðən] ['sɜːt(ə)n] [əʊld] [pɜːrsɪz] [lɒkt] [ʌp]

but	they	never	entrusted	it	to	safer	keeping	than	certain	old	purses	locked	up
但	他们	绝不	受托	它	到	更安全	保持	比	肯定	老的	钱包	已锁定	向上

[ɪn] [ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [hoʊmz] .

in	their	cottage	homes	.
在	他们的	小屋	房屋	.

但他们从未将它托付给比锁在自家小屋里的某些旧钱包更安全的地方保管。

[iːtʃ] [mæn] [tɔil] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪv] ['mɪəli] ,

Each	man	toiled	,	not	to	save	merely	,
每个	男人	辛勤劳作	,	不是	到	节省	仅仅	,

每个人都辛勤劳作，不仅仅是为了省钱，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [pʊt] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

but	to	keep	a	sum	of	money	put	by	for	those	he	cared	for	.
但	到	保持	一个	和	的	钱	放	经过	为了	那些	他	关心	为了	.

但他会留出一笔钱给他所关心的人。

[ɪf] ['perɪn] [hæd; həd] [həʊps] [ɒv; əv] ['nɪərə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [kɑː'tiːə] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]

If	Perrin	had	hopes	of	nearer	relationship	to	Cartier	,	he	was	doomed	to
如果	佩兰	有	希望	的	更近	关系	到	卡地亚	,	他	曾是	注定失败	到

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

如果佩兰希望与卡地亚建立更亲密的关系，那他注定要失望了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kɔːt] ['ɛlənər] [pə'sɪstəntli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [pə'sɪstəntli] ,

He	had	begun	to	court	Ellenor	persistently	,	and	she	,	as	persistently	,
他	有	开始	到	法庭	埃莉诺	持续地	,	和	她	,	作为	持续地	,

[ʃʌnd] [hɪm] .

shunned	him	.
被排斥	他	.

他开始不懈地追求埃莉诺，而她也同样不懈地回避他。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] - [beɪ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz]

One	evening	,	as	he	was	returning	from	Rocquaine	Bay	after	a	long	day's
一	晚上	,	作为	他	曾是	返回	从	-	湾	后	一个	长的	天

['fɪʃɪŋ] ,

fishing	,
钓鱼	,

一天傍晚，他结束了一天的捕鱼活动，从罗克恩湾返回途中，

[hiː; hi] [met] ['ɛlənər] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [leɪn] .

he	met	Ellenor	in	a	shady	lane	.
他	遇见	埃莉诺	在	一个	阴凉	车道	.

他在一条僻静的小巷里遇到了埃莉诺。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['mɪlkɪŋ] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['ʃaɪnɪŋ] [kæn; kən] [wɪtʃ]

She	had	been	milking	and	carried	on	her	arm	the	large	shining	can	which
她	有	到过	挤奶	和	携带	在	她	手臂	这	大的	灼灼	能	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [tuː; tə] [kiːp] [laɪk] ['sɪlvə(r)] .

it	was	her	pride	to	keep	like	silver	.
它	曾是	她	自豪	到	保持	喜欢	银	.

她一直在挤奶，胳膊上挎着一个闪闪发光的大罐子，她视若珍宝，视若银子。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['ɛlənər] ?
" What's the matter , Ellenor ?
" 是什么 这 事情 , 埃莉诺 ?

“埃莉诺，你怎么了？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][wʌns] , " [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] !
" he said at once , " you look as white as death !
" 他 说 在 一次 , " 你 看 作为 白色的 作为 死亡 !

他立刻说道：“你脸色苍白得像死人一样！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ?
Is it you are ill ?
是 它 你 是 患病的 ?

你生病了吗?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['mɒkɪŋli] .
" She laughed mockingly .
" 她 笑了 嘲讽地 .

她嘲讽地笑了。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊn] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] !
" Have you ever known me to be ill !
" 有 你 曾经 已知 我 到 是 患病的 !

你见过我生病吗!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wɔːm] ['weðə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [lʊk] [waɪt] !
Surely this warm weather is enough to make one look white !
一定 这 温暖的 天气 是 足够的 到 制作 一 看 白色的 !

这么暖和的天气，肯定会让人脸色发白!

[ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [dʒʌst]
And far from being ill , I am much amused at what I have seen just
和 远的 从 存在 患病的 , 我 是 很多 觉得好笑 在 什么 我 有 已见 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

我非但没有生病，反而被刚才看到的一切逗乐了。

[wɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Will I tell you about it ? "
将要 我 告诉 你 关于 它 ? "

我会告诉你这件事吗?

" [maɪ] [gʊd] , [jes] , [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tuː] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" My good , yes , tell me , I am only too pleased if you talk to me .
" 我的 好的 , 是的 , 告诉 我 , 我 是 仅有的 也 高兴 如果 你 讲话 到 我 .

“我的天哪，是的，告诉我吧，如果你能和我谈谈，我会非常高兴的。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ʌp][tuː; tə] [les] - [tə'geðə(r)] ?
Shall we go up to Les Casquets together ?
将 我们 去 向上 到 莱斯 - 一起 ?

我们一起去莱卡斯克山好吗?

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
I was going there to see your father .
我 曾是 去 那里 到 看 你的 父亲 .

我去那里是去看你父亲的。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [spiːk] ['ræpɪdli] .
" As they walked side by side she began to speak rapidly .
" 作为 他们 步行 边 经过 边 她 开始 到 说话 快速 .

“他们并肩走着，她开始快速说话。”

" [wel] , [ðɪs] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋ] [ai][hæv; həv] [siːn] !
" Well , this amusing thing I have seen !
" 出色地 , 这 有趣 事物 我 有 已见 !

“嗯，我看到了一件很有趣的事！”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] - [fɑːm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]
I was at the top of the valley that leads to Orvillière Farm this morning
我 曾是 在 这 顶部 的 这 谷 那 线索 到 - 农场 这 早晨
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

今天早上，我站在通往奥维利埃农场的山谷顶端，这时，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ][kɑːt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] .
all at once , I saw a cart coming along .
全部 在 一次 , 我 锯 一个 大车 未来 沿着 .

突然，我看到一辆手推车驶来。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [tʃest] [meɪd] [ɒv; əv][əʊk][ænd; ənd] [kɑːrvd] [ɔːl]['əʊvə(r)] ;
In it was a big chest made of oak and carved all over ;
在 它 曾是 一个 大的 胸部 制成 的 橡木 和 雕刻 全部 超过 ;

里面有一个用橡木制成的大箱子，箱子表面雕刻着图案；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒks] ['kʌvəd] [wɪð] ['leðə(r)] [ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)] [brɑːs] [neɪlz] .
and besides there was a box covered with leather and all over brass nails .
和 除了 那里 曾是 一个 盒子 涵盖 和 皮革 和 全部 超过 黄铜 指甲 .

此外，还有一个用皮革包裹、布满黄铜钉的盒子。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn] [njuː] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [ðæt] [ment] !
Of course one knew at once what that meant !
的 课程 一 知道 在 一次 什么 那 意思是 !

当然，人们立刻就明白这意味着什么!

[ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɒks][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɪnɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
In the chest and in the box there was the linen for the house of
在 这 胸部 和 在 这 盒子 那里 曾是 这 亚麻布 为了 这 房子 的
[sʌm; səm] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
some woman who was soon to be married ,
一些 女士 WHO 曾是 很快 到 是 已婚 ,

箱子和盒子里装着即将出嫁的某个女人家里的亚麻布。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] .
and it was being taken to the house of the bridegroom .
和 它 曾是 存在 已采取 到 这 房子 的 这 新郎 .

然后它被送到了新郎家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] ,
Sure enough , it seems I was right ,
当然 足够的 , 它 似乎 我 曾是 正确的 ,

果不其然，我的判断似乎是对的。

[fɔː(r); fə(r)] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːt] [bɪ'haɪnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaʊ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪd] [wʊd]

for	tied	to	the	cart	behind	was	the	cow	the	father	of	the	bride	would
为了	系	到	这	大车	在后面	曾是	这	奶牛	这	父亲	的	这	新娘	会

[gɪv] !

give	!
给	!

后面的车上拴着的是新娘父亲要送给新娘的母牛！

[ðen] , [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːt] , [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [aɪ] [njuː] .

Then	,	close	to	the	cart	,	on	the	side	,	there	was	a	girl	I	knew	.
然后	,	关闭	到	这	大车	,	在	这	边	,	那里	曾是	一个	女孩	我	知道	.

然后，在购物车旁边，我看到了一个我认识的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['wʊmən] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['saɪmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

She	was	the	nearest	woman	relation	of	Blaisette	Simon	,	and	she	was
她	曾是	这	最近的	女士	关系	的	-	西蒙	,	和	她	曾是

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] .

carrying	a	looking	glass	.
携带	一个	寻找	玻璃	.

她是布莱塞特·西蒙最近的女性亲属，她手里拿着一面镜子。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [ment] — [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [suːn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

I	knew	what	all	those	things	meant	—	a	marriage	soon	to	take	place	.
我	知道	什么	全部	那些	事物	意思是	—	一个	婚姻	很快	到	拿	地方	.

我知道这一切意味着什么——一场婚礼即将举行。

[səʊ] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] ,

So	I	looked	again	,
所以	我	看起来	再次	,

于是我又看了一遍。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz] ['dɒmɪnɪk] [ˌel'iː] - ,

and	I	saw	that	the	man	who	was	leading	the	cart	was	Dominic	Le	Mierre	,
和	我	锯	那	这	男人	WHO	曾是	领导	这	大车	曾是	多米尼克	乐	-	,

我看到领头的是多米尼克·勒米尔。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	master	of	Orvillière	,	and	he	turned	down	the	hill	that	leads	to	the
这	掌握	的	-	,	和	他	转向	向下	这	爬坡道	那	线索	到	这

[fɑːm] .

farm	.
农场	.

奥尔维利埃的主人，他沿着通往农场的山坡往下走。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] — [hɪm] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [gɜːl]

He	didn't	see	me	—	him	—	he	was	chatting	and	laughing	with	the	girl
他	没有	看	我	—	他	—	他	曾是	聊天	和	笑	和	这	女孩

['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] - ,

cousin	of	Blaisette	,
表哥	的	-	,

他没看见我——他——他正和布莱塞特的表妹有说有笑。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] [fɔːl] , [ɔː(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [bæd] [lʌk]

and	telling	her	not	to	let	the	looking	glass	fall	,	or	that	would	be	bad	luck
和	讲述	她	不是	到	让	这	寻找	玻璃	落下	,	或者	那	会	是	坏的	运气

.

:
.

并告诉她不要让镜子掉下来，否则会带来厄运。

[naʊ] , ['perin] ['kɔ:rbət] , [tel] [ˌem 'i:] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɔ:l] [ðæt] [mi:nz] ?

Now	,	Perrin	Corbet	,	tell	me	,	what	do	you	think	all	that	means	?
现在	,	佩兰	科尔贝特	,	告诉	我	,	什么	做	你	思考	全部	那	方法	?

佩兰·科贝特，现在告诉我，你认为这一切意味着什么?

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

"	She	breathed	quickly	and	turned	her	face	away	from	him	.
"	她	呼吸	迅速地	和	转向	她	脸	离开	从	他	.

她急促地喘着气，把脸转开不去看他。

" [mi:nz] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , " [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] ,

"	Means	!	"	echoed	the	fisherman	,	"	of	course	it	means	only	one	thing	,
"	方法	!	"	回声	这	渔夫	,	"	的	课程	它	方法	仅有的	一	事物	,

“意思是！”渔夫附和道，“当然，它只有一个意思，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

that	there	will	soon	be	a	wedding	,
那	那里	将要	很快	是	一个	婚礼	,

不久之后将举行婚礼。

[ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [wɪl] [bi:; bi] - ['saɪmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [wɪl] [bi:; bi] ['dɒmɪnɪk] [ˌel'i:]

that	the	bride	will	be	Blaisette	Simon	and	the	bridegroom	will	be	Dominic	Le
那	这	新娘	将要	是	-	西蒙	和	这	新郎	将要	是	多米尼克	乐

- .

Mierre	.
-	.

新娘名叫布莱塞特·西蒙，新郎名叫多米尼克·勒米尔。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] ?

But	why	do	you	ask	me	?
但	为什么	做	你	问	我	?

但你为什么问我这个问题?

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [nju:] [jɔ:'self] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃest] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:t] ! "

You	said	you	knew	yourself	what	it	meant	when	you	saw	the	chest	in	the	cart	!	"
你	说	你	知道	你自己	什么	它	意思是	什么时候	你	锯	这	胸部	在	这	大车	!	"

你说你看到手推车里的箱子时就知道这意味着什么!

" [bɑ:] , [dəʊnt] [bi:; bi] [səʊ] ['stju:pɪd] [ænd; ənd] [ti:z] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] !

"	Bah	,	don't	be	so	stupid	and	tease	me	like	that	!
"	呸	,	不	是	所以	愚蠢的	和	逗	我	喜欢	那	!

“呸，别这么傻，别这样戏弄我！”

[ðeə(r)] [mait] [bi:; bi] [sʌm; səm] [mis'teik] .

There	might	be	some	mistake	.
那里	可能	是	一些	错误	.

可能存在一些错误。

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ai][keə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ['mæri] [hɪm] ? "

And	what	do	I	care	if	she	does	marry	him	?	"
和	什么	做	我	关心	如果	她	做	结婚	他	?	"

她嫁给他跟我有什么关系?

" [ai]['wʌndə(r)][ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [bɪ'fɔ:(r)] , ['ɛlənər] ,

"	I	wonder	you	haven't	heard	it	talked	of	before	,	Ellenor	,
"	我	想知道	你	还没有	听到	它	谈话	的	前	,	埃莉诺	,

“我很好奇你以前怎么没听说过这件事，埃莉诺。”

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] - [hæz; həz] [sed] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] . "

for	all	Torteval	has	said	long	ago	they	would	make	a	match	.	"
为了	全部	-	有	说	长的	前	他们	会	制作	一个	匹配	.	"

尽管托特瓦尔很久以前就说过他们会配对成功。

" [wel] , [let] ['piːp(ə)l] [tʃæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] !
" Well , let people chat as much as they like !
" 出色地 , 让 人们 聊天 作为 很多 作为 他们 喜欢 !

“好吧，就让人们想聊就聊吧！”

[hiː; hi][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] .
He don't care for her , that I know .
他 不 关心 为了 她 , 那 我 知道 .

我知道他并不喜欢她。

[ɪts] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [hiːz] ['ɑːftə(r)] .
It's only her money he's after .
它是 仅有的 她 钱 他是 后 .

他觊觎的只是她的钱。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [fuːl] , [ɔːl] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [heə(r)] . "
She is a silly little fool , all pink and white and yellow hair . "
她 是 一个 愚蠢的 小的 傻子 , 全部 粉色的 和 白色的 和 黄色的 头发 . "

她是个傻乎乎的小笨蛋，一身粉色、白色和黄色的头发。

" [pə'hæps] !
" Perhaps !
" 也许 !

“也许！

[bʌt; bət][ɔːl][wiː; wi][men][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] .
But all we men can see that she is a very pretty girl .
但 全部 我们 男人 能 看 那 她 是 一个 非常 漂亮的 女孩 .

但我们男人都能看出她是个非常漂亮的女孩。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [eɪ] ?
And how do you know he don't care for her , eh ?
和 如何 做 你 知道 他 不 关心 为了 她 , 嗯 ?

你怎么知道他不在乎她呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] !
" How dare you to question me like this !
" 如何 敢 你 到 问题 我 喜欢 这 !

你竟敢这样质问我!

['nevə(r)][maɪnd] [haʊ] [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] . "
Never mind how I know , but I do . "
绝不 头脑 如何 我 知道 , 但 我 做 . "

别在意我是怎么知道的，反正我就是知道。

" [wel] , [maɪ][gɜːl] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , my girl , I can tell you all about it .
" 出色地 , 我的 女孩 , 我 能 告诉 你 全部 关于 它 .

“嗯，我的女孩，我可以把这一切都告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ˌel'iː] - [hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
It would seem that Le Mierre has been making a fool of you .
它 会 似乎 那 乐 - 有 到过 制作 一个 傻子 的 你 .

看来勒米尔一直在愚弄你。

[ɔːl] - [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
All Torteval knows it .
全部 - 知道 它 .

所有托特瓦尔人都知道这一点。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [taɪmz] [ænd; ənd] [taɪmz] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [hɪm] ['meɪkɪŋ] [lʌv]

And	there's	times	and	times	I've	seen	you	together	;	and	him	making	love
和	有	时代	和	时代	我已经	已见	你	一起	;	和	他	制作	爱

[tuː; tə][juː; jʊ] . "

to	you	.	"
到	你	.	"

我曾多次看到你们在一起；看到他和你做爱。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [sniːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] !

"	You're	a	sneak	and	a	liar	!
"	你是	一个	潜行	和	一个	说谎者	!

你是个卑鄙小人，还是个骗子！

[səʊ] [juːv] [spaɪd] [ɒn] [ˌjuː 'es] , ['perɪn] ['kɔːrbət] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

So	you've	spied	on	us	,	Perrin	Corbet	,	have	you	?
所以	你已经	间谍	在	我们	,	佩兰	科尔贝特	,	有	你	?

佩兰·科尔贝，你监视我们了，是吗?

" [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːdnəs] .

"	The	fisherman	was	absolutely	unmoved	by	her	rudeness	.
"	这	渔夫	曾是	绝对地	不动	经过	她	粗鲁	.

“渔夫对她的粗鲁无礼毫不在意。”

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['fiːv(ə)n] ['prɒpə(r)] [praɪd] .

His	love	was	beyond	and	above	any	feeling	of	even	proper	pride	.
他的	爱	曾是	超过	和	多于	任何	感觉	的	甚至	恰当的	自豪	.

他的爱超越了任何形式的骄傲，甚至凌驾于一切自豪感之上。

" [aɪv] [nɒt] [spaɪd] [ɒn] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] ;

"	I've	not	spied	on	you	at	all	,	but	it	wasn't	my	fault	if	you	didn't	see	me	;
"	我已经	不是	间谍	在	你	在	全部	,	但	它	不是	我的	过错	如果	你	没有	看	我	;

“我根本没有监视你，但如果你没看到我，那也不是我的错；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

and	you	never	gave	me	a	chance	of	telling	you	all	this	before	.
和	你	绝不	给予	我	一个	机会	的	讲述	你	全部	这	前	.

你之前从来没给我机会告诉你这一切。

[hiːz] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] - .

He's	sure	and	certain	to	marry	Blaisette	.
他是	当然	和	肯定	到	结婚	-	.

他确信无疑地要娶布莱塞特。

[ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [naʊ] [juːv] [siːn] [ðə; ði] [kɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪnɪn]

It's	as	good	as	if	she	was	his	wife	now	you've	seen	the	cart	taking	the	linen
它是	作为	好的	作为	如果	她	曾是	他的	妻子	现在	你已经	已见	这	大车	采取	这	亚麻布

[tuː; tə] - .

to	Orvillière	.
到	-	.

现在你看到了运送亚麻布到奥尔维利埃的马车，她就像是他的妻子一样。

[doʊnt] [biː; bi] [vekst] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Don't	be	vexed	with	me	.
不	是	烦恼	和	我	.

别生我的气。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [aɪ] [spiːk] .

It's	for	your	good	I	speak	.
它是	为了	你的	好的	我	说话	.

我说话是为了你好。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ɛlənər] . "

You	know	how	I	love	you	,	Ellenor	.	"
你	知道	如何	我	爱	你	,	埃莉诺	.	"

你知道我有多爱你，埃莉诺。

" [bɑː] , [huː] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] !

"	Bah	,	who	cares	for	your	love	!
"	呸	,	WHO	关心	为了	你的	爱	!

“哼，谁在乎你的爱！”

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [əˈmjuːzɪŋ] [θɪŋ] [aɪv] [siːn] .

I	was	a	fool	to	tell	you	the	amusing	thing	I've	seen	.
我	曾是	一个	傻子	到	告诉	你	这	有趣	事物	我已经	已见	.

我真是个傻瓜，竟然把我看到的趣事告诉了你。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi][doʊnt] [lʌv] - ['saɪmən] . "

And	I	tell	you	,	once	more	,	he	don't	love	Blaisette	Simon	.	"
和	我	告诉	你	,	一次	更多的	,	他	不	爱	-	西蒙	.	"

我再说一遍，他不爱布莱塞特·西蒙。

" [wel] , [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] !

"	Well	,	have	it	your	own	way	!
"	出色地	,	有	它	你的	自己的	方式	!

“好吧，随你便吧！”

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

I've	nothing	more	to	say	about	the	marriage	.
我已经	没有什么	更多的	到	说	关于	这	婚姻	.

关于这段婚姻，我没什么好说的了。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɔːn] - [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi] .

But	I've	a	mind	to	go	to	warn	Blaisette	about	her	husband	to	be	.
但	我已经	一个	头脑	到	去	到	警告	-	关于	她	丈夫	到	是	.

但我打算去警告布莱塞特关于她未婚夫的事。

" ['ɛlənər] [tɜːnd] [ɒn] ['perɪn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][waɪld]['terə(r)][ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

"	Ellenor	turned	on	Perrin	a	look	of	wild	terror	and	anger	.
"	埃莉诺	转向	在	佩兰	一个	看	的	荒野	恐怖	和	愤怒	.

“埃莉诺转过头，用一种既恐惧又愤怒的眼神看着佩兰。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪˈd] [kɪl] [juː; jʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][səʊ] !

"	If	I	could	,	I'd	kill	you	,	because	I	hate	you	so	!
"	如果	我	可以	,	ID	杀	你	,	因为	我	恨	你	所以	!

“如果可以，我真想杀了你，因为我恨你！”

[juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [tel] - [ðæt] [juːv] [siːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][hɪm] [təˈgeðə(r)] ! "

You	would	go	to	tell	Blaisette	that	you've	seen	me	and	him	together	!	"
你	会	去	到	告诉	-	那	你已经	已见	我	和	他	一起	!	"

你会去告诉布莱塞特你看到我和他在一起了！

" [aɪ] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	I	would	do	no	such	thing	.
"	我	会	做	不	这样的	事物	.

我绝不会做那种事。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['dɒmɪnɪk] [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['smʌg(ə)lərs] .

But	I	would	wish	to	warn	her	that	Dominic	is	mixed	up	with	smugglers	.
但	我	会	希望	到	警告	她	那	多米尼克	是	混合	向上	和	走私者	.

但我要提醒她，多米尼克和走私犯有牵连。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst]['brəʊkən][baɪ] - ['hʌski] [wɜːdz] .

"	A	dead	silence	was	at	last	broken	by	Ellenor's	husky	words	.
"	一个	死的	沉默	曾是	在	最后的	破碎的	经过	-	沙哑	字	.

死一般的寂静终于被埃莉诺沙哑的声音打破了。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['smʌg(ə)lərs] ?

"	How	do	you	know	he's	mixed	up	with	smugglers	?
"	如何	做	你	知道	他是	混合	向上	和	走私者	?

“你怎么知道他跟走私犯有牵连？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	31	]
"	[	页	-	]

[第31页]

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [teɪl] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [ə'mjuːzɪŋ] .

"	Listen	to	my	tale	this	time	,	"	he	said	,	"	but	it	isn't	at	all	amusing	.
"	听	到	我的	故事	这	时间	,	"	他	说	,	"	但	它	不是	在	全部	有趣	.

“这次请听我讲个故事，”他说，“但这故事一点也不好笑。”

[wʌn] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

One	night	I	was	off	the	point	of	the	cliffs	below	the	Haunted	House	.
一	夜晚	我	曾是	离开	这	观点	的	这	悬崖	以下	这	闹鬼的	房子	.

一天晚上，我从鬼屋下方的悬崖边掉了下去。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [bəʊt] , ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [briːm] .

I	was	in	my	boat	,	fishing	for	bream	.
我	曾是	在	我的	船	,	钓鱼	为了	鲂	.

我当时在船上，钓鲷鱼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [muːn] , [bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [bəʊt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ʃædəʊ] .

It	was	full	moon	,	but	me	and	my	boat	were	in	shadow	.
它	曾是	满的	月亮	,	但	我	和	我的	船	是	在	阴影	.

当时是满月，但我和我的船都在阴影里。

[nʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː 'es] .

None	could	see	us	.
没有任何	可以	看	我们	.

谁也看不见我们。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] — [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

By	and	bye	—	I	saw	a	long	,
经过	和	再见	—	我	锯	一个	长的	,

过了一会儿——我看到了很长一段路，

['nærəʊ] [bəʊt] [ʃuːt] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [keɪv] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

narrow	boat	shoot	out	from	a	cave	not	far	off	from	me	.
狭窄的	船	射击	出去	从	一个	洞穴	不是	远的	离开	从	我	.

离我不远的一个山洞里伸出一艘窄船。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [blæk] ['lʊkɪŋ] ['fɒrənəz] .

In	it	were	three	or	four	black	looking	foreigners	.
在	它	是	三	或者	四	黑色的	寻找	外国人	.

里面有三四个看起来像黑人的外国人。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ðeə(r)] [bəʊt] [kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [fʊl] [æn; ən]['aʊə(r)] .

They	pushed	their	boat	close	under	the	cliffs	and	waited	,	full	an	hour	.
他们	推动	他们的	船	关闭	在下面	这	悬崖	和	等待	,	满的	一个	小时	.

他们将船推到悬崖下，等了整整一个小时。

[ðen] , [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [daʊn] [keɪm] [ˌel'iː] - [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [sɪlk]

Then	,	by	and	bye	,	down	came	Le	Mierre	and	another	man	with	bundles	of	silk
然后	,	经过	和	再见	,	向下	来了	乐	-	和	其他	男人	和	捆绑	的	丝绸

,

,

,

过了一会儿，勒米埃尔和另一个人带着一捆捆丝绸走了下来。

[ɔː(r)] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld]

or	what	looked	like	it	.	.	.	and	the	fellow	in	the	boat	got	up	and	caught	hold
或者	什么	看起来	喜欢	它	.	.	.	和	这	同伴	在	这	船	得到	向上	和	捕捉	抓住

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)lz] [ænd; ənd] [went] [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l] .

of	the	bundles	and	went	off	with	them	like	the	very	devil	.
的	这	捆绑	和	去	离开	和	他们	喜欢	这	非常	魔鬼	.

或者看起来像那样……船上的那个人站起来，抓住那些包裹，像魔鬼一样带着它们跑了。

[ˌelˈiː] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈwɪs(ə)l] [tuː; tə]

Le	Mierre	and	his	man	were	up	the	cliff	again	before	I	could	whistle	to
乐	-	和	他的	男人	是	向上	这	悬崖	再次	前	我	可以	哨	到

[ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [baɪ] .

them	that	I	was	by	.
他们	那	我	曾是	经过	.

还没等我吹口哨告诉他们我来了，勒米埃尔和他的手下又爬上了悬崖。

[aɪv] [ment] [tuː; tə] [tel] [ˌelˈiː] - [sʌm; səm] [deɪ] ;

I've	meant	to	tell	Le	Mierre	some	day	;
我已经	意思是	到	告诉	乐	-	一些	天	;

我一直想找个时间告诉勒米尔；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɜːl] [tuː; tə] [nəʊ] .

and	it	seems	to	me	now's	the	time	for	him	and	his	girl	to	know	.
和	它	似乎	到	我	现在是	这	时间	为了	他	和	他的	女孩	到	知道	.

"

"

"

我觉得现在是时候让他和他女朋友知道真相了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] !

"	And	what	good	would	that	be	,	I'd	like	to	be	told	!
"	和	什么	好的	会	那	是	,	ID	喜欢	到	是	讲述	!

“那这样做有什么好处呢？”我倒想知道！

[id] [ˈəʊnli] [duː; də] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [sniːk] . "

He'd	only	do	his	best	to	pay	you	out	for	being	a	sneak	.	"
他会	仅有的	做	他的	最好的	到	支付	你	出去	为了	存在	一个	潜行	.	"

他只会尽力补偿你偷偷摸摸的行为。

" [aɪv] [θɔːt] , [tuː] , [ɒv; əv] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , "

"	I've	thought	,	too	,	of	letting	the	constables	of	the	parish	know	of	it	,	"
"	我已经	想法	,	也	,	的	出租	这	警员	的	这	教区	知道	的	它	,	"

[pəˈsjuːd] [ˈkɔːrbət] [ˈkwaɪətli] .

pursued	Corbet	quietly	.
追击	科尔贝特	悄悄	.

“我也想过要不要让教区的警员们知道这件事，”科贝特平静地补充道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [rəʊ] [ðɛəd] [biː; bi] !

"	And	a	fine	row	there'd	be	!
"	和	一个	美好的	排	那里	是	!

“那将会是一场激烈的争吵！”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfɪʃəmən] ,

Do	you	think	you	,	a	poor	fisherman	,
做	你	思考	你	,	一个	贫穷的	渔夫	,

你认为你，一个贫穷的渔夫，

[wʊd] [biː; bi] [bɪˈliːvd] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [tel] [teɪlz; ˈteɪliːz] [ɒv; əv] [hɪm] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈfɑːmə(r)] !

would	be	believed	when	you	went	to	tell	tales	of	him	,	a	rich	farmer	!
会	是	相信	什么时候	你	去	到	告诉	故事	的	他	,	一个	富有的	农民	!

当你去讲述他的故事时，人们会相信的，他是一位富有的农民！

[bɑː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , ['perin] ['kɔːrbət] .

Bah	**,**	**you**	**must**	**be**	**mad**	**,**	**Perrin**	**Corbet**	**.**
呸	,	你	必须	是	疯狂的	,	佩兰	科尔贝特	.

呸，你一定是疯了，佩兰·科尔贝。

" [naʊ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] .

"	**Now**	**the**	**fisherman**	**had**	**all**	**the**	**island**	**reverence**	**for**	**his**	**betters**	**.**
"	现在	这	渔夫	有	全部	这	岛	尊敬	为了	他的	博彩公司	.

“现在，这位渔夫对岛上比他地位高的人充满了敬畏之心。”

[hiː; hi] ['riːəli] [spəʊk] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

He	**really**	**spoke**	**to**	**ease**	**his**	**mind**	**;**
他	真的	辐	到	舒适	他的	头脑	;

他说话只是为了让自己安心；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] ['dɒmɪnɪk] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] ,

but	**he**	**was**	**very**	**far**	**from**	**longing**	**to**	**deliver**	**up**	**Dominic**	**to**	**justice**	**,**
但	他	曾是	非常	远的	从	渴望	到	递送	向上	多米尼克	到	正义	,

但他丝毫没有渴望将多米尼克绳之以法的意思。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

in	**spite**	**of**	**the**	**pricking**	**of**	**his**	**conscience**	**,**
在	尽管如此	的	这	刺	的	他的	良心	,

尽管他良心不安，

[wɪtʃ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪf] [hiː; hi]

which	**whispered**	**to**	**him**	**that**	**he**	**was**	**like**	**an**	**accomplice**	**in**	**a**	**crime**	**if**	**he**
哪个	低声说道	到	他	那	他	曾是	喜欢	一个	同案犯	在	一个	犯罪	如果	他

[dɪd] [nɒt] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smʌglɪŋ] ['bɪznəs] .

did	**not**	**tell**	**of**	**the**	**smuggling**	**business**	**.**
做过	不是	告诉	的	这	走私	商业	.

那声音低声告诉他，如果他不说出走私生意，就如同犯罪的同谋。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ɛlənər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

He	**was**	**silent**	**now**	**,**	**and**	**Ellenor**	**began**	**to**	**speak**	**again**	**.**
他	曾是	沉默的	现在	,	和	埃莉诺	开始	到	说话	再次	.

他沉默了，埃莉诺又开始说话了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [juː; jʊ][woʊnt] ['med(ə)l] [wɪð] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] - [æt; ət][ɔːl] .

"	**If**	**you**	**take**	**my**	**advice**	**you**	**won't**	**meddle**	**with**	**Monsieur**	**Le**	**Mierre**	**at**	**all**	**.**
"	如果	你	拿	我的	建议	你	惯于	插手	和	先生	乐	-	在	全部	.

“如果你听我的劝告，就千万不要招惹勒米尔先生。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fər'get]

Are	**you**	**forgetting**
是	你	遗忘

你忘了？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['wɪzədz] [ænd; ənd] [witʃiz] ?

that	**his**	**family**	**has**	**always**	**been**	**well**	**known**	**for**	**its**	**wizards**	**and**	**witches**	**?**
那	他的	家庭	有	总是	到过	出色地	已知	为了	它是	巫师	和	女巫	?

他的家族一直以巫师和女巫而闻名？

[bɑː] , ['perin] ,

Bah	**,**	**Perrin**	**,**
呸	,	佩兰	,

巴，佩兰，

[hæv; həv][juː; jʊ][səʊ] [suːn] [fə'gɒtn] [haʊ] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [juːst] [tuː; tə] [θrəʊ]

have	you	so	soon	forgotten	how	the	grandfather	of	Monsieur	used	to	throw
有	你	所以	很快	被遗忘的	如何	这	祖父	的	先生	用过的	到	扔

[blæk] ['paʊdə(r)][ɒn] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [ə'fendɪd] [hɪm] ,

black	powder	on	people	if	they	offended	him	,
黑色的	粉末	在	人们	如果	他们	被冒犯了	他	,

你这么快就忘了先生的祖父以前如果有人冒犯了他，就会朝他们身上扔黑火药吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ɪl] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ?

and	then	they	would	be	taken	ill	all	of	a	sudden	?
和	然后	他们	会	是	已采取	患病的	全部	的	一个	突然	?

然后他们会突然生病吗?

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði] ['sæbət] [dez] - [ɒv; əv][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [naɪt]

And	over	and	over	again	,	at	the	Sabbat	des	Sorciers	of	a	Friday	night
和	超过	和	超过	再次	,	在	这	安息日	德斯	-	的	一个	星期五	夜晚

[ɒn] - [hɪl] ,

on	Catiôroc	Hill	,
在	-	爬坡道	,

一遍又一遍，在卡蒂奥罗克山上的周五晚上的女巫安息日，

[ðə; ði] ['veri] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['dɒmɪnɪk] [hæz; həz] [biːn] [siːn] , ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][rest] !

the	very	mother	of	Dominic	has	been	seen	,	dancing	with	all	the	rest	!
这	非常	母亲	的	多米尼克	有	到过	已见	,	跳舞	和	全部	这	休息	!

有人看到多米尼克的母亲和大家一起跳舞了!

" ['perin] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['hwisl] .

"	Perrin	stopped	short	and	whistled	.
"	佩兰	停止	短的	和	吹口哨	.

佩兰突然停下脚步，吹了声口哨。

" [wel] , [juː; jʊ][woʊnt] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] !

"	Well	,	you	won't	hardly	believe	me	,	but	I	had	quite	forgotten	!
"	出色地	,	你	惯于	几乎	相信	我	,	但	我	有	相当	被遗忘的	!

“好吧，你肯定不会相信，但我真的完全忘记了！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [naʊ] [ai] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] .

Of	course	now	I	remember	all	you	say	.
的	课程	现在	我	记住	全部	你	说	.

当然，我现在都记得你说的话了。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [kænt] ['med(ə)l] [wɪð] [hɪm] .

No	,	no	,	I	can't	meddle	with	him	.
不	,	不	,	我	不能	插手	和	他	.

不，不，我不能插手他的事情。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['fæməli][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

His	whole	family	has	always	been	known	to	have	dealings	with	the	devil	.
他的	所有的	家庭	有	总是	到过	已知	到	有	交易	和	这	魔鬼	.

他的整个家族一直以来都与魔鬼有染。

[wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [lez] - ,

Well	,	here	we	are	to	Les	Casquets	,
出色地	,	这里	我们	是	到	莱斯	-	,

好了，我们现在来到了莱斯卡斯克特。

[lets] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] . "

let's	go	in	and	perhaps	your	mother	will	give	me	a	cup	of	tea	.	"
我们来吧	去	在	和	也许	你的	母亲	将要	给	我	一个	杯子	的	茶	.	"

我们进去吧，也许你妈妈会给我泡杯茶。

" [gəʊ][ɪn][baɪ] [jɔːˈself] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
" Go in by yourself , if you like !
" 去 在 经过 你自己 , 如果 你 喜欢 !

“如果你愿意，可以自己进去！”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [aɪm] [ɒf] , - [ˌbiːɛnˈtoʊ] , ['perin] !
As for me , I'm off , à bientôt , Perrin !
作为 为了 我 , 我是 离开 , - 再见 , 佩兰 !

至于我，我走了，再见，佩兰！

" ['ɛlənər] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðɪst] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]
" Ellenor walked slowly in the direction which would lead her furthest away from
" 埃莉诺 步行 缓慢地 在 这 方向 哪个 会 带领 她 最远 离开 从
[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
the cottage .
这 小屋 .

埃莉诺缓缓地朝着远离小屋的最远方向走去。

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ləʊ] ,
She wound in and out of low ,
她 伤口 在 和 出去 的 低的 ,

她时而低沉，时而高亢，

['prɪkli] - [bʊʃɪz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] - [pɔɪnt] ,
prickly gorze bushes covering the moorland till she reached Pleinmont Point ,
带刺的 - 灌木丛 覆盖 这 荒原 直到 她 达到 - 观点 ,

荆棘丛生的灌木覆盖着荒原，直到她到达普莱蒙特角。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ə; eɪ]['dʒentli] ['sləʊpɪŋ] [grɑːs] ['væli] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
then she ran down a gently sloping grass valley till she got to the sea .
然后 她 跑 向下 一个 轻轻地 倾斜的 草 谷 直到 她 得到 到 这 海 .

然后她沿着缓坡草地山谷一路跑到海边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð] ['dɒmɪnɪk] [æt; ət] - ,
She had an appointment with Dominic at Pezerie ,
她 有 一个 预约 和 多米尼克 在 - ,

她和多米尼克在佩泽里餐厅约好了时间。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] ['rɒki] [kəʊst] .
the bottom of the valley which skirted the rocky coast .
这 底部 的 这 谷 哪个 裙摆 这 岩石 海岸 .

山谷底部，环绕着岩石海岸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [dens] [mɪst] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .
It was blowing hard , and yet a dense mist hung over the sea .
它 曾是 吹 难的 , 和 然而 一个 稠密 薄雾 悬挂 超过 这 海 .

狂风呼啸，但海面上却笼罩着一层浓雾。

[wʌns] , [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] , [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['velvəti] [braʊn] [seɪl] , [flit] [əˈkrɒs] [ðə; ði] -
Once , like a ghost , a boat with a velvety brown sail , flitted across the Pezerie
一次 , 喜欢 一个 鬼 , 一个 船 和 一个 天鹅绒般的 棕色的 帆 , 飞掠 穿过 这 -
['aʊtlʊk] .
outlook .
前景 .

曾经，一艘有着天鹅绒般棕色帆的船，像幽灵一样，掠过佩泽里观景台。

[ə; eɪ] [bel] [tˈəʊld] [frɒm; frəm] - ['laɪthaʊs] .
A bell tolled from Hanois Lighthouse .
一个 钟 收费 从 - 灯塔 .

河内灯塔响起了钟声。

['ɛlənər] ['ʃivə] , [ænd; ənd]['kruːəl] [fɔː'bəudiŋ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Ellenor	shivered	,	and	cruel	forebodings	took	hold	of	her	.
埃莉诺	瑟瑟发抖	,	和	残忍的	不祥的预感	采取	抓住	的	她	.

埃莉诺尔浑身颤抖，不祥的预感攫住了她。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

Then	,	all	at	once	,	it	was	brilliant	sunshine	in	her	heart	,
然后	,	全部	在	一次	,	它	曾是	杰出的	阳光	在	她	心	,

突然间，她心中仿佛充满了灿烂的阳光。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɒmɪnɪk] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]

for	Dominic	came	running	down	the	valley	and	clasped	her	in	his	arms
为了	多米尼克	来了	跑步	向下	这	谷	和	紧握	她	在	他的	武器

.

:

.

多米尼克从山谷里跑下来，一把将她抱在怀里。

[wɪð] [sɒbz][ænd; ənd] ['pæʃənət] [wɜːdz] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

With	sobs	and	passionate	words	of	reproach	and	love	,
和	啜泣	和	热情的	字	的	责备	和	爱	,

伴随着啜泣和充满爱意的责备与爱的言语，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] - .

she	asked	him	if	it	was	true	he	was	going	to	marry	Blaisette	.
她	问	他	如果	它	曾是	真的	他	曾是	去	到	结婚	-	.

她问他是否真的要娶布莱塞特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" ['lɪt(ə)l] ['sɪli] [tʃaɪld] !

"	Little	silly	child	!
"	小的	愚蠢的	孩子	!

“傻小子！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] !

"	he	said	,	with	a	laugh	,	"	of	course	it	is	not	true	!
"	他	说	,	和	一个	笑	,	"	的	课程	它	是	不是	真的	!

他笑着说：“当然不是真的！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [wen] [ai][led][ðə; ði][kɑːt] .

There	was	no	thought	of	my	marriage	when	I	led	the	cart	.
那里	曾是	不	想法	的	我的	婚姻	什么时候	我	引领	这	大车	.

我赶车的时候，根本没想过我的婚姻。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] - ; [wʌn] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæktli] [kiːp] [tuː; tə]

I	was	just	helping	the	cousin	of	Blaisette	;	one	does	not	always	exactly	keep	to
我	曾是	只是	帮助	这	表哥	的	-	;	一	做	不是	总是	确切地	保持	到

[əʊld] ['kʌstəmz] .

old	customs	.
老的	海关	.

我只是在帮布莱塞特的表妹；人们并不总是完全遵守旧习俗。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɒv; əv] ['perin] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smʌglɪŋ] ;

"	Then	she	told	him	of	Perrin	and	the	smuggling	;
"	然后	她	讲述	他	的	佩兰	和	这	走私	;

然后她把佩兰和走私的事告诉了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)] [gɑːrs] [fɔː(r); fə(r)] ['stɒpɪŋ] ['kɔːrbəts] [maʊθ] .

and	he	called	her	a	clever	garce	for	stopping	Corbet's	mouth	.
和	他	称为	她	一个	聪明的	加斯	为了	停止	科贝特的	嘴	.

他还称赞她是个聪明的女巫，因为她堵住了科贝特的嘴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɒv; əv] [muːdz] ,

He	was	in	the	gayest	and	most	fascinating	of	moods	,
他	曾是	在	这	同性恋	和	最多	迷人	的	情绪	,

他当时心情无比愉悦，魅力十足。

[ænd; ənd] ['ɛlənər] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

and	Ellenor	was	in	a	heaven	of	joy	,
和	埃莉诺	曾是	在	一个	天堂	的	喜悦	,

埃莉诺沉浸在无比的喜悦之中。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kə'res] [ænd; ənd] [wɜːdz] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [səʊ]['tendə(r)] .

for	his	caresses	and	words	had	never	before	been	so	tender	.
为了	他的	爱抚	和	字	有	绝不	前	到过	所以	投标	.

因为他的爱抚和话语从未如此温柔过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

It	was	late	before	they	parted	.
它	曾是	晚的	前	他们	分手了	.

他们直到深夜才分别。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

He	could	not	see	her	again	for	a	few	days	,	he	explained	,
他	可以	不是	看	她	再次	为了	一个	很少	天	,	他	解释	,

他解释说，他几天之内都见不到她了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [ɒn][hænd] .

as	he	had	special	business	on	hand	.
作为	他	有	特别的	商业	在	手	.

因为他手头有特殊事务要处理。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] ['ɛlənər] [wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [lez] - , [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ə'raɪvd]

The	next	day	,	when	Ellenor	was	knitting	outside	Les	Casquets	,	a	messenger	arrived
这	下一个	天	,	什么时候	埃莉诺	曾是	针织	外部	莱斯	-	,	一个	信使	到达的

[frɒm; frəm] - .

from	Orvillière	.
从	-	.

第二天，当埃莉诺在莱卡斯凯特外面织毛衣时，一位信使从奥尔维利耶来了。

[hiː; hi] [brɔːt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒiːn] [kɑː'tiːə] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,

He	brought	an	invitation	to	Jean	Cartier	and	to	his	wife	and	daughter	,
他	带来	一个	邀请	到	让	卡地亚	和	到	他的	妻子	和	女儿	,

他给让·卡地亚及其妻子和女儿带去了邀请函。

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] ['dɒmɪnɪk] [ˌel'iː] - [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] -

to	attend	the	wedding	of	Monsieur	Dominic	Le	Mierre	and	Mademoiselle	Blaisette
到	出席	这	婚礼	的	先生	多米尼克	乐	-	和	小姐	-

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

出席多米尼克·勒米尔先生和布莱塞特·西蒙小姐的婚礼。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [bləʊ] .

She	stood	up	straight	and	tall	to	receive	the	blow	.
她	站立	向上	直的	和	高的	到	收到	这	吹	.

她挺直身子，昂首挺胸地承受了这一击。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] .

She	did	not	flinch	.
她	做过	不是	退缩	.

她面不改色。

['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] [æz; əz] ['æʃɪz] ;

Only	her	face	was	grey	as	ashes	;
仅有的	她	脸	曾是	灰色的	作为	灰烬	;

只有她的脸色灰白如灰；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] [lʊkt] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

and	her	large	eyes	looked	like	those	of	a	hunted	animal	,
和	她	大的	眼睛	看起来	喜欢	那些	的	一个	猎杀	动物	,

她那双大眼睛看起来像是被猎杀的动物的眼睛。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [ænd; ənd] [hɜː'self] .

as	she	accepted	the	invitation	for	her	parents	and	herself	.
作为	她	公认	这	邀请	为了	她	父母	和	她自己	.

她接受了父母和自己的邀请。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

The	wedding	was	fixed	for	that	day	week	,	and	all	the	parish	,
这	婚礼	曾是	固定的	为了	那	天	星期	,	和	全部	这	教区	,

婚礼定在那周的某一天，整个教区的人都……

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [tuː] ['pæriʃ] [ɒv; əv] [seɪnt] [pjeə] [ˌdiː'juː] ['bɔɪz] [ænd; ənd] - , [wɜː(r); wə(r)] [waɪld] [wɪð]

indeed	the	two	parishes	of	Saint	Pierre	du	Bois	and	Torteval	,	were	wild	with
的确	这	二	教区	的	圣	皮埃尔	杜	布伊斯	和	-	,	是	荒野	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

圣皮埃尔杜布瓦和托尔特瓦尔这两个教区确实沸腾了。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] ;

Hundreds	of	people	were	invited	;
数百	的	人们	是	受邀	;

数百人受邀参加；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['serəməni] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [leɪnz] [ænd; ənd] ['mɑːrʃəz] [wɜː(r); wə(r)]

and	for	days	before	the	ceremony	the	water	lanes	and	marshes	were
和	为了	天	前	这	仪式	这	水	车道	和	沼泽	是

['vɪzɪtɪd] [baɪ] [bændz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['iːgə(r)] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ðə; ði] - ,

visited	by	bands	of	young	people	eager	to	gather	the	gllajeurs	,
到访	经过	乐队	的	年轻的	人们	渴望的	到	收集	这	-	,

在仪式开始前的几天里，成群结队的年轻人涌向水道和沼泽地，渴望聚集起格拉杰尔人。

[ɔː(r)] [waɪld] [mɑːʃ] ['aɪrɪs] , [tuː; tə] [struː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [wen] [ðeɪ] [wʊd]

or	wild	marsh	iris	,	to	strew	before	the	bride	and	bridegroom	when	they	would
或者	荒野	沼泽	鸢尾花	,	到	肼	前	这	新娘	和	新郎	什么时候	他们	会

[liːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

leave	the	church	.
离开	这	教会	.

或者用野生沼泽鸢尾花，在新郎新娘离开教堂时撒在他们面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['dɒmɪnɪk] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ]

It	was	a	lovely	morning	when	Dominic	stood	before	the	altar	in	the	old	church
它	曾是	一个	迷人的	早晨	什么时候	多米尼克	站立	前	这	坛	在	这	老的	教会

[ɒv; əv] [seɪnt] [pjeə] [ˌdiː'juː] ['bɔɪz] [ænd; ənd] [vau] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [feə(r)] - ,

of	Saint	Pierre	du	Bois	and	vowed	to	love	and	cherish	fair	Blaisette	,
的	圣	皮埃尔	杜	布伊斯	和	发誓	到	爱	和	珍惜	公平的	-	,

那是一个美好的早晨，多米尼克站在圣皮埃尔杜布瓦老教堂的祭坛前，发誓要爱护和珍惜美丽的布莱塞特。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [swiːt] ['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] ['prɪti]

a	picture	of	sweet	gentleness	,	and	pretty
一个	图片	的	甜的	温柔	,	和	漂亮的

一幅温柔甜美的画面，非常漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['kɒkɪtri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [waɪt] ['braɪdl] [gaʊn] .

coquetry	in	her	fair	white	bridal	gown	.
卖弄风情	在	她	公平的	白色的	新娘	袍	.

她身着洁白的婚纱，妩媚动人。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [liːd] [tuː; tə] ['ɛlənər] ,

But	the	sun	was	black	and	the	sky	was	lead	to	Ellenor	,
但	这	太阳	曾是	黑色的	和	这	天空	曾是	带领	到	埃莉诺	,

但太阳漆黑一片，天空被引向了埃莉诺。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [wɔːk] [daʊn][ðə; ði] [aɪl] [tə'geðə(r)] , [mæn]

as	she	watched	the	bride	and	bridegroom	walk	down	the	aisle	together	,	man
作为	她	观看	这	新娘	和	新郎	走	向下	这	走道	一起	,	男人

[ænd; ənd][waɪf] ,

and	wife	,
和	妻子	,

当她看着新娘和新郎携手走过红毯，成为夫妻时，

[ɑːm][ɪn][ɑːm] .

arm	in	arm	.
手臂	在	手臂	.

手挽着手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][braɪd] , [səʊ][kləʊz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	could	have	touched	the	bride	,	so	close	she	stood	to	her	as	she
她	可以	有	感动	这	新娘	,	所以	关闭	她	站立	到	她	作为	她

[pɑːst] ;

passed	;
通过了	;

她几乎可以碰到新娘，两人站得非常近，新娘经过她身边时，她就站在她旁边；

[ænd; ənd] ['dɑːmɪnɪks] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['stəʊni][steə(r)] .

and	Dominic's	eyes	fell	upon	her	with	a	stony	stare	.
和	多米尼克的	眼睛	跌倒	之上	她	和	一个	石质的	盯	.

多米尼克目光冰冷地落在她身上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['məʊmənt] , ['ɛlənər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .

For	a	maddening	moment	,	Ellenor	thought	she	would	die	.
为了	一个	令人抓狂	片刻	,	埃莉诺	想法	她	会	死	.

那一瞬间，埃莉诺以为自己会死，这种感觉令人发狂。

[ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ['spɪrɪt][ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] .

Then	,	her	proud	spirit	re	-	asserted	itself	.
然后	,	她	自豪的	精神	关于	-	断言	本身	.

然后，她那骄傲的灵魂再次显露出来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ['kæriŋ] [ə'lɒft][hɜː(r); hə(r)]['bænə(r)][ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] .

She	would	go	through	the	day	carrying	aloft	her	banner	of	self	-	respect	.
她	会	去	通过	这	天	携带	高空	她	横幅	的	自己	-	尊重	.

她将一整天都高举着自尊的大旗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɑːtʃ] [tuː; tə]['bæt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

She	would	march	to	battle	as	if	to	the	sound	of	music	.
她	会	行进	到	战斗	作为	如果	到	这	声音	的	音乐	.

她迈着昂首阔步的步伐奔赴战场，仿佛伴随着美妙的音乐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['hɒrə(r)] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

As	she	made	this	resolution	,	a	murmur	of	almost	horror	reached	her
作为	她	制成	这	解决	,	一个	低语	的	几乎	恐怖	达到	她

[frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

from	outside	the	church	.
从	外部	这	教会	.

当她做出这个决定时，教堂外传来一阵近乎惊恐的低语声。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

She	hastened	to	the	porch	in	time	to	see	that	Blaisette	was	crying	.
她	加快	到	这	门廊	在	时间	到	看	那	-	曾是	哭泣	.

她赶紧跑到门廊，正好看到布莱塞特在哭。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['perɪn] ['kɔːrbət] , [huː] , [ɔːl] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [hæd; həd] [kept] [kləʊz] [tuː; tə]

"	she	whispered	to	Perrin	Corbet	,	who	,	all	unnoticed	,	had	kept	close	to
"	她	低声说道	到	佩兰	科尔贝特	,	WHO	,	全部	未被察觉	,	有	保留	关闭	到

[hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['serəməni] .

her	during	the	ceremony	.
她	期间	这	仪式	.

“她悄悄地对佩兰·科尔贝说，佩兰·科尔贝在仪式期间一直默默地待在她身边。”

" [ɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'membəd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ]

"	It's	that	she	has	remembered	suddenly	she	came	to	the	church	a	different	way
"	它是	那	她	有	记得	突然	她	来了	到	这	教会	一个	不同的	方式

[frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɒn] ['sʌndez] .

from	what	she	does	on	Sundays	.
从	什么	她	做	在	星期日	.

“她突然想起，她来教堂的方式和星期天来教堂的方式不一样。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [nəʊ] [ɪts] ['dredf(ə)l] [bæd] [lʌk] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

And	of	course	we	know	it's	dreadful	bad	luck	,	poor	girl	!
和	的	课程	我们	知道	它是	可怕	坏的	运气	,	贫穷的	女孩	!

我们当然知道这是非常糟糕的运气，可怜的女孩!

[ɪts] ['sɜːt(ə)n] [ðɛəl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] [aʊt] .

It's	certain	there'll	be	something	happen	before	the	year	is	out	.
它是	肯定	将会	是	某物	发生	前	这	年	是	出去	.

可以肯定的是，在今年结束之前，一定会发生一些事情。

" [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [lɪt] [ʌp] - [peɪl] [feɪs] .

"	A	gleam	of	joy	lit	up	Ellenor's	pale	face	.
"	一个	闪耀	的	喜悦	点燃	向上	-	苍白	脸	.

埃莉诺苍白的脸上闪过一丝喜悦的光芒。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['perɪn] , [lets] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] - — [ðeəz; ðəz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)]

"	Come	along	,	Perrin	,	let's	be	off	to	Orvillière	—	there's	not	too	much	time	before
"	来	沿着	,	佩兰	,	我们来吧	是	离开	到	-	—	有	不是	也	很多	时间	前

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

“走吧，佩兰，我们去奥尔维利埃——离晚饭时间不多了。”

" ['kɔːrbət] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['daʊtfəli] .
" Corbet looked at her doubtfully .
" 科尔贝特 看起来 在 她 怀疑地 .

科贝特怀疑地看着她。

" [bʌt; bət] , [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gaʊn] ? "
" But , aren't you going to put on a different gown ? "
" 但 , 不是 你 去 到 放 在 一个 不同的 袍 ? "

“但是，你不打算换件礼服吗？”

" [ænd; ənd] , [preɪ] , - , [waɪ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] !
" And , pray , impudant , why , I'd like to know !
" 和 , 祈祷 , - , 为什么 , ID 喜欢 到 知道 !

“还有，请问，你这厚颜无耻的人，为什么？我很想知道！”

[ðɪs] [wʌn][ɪz][sɪlk] , [ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? "
This one is silk , and what more do you want ? "
这 一 是 丝绸 , 和 什么 更多的 做 你 想 ? "

这是丝绸的，你还想要什么呢?

" [ɪts] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [aɪ][doʊnt][laɪk] !
" It's the colour I don't like !
" 它是 这 颜色 我 不 喜欢 !

我不喜欢这个颜色!

['skɑːlət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] !
Scarlet for a day like this !
猩红 为了 一个 天 喜欢 这 !

在这样的日子里，穿猩红色正合适!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [waɪt] .
You ought to be in white .
你 应该 到 是 在 白色的 .

你应该穿白色衣服。

" [bʌt; bət] ['ɛlənər] ['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .
" But Ellenor only laughed at him .
" 但 埃莉诺 仅有的 笑了 在 他 .

但埃莉诺只是嘲笑他。

[nɒt] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['skɑːlət] [gaʊn] [meɪd] [ɒv; əv][sɪlk] [ðæt] ['dɒmɪnɪk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
Not she give up her scarlet gown made of silk that Dominic had given
不是 她 给 向上 她 猩红 袍 制成 的 丝绸 那 多米尼克 有 给定
[hɜː(r); hə(r)][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] !
her one night in the Haunted House !
她 一 夜晚 在 这 闹鬼的 房子 !

她绝不会放弃多米尼克在鬼屋里送给她的那件猩红色丝绸长裙!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

- [fɑːm] [wɒz; wəz] [geɪ] , [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ɪn] , [wɪð] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] [kraʊnz] [ɒv; əv]
Orvillière Farm was gay , outside and in , with garlands and crowns of
- 农场 曾是 同性恋 , 外部 和 在 , 和 花环 和 皇冠 的
['flaʊəz] ;
flowers ;
花朵 ;

奥维利埃农场里里外外都洋溢着欢乐的气氛，挂满了花环和花冠；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	in	the	kitchen	and	in	the	field	beside	the	house	,
和	在	这	厨房	和	在	这	场地	旁	这	房子	,

在厨房里，在房子旁边的田地里，

['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['dɪnə(r)][ɒv; əv][rəʊst] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌtn] ,

tables	were	laid	for	the	customary	dinner	of	roast	beef	and	mutton	,
表格	是	铺设	为了	这	习惯	晚餐	的	烤	牛肉	和	羊肉	,

餐桌上摆好了烤牛肉和烤羊肉，这是惯例的晚餐。

[plʌm] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [gɒʃ] - - .

plum	pudding	and	gâche	à	corînthe	.
李子	布丁	和	盖什	-	-	.

李子布丁和 gâche à corînthe。

['saɪdə(r)] [fləʊd] ['lɪbərəli] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,

Cider	flowed	liberally	;	and	,	after	dinner	,
苹果酒	流动	慷慨地	;	和	,	后	晚餐	,

苹果酒畅饮无阻；晚餐后，

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['fɪtɪŋ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪmz] [ðæt] ['fɒləʊd] [tɪl] [tiː] - [taɪm] .

the	guests	were	in	fitting	mood	for	the	games	that	followed	till	tea	-	time	.
这	客人	是	在	配件	情绪	为了	这	游戏	那	随后	直到	茶	-	时间	.

客人们兴致勃勃地参与了接下来的游戏，一直玩到下午茶时间。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lɒŋ] , ['dɑːnsɪŋ] [wækst] [fɑːst][ænd; ənd] ['fjʊəriəs] , [wɪð] ['ɪntərvlz] [fɔː(r); fə(r)]

Then	all	the	evening	long	,	dancing	waxed	fast	and	furious	,	with	intervals	for
然后	全部	这	晚上	长的	,	跳舞	打蜡	快速地	和	狂怒	,	和	间隔	为了

[sɔːŋz] .

songs	.
歌曲	.

然后整个晚上，舞会进行得越来越热烈，中间穿插着唱歌的间隙。

['dɒmɪnɪk] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['ɛlənər] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [kɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [hɪm]

Dominic	delighted	the	company	by	giving	Ellenor	a	sounding	kiss	when	she	chose	him
多米尼克	高兴极了	这	公司	经过	给予	埃莉诺	一个	听起来	吻	什么时候	她	选择	他

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)][ɪn] —

for	her	partner	in	—
为了	她	伙伴	在	—

多米尼克在艾伦诺选择他作为舞伴时，给了她一个响亮的吻，这让在场的所有人都高兴不已。

" - , [meɪ'sjɜː] [et] [deɪmz] ,

"	Saluez	,	messieurs	et	dames	,
"	-	,	先生们	等	女士们	,

"Saluez, messieurs et dames,

[ɑː] ! [məʊn] [bəʊ] ['lɔːrieɪ] !

Ah	!	mon	beau	laurier	!
啊	!	星期一	帅哥	劳里埃	!

啊！我的美劳里埃！

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðen] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] —

"	and	all	the	company	then	shouted	in	chorus	—
"	和	全部	这	公司	然后	喊叫	在	合唱	—

“然后公司全体员工齐声高喊——

" - - [vuː] [pɑː(r)][ˌel'iː] [ʒɜː] - ,

"	Entr'embrassez	-	vous	par	le	jeu	d'amourette	,
"	-	-	您	帕	勒	游戏	-	,

“进入爱情游戏，

- - [vuː] [pɑː(r)][ˌelˈiː] [ʒɜː] [dəˈmʊr] .
Entr'embrassez - vous par le jeu d'amour .
- - 您 帕 勒 游戏 达莫尔 .

进入爱情游戏。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] ['ɛlənər] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] ['braɪdgruːm]
" But it is certain Ellenor would not have dared to choose the bridegroom
" 但 它 是 肯定 埃莉诺 会 不是 有 敢于 到 选择 这 新郎
[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] [hɑːf] [drʌŋk] .
had he not been half drunk .
有 他 不是 到过 一半 醉 .

“但可以肯定的是，如果新郎不是喝得半醉，埃莉诺是不敢选择他的。”

['perin] ['kɔːrbət] , [ə; eɪ]['səʊbə(r)][mæn] [hɪm'self] , [lʊkt] [ɒn][ɪn] [dɪs'gʌst] ;
Perrin Corbet , a sober man himself , looked on in disgust ;
佩兰 科尔贝特 , 一个 清醒 男人 他自己 , 看起来 在 在 厌恶 ;

佩兰·科尔贝特本人是个清醒的人，他厌恶地看着这一切；

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət] - [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
and glanced at Blaisette to see how she took it .
和 瞥了一眼 在 - 到 看 如何 她 采取 它 .

他瞥了一眼布莱塞特，想看看她的反应。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪglɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [mʌld] [waɪn] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]
But she was giggling as usual , and drinking mulled wine from one of
但 她 曾是 咯咯笑 作为 通常 , 和 喝 仔细考虑 葡萄酒 从 一 的
[ðə; ði] [njuː] ['wedɪŋ] [kʌps] .
the new wedding cups .
这 新的 婚礼 杯子 .

但她像往常一样咯咯地笑着，用其中一个新婚礼杯喝着热红酒。

[æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] ;
At five in the morning the wedding party broke up ;
在 五 在 这 早晨 这 婚礼 派对 打破 向上 ;

凌晨五点，婚礼队伍解散了；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [sed] [ðæt] ['ɛlənər] [kɑːˈtiːə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [gɜːl] .
and all the guests said that Ellenor Cartier was a shameless girl .
和 全部 这 客人 说 那 埃莉诺 卡地亚 曾是 一个 不要脸 女孩 .

所有宾客都说埃莉诺·卡蒂埃是个不知羞耻的女孩。

['perin] [hɜːd] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] .
Perrin heard and clenched his fist .
佩兰 听到 和 紧握 他的 拳头 .

佩兰听到动静，紧紧握住了拳头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

- !
uick !
- !

快!

[get] [ʌp] , ['ɛlənər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌoʊvər'slept] [jɔː'self] !

get	up	,	Ellenor	,	you	must	have	overslept	yourself	!
得到	向上	,	埃莉诺	,	你	必须	有	睡过头了	你自己	!

埃莉诺，快起床，你一定是睡过头了！

" [kraɪd] [dʒiːn] [kɑː'tiːə] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

"	cried	Jean	Cartier	one	morning	in	August	,
"	哭	让	卡地亚	一	早晨	在	八月	,

“八月的一个早晨，让·卡蒂埃喊道，”

[æz; əz][hiː; hi] [wəʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

as	he	woke	his	daughter	with	a	loud	knocking	on	the	partition	between	the
作为	他	觉醒	他的	女儿	和	一个	大声	敲门	在	这	分割	之间	这

['ætɪk] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

attic	bedrooms	of	the	cottage	.
阁楼	卧室	的	这	小屋	.

他用力敲打小屋阁楼卧室之间的隔断，把女儿吵醒了。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['fɑːðə(r)] , " [ðə; ði][gɜːl] [kɔːld] [ɪn][rɪ'plaɪ] , " [aɪv] [biːn] [ʌp][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

"	It's	all	right	,	father	,	"	the	girl	called	in	reply	,	"	I've	been	up	there's	a	long	time	,
"	它是	全部	正确的	,	父亲	,	"	这	女孩	称为	在	回复	,	"	我已经	到过	向上	有	一个	长的	时间	,

“没事的，爸爸，”女孩回答说，“我在上面待了很久了。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [raʊnd] [maɪ][hæt] .

but	I	am	putting	the	roses	round	my	hat	.
但	我	是	推杆	这	玫瑰	圆形的	我的	帽子	.

但我把玫瑰花戴在了帽子上。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊr; jər] [daʊn] .

The	breakfast	will	be	ready	as	soon	as	you're	down	.
这	早餐	将要	是	准备好	作为	很快	作为	你是	向下	.

您一下楼，早餐就准备好了。

" [dʒiːn] [drest] [ɪn] [pə'tɪkjələli] [əʊld] [kləʊðz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɑː'tiːə] [tʃəʊz] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃæbiɪst]

"	Jean	dressed	in	particularly	old	clothes	,	and	Mrs	.	Cartier	chose	out	the	shabbiest
"	让	穿着	在	特别	老的	衣服	,	和	太太	.	卡地亚	选择	出去	这	最邋遢的

[skɜːt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

skirt	she	possessed	,
裙子	她	拥有	,

让穿着特别破旧的衣服，卡蒂埃夫人则挑了她最破旧的裙子穿。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

for	they	were	preparing	for	a	day	of	hard	work	on	the	beach	.
为了	他们	是	准备	为了	一个	天	的	难的	工作	在	这	海滩	.

因为他们正准备在海滩上进行一天的艰苦劳动。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

But	,	to	their	surprise	,	when	they	came	down	to	breakfast	,
但	,	到	他们的	惊喜	,	什么时候	他们	来了	向下	到	早餐	,

但令他们惊讶的是，当他们下楼吃早餐时，

['ɛlənər] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [gaʊn] [ɒv; əv] [dɑːk] [red] [stʌf] .

Ellenor	wore	a	pretty	gown	of	dark	red	stuff	.
埃莉诺	穿着	一个	漂亮的	袍	的	黑暗的	红色的	东西	.

埃莉诺穿着一件漂亮的深红色长裙。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['keələsli] , [ðæt] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [hɜː'self] [ə; eɪ] [fraɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl]

She	explained	,	carelessly	,	that	indeed	she	would	not	make	herself	a	fright	before	all
她	解释	,	粗心大意	,	那	的确	她	会	不是	制作	她自己	一个	惊吓	前	全部

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ;

the	countryside	;
这	农村	;

她漫不经心地解释说，她当然不会在全国人民面前引起恐慌；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [gaʊn] [wɒz; wəz] [spɔɪlt] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [helpt] .

and	if	the	gown	was	spoilt	,	well	,	it	couldn't	be	helped	.
和	如果	这	袍	曾是	被宠坏了	,	出色地	,	它	不能	是	帮助	.

如果礼服被弄脏了，那也没办法。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] - ['tempə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ðæn; ðən]

Her	parents	said	nothing	,	for	Ellenor's	temper	was	more	uncertain	than
她	父母	说	没有什么	,	为了	-	脾气	曾是	更多的	不确定	比

['evə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dredɪd] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] ;

ever	,	and	they	dreaded	an	outbreak	;
曾经	,	和	他们	令人恐惧的	一个	暴发	;

她的父母什么也没说，因为埃莉诺的脾气比以往任何时候都更加反复无常，他们害怕她会发脾气；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [kɑː'tiːə] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] .

but	Mrs	.	Cartier	had	her	suspicions	.
但	太太	.	卡地亚	有	她	怀疑	.

但卡地亚夫人心中有所怀疑。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði] [θriː] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [beɪ] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['laɪvli] [siːn] [wɒz; wəz]

After	breakfast	the	three	started	for	Rocquaine	Bay	,	where	a	lively	scene	was
后	早餐	这	三	开始	为了	-	湾	,	在哪里	一个	热闹	场景	曾是

['biːɪŋ] [pleɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

being	played	,	for	it
存在	玩	,	为了	它

早餐后，三人启程前往罗克恩湾，那里正上演着一场热闹的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] - [ɔː(r)] [siː] - [wiːd] ['hɑːvɪst] .

was	the	time	of	vraicing	or	sea	-	weed	harvest	.
曾是	这	时间	的	-	或者	海	-	杂草	收成	.

那是海藻收割或采摘的季节。

[laɪnz] [ɒv; əv] [kɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔːtə(r)] [mɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['hɔːsɪz]

Lines	of	carts	were	ranged	above	high	-	water	mark	,	and	the	patient	horses
线条	的	购物车	是	范围	多于	高的	-	水	标记	,	和	这	病人	马匹

[wɜː(r); wə(r)] [dekt] [wɪð] ['flaʊəz] .

were	decked	with	flowers	.
是	甲板	和	花朵	.

一排排马车排列在高水位线以上，温顺的马匹身上装饰着鲜花。

[ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][sændz] [swɔːm] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɔːl] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ,

The	beach	and	sands	swarmed	with	people	all	smiling	and	gay	,
这	海滩	和	沙子	蜂拥而至	和	人们	全部	微笑	和	同性恋	,

沙滩上挤满了人，每个人都面带笑容，气氛轻松愉快。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['weərɪŋ] ['nəʊzgeɪ] .

and	for	the	most	part	wearing	nosegays	.
和	为了	这	最多	部分	穿着	花束	.

而且大多数情况下都佩戴着花束。

[rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][frɒm; frəm] [tuː] ['pæriʃ] ['tʃætɪd] ,

Rich	and	poor	from	two	parishes	chatted	,
富有的	和	贫穷的	从	二	教区	聊天	,

来自两个教区的富人和穷人聊天说：

[lɑːft] [ænd; ənd] [wɜːkt] [hɑːd] [wɪð] ['sɪkəlz] [æt; ət] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [vreɪk] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ]
laughed **and** **worked** **hard** **with** **sickles** **at** **cutting** **the** **vraic** **scié** **from** **the** **low**
笑了 和 工作 难的 和 镰刀 在 切割 这 弗拉伊克 - 从 这 低的
[rɒks] .
rocks **.**
岩石 .

他们笑着，用镰刀辛勤地从低矮的岩石上割下 vraic scié。

['veri] [suːn] , [ðə; ði] [biːtʃ] [wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] [hiːps] [ɒv; əv] [siː] - [wiːd] , [iːtʃ] [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ]
Very **soon** **,** **the** **beach** **was** **dotted** **with** **heaps** **of** **sea** **-** **weed** **,** **each** **marked** **by** **a**
非常 很快 , 这 海滩 曾是 虚线 和 堆积如山 的 海 - 杂草 , 每个 标记 经过 一个
['peb(ə)l] ,
pebble **,**
卵石 ,

很快，沙滩上就堆满了海藻，每堆海藻上都放着一颗鹅卵石。

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [neɪm] [ɪn] [tʃɔːk] .
bearing **the** **owner's** **name** **in** **chalk** **.**
轴承 这 所有者的 姓名 在 粉笔 .

用粉笔写着主人的名字。

[ðə; ði][mɔː(r)] [əd'ventʃərəs] ['weid] [ə'krɒs] [ðə; ði][kɑːlz][ɔː(r)] ['kɔːzweɪ] [tuː; tə] [rɒks] [æt; ət][sʌm; səm]
The **more** **adventurous** **waded** **across** **the** **cols** **or** **causeways** **to** **rocks** **at** **some**
这 更多的 冒险的 涉水 穿过 这 列 或者 堤道 到 岩石 在 一些
['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] [rɪtʃ] [stɔːz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [wiːd] .
distance **from** **the** **shore** **and** **found** **rich** **stores** **of** **golden** **weed** **.**
距离 从 这 支撑 和 成立 富有的 商店 的 金的 杂草 .

一些比较有冒险精神的人涉水穿过山口或堤道，到达离岸边较远的岩石上，在那里发现了大量的金色海藻。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] ['ɛlənər] .
Amongst **these** **adventurous** **spirits** **was** **Ellenor** **.**
在 这些 冒险的 烈酒 曾是 埃莉诺 .

在这些充满冒险精神的人当中，就有埃莉诺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ]
She **had** **persuaded** **one** **of** **the** **farmers** **to** **take** **her** **on** **his** **horse** **to** **a**
她 有 被说服 一 的 这 农民 到 拿 她 在 他的 马 到 一个
[haɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [rɒks] ,
high **group** **of** **rocks** **,**
高的 团体 的 岩石 ,

她劝说其中一位农夫骑马带她到一处高高的岩石群上。

['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ] - ['taʊə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,
hidden **from** **the** **beach** **by** **Rocquaine** **Tower** **,** **and** **here** **she** **worked** **undisturbed** **,**
隐 从 这 海滩 经过 - 塔 , 和 这里 她 工作 未受干扰 ,

她被罗克安塔遮挡，从海滩上看不到她，所以她可以在这里不受打扰地工作。

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [grəʊθ] [ɒv; əv] [vreɪk] .
and **in** **full** **possession** **of** **a** **wonderful** **growth** **of** **vraic** **.**
和 在 满的 拥有 的 一个 精彩的 生长 的 弗拉伊克 .

并且完全拥有了令人惊叹的 vraic 生长。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [kɜːld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn]
She **took** **off** **her** **hat** **,** **and** **her** **hair** **curled** **about** **her** **forehead** **in**
她 采取 离开 她 帽子 , 和 她 头发 卷曲 关于 她 前额 在
[dæmp]['lɪt(ə)l] [rɪŋz] ,
damp **little** **rings** **,**
潮湿 小的 戒指 ,

她摘下帽子，湿漉漉的头发卷曲成一圈圈地垂在额前。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['skɔːtʃɪŋ] .

for	the	sun	was	scorching	.
为了	这	太阳	曾是	灼热	.

因为太阳非常灼热。

[ə; eɪ] ['dʌski] [red] [gləu] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tæn] [tʃiːks] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

A	dusky	red	glowed	in	her	tan	cheeks	;	her	eyes	,
一个	昏暗	红色的	发光	在	她	棕褐色	脸颊	;	她	眼睛	,

她古铜色的脸颊泛起淡淡的红晕；她的眼睛，

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [wɜːk] ,

shining	with	excitement	and	the	joy	of	work	,
灼灼	和	激动	和	这	喜悦	的	工作	,

脸上洋溢着兴奋和工作的喜悦，

['fɒləʊd] [ðə; ði] [skɪld] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkl] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

followed	the	skilled	movements	of	the	sickle	she	swung	to	and	fro	,
随后	这	熟练	移动	的	这	镰刀	她	摇摆	到	和	弗	,

她目不转睛地看着镰刀熟练地来回挥舞，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] [vreɪk] .

and	she	was	entirely	absorbed	in	gathering	in	the	precious	vraic	.
和	她	曾是	完全	吸收	在	采集	在	这	宝贵的	弗拉伊克	.

她完全沉浸在收集珍贵的弗拉伊克之中。

[bʌt; bət] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

But	,	all	at	once	,	she	paused	.
但	,	全部	在	一次	,	她	暂停	.

但她突然停住了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [dɪ'stɪŋktli] , [ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv] ['hɔːrsɪz] [fiːt] .

She	heard	,	distinctly	,	the	splash	of	horse's	feet	.
她	听到	,	明显地	,	这	溅	的	马匹	脚	.

她清楚地听到了马蹄拍击水面的声音。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːvɪst] .

Someone	was	coming	to	interrupt	her	and	share	her	harvest	.
某人	曾是	未来	到	打断	她	和	分享	她	收成	.

有人要来打断她，分走她的收成。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

She	would	not	have	it	!
她	会	不是	有	它	!

她绝对不会同意！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɒks] !

She	had	first	thought	of	these	rocks	!
她	有	第一的	想法	的	这些	岩石	!

她首先想到的就是这些石头！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] !

She	would	fight	for	her	rights	!
她	会	斗争	为了	她	权利	!

她会为自己的权利而战！

[ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [keɪm] ['nɪərə(r)] .

The	splashing	came	nearer	.
这	溅起水花	来了	更近	.

水花声越来越近了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [raʊnd] .

She	did	not	turn	round	.
她	做过	不是	转动	圆形的	.

她没有回头。

[ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [saʊnd] ['fɒləʊd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['hevi] [steps] [maʊnt] [ðə; ði] [rɒks] .

A	scrambling	sound	followed	;	then	she	heard	heavy	steps	mount	the	rocks	.
一个	争抢	声音	随后	;	然后	她	听到	重的	步骤	山	这	岩石	.

随后传来一阵窸窣声；接着她听到沉重的脚步声正攀上岩石。

" ['ɛlənər] , " [sed] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] , " [wɒt] [lʌk] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] !

"	Ellenor	,	"	said	a	well	-	known	voice	,	"	what	luck	to	find	you	quite	alone	here	!
"	埃莉诺	,	"	说	一个	出色地	-	已知	嗓音	,	"	什么	运气	到	寻找	你	相当	独自的	这里	!

“埃莉诺，”一个熟悉的声音说道，“真幸运，在这里竟然能找到你，而且你一个人！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

[第38页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɒmɪnɪk] [ˌel'iː] - ,

It	was	Dominic	Le	Mierre	,
它	曾是	多米尼克	乐	-	,

是多米尼克·勒米尔，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [met] [ə'ləʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] .

and	it	was	the	first	time	the	two	had	met	alone	since	his	wedding	day	.
和	它	曾是	这	第一的	时间	这	二	有	遇见	独自的	自从	他的	婚礼	天	.

这是自他结婚以来，两人第一次单独见面。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

He	took	her	hand	and	smiled	into	her	eyes	,	which	filled	with	tears	.
他	采取	她	手	和	微笑	进入	她	眼睛	,	哪个	已填	和	眼泪	.

他握住她的手，对着她充满泪水的眼睛微笑。

" [juː; jʊ] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri]

"	You	cheated	me	,	"	she	said	,	"	you	told	me	you	were	not	going	to	marry
"	你	作弊	我	,	"	她	说	,	"	你	讲述	我	你	是	不是	去	到	结婚

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“你骗了我，”她说，“你告诉我你不会娶她。”

" [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	laughed	and	stooped	to	kiss	her	.
"	他	笑了	和	弯腰	到	吻	她	.

他笑着弯下腰吻了她。

" [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːl] !

"	You	silly	girl	!
"	你	愚蠢的	女孩	!

你这个傻丫头！

[ɪf] [ai][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ][aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv][gɒt][səʊ] ['meni] ['kɪsɪz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

If	I	had	told	you	I'd	never	have	got	so	many	kisses	from	you	,
如果	我	有	讲述	你	ID	绝不	有	得到	所以	许多	吻	从	你	,

如果我早知道，你就不会给我这么多吻了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] , [eɪ] !

and	you	wouldn't	have	liked	that	,	eh	!
和	你	不会	有	喜欢	那	,	嗯	!

你肯定不喜欢那样，对吧！

[wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] !

What	difference	does	this	marriage	make	to	you	and	me	,	I'd	like	to	know	!
什么	不同之处	做	这	婚姻	制作	到	你	和	我	,	ID	喜欢	到	知道	!

我想知道，这段婚姻对你我来说有什么意义！

[bɪ'saɪdz] , [doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [gʊd] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

Besides	**,**	**don't**	**pretend**	**to**	**be**	**so**	**good**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**.**
除了	,	不	假装	到	是	所以	好的	全部	的	一个	突然	.

此外，别突然装得那么厉害。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['wedɪŋ] [fiːst] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][aɪ] [kɪs] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)]

Didn't	**you**	**choose**	**me**	**at**	**my**	**wedding**	**feast**	**,**	**and**	**didn't**	**I**	**kiss**	**you**	**before**
没有	你	选择	我	在	我的	婚礼	盛宴	,	和	没有	我	吻	你	前

['evrɪbɒdi] ?

everybody	**?**
大家	?

在我的婚礼宴席上，你不是选择了我吗？当着所有人的面，我又不是吻了你吗？

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɒp] ,

Not	**that**	**I**	**remember**	**it**	**too**	**well**	**,**	**for**	**I**	**had**	**had**	**a**	**little**	**drop**	**,**
不是	那	我	记住	它	也	出色地	,	为了	我	有	有	一个	小的	降低	,

我记不太清了，因为我当时喝了一小杯。

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] . "

but	**I've**	**been**	**told**	**of**	**it**	**since**	**.**	**"**
但	我已经	到过	讲述	的	它	自从	.	"

但我后来听说了这件事。

" [ɑː] , [ai][wɒz; wəz][mæd] [ðæt] [naɪt] — [mæd] [wɪð] ['dʒeləsi] ! "

"	**Ah**	**,**	**I**	**was**	**mad**	**that**	**night**	**—**	**mad**	**with**	**jealousy**	**!**	**"**
"	啊	,	我	曾是	疯狂的	那	夜晚	—	疯狂的	和	妒忌	!	"

“啊，那天晚上我真是气疯了——嫉妒得发狂！”

" [gəʊ][ɒn] ['biːɪŋ] [mæd] !

"	**Go**	**on**	**being**	**mad**	**!**
"	去	在	存在	疯狂的	!

继续生气吧！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [red] [gaʊn] ,

"	**he**	**cried**	**,**	**"**	**how**	**well**	**you**	**look**	**in**	**that**	**red**	**gown**	**,**
"	他	哭	,	"	如何	出色地	你	看	在	那	红色的	袍	,

他喊道：“你穿这件红色礼服真好看！”

[ðəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['kɒmən] [ræg] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [faɪn] [kləʊðz] [ɒv; əv][maɪ] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] [waɪf]

though	**it's**	**a**	**common**	**rag**	**besides**	**the**	**fine**	**clothes**	**of**	**my**	**milk**	**-**	**and**	**-**	**water**	**wife**
尽管	它是	一个	常见的	抹布	除了	这	美好的	衣服	的	我的	牛奶	-	和	-	水	妻子

.

:
.

虽然它只是我那娇弱的妻子身上穿的一件普通破布。

[bɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

Bah	**,**	**what**	**a**	**fool**	**she**	**is**	**!**
呸	,	什么	一个	傻子	她	是	!

呸，她真是个傻瓜！

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['fæməli]

Don't	**you**	**know**	**I**	**married**	**her**	**for**	**money**	**and**	**for**	**her**	**good**	**family**
不	你	知道	我	已婚	她	为了	钱	和	为了	她	好的	家庭

?

?
?

难道你不知道我娶她是为了钱和她良好的家庭背景吗？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] ['beɪbi] .

But	**she**	**is**	**like**	**a**	**silly**	**baby**	**.**
但	她	是	喜欢	一个	愚蠢的	婴儿	.

但她就像个傻乎乎的婴儿。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] ['dʌznt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

Her	pretty	face	doesn't	touch	me	.
她	漂亮的	脸	不	触碰	我	.

她那张漂亮的脸蛋对我毫无吸引力。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [steə(r)][æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː] ['tʃaɪnə] ,

She	might	stare	at	me	for	ever	with	her	eyes	of	blue	china	,
她	可能	盯	在	我	为了	曾经	和	她	眼睛	的	蓝色的	中国	,

她或许会用她那双如瓷器般湛蓝的眼睛永远凝视着我。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [wʊd] [laɪ]['kwaɪət][laɪk][ə; eɪ]['stægnənt] [pɒnd] .

and	my	blood	would	lie	quiet	like	a	stagnant	pond	.
和	我的	血	会	说谎	安静的	喜欢	一个	停滞不前	池塘	.

我的血液将像死水一样静静地沉睡。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɪtʃ] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [bɜːn] ['ɪntuː][ˌem 'iː][ænd; ənd][set][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

As	for	you	,	witch	,	your	eyes	burn	into	me	and	set	me	in	a	blaze	.
作为	为了	你	,	巫婆	,	你的	眼睛	烧伤	进入	我	和	放	我	在	一个	火焰	.

至于你，女巫，你的眼神灼烧着我，将我点燃。

[ænd; ənd][aɪ] [vaʊ] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] .

And	I	vow	you'll	have	to	meet	me	pretty	often	.
和	我	发誓	你会	有	到	见面	我	漂亮的	经常	.

我保证你会经常见到我。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ? "

Where	shall	we	agree	to	see	each	other	to	-	morrow	night	?	"
在哪里	将	我们	同意	到	看	每个	其他	到	-	明天	夜晚	?	"

我们明天晚上约在哪里见面?

" ['nəʊweə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sʌlkɪli] .

"	Nowhere	,	"	she	replied	sulkily	.
"	无处	,	"	她	回复	闷闷不乐	.

“哪儿也没有，”她闷闷不乐地回答。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] !

"	I	like	that	!
"	我	喜欢	那	!

我喜欢!

[wɒt] [njuː] [trɪk] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [naʊ] , [prɪ'tendɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ? "

What	new	trick	are	you	up	to	now	,	pretending	you	don't	want	to	meet	me	?	"
什么	新的	诡计	是	你	向上	到	现在	,	假装	你	不	想	到	见面	我	?	"

你现在又在耍什么新花招，假装不想见我?

" [aɪ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] !

"	I	do	want	to	meet	you	!
"	我	做	想	到	见面	你	!

“我真的很想见你！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , " [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv][praɪd] [left] ,

"	she	cried	passionately	,	"	but	I've	got	a	little	bit	of	pride	left	,
"	她	哭	热情地	,	"	但	我已经	得到	一个	小的	少量	的	自豪	左边	,

她激动地哭着说：“但我还有一点自尊心。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ænd; ənd][aɪm] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn][ɒn][ðə; ði][slaɪ] !

and	I'm	decided	not	to	meet	a	married	man	on	the	sly	!
和	我是	决定	不是	到	见面	一个	已婚	男人	在	这	狡猾	!

我决定不再偷偷摸摸地和已婚男人见面了!

" [hiː; hi] [skaul] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	He	scowled	and	crushed	her	hands	in	his	.
"	他	皱着眉头	和	碎	她	双手	在	他的	.

他怒目而视，一把捏碎了她的双手。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] [ɪz] [gɒn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	You	know	your	character	is	gone	as	it	is	.
"	你	知道	你的	特点	是	已消失	作为	它	是	.

“你知道你的人格已经荡然无存了。”

[jʊr; jər] [tɔːkt] [ɒv; əv][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pæriʃ] , ['piːp(ə)l] [seɪ] [jʊr; jər] [mæd]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] — [səʊ] ,

You're	talked	of	all	over	the	parishes	,	people	say	you're	mad	after	me	—	so	,
你是	谈话	的	全部	超过	这	教区	,	人们	说	你是	疯狂的	后	我	—	所以	,

整个教区都在议论你，人们说你生我的气——所以，

[aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['dɪfrəns] [nɒt] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪl] [meɪk] . "

I'd	just	like	to	know	what	difference	not	meeting	me	will	make	.	"
ID	只是	喜欢	到	知道	什么	不同之处	不是	会议	我	将要	制作	.	"

我只想知道，不跟我见面会有什么区别。

" [aɪm] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'm	decided	not	to	do	it	.	"
"	我是	决定	不是	到	做	它	.	"

“我决定不这么做。”

" ['veri] [wel] , [maɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [wiːl; wil] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Very	well	,	my	fine	lady	,	we'll	see	about	that	.
"	非常	出色地	,	我的	美好的	女士	,	出色地	看	关于	那	.

“好的，我的女士，我们再看看吧。”

[ɑː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] , [juːv] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] ,

Ah	,	you	little	fool	,	you've	wasted	the	time	and	now	I	must	go	back	,
啊	,	你	小的	傻子	,	你已经	浪费	这	时间	和	现在	我	必须	去	后退	,

啊，你这个小傻瓜，浪费了时间，现在我得回去了。

[maɪ] [hɔːs] [ɪz] [ɔːl'redi] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn]['wɔːtə(r)] .

my	horse	is	already	up	to	his	knees	in	water	.
我的	马	是	已经	向上	到	他的	膝盖	在	水	.

我的马已经泡在齐膝深的水里了。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [bæk] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ! "

And	how	will	you	get	back	,	I'd	like	to	know	!	"
和	如何	将要	你	得到	后退	,	ID	喜欢	到	知道	!	"

我想知道你打算怎么回去！

" ['perin] ['kɔːrbət] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] .

"	Perrin	Corbet	is	coming	to	fetch	me	.
"	佩兰	科尔贝特	是	未来	到	拿来	我	.

“佩兰·科贝特要来接我了。”

[lʊk] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .

Look	,	here	he	is	.
看	,	这里	他	是	.

看，他在这儿。

" [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

"	A	quarter	of	an	hour	later	,
"	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	,

“一刻钟后，

[ɔːl][ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] [miːl] [ɪn]

all	the	vraicqueurs	were	gathered	together	on	the	beach	to	eat	their	meal	in
全部	这	vraicqueurs	是	聚集	一起	在	这	海滩	到	吃	他们的	一顿饭	在

['kɒmən] .

common	.
常见的	.

所有游牧民都聚集在海滩上一起吃饭。

['evri] ['wʊmən] [hæd; həd] [brɔːt] [gɒʃ] , ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] - [keɪks] :

Every	woman	had	brought	gâche	,	biscuits	and	special	vraicquing	cakes	:
每一个	女士	有	带来	盖什	,	饼干	和	特别的	-	蛋糕	:

每位女士都带来了酥皮点心、饼干和特制的弗拉伊克蛋糕：

[waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɑːrmərz][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['saɪdə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

while	the	rich	farmers	had	provided	a	plentiful	supply	of	cider	which	had
尽管	这	富有的	农民	有	假如	一个	丰富	供应	的	苹果酒	哪个	有

[biːn] [brɔːt] [daʊn] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['bærəlz] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːts] .

been	brought	down	in	little	barrels	swung	to	the	carts	.
到过	带来	向下	在	小的	桶	摇摆	到	这	购物车	.

而富裕的农民们则提供了大量的苹果酒，这些苹果酒装在小桶里，用马车运下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] ,

It	was	a	merry	time	,
它	曾是	一个	欢乐	时间	,

那是一段快乐的时光。

[ænd; ənd] - [ˌel'iː] - [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] .

and	Blaisette	Le	Mierre	was	looked	upon	as	the	queen	of	the	feast	.
和	-	乐	-	曾是	看起来	之上	作为	这	女王	的	这	盛宴	.

布莱塞特·勒米埃尔被视为宴会的女王。

['veri] [fjuː] [spəʊk] [tuː; tə] ['ɛlənər] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃʌnd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːkt] ['kærəktə(r)] .

Very	few	spoke	to	Ellenor	,	for	she	was	shunned	as	a	marked	character	.
非常	很少	辐	到	埃莉诺	,	为了	她	曾是	被排斥	作为	一个	标记	特点	.

很少有人跟埃莉诺说话，因为她性格古怪，被人疏远。

['əʊnli] ['perɪn] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv]

Only	Perrin	paid	her	every	attention	,	and	saw	that	she	had	everything	of
仅有的	佩兰	有薪酬的	她	每一个	注意力	,	和	锯	那	她	有	一切	的

[ðə; ði][best] .

the	best	.
这	最好的	.

只有佩兰对她关怀备至，确保她拥有最好的一切。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['dɒmɪnɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [siː] [hɜː(r); hə(r)] :

As	for	Dominic	,	it	appeared	as	if	he	did	not	even	see	her	:
作为	为了	多米尼克	,	它	出现	作为	如果	他	做过	不是	甚至	看	她	:

至于多米尼克，他似乎根本没看见她：

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pəːsikjuːtid] [ænd; ənd] [ˌweɪ'leɪd] [baɪ] [mɪs] ['ɛlənər] ,

and	people	said	he	had	been	persecuted	and	waylaid	by	Miss	Ellenor	,
和	人们	说	他	有	到过	受迫害	和	伏击	经过	错过	埃莉诺	,

人们说他曾遭到埃伦诺小姐的迫害和伏击。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl] .

for	it	was	evident	he	did	not	care	a	straw	for	such	a	girl	.
为了	它	曾是	明显	他	做过	不是	关心	一个	稻草	为了	这样的	一个	女孩	.

因为很明显，他对这样的女孩毫不在意。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [kɑːt] [ə'weɪ][ðə; ði] [vreɪk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrmz]['əʊvə(r)]

After	**the**	**meal**	**,**	**some**	**of**	**the**	**men**	**carted**	**away**	**the**	**vraic**	**to**	**the**	**farms**	**over**
后	这	一顿饭	,	一些	的	这	男人	推车	离开	这	弗拉伊克	到	这	农场	超过

[ðə; ði] [klɪfs] ,

the	**cliffs**	**,**
这	悬崖	,

饭后，一些男人用马车把弗拉伊克运到悬崖边的农场。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði][lænd] .

where	**it**	**would**	**be**	**used**	**to**	**enrich**	**the**	**land**	**.**
在哪里	它	会	是	用过的	到	丰富	这	土地	.

它将被用于改良土地。

['ʌðə(r)z] , [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [spred] [aʊt][ðə; ði] [siː] - [wiːd] ,

Others	**,**	**with**	**the**	**help**	**of**	**the**	**women**	**,**	**spread**	**out**	**the**	**sea**	**-**	**weed**	**,**
其他的	,	和	这	帮助	的	这	女性	,	传播	出去	这	海	-	杂草	,

其他人则在妇女的帮助下，将海藻铺开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

深海呻吟(Where Deep Seas Moan)
第3/4页

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɔː(r)d] [ɪn] [hiːps] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [draɪ] .

which	was	stored	in	heaps	on	the	beach	to	dry	.
哪个	曾是	存储	在	堆积如山	在	这	海滩	到	干燥	.

它们被堆放在沙滩上晾干。

[ðɪs] , ['leɪtə(r)] [ɒn] , [wʊd] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːəl] , [ænd; ənd] [wʊd]

This	,	later	on	,	would	be	used	for	fuel	,	and	would
这	,	之后	在	,	会	是	用过的	为了	燃料	,	和	会

这之后将用作燃料，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[gɪv] [aʊt] [ɪts] [pɪ'kjuːliə(r)] ['pʌndʒənt] [smel] , [səʊ] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['meməri] - ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndəz] .

give	out	its	peculiar	pungent	smell	,	so	dear	and	memory	-	stirring	to	all	Channel	Islanders	.
给	出去	它是	奇特	泼辣	闻	,	所以	亲爱的	和	记忆	-	搅拌	到	全部	渠道	岛民	.

它散发出一种独特的辛辣气味，这种气味对于所有海峡群岛居民来说都非常珍贵，令人难以忘怀。

[səʊ] [ðə; ði] - ['festɪvl; 'festəvəl] [endid] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['ɛlənər] [sɔb] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['wɪəri] ['kriːtʃə(r)] ,

So	the	vraicquing	festival	ended	;	and	that	night	Ellenor	sobbed	herself	to	sleep	,	a	passionate	weary	creature	,
所以	这	-	节日	结束	;	和	那	夜晚	埃莉诺	啜泣	她自己	到	睡觉	,	一个	热情的	厌倦	生物	,

于是，欢庆的节日结束了；那天晚上，埃莉诺尔泣不成声地睡着了，她是一个充满激情却又疲惫不堪的人。

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [bend] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] ['gʊdnəs] .

too	proud	to	bend	to	God	and	turn	to	goodness	.
也	自豪的	到	弯曲	到	上帝	和	转动	到	善良	.

太过骄傲，不肯向上帝屈服，不肯悔改行善。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ'vembə(r)] ;

It	was	November	;
它	曾是	十一月	;

当时是十一月；

[ænd; ənd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] ['perɪn] ['kɔːrbət] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [frɒm; frəm] ['fɪʃɪŋ] ,

and	one	evening	as	Perrin	Corbet	was	crossing	a	hill	on	his	return	home	from	fishing	,
和	一	晚上	作为	佩兰	科尔贝特	曾是	过境	一个	爬坡道	在	他的	返回	家	从	钓鱼	,

一天傍晚，佩兰·科尔贝特钓鱼回家，正翻过一座小山丘时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['məʊnɪŋ] .

he	thought	he	heard	a	low	moaning	.
他	想法	他	听到	一个	低的	呻吟	.

他好像听到了一声低沉的呻吟。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

He	stopped	and	listened	.
他	停止	和	听着	.

他停下来倾听。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - [gʌl] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] [wɪtʃ]

Was	it	the	cry	of	a	sea	-	gull	flying	into	shelter	from	the	storm	which
曾是	它	这	哭	的	一个	海	-	鸥	飞行	进入	庇护所	从	这	风暴	哪个

[wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ?

was	approaching	?
曾是	接近	?

那是海鸥为了躲避即将到来的暴风雨而飞入避难所发出的叫声吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][sʌm; səm] ['draʊnd] ['fɪʃəmən] ['hɔːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ?

Was	it	,	perhaps	,	the	spirit	of	some	drowned	fisherman	haunting	his	house	?
曾是	它	,	也许	,	这	精神	的	一些	溺水	渔夫	令人难忘	他的	房子	?

或许是某个溺水身亡的渔夫的亡灵在作祟?

[nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] [dɪ'stres] !

No	—	it	was	the	voice	of	a	living	woman	in	distress	!
不	—	它	曾是	这	嗓音	的	一个	活的	女士	在	痛苦	!

不——那是一个活生生的女人痛苦的声音!

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [treɪst] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['krɒmlek] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

He	waited	,	and	gradually	traced	the	sound	to	a	huge	cromlech	on	the	hill	.
他	等待	,	和	逐步地	追踪	这	声音	到	一个	巨大的	石圈	在	这	爬坡道	.

他静静等待，渐渐地循着声音找到了山上一个巨大的石圈。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

He	stopped	at	the	entrance	.
他	停止	在	这	入口	.

他停在了入口处。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['perɪn] ['kɔːrbət] !

"	It	is	I	,	Perrin	Corbet	!
"	它	是	我	,	佩兰	科尔贝特	!

“是我，佩兰·科贝特！”

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ɪz] ['eniwʌn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? "

"	he	said	quietly	,	"	is	anyone	in	trouble	?	"
"	他	说	悄悄	,	"	是	任何人	在	麻烦	?	"

他轻声问道：“有人遇到麻烦了吗？”

" [jes] , [jes] ! " ['ɑːnsə(r)d] [æn; ən] ['iːgə(r)] [vɔɪs] , " [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['ɛlənər] .

"	Yes	,	yes	!	"	answered	an	eager	voice	,	"	come	in	and	speak	to	me	—	Ellenor	.
"	是的	,	是的	!	"	回答	一个	渴望的	嗓音	,	"	来	在	和	说话	到	我	—	埃莉诺	.

"
"

“是的，是的！”一个急切的声音回答道，“进来跟我说话吧——埃莉诺。”

" [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , " [went] [ɒn][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['iːv(ə)n] [vɔɪs] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	My	dear	girl	,	"	went	on	the	fisherman's	even	voice	,	"	what	are	you	doing	here	?
"	我的	亲爱的	女孩	,	"	去	在	这	渔民的	甚至	嗓音	,	"	什么	是	你	正在做	这里	?

"
"

“我的姑娘，”渔夫用平静的声音说道，“你在这里做什么？”

" [aɪv] [biːn] ['haɪdɪŋ] , [ðeəz; ðəz][æn; ən]['aʊə(r)] , [frɒm; frəm] ['dɒmɪnɪk] [ˌel'iː] - .

"	I've	been	hiding	,	there's	an	hour	,	from	Dominic	Le	Mierre	.
"	我已经	到过	隐藏	,	有	一个	小时	,	从	多米尼克	乐	-	.

“我已经躲了一个小时了，躲着多米尼克·勒米尔。”

[ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][juːz] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ,

Ah	**,**	**it**	**is**	**no**	**use**	**,**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**all**	**,**
啊	,	它	是	不	使用	,	我	必须	告诉	你	全部	,

唉，没办法，我必须告诉你们所有人。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)][skəʊld][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [lʊk] [blæk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [duː; də] .

for	**you**	**never**	**scold**	**me**	**and**	**look**	**black**	**at**	**me**	**,**	**like**	**all**	**the**	**rest**	**do**	**.**
为了	你	绝不	骂	我	和	看	黑色的	在	我	,	喜欢	全部	这	休息	做	.

因为你从来不会像其他人那样责骂我，也不会用异样的眼光看我。

[ai] [sed] [ai] [ˌwʊdnt] [miːt] [hɪm] [naʊ] [hiːz] ['mærid] ,

I	**said**	**I**	**wouldn't**	**meet**	**him**	**now**	**he's**	**married**	**,**
我	说	我	不会	见面	他	现在	他是	已婚	,

我说过既然他结婚了，我就不会再见他了。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , [ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [hiː; hi][faindz][ˌem ˈiː] [aʊt] .

but	**the**	**more**	**I**	**keep**	**out**	**of**	**his**	**way**	**,**	**the**	**more**	**it**	**seems**	**he**	**finds**	**me**	**out**	**.**
但	这	更多的	我	保持	出去	的	他的	方式	,	这	更多的	它	似乎	他	发现	我	出去	.

"

"

"

但我越是躲着他，他似乎就越能发现我。

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][nəʊ][mɔː(r)] , [laɪk] [ɔːl] - [sed] [juː; jʊ][dɪd] ? "

"	**Then**	**you**	**don't**	**care**	**for**	**him**	**no**	**more**	**,**	**like**	**all**	**Torteval**	**said**	**you**	**did**	**?**	**"**
"	然后	你	不	关心	为了	他	不	更多的	,	喜欢	全部	-	说	你	做过	?	"

“那你就像托特瓦尔说的那样，不再关心他了？”

" [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

"	**Care**	**for**	**him**	**!**
"	关心	为了	他	!

照顾他！

[keə(r)] !

Care	**!**
关心	!

关心！

[ai] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl] ! "

I	**love**	**him**	**with**	**all**	**my**	**soul**	**!**	**"**
我	爱	他	和	全部	我的	灵魂	!	"

我全心全意地爱他！

" [ænd; ənd][hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] !

"	**And**	**him**	**such**	**a**	**black**	**character**	**,**	**and**	**a**	**smuggler**	**!**
"	和	他	这样的	一个	黑色的	特点	,	和	一个	走私者	!

“而他却是一个如此邪恶的人物，还是个走私犯！”

[ðeəz; ðəz] [taɪmz] [ænd; ənd] [taɪmz] [aɪv] [siːn] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] [wɪð] [kwɪə(r)] ['feloʊz] ;

There's	**times**	**and**	**times**	**I've**	**seen**	**him**	**again**	**to**	**the**	**cliffs**	**with**	**queer**	**fellows**	**;**
有	时代	和	时代	我已经	已见	他	再次	到	这	悬崖	和	酷儿	伙伴们	;

我曾多次看到他和一些古怪的家伙一起去悬崖边；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [tuː] .

and	**others**	**have**	**seen**	**him**	**,**	**too**	**.**
和	其他的	有	已见	他	,	也	.

其他人也见过他。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [laɪks] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪv]

But	nobody	likes	to	give	him	up	to	the	constables	,	except	me	,	and	I've
但	无人	点赞	到	给	他	向上	到	这	警员	,	除了	我	,	和	我已经

['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː]

settled	it
定居	它

但除了我以外，没人愿意把他交给警察，我已经解决了这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðæt] [aɪl] [tel] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]['ɑːftə(r)] .

that	I'll	tell	what	he	is	after	.
那	患病的	告诉	什么	他	是	后	.

我会告诉他他想要什么。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [triːts] [juː; jʊ] .

He	deserves	it	,	the	way	he	treats	you	.
他	值得	它	,	这	方式	他	款待	你	.

他那样对待你，活该。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [wei] [ɒv; əv] [dɪs'greɪsɪŋ] [hɪm] .

And	it	will	be	a	fine	way	of	disgracing	him	.
和	它	将要	是	一个	美好的	方式	的	可耻的	他	.

这将是羞辱他的一种绝妙方式。

[aɪl] [rɪsk] [ðæt] [hiːl] [bɪ'wɪtʃ] [ˌem 'iː] .

I'll	risk	that	he'll	bewitch	me	.
患病的	风险	那	地狱	蛊惑	我	.

我愿意冒着被他迷惑的风险。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

"	A	dead	silence	followed	his	words	.
"	一个	死的	沉默	随后	他的	字	.

他的话语之后，一片死寂。

[ðen] - [hænd] [stəʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] - [vɔɪs] [sed] ['sɒftli] ,

Then	Ellenor's	hand	stole	into	his	,	and	Ellenor's	voice	said	softly	,
然后	-	手	偷窃	进入	他的	,	和	-	嗓音	说	轻轻	,

然后，埃莉诺的手悄悄地握住了他的手，埃莉诺轻声说道：

" ['perin] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] ?

"	Perrin	,	is	it	you	love	me	yet	?
"	佩兰	,	是	它	你	爱	我	然而	?

佩兰，你爱我了吗?

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	lifted	her	hand	and	kissed	it	.
"	他	抬起	她	手	和	亲吻	它	.

他抬起她的手，吻了一下。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	I	love	you	better	than	even	my	mother	.
"	我	爱	你	更好的	比	甚至	我的	母亲	.

我爱你胜过爱我的母亲。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][nekst] [best] [tuː; tə] [gɒd] . "

I	love	you	next	best	to	God	.	"
我	爱	你	下一个	最好的	到	上帝	.	"

我爱你，仅次于爱上帝。

" [ænd; ənd] [jet] , ['perin] , [ai][ˌɪ'em][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] . "

"	And	yet	,	Perrin	,	I	am	not	a	good	girl	.	"
"	和	然而	,	佩兰	,	我	是	不是	一个	好的	女孩	.	"

“然而，佩兰，我并不是个好女孩。”

" [doʊnt][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Don't	dare	to	say	that	to	me	!
"	不	敢	到	说	那	到	我	!

你敢这么跟我说！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['skaʊndrəl] .

You	are	good	when	you	are	not	thinking	of	that	scoundrel	.
你	是	好的	什么时候	你	是	不是	思维	的	那	恶棍	.

当你不再想着那个无赖的时候，你就是个好人。

[ɪts] [hɪm] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðeɪ] [duː; də] !

It's	him	that	has	made	people	speak	about	you	like	they	do	!
它是	他	那	有	制成	人们	说话	关于	你	喜欢	他们	做	!

都是他让别人那样议论你！

[bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] , ['ɛlənər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['blækɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] , [aɪ'd] [lʌv] [juː; jʊ] ,

But	,	listen	,	Ellenor	,	if	you	was	the	blackest	of	the	black	,	I'd	love	you	,
但	,	听	,	埃莉诺	,	如果	你	曾是	这	最黑的	的	这	黑色的	,	ID	爱	你	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [juː; jʊ] ,

because	it's	you	,
因为	它是	你	,

但是，听着，埃莉诺，就算你黑得发亮，我也会爱你，因为那就是你。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	because	I	was	made	to	love	you	,	once	and	for	ever	.
和	因为	我	曾是	制成	到	爱	你	,	一次	和	为了	曾经	.

因为我生来就注定要爱你，直到永远。

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .

"	She	burst	into	a	passion	of	tears	.
"	她	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

" [ðæts] [haʊ] [ai] [lʌv] [hɪm] !

"	That's	how	I	love	him	!
"	那就是	如何	我	爱	他	!

“我就是这样爱他的！”

[hiːz] [ðə; ði] ['blækɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] — [ə; eɪ]['laɪə(r)] , [ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)] , [ə; eɪ] [tʃiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]

He's	the	blackest	of	the	black	—	a	liar	,	a	smuggler	,	a	cheat	to	his	wife
他是	这	最黑的	的	这	黑色的	—	一个	说谎者	,	一个	走私者	,	一个	欺骗	到	他的	妻子

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	to	me	,
和	到	我	,

他是个彻头彻尾的恶人——骗子、走私犯，对妻子和我都是个背叛者。

[tuː] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glɑːs] , ['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [mæd][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

too	fond	of	his	glass	,	cruel	to	the	poor	,	mad	for	money	,
也	喜爱	的	他的	玻璃	,	残忍的	到	这	贫穷的	,	疯狂的	为了	钱	,

他太爱喝酒，对穷人很残忍，贪财如命。

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['paɪəs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ; [ænd; ənd] [jet] , [jet] , [ai] [lʌv] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

pretending	to	be	pious	of	a	Sunday	;	and	yet	,	yet	,	I	love	him	,	because
假装	到	是	虔诚的	的	一个	星期日	;	和	然而	,	然而	,	我	爱	他	,	因为

[ɪts] [hɪm] ,

it's	him	,
它是	他	,

假装虔诚地过星期天；然而，然而，我爱他，因为他就是他。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] , [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . "

and	because	I	was	made	to	love	him	,	once	and	for	ever	.	"
和	因为	我	曾是	制成	到	爱	他	,	一次	和	为了	曾经	.	"

因为我生来就注定要爱他，直到永远。

" [maɪ][gɒd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

[haʊ] [juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['perɪn] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hænd]['kləuzə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] .

how	you	hurt	me	!	"	cried	poor	Perrin	,	clasping	her	hand	closer	in	his	.
如何	你	伤害	我	!	"	哭	贫穷的	佩兰	,	紧握	她	手	更近	在	他的	.

“你伤我太深了！”可怜的佩兰哭喊着，紧紧地握住自己的手。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd]['kɔːrbət][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)]

She	cried	quietly	for	a	little	while	,	and	Corbet	did	not	try	to	check	her
她	哭	悄悄	为了	一个	小的	尽管	,	和	科尔贝特	做过	不是	尝试	到	查看	她

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

她默默地哭了一会儿，科贝特没有试图去擦掉她的眼泪。

[hɪz; ɪz]['tendə(r)] [lʌv] [meɪd] [hɪm] [waɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] .

His	tender	love	made	him	wise	and	gentle	as	his	own	mother	.
他的	投标	爱	制成	他	明智的	和	温和的	作为	他的	自己的	母亲	.

他温柔的爱使他像自己的母亲一样睿智而温柔。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

At	last	she	was	quite	still	,	and	presently	she	said	,
在	最后的	她	曾是	相当	仍然	,	和	目前	她	说	,

她终于安静下来，过了一会儿，她说道：

" ['perɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [sʌm; səm] [deɪ] . "

"	Perrin	,	if	you	love	me	,	I'll	be	your	wife	some	day	.	"
"	佩兰	,	如果	你	爱	我	,	患病的	是	你的	妻子	一些	天	.	"

“佩兰，如果你爱我，总有一天我会成为你的妻子。”

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	really	mean	it	?
"	做	你	真的	意思是	它	?

你真的这么想吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	seems	too	good	to	be	true	.
它	似乎	也	好的	到	是	真的	.

这简直好得令人难以置信。

[ai] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

I	can't	take	it	in	,	as	you	see	.
我	不能	拿	它	在	,	作为	你	看	.

如你所见，我无法接受。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ,

And	yet	if	it	does	come	to	pass	,
和	然而	如果	它	做	来	到	经过	,

然而，如果这种情况真的发生，

[ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][mæn]['praʊdə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['gɜːnzi] !

there'll	be	no	man	prouder	than	me	in	the	whole	of	Guernsey	!
将会	是	不	男人	更骄傲	比	我	在	这	所有的	的	格恩西岛	!

在整个格恩西岛，没有人会比我更自豪!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] . "
" But , if I am to be your wife , there'll be a condition . "
" 但 , 如果 我 是 到 是 你的 妻子 , 将会 是 一个 状况 . "

“但是，如果我要做你的妻子，我会有一个条件。”

" [kənˈdɪʃn] !
" Condition !
" 状况 !

“健康）状况！

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [dɪə(r)] [ˈɛlənər] . "
You can make a hundred , dear Ellenor . "
你 能 制作 一个 百 , 亲爱的 埃莉诺 . "

“亲爱的埃莉诺，你可以挣一百个。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [jʊl] [əˈgriː] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] , [haʊˈevə(r)] ! "
" I don't know if you'll agree to this one , however ! "
" 我 不 知道 如果 你会 同意 到 这 一 , 然而 ! "

“不过，我不知道你是否会同意这一点！”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] !
" Of course I will !
" 的 课程 我 将要 !

“我当然会！”

[aɪ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːhænd] . "
I promise you beforehand . "
我 承诺 你 预先 . "

我事先向你保证过。

" [ˈprɒmɪs] !
" Promise !
" 承诺 !

“承诺！

[ˈprɒmɪs] !
Promise !
承诺 !

承诺！

[ˈkwɪkli] !
Quickly !
迅速地 !

迅速地！

" [hiː; hi] [lɑːft] [ˈgeɪli] ,
" He laughed gaily ,
" 他 笑了 兴高采烈地 ,

他开怀大笑，

[waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [muːd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][feə(r)] [ˈprɒspekt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)]
wild with joy at her sweet mood and at the fair prospect the future
荒野 和 喜悦 在 她 甜的 情绪 和 在 这 公平的 前景 这 未来
[held] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
held for him .
握住 为了 他 .

她心情愉悦，未来前景光明，他为此欣喜若狂。

" [ai] ['prɒmɪs] [aɪl] [ə'griː] ['glædli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	I	promise	I'll	agree	gladly	to	your	condition	,	whatever	it	is	.	"
"	我	承诺	患病的	同意	乐意	到	你的	状况	,	任何	它	是	.	"

“我保证会欣然接受你的条件，无论是什么。”

" [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	listen	to	it	.
"	然后	听	到	它	.

“那就听听看。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [jʊl] ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] - [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

You	have	promised	you'll	never	give	up	Monsieur	Le	Mierre	to	the	constables	.
你	有	承诺	你会	绝不	给	向上	先生	乐	-	到	这	警员	.

你曾承诺永远不会把勒米尔先生交给警察。

" ['perɪn] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːs] [wɪð]

"	Perrin	was	silent	for	a	long	time	;	then	he	said	,	in	a	voice	hoarse	with
"	佩兰	曾是	沉默的	为了	一个	长的	时间	;	然后	他	说	,	在	一个	嗓音	嘶哑	和

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

佩兰沉默了很久；然后，他用沙哑而激动的声音说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['stjuːpɪd] [tʃæp] ,

"	It	seems	I	am	a	very	stupid	chap	,
"	它	似乎	我	是	一个	非常	愚蠢的	小伙子	,

看来我真是个笨蛋，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

and	it	takes	me	a	little	while	to	see	what	a	woman	is	driving	at	.
和	它	需要	我	一个	小的	尽管	到	看	什么	一个	女士	是	驾驶	在	.

我需要一点时间才能明白一个女人想表达什么。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['klevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['ɛlənər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

But	though	you	are	too	clever	for	me	,	Ellenor	,	and	caught	me	in	a
但	尽管	你	是	也	聪明的	为了	我	,	埃莉诺	,	和	捕捉	我	在	一个

[faɪn] [træp] ,

fine	trap	,
美好的	陷阱	,

但是，埃莉诺，你比我聪明得多，把我引入了一个精妙的陷阱，

[ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] , [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .

I	can	make	out	the	reason	,	the	only	reason	,	why	you	will	be	my	wife	.
我	能	制作	出去	这	原因	,	这	仅有的	原因	,	为什么	你	将要	是	我的	妻子	.

我能明白你将成为我妻子的唯一原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ˌel'iː] - [frɒm; frəm] [dɪs'greɪs] . "

It	is	to	save	Le	Mierre	from	disgrace	.	"
它	是	到	节省	乐	-	从	耻辱	.	"

这是为了避免勒米埃尔蒙受耻辱。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [jet] [wʌn] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] .

"	Yes	,	"	she	replied	,	"	it	is	;	and	there	is	yet	one	more	reason	.
"	是的	,	"	她	回复	,	"	它	是	;	和	那里	是	然而	一	更多的	原因	.

“是的，”她回答说，“的确如此；而且还有一个原因。”

[ai] [kænt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [lez] - ['eni] [lɒŋgə(r)] .

I	can't	live	to	Les	Casquets	any	longer	.
我	不能	居住	到	莱斯	-	任何	更长	.

我再也无法住在莱斯卡斯克了。

[aɪm] [tuː] [ʌn'hæpi] .
I'm too unhappy .
我是 也 不开心 .

我太不开心了。

['mʌðə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
Mother is always telling me what people say about me ;
母亲 是 总是 讲述 我 什么 人们 说 关于 我 ;

妈妈总是告诉我别人是怎么评价我的;

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [tjuːn] [duː; də] [aɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] . "
no other tune do I hear all day long . "
不 其他 调 做 我 听到 全部 天 长的 . "

我一整天都听不到其他任何旋律。

" [wel] , [ɪts] [kwaɪt] [pleɪn] [juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [stɪl] ,
" Well , it's quite plain you don't care a double for me ; but , still ,
" 出色地 , 它是 相当 清楚的 你 不 关心 一个 双倍的 为了 我 ; 但 , 仍然 ,

“好吧，很明显你根本不在乎我；但是，即便如此，

[aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
I can take care of you ,
我 能 拿 关心 的 你 ,

我可以照顾你，

[gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [ðʌs] [stɒp] [ðə; ði] ['wægɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .
give you a home and thus stop the wagging of all the tongues in the parish .
给 你 一个 家 和 因此 停止 这 摇尾巴 的 全部 这 舌头 在 这 教区 .

给你一个家，这样就能平息教区里所有人的闲言碎语。

[bʌt; bət] , ['ɛlənər] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [ə'baʊt] .
But , Ellenor , there is one thing I must speak about .
但 , 埃莉诺 , 那里 是 一 事物 我 必须 说话 关于 .

但是，埃莉诺，有一件事我必须跟你说。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] ;
I am willing to know you don't love me ;
我 是 愿意的 到 知道 你 不 爱 我 ;

我愿意知道你不爱我;

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [juːv] ['gɪv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [ænd; ənd] [hɪm] [ə; eɪ]
willing to know you've given your heart to another man , and him a
愿意的 到 知道 你已经 给定 你的 心 到 其他 男人 , 和 他 一个
['skaʊndrəl] .
scoundrel .
恶棍 .

明知自己把心交给了另一个男人，而且还是个无赖，却还是愿意接受。

[bʌt; bət] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['miːtiŋz] [wɪð]
But , I couldn't stand it if you had meetings with
但 , 我 不能 站立 它 如果 你 有 会议 和

但是，如果你要和……开会，我就受不了了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] [əʊld] ['mʌðə(r)] .
him when you will be my wife , the daughter of my dear old mother .
他 什么时候 你 将要 是 我的 妻子 , 这 女儿 的 我的 亲爱的 老的 母亲 .

当他知道你何时会成为我的妻子，我亲爱的老母亲的女儿时，他会怎么想。

[aɪ'd] [kɪl] [juː; jʊ] , [ai] [bɪ'liːv] .

I'd	kill	you	,	I	believe	.
ID	杀	你	,	我	相信	.

我想我会杀了你。

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] . "

God	forgive	me	,	if	such	a	thing	happened	.	"
上帝	原谅	我	,	如果	这样的	一个	事物	发生	.	"

如果真有此事，愿上帝原谅我。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɪəri] , ['kʌlələs] [vɔɪs] ,

"	You	needn't	be	afraid	,	"	she	said	in	a	dreary	,	colourless	voice	,
"	你	不必	是	害怕的	,	"	她	说	在	一个	凄凉	,	无色	嗓音	,

“你不必害怕，”她用一种沉闷、毫无生气的声音说道。

" [sɪns] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

"	since	now	I	am	always	getting	out	of	his	way	.
"	自从	现在	我	是	总是	获得	出去	的	他的	方式	.

“因为从现在开始，我总是尽量避开他。”

[ðeə(r)] [ɪz] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praɪd] [ɪn][ˌem 'iː] [jet] .

There	is	left	a	little	pride	in	me	yet	.
那里	是	左边	一个	小的	自豪	在	我	然而	.

我心中还残留着一丝骄傲。

[ai] [kænt] [brɪŋ] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] [ɒn][maɪ]['fɑːðə(r)] .

I	can't	bring	such	disgrace	on	my	father	.
我	不能	带来	这样的	耻辱	在	我的	父亲	.

我不能让父亲蒙羞。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ai][kraɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [kænt] [siː] [hɪm] . "

But	every	day	I	cry	because	I	can't	see	him	.	"
但	每一个	天	我	哭	因为	我	不能	看	他	.	"

但我每天都哭，因为我见不到他。

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] !

"	Well	,	I	am	satisfied	!
"	出色地	,	我	是	使满意	!

“嗯，我很满意！”

['ɑːftə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [miːnz] .

After	all	we	know	what	each	other	means	.
后	全部	我们	知道	什么	每个	其他	方法	.

毕竟我们彼此都明白对方的意思。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðɪs] ['wedɪŋ] [ɒv; əv]['aʊəz] ?

And	now	,	when	will	it	be	,	this	wedding	of	ours	?
和	现在	,	什么时候	将要	它	是	,	这	婚礼	的	我们的	?

那么，我们的婚礼究竟何时举行呢?

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['geɪli] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['perin] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd] [wɜːk] .

"	He	tried	to	speak	gaily	,	poor	Perrin	,	but	it	was	sad	work	.
"	他	尝试	到	说话	兴高采烈地	,	贫穷的	佩兰	,	但	它	曾是	伤心	工作	.

“可怜的佩兰，他努力想说些欢快的话，但这却是一件令人难过的事。”

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [æt; ət][lɑːst][ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɒn]

He	succeeded	at	last	in	persuading	her	to	agree	to	be	married	on
他	成功了	在	最后的	在	说服	她	到	同意	到	是	已婚	在

['krɪsməs] [deɪ] :

Christmas	Day	:
圣诞节	天	:

他最终成功说服她同意在圣诞节当天结婚：

[ænd; ənd] [ðen] , ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

and	then	,	fearful	that	she	would	change	her	mind	,
和	然后	,	可怕	那	她	会	改变	她	头脑	,

然后，又害怕她会改变主意，

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] .

he	said	he	would	take	her	home	at	once	,	for	it	was	getting	late	.
他	说	他	会	拿	她	家	在	一次	,	为了	它	曾是	获得	晚的	.

他说他会立刻送她回家，因为天色已晚。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [beɪ] ,

As	they	descended	the	hill	and	crossed	the	bay	,
作为	他们	下降	这	爬坡道	和	交叉	这	湾	,

当他们下山穿过海湾时，

['perin] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ɒn] ,

Perrin	pointed	out	the	gleaming	of	a	light	on	Lihou	,
佩兰	尖	出去	这	闪闪发光	的	一个	光	在	礼侯	,

佩兰指着利胡身上闪烁的灯光，

[æn; ən]['aɪlət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ɒv; əv] ['gɜ:nzi] .

an	islet	within	a	stone's	throw	of	Guernsey	.
一个	小岛	之内	一个	石头的	扔	的	格恩西岛	.

距离格恩西岛仅咫尺之遥的小岛。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [ˌel'i:] - [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət] [ðə; ði]['aɪədi:n] .

"	It	seems	that	Le	Mierre	is	living	there	just	now	to	work	at	the	iodine	.
"	它	似乎	那	乐	-	是	活的	那里	只是	现在	到	工作	在	这	碘	.

“看来勒米尔现在住在那里是为了从事碘矿方面的工作。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [wɪð] [hɪm] .

His	wife	is	with	him	.
他的	妻子	是	和	他	.

他的妻子和他在一起。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] ['delɪkət] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['hæpi] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['prɪti]

She	is	very	delicate	,	it	would	appear	,	and	not	very	happy	,	poor	pretty
她	是	非常	精美的	,	它	会	出现	,	和	不是	非常	快乐的	,	贫穷的	漂亮的

- ! "

Blaisette	!	"

- ! "

她看起来很虚弱，而且不太开心，可怜的漂亮布莱塞特！

" [dʌz] [hi:; hi] [bi:t] [hɜ:(r); hə(r)] ? "

"	Does	he	beat	her	?	"
"	做	他	打	她	?	"

他打她吗?

" [səʊ] ['pi:p(ə)l] [seɪ] .

"	So	people	say	.
"	所以	人们	说	.

人们都这么说。

[aɪ][kæn; kən] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [bæd][ɒv; əv][ˌel'i:] - . "

I	can	believe	anything	bad	of	Le	Mierre	.	"
我	能	相信	任何事物	坏的	的	乐	-	.	"

我对勒米尔的任何负面评价都深信不疑。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] .

"	It	is	not	surprising	.
"	它	是	不是	奇怪	.

“这并不奇怪。”

[haʊ] [bæd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

How	bad	I	must	be	to	love	such	a	man	!
如何	坏的	我	必须	是	到	爱	这样的	一个	男人	!

我得有多坏才会爱上这样的男人!

['perin] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [gɒd] [let] [ˌem 'iː] — [meɪk] [ˌem 'iː] , [lʌv] [juː; jʊ] [ɪn'sted] ?

Perrin	,	why	didn't	God	let	me	—	make	me	,	love	you	instead	?
佩兰	,	为什么	没有	上帝	让	我	—	制作	我	,	爱	你	反而	?

佩兰，为什么上帝不让我——让我——去爱你呢?

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [sæd]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ɪn] [riˈæləti] - ?

"	Was	this	sad	gentle	voice	in	reality	Ellenor's	?
"	曾是	这	伤心	温和的	嗓音	在	现实	-	?

“这悲伤而温柔的声音真的是埃莉诺的声音吗？”

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['nestlɪŋ] [hænd] [hɜːz] ?

Was	this	nestling	hand	hers	?
曾是	这	雏鸟	手	她的	?

这只雏鸟的手是她的吗?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kriːp] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ?

Did	it	really	creep	through	his	arm	?
做过	它	真的	潜行者	通过	他的	手臂	?

它真的从他的手臂渗进去了吗?

" [maɪ][gɜːl] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [dɪkˈteɪt] [tuː; tə][gɒd] [əˈbaʊt] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] !

"	My	girl	,	we	must	not	dictate	to	God	about	what	He	does	!
"	我的	女孩	,	我们	必须	不是	听写	到	上帝	关于	什么	他	做	!

“我的孩子，我们不能对上帝做什么指手画脚！”

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [hɑːf][hiː; hi] [lets] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

I	confess	I	don't	understand	half	He	lets	happen	to	us	.
我	承认	我	不	理解	一半	他	让我们	发生	到	我们	.

我承认，他让我们经历的事情，我有一半都不明白。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	couldn't	question	it	.
但	我	不能	问题	它	.

但我无法质疑。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['perin] !

"	Poor	Perrin	!
"	贫穷的	佩兰	!

可怜的佩兰!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['sɒftli] , " [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['pæriʃ] .

"	she	went	on	softly	,	"	to	care	for	me	,	of	all	the	girls	in	the	two	parishes	.
"	她	去	在	轻轻	,	"	到	关心	为了	我	,	的	全部	这	女孩们	在	这	二	教区	.

"

"

"

她轻声说道：“在两个教区的所有女孩中，她最关心的就是我。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] ?

"	I	wouldn't	change	you	for	the	Queen	on	her	throne	?
"	我	不会	改变	你	为了	这	女王	在	她	王座	?

“就算换成坐在王位上的女王，我也不会换你？”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	He	caught	her	to	his	breast	and	folded	her	to	his	heart	.
"	他	捕捉	她	到	他的	胸部	和	折叠	她	到	他的	心	.

他一把将她抱在怀里，紧紧地搂在心上。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ʃiː; ʃɪ] [felt] , [æt; ət] [liːst] , [seɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

In	the	heaven	of	his	faithful	love	she	felt	,	at	least	,	safe	from	her	own
在	这	天堂	的	他的	忠实	爱	她	毛毡	,	在	至少	,	安全的	从	她	自己的

['lʊərɪd] ['pæʃ(ə)n] ,

lurid	passion	,
骇人的	热情	,

在他忠贞不渝的爱的天堂里，她至少感到自己可以免受自身淫邪情欲的伤害。

[ænd; ənd][æt; ət] [rest] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['baɪtɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] .

and	at	rest	from	the	biting	remarks	of	her	little	world	.
和	在	休息	从	这	咬	评论	的	她	小的	世界	.

终于可以摆脱小世界里那些尖酸刻薄的评论了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [snəʊ] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] .

t	was	the	night	of	Christmas	Eve	and	the	snow	fell	thick	and	fast	.
t	曾是	这	夜晚	的	圣诞节	前夕	和	这	雪	跌倒	厚的	和	快速地	.

那是圣诞前夜，雪下得很大很急。

[ðɪs] ['weðə(r)] , [səʊ][ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [aɪlz] ,

This	weather	,	so	unusual	in	the	Channel	Isles	,
这	天气	,	所以	异常	在	这	渠道	岛屿	,

这种天气在海峡群岛非常罕见。

[hæd; həd] [dɪ'leɪd] ['perɪn] ['kɔːrbət] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [seɪnt] [pjeə] [pɔːt] ,

had	delayed	Perrin	Corbet	in	the	little	town	of	Saint	Pierre	Port	,
有	延迟	佩兰	科尔贝特	在	这	小的	镇	的	圣	皮埃尔	港口	,

佩兰·科尔贝特在圣皮埃尔港小镇耽搁了一段时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][ten] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] .

and	it	was	past	ten	o'clock	when	he	reached	home	.
和	它	曾是	过去的	十	点钟	什么时候	他	达到	家	.

他到家时已经过了十点钟。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

His	mother	had	gone	to	bed	,
他的	母亲	有	已消失	到	床	,

他母亲已经上床睡觉了。

[bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

but	not	before	she	had	prepared	her	son's	supper	and	left	the	little
但	不是	前	她	有	准备	她	儿子的	晚餐	和	左边	这	小的

['kɪtʃɪn] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] .

kitchen	the	picture	of	comfort	.
厨房	这	图片	的	舒适	.

但在此之前，她已经为儿子准备好了晚餐，并将小厨房打造成了一幅温馨舒适的景象。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [miːl] , ['perin] [tɜːnd] [ðə; ði][læmp] [ləʊ] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

After	his	meal	,	Perrin	turned	the	lamp	low	,	lit	his	pipe	,
后	他的	一顿饭	,	佩兰	转向	这	灯	低的	,	点燃	他的	管道	,

饭后，佩兰调暗了灯光，点燃了烟斗。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - ['faɪə(r)] .

and	sat	down	in	his	mother's	arm	-	chair	before	the	vraicq	fire	.
和	卫星	向下	在	他的	母亲的	手臂	-	椅子	前	这	-	火	.

然后坐在母亲的扶手椅上，面前是弗拉伊克火堆。

[ðə; ði] [wɪnd] [məʊn] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['tʃɪmni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kreɪdlɪŋ] [saʊnd] ,

The	wind	moaned	in	the	huge	chimney	,	with	a	cradling	sound	,
这	风	呻吟	在	这	巨大的	烟囱	,	和	一个	摇篮	声音	,

风在巨大的烟囱里发出呜咽声，带着摇篮般的轻柔声响。

[bʌt; bət] ['perin] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sliːp] .

but	Perrin	was	not	in	the	least	inclined	to	sleep	.
但	佩兰	曾是	不是	在	这	至少	倾斜	到	睡觉	.

但佩兰丝毫没有睡觉的意愿。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] .

To	-	morrow	would	be	his	wedding	day	.
到	-	明天	会	是	他的	婚礼	天	.

明天就是他的婚礼了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	could	not	realize	it	;
他	可以	不是	意识到	它	;

他无法意识到这一点；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [səʊ] [suːn] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

he	could	not	believe	he	would	so	soon	reach	the	height	of	joy	.
他	可以	不是	相信	他	会	所以	很快	抵达	这	高度	的	喜悦	.

他简直不敢相信自己这么快就能达到极致的喜悦。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

He	tried	to	picture	to	-	morrow	.
他	尝试	到	图片	到	-	明天	.

他试着想象明天会是什么样子。

['ɛlənər] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm] , [wʊd] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Ellenor	,	in	the	white	gown	she	had	described	to	him	,	would	stand	before	the
埃莉诺	,	在	这	白色的	袍	她	有	描述	到	他	,	会	站立	前	这

['ɔːltə(r)] ,

altar	,
坛	,

身着她曾向他描述过的白色礼服，埃莉诺将站在圣坛前。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['lʌvə(r)] , [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] , [bɪ'fɔː(r)]

and	he	,	her	devoted	lover	,	would	take	her	hand	and	declare	,	before
和	他	,	她	奉献	情人	,	会	拿	她	手	和	宣布	,	前

[gɒd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ,

God	and	before	the	world	,
上帝	和	前	这	世界	,

而他，她忠实的爱人，会握住她的手，在上帝面前，在世人面前宣告：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

that	she	was	to	be	his	wife	.
那	她	曾是	到	是	他的	妻子	.

她将成为他的妻子。

[ðen] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [spent] [ɪn] ['kwaɪət] [dʒɔɪ] [æt; ət] [lez] - ['kɒtɪdʒ] ,

Then	**,**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**would**	**be**	**spent**	**in**	**quiet**	**joy**	**at**	**Les**	**Casquets**	**Cottage**	**,**
然后	,	这	休息	的	这	天	会	是	花费	在	安静的	喜悦	在	莱斯	-	小屋	,

然后，剩下的时间将在莱斯卡斯克小屋里静静地度过，享受快乐时光。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnli] [gest] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

with	**his**	**mother**	**as**	**the**	**only**	**guest**	**of**	**the**	**Cartiers**	**.**
和	他的	母亲	作为	这	仅有的	客人	的	这	-	.

他的母亲是卡地亚酒店唯一的客人。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði]

He	**pictured**	**the**
他	如图所示	这

他想象着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , " [naʊ] , ['mʌðə(r)] , [naʊ] , ['ɛlənər] ,

moment	**when**	**he**	**would**	**say**	**,**	**taking**	**out**	**his**	**watch**	**,**	**"**	**Now**	**,**	**mother**	**,**	**now**	**,**	**Ellenor**	**,**
片刻	什么时候	他	会	说	,	采取	出去	他的	手表	,	"	现在	,	母亲	,	现在	,	埃莉诺	,

他会一边掏出手表一边说："好了，妈妈，好了，埃莉诺。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .

it	**is**	**time**	**for**	**us**	**to**	**go**	**home**	**.**
它	是	时间	为了	我们	到	去	家	.

我们该回家了。

" [hiː; hi] [wʊd] [laɪt] [ðə; ði] ['læntən] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [tuː] ['wɪmɪn] , [səʊ] [dɪə(r)] , [səʊ] ['preʃəs] ,

"	**He**	**would**	**light**	**the**	**lantern**	**,**	**and**	**with**	**those**	**two**	**women**	**,**	**so**	**dear**	**,**	**so**	**precious**	**,**
"	他	会	光	这	灯笼	,	和	和	那些	二	女性	,	所以	亲爱的	,	所以	宝贵的	,

他会点亮灯笼，和那两个如此亲切、如此珍贵的女人在一起。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['kɒtɪdʒ] , [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pæləs] [tuː; tə] [hɪm] ,

he	**would**	**return**	**to**	**this**	**very**	**cottage**	**,**	**henceforth**	**to**	**be**	**a**	**palace**	**to**	**him**	**,**
他	会	返回	到	这	非常	小屋	,	今后	到	是	一个	宫殿	到	他	,

[sɪns] ['ɛlənər] ,

since	**Ellenor**	**,**
自从	埃莉诺	,

他将回到这间小屋，从此以后，这间小屋对他来说就像一座宫殿，因为埃莉诺……

[hɪz; ɪz] [kwiːn] , [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	**queen**	**,**	**would**	**be**	**his**	**wife**	**.**
他的	女王	,	会	是	他的	妻子	.

他的王后，将成为他的妻子。

[hiː; hi] [wʊd] [diːl] [səʊ] ['tendəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] , [hɪz; ɪz]

He	**would**	**deal**	**so**	**tenderly**	**with**	**her**	**,**	**for**	**she**	**had**	**suffered**	**much**	**,**	**his**
他	会	交易	所以	温柔地	和	她	,	为了	她	有	遭受	很多	,	他的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɛlənər] !

poor	**Ellenor**	**!**
贫穷的	埃莉诺	!

他会非常温柔地对待她，因为她受了很多苦，他可怜的埃莉诺！

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fret] ['ɑːftə(r)] ['dɒmɪnɪk] .

He	**would**	**never**	**reproach**	**her**	**if**	**she**	**seemed**	**to**	**fret**	**after**	**Dominic**	**.**
他	会	绝不	责备	她	如果	她	似乎	到	烦恼	后	多米尼克	.

如果她看起来很担心多米尼克，他绝不会责备她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌpˈruːt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [lʌv] .

She	could	not	uproot	,	all	at	once	,	such	a	deep	love	.
她	可以	不是	铲除	,	全部	在	一次	,	这样的	一个	深的	爱	.

她无法一下子拔除如此深沉的爱。

[hiː; hi] [wʊd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	would	lead	her	gently	back	to	the	ways	of	religion	which	she	had
他	会	带领	她	轻轻地	后退	到	这	方式	的	宗教	哪个	她	有

[dɪ'zɜːtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

他会温柔地引导她重回她已经背弃的宗教信仰之路。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [wʌn]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] ,

He	would	remind	her	,	one	quiet	evening	,
他	会	提醒	她	,	一	安静的	晚上	,

在一个宁静的夜晚，他会提醒她：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd]

that	she	was	of	those	who	were	admitted	to	The	Holy	Supper	of	the	Lord
那	她	曾是	的	那些	WHO	是	承认	到	这	圣	晚餐	的	这	主

,

,
,

她是蒙召领受主圣餐的人之一。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [kən'fɜːmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ?

for	had	she	not	been	confirmed	at	the	same	time	as	he	had	?
为了	有	她	不是	到过	确认的	在	这	相同的	时间	作为	他	有	?

难道她不是和他同时接受坚信礼的吗?

[ænd; ənd] , [pliːz] [gɒd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

And	,	please	God	,	she	would	listen	to	him	.
和	,	请	上帝	,	她	会	听	到	他	.

但愿她能听他的话。

[pə'hæps] , [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Perhaps	,	in	days	to	come	,	she	would	learn	to	love	him	a	little	.
也许	,	在	天	到	来	,	她	会	学习	到	爱	他	一个	小的	.

或许，在未来的日子里，她会慢慢喜欢上他。

[pə'hæps] [ðæt] [dʒɔɪ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [wen] ['beɪbi][hændz][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [rʌf] [braʊn] ['fɪŋgəz]

Perhaps	that	joy	would	be	his	when	baby	hands	clasped	his	rough	brown	fingers
也许	那	喜悦	会	是	他的	什么时候	婴儿	双手	紧握	他的	粗糙的	棕色的	手指

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rəʊzi]['beɪbi] [maʊθ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] [lɪps] !

and	a	rosy	baby	mouth	kissed	his	adoring	lips	!
和	一个	红润	婴儿	嘴	亲吻	他的	崇拜	嘴唇	!

也许，当婴儿的小手紧紧握住他粗糙的棕色手指，婴儿的红润小嘴亲吻他充满爱意的嘴唇时，他就会感受到那份喜悦!

[hɪz; ɪz][paɪp][wɒz; wəz][aʊt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][bent][æz; əz][hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	pipe	was	out	;	and	his	head	was	bent	as	he	dreamed	of	the
他的	管道	曾是	出去	;	和	他的	头	曾是	弯曲	作为	他	梦见	的	这

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

他收起了烟斗，低着头，憧憬着明天。

[hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] .

his	wedding	day	.
他的	婚礼	天	.

他的婚礼当天。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [siːst] [ɪts] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['stɪlnəs]

For	a	moment	,	the	wind	had	ceased	its	moaning	and	a	deep	stillness
为了	一个	片刻	,	这	风	有	停止	它是	呻吟	和	一个	深的	寂静

[ɪn'fəuld] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

enfolded	the	cottage	.
包裹	这	小屋	.

风的呜咽声戛然而止，小屋周围一片寂静。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tæp] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Suddenly	,	a	sharp	tap	rang	through	the	kitchen	.
突然	,	一个	锋利的	轻敲	响铃	通过	这	厨房	.

突然，厨房里传来一声清脆的敲击声。

['perin] ['stɑːtɪd] , [hɪz; ɪz] [driːmz] ['skætəd] .

Perrin	started	,	his	dreams	scattered	.
佩兰	开始	,	他的	梦境	疏散	.

佩兰开始了，他的梦想破灭了。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , ['breθləs] , [hɪz; ɪz]['aɪlənd] [blʌd] ['frəʊz(ə)n] ,

He	listened	,	breathless	,	his	island	blood	frozen	,
他	听着	,	喘不过气	,	他的	岛	血	冷冻	,

他屏住呼吸，静静地听着，他身上流淌的岛屿血液仿佛凝固了。

[hɪz; ɪz] ['keltɪk] ['temprəmənt] [æt; ət] [wʌns] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

his	Celtic	temperament	at	once	calling	up	visions	of	the	supernatural	.
他的	凯尔特人	气质	在	一次	呼叫	向上	愿景	的	这	超自然	.

他身上那种凯尔特人的气质，立刻让人联想到超自然现象。

[ə'gen] [ðə; ði][tæp] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [ˌɑːr 'iː] -

Again	the	tap	sounded	on	the	window	;	and	this	time	,	a	familiar	voice	re	-
再次	这	轻敲	听起来	在	这	窗户	;	和	这	时间	,	一个	熟悉的	嗓音	关于	-

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['perin] .

assured	Perrin	.
保证	佩兰	.

窗户上又响起了敲击声；这一次，一个熟悉的声音让佩兰安心了。

" [let] [ˌem 'iː][ɪn] , ['kɔːrbət] , [kwɪk] , [aɪ] [brɪŋ] [bæd] [njuːz] .

"	Let	me	in	,	Corbet	,	quick	,	I	bring	bad	news	.
"	让	我	在	,	科尔贝特	,	快的	,	我	带来	坏的	消息	.

“科贝特，快让我进去，我带来了坏消息。”

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [kɑː'tiːə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [kraɪd] ['breθləsli] ,

"	In	a	moment	Cartier	stood	in	the	kitchen	and	cried	breathlessly	,
"	在	一个	片刻	卡地亚	站立	在	这	厨房	和	哭	气喘吁吁	,

“卡地亚突然站在厨房里，气喘吁吁地哭了起来。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['ɛlənər] ?

"	Have	you	seen	Ellenor	?
"	有	你	已见	埃莉诺	?

你见过埃莉诺吗?

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [biːn] [həʊm] [sɪns] ['ɜːli] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] !

She	hasn't	been	home	since	early	this	afternoon	!
她	还没有	到过	家	自从	早期的	这	下午	!

她从今天下午早些时候就没回家了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	47	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] ['rʌdi] ['kʌlə(r)] [left] ['pɛrɪnz] [tænd] [feɪs] .

The	ruddy	colour	left	Perrin's	tanned	face	.
这	红润	颜色	左边	佩兰氏	晒黑的	脸	.

佩兰黝黑的脸上泛起了一抹红晕。

" [maɪ] [gɒd] , [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] !

"	My	God	,	no	,	I	haven't	seen	her	!
"	我的	上帝	,	不	,	我	还没有	已见	她	!

我的天哪，不，我没见过她!

[wɒt] , [ðen] , [kæn; kən] [hæv; həv] ['hæpənd] ?

What	,	then	,	can	have	happened	?
什么	,	然后	,	能	有	发生	?

那么，究竟发生了什么?

" [ðen] , [wɪð] ['græfɪk] , [tremblɪŋ] [wɜːdz] ,

"	Then	,	with	graphic	,	trembling	words	,
"	然后	,	和	形象的	,	发抖	字	,

然后，他用颤抖的、生动的语言说道:

[dʒiːn] [təʊld] [haʊ] ['ɛlənər] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [seɪnt] [pjeə] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['faɪnəri] [fɔː(r); fə(r)]

Jean	told	how	Ellenor	had	gone	to	Saint	Pierre	to	buy	some	finery	for
让	讲述	如何	埃莉诺	有	已消失	到	圣	皮埃尔	到	买	一些	服饰	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] ['bɒnɪt] ;

her	wedding	bonnet	;
她	婚礼	引擎盖	;

让讲述了埃莉诺去圣皮埃尔为她的结婚帽购买一些精美饰品的故事;

[haʊ] , ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] , [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [haul] ['əʊvə(r)]

how	,	hour	after	hour	,	when	the	snow	was	thick	and	the	wind	howled	over
如何	,	小时	后	小时	,	什么时候	这	雪	曾是	厚的	和	这	风	嚎叫	超过

[ðə; ði] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] ,

the	moorland	,
这	荒原	,

就这样，一小时又一小时，当雪越下越大，狂风呼啸着掠过荒原时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ; [haʊ] , [æt; ət] [lɑːst] , [ɪn] [dɪ'speə(r)] ,

she	had	been	anxiously	looked	for	;	how	,	at	last	,	in	despair	,
她	有	到过	焦虑地	看起来	为了	;	如何	,	在	最后的	,	在	绝望	,

人们一直焦急地寻找她；然而，最终，在绝望中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] ['perɪn] ,

he	had	said	to	his	wife	that	he	would	go	to	Perrin	,
他	有	说	到	他的	妻子	那	他	会	去	到	佩兰	,

他曾对妻子说过他要去佩兰。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛlənər] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [seɪnt] [pjeə]

for	they	must	be	off	to	look	for	Ellenor	all	the	way	to	Saint	Pierre
为了	他们	必须	是	离开	到	看	为了	埃莉诺	全部	这	方式	到	圣	皮埃尔

[pɔːt] .

Port	.
港口	.

因为他们必须一路前往圣皮埃尔港寻找埃莉诺。

[æt; ət] [wʌns] , ['kɔːrbət] [went] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

At	once	,	Corbet	went	upstairs	,	and	,	waking	his	mother	,
在	一次	,	科尔贝特	去	楼上	,	和	,	醒来	他的	母亲	,

科贝特立刻上楼，叫醒了他的母亲。

[təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɜːrlz] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

told	her	the	story	of	his	girl's	mysterious	disappearance	.
讲述	她	这	故事	的	他的	女孩们	神秘	消失	.

他向她讲述了他女友神秘失踪的故事。

" [wiːl; wil][gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [lez] - [ænd; ənd] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . [kɑː'tiːə] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] .

"	We'll	go	round	to	Les	Casquets	and	bring	Mrs	.	Cartier	over	here	,	mother	.
"	出色地	去	圆形的	到	莱斯	-	和	带来	太太	.	卡地亚	超过	这里	,	母亲	.

“我们会去莱卡斯克，把卡蒂埃夫人带过来，妈妈。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] .

She's	a	poor	creature	,	and	she	can't	be	left	alone	.
她是	一个	贫穷的	生物	,	和	她	不能	是	左边	独自的	.

她很可怜，不能让她独自待着。

[huː] [kæn; kən] [tel] [wen] [kɑː'tiːə] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [bæk] !

Who	can	tell	when	Cartier	and	I	will	be	back	!
WHO	能	告诉	什么时候	卡地亚	和	我	将要	是	后退	!

谁知道我和卡地亚何时才能重聚!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [men] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [seɪnt] [pjeə] [pɔːt] .

"	It	was	two	o'clock	before	the	men	started	to	walk	to	Saint	Pierre	Port	.
"	它	曾是	二	点钟	前	这	男人	开始	到	走	到	圣	皮埃尔	港口	.

“直到下午两点，男人们才开始步行前往圣皮埃尔港。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,

It	was	brilliant	moonlight	at	four	o'clock	,
它	曾是	杰出的	月光	在	四	点钟	,

四点钟时分，月光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv] [snəʊ] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][men]

and	the	gusts	of	snow	had	died	away	with	the	wind	;	but	the	men
和	这	阵风	的	雪	有	死亡	离开	和	这	风	;	但	这	男人

[sɜːrtʃt] ,

searched	,
搜索	,

雪花随风停息了；但人们仍在搜寻。

[ɪn] [veɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] ['ɛlənər] .

in	vain	,	for	any	trace	of	Ellenor	.
在	徒劳	,	为了	任何	痕迹	的	埃莉诺	.

徒劳无功，找不到埃莉诺的任何踪迹。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɔːn] , [ðə; ði] [tuː] ['pæriʃ] [wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] ,

As	soon	as	it	was	dawn	,	the	two	parishes	were	roused	,
作为	很快	作为	它	曾是	黎明	,	这	二	教区	是	唤醒	,

天刚亮，两个教区的居民就被叫醒了。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] [helpt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɜːl] .

and	those	who	were	kind	helped	to	look	for	the	missing	girl	.
和	那些	WHO	是	种类	帮助	到	看	为了	这	丢失的	女孩	.

好心人帮忙寻找失踪女孩。

[ðə; ði] [rest] [ʃrʌg] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ment] [tuː; tə]

The	rest	shrugged	their	shoulders	and	said	that	Christmas	Day	was	not	meant	to
这	休息	耸了耸肩	他们的	肩膀	和	说	那	圣诞节	天	曾是	不是	意思是	到

[biː; bi] ['weɪstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] ,

be	wasted	in	such	a	search	,
是	浪费	在	这样的	一个	搜索	,

其余的人耸了耸肩，说圣诞节不应该浪费在这种搜寻上。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)][waɪld][gɜːl][æz; əz] ['ɛlənər] [kɑː'tiːə] .

for	such	a	queer	wild	girl	as	Ellenor	Cartier	.
为了	这样的	一个	酷儿	荒野	女孩	作为	埃莉诺	卡地亚	.

对于像埃莉诺·卡蒂埃这样一位古怪狂野的女孩来说。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ][tʃaɪld] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][bæg] :

At	last	a	child	found	in	a	hedge	a	paper	bag	:
在	最后的	一个	孩子	成立	在	一个	对冲	一个	纸	包	:

最后，一个孩子在树篱里发现了一个纸袋：

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] , [ə; eɪ] [fjuː] [drentʃt] ['rəʊzɪz] .

it	contained	a	spray	of	artificial	flowers	,	a	few	drenched	roses	.
它	包含	一个	喷	的	人造的	花朵	,	一个	很少	湿透了	玫瑰	.

里面装着一束人造花，还有几朵湿透的玫瑰。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] [gest] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['faɪnəri] ['ɛlənər] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bai] ,

The	child's	mother	guessed	this	must	be	the	finery	Ellenor	had	gone	to	buy	,
这	孩子的	母亲	猜对了	这	必须	是	这	服饰	埃莉诺	有	已消失	到	买	,

孩子的母亲猜测，这一定是埃莉诺去买的漂亮衣服。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [njuː] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] [baɪ] [naʊ] .

for	everyone	knew	the	pitiful	story	by	now	.
为了	每个人	知道	这	可怜	故事	经过	现在	.

因为现在每个人都知道了这个悲惨的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hedʒ] [wɒz; wəz] ['ɒmɪnəsli] [nɪə(r)] - [beɪ] .

But	the	hedge	was	ominously	near	Rocquaine	Bay	.
但	这	对冲	曾是	不祥地	靠近	-	湾	.

但那道树篱离罗克安湾很近，显得格外不祥。

[wɒt] [dɪd] [ðɪs] [miːn] ?

What	did	this	mean	?
什么	做过	这	意思是	?

这是什么意思?

['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] [sɜːtʃ] , [ðə; ði][bænd][ɒv; əv] [men] [geɪv] [ʌp] [ɪn][dɪ'speə(r)] ;

After	three	days	of	minute	search	,	the	band	of	men	gave	up	in	despair	;
后	三	天	的	分钟	搜索	,	这	乐队	的	男人	给予	向上	在	绝望	;

经过三天细致的搜寻，这群人绝望地放弃了；

[ænd; ənd][dʒiːn][ænd; ənd] ['perin]

and	Jean	and	Perrin
和	让	和	佩兰

以及让和佩兰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['deɪli] [wɜːk] [ɪn] ['dɒgɪd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][dɪ'speə(r)] .

went	back	to	the	routine	of	daily	work	in	dogged	and	patient	despair	.
去	后退	到	这	常规	的	日常的	工作	在	顽强	和	病人	绝望	.

带着顽强而耐心的绝望，又回到了日常工作的轨道上。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌel'iː] - [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] ['aɪlənd] ,

The	fisherman	wondered	if	Le	Mierre	had	heard	the	news	,	shut	up	in	Lihou	Island	,
这	渔夫	想知道	如果	乐	-	有	听到	这	消息	,	关闭	向上	在	礼侯	岛	,

渔夫想知道勒米尔是否听到了消息，是否已经把自己封闭在利胡岛上。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪ] ['veri] [ɪl] [ɒv; əv] [smɔːl] - [pɒks] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv] ['gɜːnzi] .

where	his	wife	lay	very	ill	of	small	-	pox	,	which	was	raging	in	different	parts	of	Guernsey	.
在哪里	他的	妻子	躺	非常	患病的	的	小的	-	天花	,	哪个	曾是	愤怒	在	不同的	部分	的	格恩西岛	.

他的妻子当时身患天花，病得很重，天花正在格恩西岛的不同地区肆虐。

['faɪnəli] [dʒiːn] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm][ɒv; əv]

Finally	Jean	unburdened	his	mind	to	his	friend	and	talked	with	him	of
最后	让	无负担	他的	头脑	到	他的	朋友	和	谈话	和	他	的

- [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒmɪnɪk] .

Ellenor's	infatuation	for	Dominic	.
-	痴情	为了	多米尼克	.

最后，让向朋友倾诉了自己的心事，和他谈起了埃莉诺对多米尼克的迷恋。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['draʊnd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv]

Would	it	be	that	she	had	drowned	herself	to	be	rid	of	the	torture	of
会	它	是	那	她	有	溺水	她自己	到	是	摆脱	的	这	酷刑	的

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ?

her	life	?
她	生活	?

难道她是为了摆脱人生的折磨而投河自尽吗?

['perɪn] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [pə'petʃuəli] [baɪ] [ðɪs] [aɪ'dɪə] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ]

Perrin	was	haunted	perpetually	by	this	idea	:	it	was	with	him	by	day	and	by
佩兰	曾是	闹鬼的	永恒地	经过	这	主意	:	它	曾是	和	他	经过	天	和	经过

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

佩兰始终被这个想法所困扰：它日夜伴随着他。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][hɑːf] [ə'sliːp] ,

He	went	about	like	a	man	who	was	half	asleep	,
他	去	关于	喜欢	一个	男人	WHO	曾是	一半	睡着了	,

他走路的样子就像半睡半醒一样。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n][nɒd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

and	people	began	to	complain	that	he	did	not	even	nod	to	his	acquaintances
和	人们	开始	到	抱怨	那	他	做过	不是	甚至	点头	到	他的	熟人

[wen] [hiː; hi][met] [ðem; ðəm] .

when	he	met	them	.
什么时候	他	遇见	他们	.

人们开始抱怨说，他见到熟人时甚至连点头示意都不做。

[səʊ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [pɑːst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] .

So	the	Christmas	season	passed	and	it	was	the	last	day	of	the	Old	Year	.
所以	这	圣诞节	季节	通过了	和	它	曾是	这	最后的	天	的	这	老的	年	.

圣诞季过去了，旧年的最后一天也到了。

[ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [dɪsə'pɪəd] ,

The	cold	and	the	snow	disappeared	,
这	寒冷的	和	这	雪	消失	,

寒冷和积雪消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][maɪld][ænd; ənd][kɑːm][æz; əz] ['perɪn] [rəʊd] ['həʊmwədz] [ə'baʊt] [fɔː(r)]

and	the	weather	was	mild	and	calm	as	Perrin	rowed	homewards	about	four
和	这	天气	曾是	温和的	和	冷静的	作为	佩兰	划船	回家	关于	四

[ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

o'clock	in	the	afternoon	.
点钟	在	这	下午	.

下午四点左右，佩兰划船回家时，天气温和平静。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɒbstə(r)] [pɒts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [daʊn] [nɒt][fɑː(r)]

He	had	been	to	pull	up	his	lobster	pots	which	had	been	put	down	not	far
他	有	到过	到	拉	向上	他的	龙虾	锅	哪个	有	到过	放	向下	不是	远的

[frɒm; frəm] ['aɪlənd] .

from	Lihou	island	.
从	礼侯	岛	.

他去收起他放在离利侯岛不远的地方的龙虾笼。

['berid] [ɪn] [θɔ:t] ,
Buried in thought ,
埋葬 在 想法 ,

陷入沉思中

[hi:; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [haʊ] [kləʊz] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['rəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ri:f] [ɒv; əv] [rɒks] [ɒf] [ðə; ði]
he did not notice how close he was rowing to the reef of rocks off the
他 做过 不是 注意 如何 关闭 他 曾是 划船 到 这 礁 的 岩石 离开 这
[nɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
north of the island ,
北 的 这 岛 ,

他没有注意到自己划船时离岛屿北部的礁石有多近。

[tɪl] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ['stɑ:tld] [hɪm] [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [tu:; tə][hɪm]
till a loud cry startled him and he saw that someone was signalling to him
直到 一个 大声 哭 惊慌 他 和 他 锯 那 某人 曾是 信号传导 到 他
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [rɒk] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bəʊt] .
from a jutting rock close to his boat .
从 一个 突出 岩石 关闭 到 他的 船 .

直到一声响亮的叫喊声吓了他一跳，他才看到有人从靠近他船的一块突出岩石上向他发出信号。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
It was a woman .
它 曾是 一个 女士 .

那是个女人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɛlənər] [kɑ:'ti:ə] .
It was Ellenor Cartier .
它 曾是 埃莉诺 卡地亚 .

她是埃莉诺·卡地亚。

[mæd] [wɪð] [dʒɔɪ] , ['perin] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [bəʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['taɪni] [kri:k] ,
Mad with joy , Perrin brought his boat into a tiny creek ,
疯狂的 和 喜悦 , 佩兰 带来 他的 船 进入 一个 微小的 溪 ,

佩兰欣喜若狂，将船划进了一条小溪里。

[mʊrd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] [rɒks] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rlz] [saɪd] .
moored it and scrambled up the rocks to the girl's side .
系泊 它 和 打乱 向上 这 岩石 到 这 女孩们 边 .

他把船系好，然后爬上岩石，来到女孩身边。

" [doʊnt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'i:] !
" Don't come near me !
" 不 来 靠近 我 !

“别靠近我！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] !
" she cried , " for the sake of your mother !
" 她 哭 , " 为了 这 清酒 的 你的 母亲 !

她哭着说：“看在你母亲的份上！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['maɪndɪŋ] - .
I am minding Blaisette .
我 是 介意 - .

我在照顾布莱塞特。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪl] , ['dredfəli] , ['dredfəli] [ɪl] .
She is ill , dreadfully , dreadfully ill .
她 是 患病的 , 极其糟糕 , 极其糟糕 患病的 .

她病得很重，非常非常重。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [wel] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

If	**she**	**gets**	**well**	**,**	**the**	**doctor**	**says**	**it**	**will**	**be**	**a**	**miracle**	**.**
如果	她	获得	出色地	,	这	医生	说道	它	将要	是	一个	奇迹	.

医生说，如果她康复了，那将是奇迹。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [mʌtʃ] .

But	**even**	**he**	**is**	**afraid**	**to**	**come**	**much**	**.**
但	甚至	他	是	害怕的	到	来	很多	.

但他自己也不敢经常来。

[sɪns] ['krɪsməs] [iːv] [hiː; hi]['hæznt] [biːn] [hɪə(r)] .

Since	**Christmas**	**Eve**	**he**	**hasn't**	**been**	**here**	**.**
自从	圣诞节	前夕	他	还没有	到过	这里	.

自圣诞夜以来，他就没来过这里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [aɪ] [keɪm] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

It	**was**	**then**	**I**	**came**	**,**	**just**	**after**	**his**	**visit**	**.**
它	曾是	然后	我	来了	,	只是	后	他的	访问	.

就在他来访之后，我来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**49**	**]**
"	[	页	-	]

[第49页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['grædʒuəli] [edʒd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['perɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [pleɪst] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

She	**had**	**gradually**	**edged**	**away**	**from**	**Perrin**	**,**	**and**	**now**	**placed**	**herself**	**behind**	**a**
她	有	逐步地	边缘	离开	从	佩兰	,	和	现在	放置	她自己	在后面	一个

['bəʊldə(r)] .

boulder	**.**
巨石	.

她逐渐远离了佩兰，现在躲在一块巨石后面。

['əʊvə(r)][ɪts] [edʒ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

Over	**its**	**edge**	**her**	**pale**	**face**	**looked**	**sadly**	**at**	**her**	**lover**	**.**
超过	它是	边缘	她	苍白	脸	看起来	令人遗憾的是	在	她	情人	.

她苍白的脸庞从悬崖边悲伤地望着她的爱人。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [pə'hæps] [juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**,**	**"**	**perhaps**	**you**	**won't**	**believe**	**me**	**,**
"	做	你	知道	,	"	她	去	在	,	"	也许	你	惯于	相信	我	,

“你知道吗，”她继续说道，“也许你不会相信我。”

[bʌt; bət] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] ,

but	**till**	**I**	**saw**	**you**	**just**	**now**	**in**	**your**	**boat**	**,**
但	直到	我	锯	你	只是	现在	在	你的	船	,

但直到刚才我看到你在船上，

[aɪ]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [fiːl] ['sɒri] [aɪ] [left] [juː; jʊ][ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .

I	**didn't**	**even**	**feel**	**sorry**	**I**	**left**	**you**	**on**	**Christmas**	**Eve**	**.**
我	没有	甚至	感觉	对不起	我	左边	你	在	圣诞节	前夕	.

圣诞夜离开你，我甚至没有一丝后悔。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

Are	**you**	**very**	**angry**	**with**	**me**	**?**	**"**
是	你	非常	生气的	和	我	?	"

你很生我的气吗?

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

"	**I**	**couldn't**	**be**	**angry**	**with**	**you**	**,**	**my**	**darling**	**!**
"	我	不能	是	生气的	和	你	,	我的	亲爱的	!

“我怎么可能生你的气呢，亲爱的！”

['i:v(ə)n] [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ai] [kænt] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] [ə'laɪv] .

Even	now	,	it	seems	I	can't	believe	you're	alive	.
甚至	现在	,	它	似乎	我	不能	相信	你是	活	.

直到现在，我仍然不敢相信你还活着。

[wi:; wi] [faʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪt] ['rəʊzɪz] , [ɔ:l] [wet] [ænd; ənd] [spɔɪlt] , [ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] [kləʊz] [tu:; tə]

We	found	your	white	roses	,	all	wet	and	spoilt	,	in	a	hedge	close	to
我们	成立	你的	白色的	玫瑰	,	全部	湿的	和	被宠坏了	,	在	一个	对冲	关闭	到

-	[beɪ] ;
Rocquaine	Bay ;
-	湾 ;

我们在罗克恩湾附近的树篱里发现了你送的白玫瑰，它们都被淋湿了，变得蔫了；

[ænd; ənd] , [ɑ:] , [haʊ] [wi:; wi] [fɪəd] , [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ˌem 'i:] . . .

and	,	ah	,	how	we	feared	,	your	father	and	me	.	.	.
和	,	啊	,	如何	我们	害怕	,	你的	父亲	和	我	.	.	.

啊，你父亲和我当时是多么害怕啊.....

[bʌt; bət] , ['ɛlənər] , [tel] [ˌem 'i:] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] ?

But	,	Ellenor	,	tell	me	,	how	is	it	you	came	here	?
但	,	埃莉诺	,	告诉	我	,	如何	是	它	你	来了	这里	?

但是，埃莉诺，告诉我，你是怎么来到这里的?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [dʒʌst] [wen] [maɪ][bəʊt] [pɑ:st] . "

And	how	was	it	you	were	on	the	rocks	just	when	my	boat	passed	.	"
和	如何	曾是	它	你	是	在	这	岩石	只是	什么时候	我的	船	通过了	.	"

“怎么偏偏我的船经过的时候，你正好在礁石上？”

" [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][let][wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ][men] [nəʊ]

"	I	was	on	the	rocks	to	try	to	see	if	I	could	let	one	of	you	men	know
"	我	曾是	在	这	岩石	到	尝试	到	看	如果	我	可以	让	一	的	你	男人	知道

[wi:; wi] [wɒnt] [fu:d] ,

we	want	food	,
我们	想	食物	,

“我当时很着急，想看看能不能让你们其中一位知道我们需要食物。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] .

and	to	tell	the	doctor	he	must	come	again	.
和	到	告诉	这	医生	他	必须	来	再次	.

并告诉医生他必须再来一次。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][hi:; hi] [left] .

I've	given	her	all	the	medicine	he	left	.
我已经	给定	她	全部	这	药品	他	左边	.

我把他留下的所有药都给她了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ][ju:z][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə] - [æt; ət] [ləʊ] [taɪd] ,

It	would	be	no	use	for	me	to	go	over	to	Rocquaine	at	low	tide	,
它	会	是	不	使用	为了	我	到	去	超过	到	-	在	低的	潮	,

退潮时我去罗克安是没用的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nɒt][ə; eɪ][səʊl] [wʊd] [help][ˌem 'i:] ; [ɔ:l] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] . "

because	not	a	soul	would	help	me	;	all	would	run	away	from	me	.	"
因为	不是	一个	灵魂	会	帮助	我	;	全部	会	跑步	离开	从	我	.	"

因为没有一个人会帮我；所有人都会躲着我。

" [set][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [æt; ət][rest] , [maɪ] ['ɛlənər] .

"	Set	your	heart	at	rest	,	my	Ellenor	.
"	放	你的	心	在	休息	,	我的	埃莉诺	.

“我的埃莉诺，请放心吧。”

[aɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] .

I'll	go	for	all	you	want	.
患病的	去	为了	全部	你	想	.

我会满足你的所有要求。

[bʌt; bət] , [kwɪk] , [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] ?

But	,	quick	,	tell	me	,	how	is	it	you	came	here	?
但	,	快的	,	告诉	我	,	如何	是	它	你	来了	这里	?

但是，快告诉我，你是怎么来到这里的?

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː]['bɪtə(r)] ['wiːpɪŋ] .

"	She	buried	her	face	in	her	hands	,	and	broke	into	bitter	weeping	.
"	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	,	和	打破	进入	苦的	哭泣	.

她双手捂脸，放声痛哭。

[ænd; ənd] ['perin] [kʊd; kəd] [nɒt] [klɑːsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

And	Perrin	could	not	clasp	her	in	his	arms	.
和	佩兰	可以	不是	搭扣	她	在	他的	武器	.

佩兰无法将她拥入怀中。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [fʊl] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

Presently	she	spoke	,	in	a	low	voice	,	full	of	anguish	.
目前	她	辐	,	在	一个	低的	嗓音	,	满的	的	痛苦	.

她低声说道，语气中充满了痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

"	It	was	like	this	.
"	它	曾是	喜欢	这	.

事情是这样的。

[ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [seɪnt] [pjeə] [pɔːt] , [aɪ] [met]

On	Christmas	Eve	,	when	I	was	coming	back	from	Saint	Pierre	Port	,	I	met
在	圣诞节	前夕	,	什么时候	我	曾是	未来	后退	从	圣	皮埃尔	港口	,	我	遇见

[mə'sjɜː] [ˌel'iː] - .

Monsieur	Le	Mierre	.
先生	乐	-	.

圣诞前夜，我从圣皮埃尔港回来时，遇到了勒米尔先生。

[hiː; hi] [stɒpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [hɪm] .

He	stopped	me	and	wanted	me	to	go	back	to	the	town	with	him	.
他	停止	我	和	通缉	我	到	去	后退	到	这	镇	和	他	.

他拦住我，想让我跟他一起回镇上。

[aɪ][hæd; həd] ['nɪəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .

I	had	nearly	decided	to	do	as	he	wished	.
我	有	几乎	决定	到	做	作为	他	希望	.

我几乎已经决定按他的意愿去做了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] - [nəʊ] . -

It	was	no	use	,	I	couldn't	say	'	No	.	'
它	曾是	不	使用	,	我	不能	说	-	不	.	-

没用，我无法说“不”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][tɔːl] .

There	was	long	I	hadn't	seen	him	;	and	he	was	so	handsome	and	tall	.
那里	曾是	长的	我	之前没有	已见	他	;	和	他	曾是	所以	英俊的	和	高的	.

我已经很久没见到他了；他长得那么英俊高大。

[ænd; ənd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [truː] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] !

And	,	and	,	I	believe	he	loves	me	true	,	whatever	happens	!
和	,	和	,	我	相信	他	爱	我	真的	,	任何	发生	!

而且，而且，我相信无论发生什么，他都真心爱我!

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][ai] [sed] [aɪ'd][gəʊ] [bæk] [wɪð] [hɪm] , [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] - ,

But	,	just	as	I	said	I'd	go	back	with	him	,	I	thought	of	Blaisette	,
但	,	只是	作为	我	说	ID	去	后退	和	他	,	我	想法	的	-	,

但是，就在我说要跟他回去的时候，我想起了布莱塞特。

[hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [heit] [ænd; ənd] [jet] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai]

her	that	I	hated	and	yet	her	that	I
她	那	我	憎恨	和	然而	她	那	我

我恨的她，然而我却爱她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['piti] .

pitied	.
可怜的	.

可怜。

[ænd; ənd][ai] [ɑ:skt] [hɪm] [hu:] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] ['ləʊnli] [aɪl] .

And	I	asked	him	who	was	with	her	on	lonely	Lihou	Isle	.
和	我	问	他	WHO	曾是	和	她	在	孤独	礼侯	小岛	.

我问他，当时和她一起待在孤寂的利胡岛上的是谁。

[hɪm] , [hi:; hi]['əʊnli] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ; [id] [bi:; bi] [bæk] [bɪ'fɔ:(r)]

Him	,	he	only	laughed	,	and	said	she	was	all	right	;	he'd	be	back	before
他	,	他	仅有的	笑了	,	和	说	她	曾是	全部	正确的	;	他会	是	后退	前

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

他只是笑了笑，说她没事；他会在午夜前回来。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] ['gɜ:nzi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][maɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɔ:(r)]

But	there	wasn't	a	soul	in	Guernsey	would	go	to	mind	her	,	for	love	or
但	那里	不是	一个	灵魂	在	格恩西岛	会	去	到	头脑	她	,	为了	爱	或者

['mʌni] ,

money	,
钱	,

但是，在格恩西岛上，没有一个人愿意去照顾她，不管是付出金钱还是爱。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] ['bɔðərɪŋ] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [lɑ:ft] .

so	it	was	no	use	bothering	,	he	said	,	and	again	he	laughed	.
所以	它	曾是	不	使用	烦人	,	他	说	,	和	再次	他	笑了	.

他说，所以费这个劲也没用，然后他又笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

And	then	I	was	frightened	.
和	然后	我	曾是	害怕	.

然后我就感到害怕了。

[hi:; hi] [si:md] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [səʊ]['kru:əl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪf] .

He	seemed	like	the	devil	,	so	cruel	about	his	poor	wife	.
他	似乎	喜欢	这	魔鬼	,	所以	残忍的	关于	他的	贫穷的	妻子	.

他简直像个魔鬼，对可怜的妻子太残忍了。

[ænd; ənd] , [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ai] [θɔ:t] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

And	,	all	of	a	sudden	,	I	thought	only	of	her	,
和	,	全部	的	一个	突然	,	我	想法	仅有的	的	她	,

突然间，我满脑子都是她。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][aɪ'd][gəʊ][tu:; tə][maɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɔ:(r)] ['mʌni] ,

and	I	told	him	I'd	go	to	mind	her	,	not	for	love	or	money	,
和	我	讲述	他	ID	去	到	头脑	她	,	不是	为了	爱	或者	钱	,

我告诉他，我会去照顾她，不是为了爱情也不是为了钱。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] , [əʊ] , [səʊ] ['sɒri] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ! "

but	because	I	was	so	sorry	,	oh	,	so	sorry	,	for	her	!	"
但	因为	我	曾是	所以	对不起	,	哦	,	所以	对不起	,	为了	她	!	"

但我真的很抱歉，真的非常抱歉，为她感到难过！

" [maɪ] [breɪv] [gɜ:l] !

"	My	brave	girl	!
"	我的	勇敢的	女孩	!

“我勇敢的女孩！”

[maɪ] [əʊn] ['swi:thɑ:t] !

My	own	sweetheart	!
我的	自己的	亲爱的	!

我亲爱的宝贝！

" ['perin] [kraɪd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] ['eləkwənt] [hændz][tu:; tə][ðə; ði][sæd] , [peɪl] [feɪs] .

"	Perrin	cried	,	stretching	out	eloquent	hands	to	the	sad	,	pale	face	.
"	佩兰	哭	,	伸展	出去	雄辩	双手	到	这	伤心	,	苍白	脸	.

“佩兰哭着伸出双手，抚摸着那张悲伤苍白的脸。”

" ['lɪs(ə)n] , [ðeəz; ðəz][mɔ:(r)] [jet] [tu:; tə] [tel] !

"	Listen	,	there's	more	yet	to	tell	!
"	听	,	有	更多的	然而	到	告诉	!

“听着，还有更多故事要讲呢！”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [gɒt] [bæk] [tu:; tə] [seɪnt] [pjeə] [ˌdi:'ju:]['bɔɪz] ,

I	don't	know	how	I	got	back	to	Saint	Pierre	du	Bois	,
我	不	知道	如何	我	得到	后退	到	圣	皮埃尔	杜	布伊斯	,

我不知道自己是怎么回到圣皮埃尔迪布瓦的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] [fɑ:st][ænd; ənd] [jet] [fɑ:stə(r)] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][lɑ:st][ai][wɒz; wəz][tu:; tə] - .

it	was	snowing	fast	and	yet	faster	;	but	,	at	last	I	was	to	L'Erée	.
它	曾是	下雪了	快速地	和	然而	快点	;	但	,	在	最后的	我	曾是	到	-	.

雪越下越大，越下越快；但最终，我还是到达了莱雷。

[ai] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [pɔ:(r); pʊə(r)] - .

I	forgot	all	about	everything	except	poor	Blaisette	.
我	忘了	全部	关于	一切	除了	贫穷的	-	.

除了可怜的布莱塞特，我把其他所有事都忘了。

[ai] [θru:] [ə'weɪ] [ðə; ði]['rəʊzɪz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['wedɪŋ] ['bɒnɪt] .

I	threw	away	the	roses	for	my	wedding	bonnet	.
我	扔	离开	这	玫瑰	为了	我的	婚礼	引擎盖	.

我把玫瑰花扔掉了，换成了我的结婚帽。

[ai][gɒt][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz][kwaɪt] [daʊn] .

I	got	to	the	beach	before	the	tide	was	quite	down	.
我	得到	到	这	海滩	前	这	潮	曾是	相当	向下	.

我赶在潮水退得差不多之前到达了海滩。

[ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz] [blæk] .

The	sea	was	black	.
这	海	曾是	黑色的	.

海水是黑色的。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [blæk] .

The	sky	was	black	.
这	天空	曾是	黑色的	.

天空一片漆黑。

[dʒʌst][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dredf(ə)l][laɪn][ɒv; əv][waɪt] ,

Just	here	and	there	was	a	dreadful	line	of	white	,
只是	这里	和	那里	曾是	一个	可怕	线	的	白色的	,

这里那里偶尔会出现一条可怕的白色线条，

[weə(r)][ðə; ði][weɪvz][wɜː(r); wə(r)]['breɪkɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][rɒks] .

where	the	waves	were	breaking	over	the	rocks	.
在哪里	这	波浪	是	打破	超过	这	岩石	.

海浪拍打着岩石的地方。

[ænd; ənd][ɒn] [aɪl][nɒt][ə; eɪ][laɪt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][siːn] .

And	on	Lihou	Isle	not	a	light	was	to	be	seen	.
和	在	礼侯	小岛	不是	一个	光	曾是	到	是	已见	.

利胡岛上不见一丝灯光。

[aɪ] ['ʃɪvə] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði][dɑːk] , [ɪl] [wɪð] [smɔːl] - [pɒks][ɒv; əv][ə; eɪ]

I	shivered	when	I	thought	of	Blaisette	in	the	dark	,	ill	with	small	-	pox	of	a
我	瑟瑟发抖	什么时候	我	想法	的	-	在	这	黑暗的	,	患病的	和	小的	-	天花	的	一个

['krɪsməs] [iːv] .

Christmas	Eve	.
圣诞节	前夕	.

一想到圣诞前夜布莱塞特在黑暗中患上天花，我就不寒而栗。

" ['perin] [graʊnd][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Perrin	ground	his	teeth	.
"	佩兰	地面	他的	牙齿	.

佩兰咬紧了牙关。

" [dæm] [ðæt] [bruːt] !

"	Damn	that	brute	!
"	该死	那	蛮力	!

“该死的畜生！”

[hiːz] [nɒt][fɪt][fɔː(r); fə(r)][hel][ɪt'self] .

He's	not	fit	for	hell	itself	.
他是	不是	合身	为了	地狱	本身	.

他连地狱都不配下。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

"	She	drew	a	long	breath	.
"	她	画	一个	长的	气息	.

她长长地吸了一口气。

" ['lɪs(ə)n] , ['perin] , [aɪv] [nɒt] ['fɪnɪʃt] !

"	Listen	,	Perrin	,	I've	not	finished	!
"	听	,	佩兰	,	我已经	不是	完成的	!

“听着，佩兰，我还没说完呢！”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [æt; ət][lɑːst] ,

I	began	to	cross	the	rocks	and	found	myself	on	the	causeway	at	last	,
我	开始	到	叉	这	岩石	和	成立	我	在	这	堤道	在	最后的	,

我开始穿过岩石，最终来到了堤道上。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn]['wɔːtə(r)] .

but	I	was	deep	in	water	.
但	我	曾是	深的	在	水	.

但我当时身处深水中。

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][weɪvz] , [laɪk] [blæk] [wɔːlz] , [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

The	horrible	waves	,	like	black	walls	,	was	all	around	me	.
这	可怕	波浪	,	喜欢	黑色的	墙壁	,	曾是	全部	大约	我	.

可怕的巨浪像黑色的墙壁一样，将我团团包围。

[ðə; ði] [wɪnd] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

The	wind	pushed	me	on	every	side	.
这	风	推动	我	在	每一个	边	.

风把我从四面八方吹来。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] .

The	snow	was	falling	thicker	and	thicker	.
这	雪	曾是	坠落	较厚	和	较厚	.

雪越下越大。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] , [æt; ət] [lɑːst] , [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] .

But	at	last	,	at	last	,	I	was	to	Lihou	.
但	在	最后的	,	在	最后的	,	我	曾是	到	礼侯	.

但最终，最终，我到达了利侯。

[ai] [klaɪmd] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] ['əʊpən] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði]

I	climbed	the	beach	,	ran	across	the	grass	,	and	,	pushing	open	a	door	in	the
我	攀登	这	海滩	,	跑	穿过	这	草	,	和	,	推动	打开	一个	门	在	这

[wɔːl] [ɒv; əv]

wall	of
墙	的

我爬上沙滩，跑过草地，然后推开墙上的一扇门……

[['piː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] — [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] [fɑːm] [wel] , [eɪ] , ['perin] ?

the	garden	—	we	all	know	the	farm	well	,	eh	,	Perrin	?
这	花园	—	我们	全部	知道	这	农场	出色地	,	嗯	,	佩兰	?

花园——我们都很了解农场，对吧，佩兰?

[ai] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

I	went	up	the	steps	to	the	house	.
我	去	向上	这	步骤	到	这	房子	.

我走上台阶，进了房子。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

I	opened	the	door	.
我	打开	这	门	.

我打开了门。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [laɪk] [aɪs] .

The	house	was	like	ice	.
这	房子	曾是	喜欢	冰	.

房子像冰一样冷。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .

In	the	kitchen	was	a	poor	little	bit	of	fire	.
在	这	厨房	曾是	一个	贫穷的	小的	少量	的	火	.

厨房里燃着一小堆火。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] . . . .

I	made	it	up	;	and	then	I	tried	to	get	courage	to	go	upstairs	.	.	.	.
我	制成	它	向上	;	和	然后	我	尝试	到	得到	勇气	到	去	楼上	.	.	.	.

是我编的；然后我鼓起勇气上楼……

[wel] , ['sʌmhaʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm] .

Well	,	somehow	I	was	in	the	bedroom	.
出色地	,	不知何故	我	曾是	在	这	卧室	.

不知怎么的，我当时就在卧室里。

[ai][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	had	taken	a	candle	with	me	.
我	有	已采取	一个	蜡烛	和	我	.

我随身带了一支蜡烛。

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

I	can't	tell	you	how	she	looked	.
我	不能	告诉	你	如何	她	看起来	.

我无法告诉你她长什么样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm] .

It	would	make	you	wish	you	could	kill	him	.
它	会	制作	你	希望	你	可以	杀	他	.

你会恨不得杀了他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [gleɪzd] [aɪz] .

She	looked	at	me	with	her	poor	glazed	eyes	.
她	看起来	在	我	和	她	贫穷的	釉面	眼睛	.

她用那双可怜的、眼神空洞的眼睛看着我。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [blæk] [wɪð] ['fiːvə(r)] .

Her	lips	were	black	with	fever	.
她	嘴唇	是	黑色的	和	发烧	.

她嘴唇发黑，显然是发烧了。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [θred] , [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] , ['wɔːtə(r)] ! "

She	cried	,	in	a	voice	like	a	thread	,	for	water	,	water	!	"
她	哭	,	在	一个	嗓音	喜欢	一个	线	,	为了	水	,	水	!	"

她用微弱的声音哭喊着："要水！要水！"

" [gɒd] [ɪn] ['hevn(ə)n] !

"	God	in	heaven	!
"	上帝	在	天堂	!

"天哪！"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [bruːt] [jet] ?

and	you	love	this	brute	yet	?
和	你	爱	这	蛮力	然而	?

你已经爱上这个壮汉了吗?

" [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	She	hid	her	face	for	a	moment	.
"	她	隐藏	她	脸	为了	一个	片刻	.

她掩面片刻。

" [hʌʃ] , [aɪv] [nɒt] ['fɪnɪʃt] !

"	Hush	,	I've	not	finished	!
"	嘘	,	我已经	不是	完成的	!

嘘，我还没说完呢!

[ai][dɪd][maɪ][best][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] - .

I	did	my	best	for	her	,	poor	Blaisette	.
我	做过	我的	最好的	为了	她	,	贫穷的	-	.

我尽力帮助她了，可怜的布莱塞特。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] ;

For	a	minute	she	knew	me	and	she	tried	to	thank	me	;
为了	一个	分钟	她	知道	我	和	她	尝试	到	感谢	我	;

她认出了我，并试图向我道谢;

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] . "

and	very	soon	she	fell	asleep	.	"
和	非常	很快	她	跌倒	睡着了	.	"

她很快就睡着了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ? "

"	And	he	came	back	at	midnight	?	"
"	和	他	来了	后退	在	午夜	?	"

“他半夜回来的？”

" [nəʊ] , [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [drʌŋk] .

"	No	,	not	till	the	middle	of	Christmas	Day	;	and	then	he	was	half	drunk	.
"	不	,	不是	直到	这	中间	的	圣诞节	天	;	和	然后	他	曾是	一半	醉	.

“不，直到圣诞节中午才开始；那时他已经半醉了。”

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] ['hɑːdli] [biːn] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [left] .

Since	then	he	has	hardly	been	near	the	house	;	but	he	has	not	left	Lihou	.
自从	然后	他	有	几乎	到过	靠近	这	房子	;	但	他	有	不是	左边	礼侯	.

从那以后，他几乎没怎么靠近过那所房子；但他并没有离开利侯。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪblz] ,

He	has	been	about	the	stables	,
他	有	到过	关于	这	马厩	,

他一直在马厩附近活动，

[ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [miːlz] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ,

and	come	into	the	kitchen	to	get	his	meals	once	or	twice	;	and	he	is	drinking	,
和	来	进入	这	厨房	到	得到	他的	餐	一次	或者	两次	;	和	他	是	喝	,

他一两次会进厨房吃饭；而且他还在喝水。

['drɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

drinking	all	the	time	.
喝	全部	这	时间	.

整天喝酒。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [deθ] .

I	can	see	he	is	afraid	of	the	small	-	pox	,	and	afraid	of	death	.
我	能	看	他	是	害怕的	的	这	小的	-	天花	,	和	害怕的	的	死亡	.

我看得出来他害怕天花，也害怕死亡。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [jet] ;

And	yet	,	I	believe	,	I	am	sure	,	he	loves	me	yet	;
和	然而	,	我	相信	,	我	是	当然	,	他	爱	我	然而	;

然而，我相信，我确信，他仍然爱着我；

['əʊnli][aɪ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][nɔː(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

only	I	will	not	speak	to	him	nor	look	at	him	,	because	of	her	,
仅有的	我	将要	不是	说话	到	他	也不	看	在	他	,	因为	的	她	,

只是因为她，我不会跟他说话，也不会看他。

['laɪɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] .

lying	upstairs	all	unconscious	.
说谎	楼上	全部	无意识	.

躺在楼上，昏迷不醒。

" ['perin] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ə'gɑːst] .

"	Perrin	stared	at	her	,	aghast	.
"	佩兰	凝视	在	她	,	惊愕	.

佩兰惊愕地盯着她。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [lʌv] , ['æktʃuəli] [lʌv] , [ðə; ði]['dev(ə)l] !

Was	it	possible	a	woman	could	love	,	actually	love	,	the	devil	!
曾是	它	可能的	一个	女士	可以	爱	,	实际上	爱	,	这	魔鬼	!

女人真的有可能爱上魔鬼吗?

[bɑː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ] !
Bah , it seemed so !
呸 , 它 似乎 所以 !

唉，看来确实如此!

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [vɔɪs] ,
" Look here , " he cried , almost in a rude voice ,
" 看 这里 , " 他 哭 , 几乎 在 一个 粗鲁的 嗓音 ,

“看这里，”他几乎是用粗鲁的语气喊道。

" [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [lets] [juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] -
" he loves you so much that he lets you run the risk of getting the small -
" 他 爱 你 所以 很多 那 他 让我们 你 跑步 这 风险 的 获得 这 小的 -
[pɒks] !
pox !
天花 !

“他爱你爱到让你冒着感染天花的风险！”

[ˈveri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好!

[aɪm] [dɪˈsaɪdɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
I'm decided what to do .
我是 决定 什么 到 做 .

我已经决定该怎么做了。

[aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [aiˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [twaɪs] [ə; eɪ]
I'll go back to tell my mother I am coming here to look after you twice a
患病的 去 后退 到 告诉 我的 母亲 我 是 未来 这里 到 看 后 你 两次 一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我会回去告诉我妈妈，我每天来这里照顾你两次。

[pəˈhæps] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ]
perhaps more , and I'll give him a piece of my
也许 更多的 , 和 患病的 给 他 一个 片 的 我的

或许更多，我会给他一部分我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

头脑。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [lez] - .
My mother will go to Les Casquets .
我的 母亲 将要 去 到 莱斯 - .

我母亲将前往莱斯卡斯克。

[aɪl] [stɒp] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈpæriʃ] , [səʊ] [wɪl] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
I'll stop the mouths of the two parishes , so will my mother and your
患病的 停止 这 嘴 的 这 二 教区 , 所以 将要 我的 母亲 和 你的
[ˈpeərənts] ,
parents ,
父母 ,

我会堵住那两个教区的嘴，我的母亲和你的父母也会这样做。

[ɔː(r)] [aɪl] [nəʊ] [waɪ] .
or **I'll** **know** **why** **.**
或者 患病的 知道 为什么 .

否则我就会知道原因了。

[naʊ] , [gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] . "
Now **,** **go** **back** **,** **and** **I'll** **be** **off** **for** **the** **doctor** **and** **for** **food** **.** **"**
现在 , 去 后退 , 和 患病的 是 离开 为了 这 医生 和 为了 食物 . "

好了，你们回去吧，我要去看医生，还要去买吃的。

" [weɪt] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['perin] !
" **Wait** **,** **just** **a** **minute** **,** **Perrin** **!**
" 等待 , 只是 一个 分钟 , 佩兰 !

“等等，佩兰！”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ai][mʌst; məst] [seɪ] , [tuː; tə][kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [maɪ][maɪnd] .
There **is** **something** **more** **I** **must** **say** **,** **to** **cast** **it** **off** **my** **mind** **.**
那里 是 某物 更多的 我 必须 说 , 到 投掷 它 离开 我的 头脑 .

我还有话要说，好让我把这件事从脑海中驱散。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] - [hæz; həz][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] .
It **is** **all** **my** **fault** **that** **Blaisette** **has** **the** **small** **-** **pox** **.**
它 是 全部 我的 过错 那 - 有 这 小的 - 天花 .

布莱塞特得天花都是我的错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪnt] [pjeə] [pɔːt] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [spel] [ɒn]
It **was** **me** **that** **went** **to** **the** **witch** **to** **Saint** **Pierre** **Port** **to** **cast** **a** **spell** **on**
它 曾是 我 那 去 到 这 巫婆 到 圣 皮埃尔 港口 到 投掷 一个 拼写 在
[maɪ]['raɪv(ə)l][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [grænd] - - .
my **rival** **the** **day** **after** **the** **Grand** **'** **Querrue** **.**
我的 竞争对手 这 天 后 这 盛大 - - .

在大争斗的第二天，是我去了圣皮埃尔港找女巫，对我的对手施了魔法。

[ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [nəʊ] [nems] , [bʌt; bət] [ðæts] [waɪ] [ʃiːz] [bæd] , [ænd; ənd][əʊ] , ['perin] , [ɪts] [ɔːl][maɪ]
I **didn't** **tell** **no** **names** **,** **but** **that's** **why** **she's** **bad** **,** **and** **oh** **,** **Perrin** **,** **it's** **all** **my**
我 没有 告诉 不 姓名 , 但 那就是 为什么 她是 坏的 , 和 哦 , 佩兰 , 它是 全部 我的
[fɔːlt] . "
fault **.** **"**
过错 . "

我没说出她的名字，但这就是她变坏的原因，哦，佩兰，这都是我的错。

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" **Yes** **,** **I** **suppose** **it's** **that** **,** **in** **a** **way** **.**
" 是的 , 我 认为 它是 那 , 在 一个 方式 .

“是的，我想在某种程度上是这样。”

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] .
But **it's** **my** **belief** **there's** **another** **reason** **for** **her** **sickness** **.**
但 它是 我的 信仰 有 其他 原因 为了 她 疾病 .

但我认为她生病还有另一个原因。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] ?
You **remember** **she** **came** **the** **wrong** **way** **to** **church** **on** **her** **wedding** **day** **?**
你 记住 她 来了 这 错误的 方式 到 教会 在 她 婚礼 天 ?

你还记得她结婚那天去教堂走错路了吗?

[ɑː] , [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] — ['trʌb(ə)l] — [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz]
Ah **,** **we** **all** **know** **what** **that** **means** **—** **trouble** **—** **as** **sure** **as** **her** **name** **is**
啊 , 我们 全部 知道 什么 那 方法 — 麻烦 — 作为 当然 作为 她 姓名 是
- .
Blaisette **.**
- .

啊，我们都知道这意味着什么——麻烦——就像她的名字叫布莱塞特一样确定无疑。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] !

But	I	must	be	off	!
但	我	必须	是	离开	!

但我必须走了!

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['perin] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['dɒktə(r)]

"	In	a	few	hours	Perrin	returned	with	a	store	of	food	and	the	unwilling	doctor
"	在	一个	很少	小时	佩兰	返回	和	一个	店铺	的	食物	和	这	不情愿	医生

,

,

,

几个小时后，佩兰带着一批食物和那位不情愿的医生回来了。

[huː] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hiː; hi] ['dredɪd] [səʊ] ['hɒrəbli] ,

who	was	obliged	to	go	up	to	see	the	patient	he	dreaded	so	horribly	,
WHO	曾是	有义务	到	去	向上	到	看	这	病人	他	令人恐惧的	所以	糟糕透了	,

他不得不上去探望他极其恐惧的病人，

[fɔː(r); fə(r)] ['perin] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [liːv] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['lændɪd]

for	Perrin	took	him	by	the	arm	and	did	not	leave	him	till	he	had	landed
为了	佩兰	采取	他	经过	这	手臂	和	做过	不是	离开	他	直到	他	有	登陆

[hɪm][ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

him	in	the	sick	room	.
他	在	这	生病的	房间	.

佩兰拉着他的胳膊，直到把他送到病房才放开他。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [sɔːt] [aʊt] [ˌel'iː] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊəd] [ænd; ənd] ['skaʊndrəl] [traɪd]

Then	the	fisherman	sought	out	Le	Mierre	,	and	the	coward	and	scoundrel	tried
然后	这	渔夫	寻求	出去	乐	-	,	和	这	懦夫	和	恶棍	尝试

[tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] .

to	hold	his	own	.
到	抓住	他的	自己的	.

然后渔夫找到了勒米尔，这个懦夫和恶棍试图与他对抗。

[bʌt; bət] ['pɛrɪnz] [θrets] [ɒv; əv] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] [ɔːd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə]

But	Perrin's	threats	of	appeal	to	the	Royal	Court	awed	him	into	a	promise	to
但	佩兰氏	威胁	的	上诉	到	这	皇家	法庭	敬畏	他	进入	一个	承诺	到

[gɪv] [aʊt] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ɪlnəs] .

give	out	money	to	pay	for	the	expenses	of	his	wife's	illness	.
给	出去	钱	到	支付	为了	这	开支	的	他的	妻子的	疾病	.

但佩兰威胁要向皇家法院上诉，这让他感到畏惧，最终承诺拿出钱来支付妻子患病的费用。

['kɔːrbət] , [hɪm'self] ['ʌtəli] ['fɪələs] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] , ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['drʌŋkəd] ['ɪntuː] ['fɜːðə(r)] [dred]

Corbet	,	himself	utterly	fearless	of	disease	,	frightened	the	drunkard	into	further	dread
科尔贝特	,	他自己	完全地	无畏	的	疾病	,	害怕	这	酒鬼	进入	更远	恐惧

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] :

of	the	house	:
的	这	房子	:

科贝特本人对疾病毫不畏惧，反而吓得那个醉汉更加害怕这所房子：

[ænd; ənd] ['ɛlənər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .

and	Ellenor	had	it	all	her	own	way	.
和	埃莉诺	有	它	全部	她	自己的	方式	.

埃莉诺完全按照自己的意愿行事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

But	it	was	of	no	avail	.
但	它	曾是	的	不	可用	.

但这毫无用处。

['prɪti] , [freɪl] - [kʊd; kəd] [nɒt] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['ɪlnəs] , [nɪ'glektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri]

Pretty	,	frail	Blaisette	could	not	battle	with	a	terrible	illness	,	neglected	at	the	very
漂亮的	,	脆弱	-	可以	不是	战斗	和	一个	糟糕的	疾病	,	被忽视的	在	这	非常

[fɜːst] ;

first	;
第一的	;

美丽而体弱的布莱塞特无法与可怕的疾病作斗争，而这种疾病从一开始就被忽视了；

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['perin] [keɪm] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [saɪn]

and	two	days	after	Perrin	came	to	Lihou	,	she	died	,	without	a	look	or	a	sign
和	二	天	后	佩兰	来了	到	礼侯	,	她	死亡	,	没有	一个	看	或者	一个	符号

.

:

.

佩兰来到利胡两天后，她就去世了，没有一丝表情，也没有任何征兆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

There	was	no	thought	of	taking	her	poor	body	across	to	the	other
那里	曾是	不	想法	的	采取	她	贫穷的	身体	穿过	到	这	其他

['aɪlənd] [fɔː(r); fə(r)] ['beriəl] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt]

island	for	burial	in	the	sweet
岛	为了	葬礼	在	这	甜的

他们根本没想过要把她可怜的遗体运到另一个岛上安葬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['kwaɪət] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] [seɪnt] [pjeə] [ˌdiː'juː] ['bɔɪz] .

quiet	churchyard	of	Saint	Pierre	du	Bois	.
安静的	墓地	的	圣	皮埃尔	杜	布伊斯	.

圣皮埃尔杜布瓦安静的教堂墓地。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪv] [dʌg] ['heɪstɪli] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['bəʊldə(r)] .

She	was	laid	to	rest	in	a	grave	dug	hastily	in	a	corner	beside	a	dark	boulder	.
她	曾是	铺设	到	休息	在	一个	严重	挖	草草	在	一个	角落	旁	一个	黑暗的	巨石	.

她被匆匆埋葬在角落里一块黑色巨石旁的一个坟墓里。

[nəʊ] [hɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

No	hymns	were	sung	over	her	.
不	赞美诗	是	唱	超过	她	.

没有人为她唱赞美诗。

['əʊnli] [ðə; ði] [greɪ] [siː] [məʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [saɪd] ,

Only	the	grey	sea	moaned	and	the	wind	sighed	,
仅有的	这	灰色的	海	呻吟	和	这	风	叹了口气	,

只有灰色的大海在呻吟，风在叹息。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [rʌf] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['ləʊərd; 'laʊərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] .

as	her	rough	coffin	was	lowered	into	the	grave	.
作为	她	粗糙的	棺材	曾是	降低	进入	这	严重	.

当她那简陋的棺材被缓缓放入墓穴时。

[nəʊ] ['mesɪndʒə(r)] , ['maʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [blæk] [hɔːs] , [bɔː(r)] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ]

No	messenger	,	mounted	on	a	black	horse	,	bore	the	news	of	her	death
不	信使	,	安装	在	一个	黑色的	马	,	钻孔	这	消息	的	她	死亡

[frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,

from	house	to	house	,
从	房子	到	房子	,

没有信使骑着黑马挨家挨户地报信她的死讯，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] [ˈpærɪʃ] .

up	and	down	the	two	parishes	.
向上	和	向下	这	二	教区	.

在这两个教区内上下往返。

[ˈəʊnli] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfɪʃəmən] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [sæd] [ˈtaɪdɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [trʌdʒ] ,

Only	a	poor	fisherman	repeated	the	sad	tidings	as	he	trudged	,
仅有的	一个	贫穷的	渔夫	重复	这	伤心	消息	作为	他	艰难跋涉	,

只有一位贫穷的渔夫一边艰难跋涉一边重复着这令人悲伤的消息。

[fɜːst] [tuː; tə] - [fɑːm] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - ,

first	to	Colomberie	Farm	and	then	to	Orvillière	,
第一的	到	-	农场	和	然后	到	-	,

先到科隆贝里农场，然后到奥尔维利耶。

[weə(r)] [ˈdɑːmɪnɪks] [ɑːnt] [kept] [haʊs] [ɪn] [steɪt] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgreɪsləs] [ˈnefjuː] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] .

where	Dominic's	aunt	kept	house	in	state	while	her	graceless	nephew	was	away	.
在哪里	多米尼克的	阿姨	保留	房子	在	状态	尽管	她	毫无风度	侄子	曾是	离开	.

多米尼克的姑妈在她那没教养的侄子外出期间，把家里打理得井井有条。

[nəʊ] [meɪˈsjɜː] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] - [ˈfæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɒnəd] [ˈbeərəz] ,

No	Messieurs	of	distinguished	Torteval	families	were	honoured	bearers	,
不	先生们	的	杰出的	-	家庭	是	荣幸	持有者	,

没有一位出身显赫的托尔特瓦尔家族的先生被授予荣誉称号。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] [hæd; həd] [ˈkærɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒfɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈberɪəl] .

but	a	good	man	and	a	bad	man	had	carried	her	coffin	to	the	dark	place	of	burial	.
但	一个	好的	男人	和	一个	坏的	男人	有	携带	她	棺材	到	这	黑暗的	地方	的	葬礼	.

但是，一个好人和一个坏人将她的棺材抬到了黑暗的埋葬地。

[nəʊ] [wɪəd] [ˈfiːstɪŋ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ʌnˈkɒnsɪkreɪtɪd] [ˈserəməni] :

No	weird	feasting	followed	the	unconsecrated	ceremony	:
不	诡异的	盛宴	随后	这	未祝圣的	仪式	:

未经祝圣的仪式之后，并没有举行任何怪异的宴饮：

[ˈəʊnli] [ˈdɒmɪnɪk] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ] [frɒm; frəm] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈterə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [baʊt] .

only	Dominic	took	refuge	from	sickening	terror	in	a	drunken	bout	.
仅有的	多米尼克	采取	避难所	从	令人作呕	恐怖	在	一个	醉	回合	.

只有多米尼克在醉酒中寻求慰藉，以逃避令人作呕的恐惧。

[bʌt; bət] [ˈperɪn] [stʊd] [lɒŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] :

But	Perrin	stood	long	beside	her	grave	:
但	佩兰	站立	长的	旁	她	严重	:

但佩兰长时间站在她的墓旁：

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [səʊ] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] ,

and	prayed	for	the	poor	little	woman	so	soon	to	be	left	alone	in	the	island	,
和	祈祷	为了	这	贫穷的	小的	女士	所以	很快	到	是	左边	独自的	在	这	岛	,

并为这位可怜的小妇人祈祷，她很快就要独自一人留在岛上了。

[ˌhensˈfɔːθ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sæd] [ˈspɪrɪt] .

henceforth	to	be	haunted	by	her	sad	spirit	.
今后	到	是	闹鬼的	经过	她	伤心	精神	.

从此以后，她悲伤的灵魂将一直萦绕着他。

[æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] - ['beriəl] , ['ɛlənər] ['feɪntɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

An	hour	after	Blaisette's	burial	,	Ellenor	fainted	while	she	was	making	preparations
一个	小时	后	-	葬礼	,	埃莉诺	昏厥	尽管	她	曾是	制作	准备工作

[fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

for	leaving	the	house	.
为了	离开	这	房子	.

布莱塞特下葬一小时后，埃莉诺在准备离开家时晕倒了。

['perin] , [gesɪŋ] [wɒt] [wʊd] ['fɒləʊ] , [rəud] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['aɪlənd] ,

Perrin	,	guessing	what	would	follow	,	rowed	her	across	to	the	main	island	,
佩兰	,	猜测	什么	会	跟随	,	划船	她	穿过	到	这	主要的	岛	,

佩兰猜到接下来会发生什么，便划船把她送到了主岛上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] .

as	soon	as	she	was	able	.
作为	很快	作为	她	曾是	有能力的	.

她一有能力就这么做了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

His	mother	had	returned	to	her	home	,
他的	母亲	有	返回	到	她	家	,

他的母亲已经回到家中了。

[ænd; ənd][dʒiːn][ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] ['mɪsɪz] . [kɑː'tiːə] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [nɜːs] [ðeə(r)][tʃaɪld]

and	Jean	and	poor	weak	Mrs	.	Cartier	prepared	to	nurse	their	child
和	让	和	贫穷的	虚弱的	太太	.	卡地亚	准备	到	护士	他们的	孩子

[θruː] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [smɔːl] - [pɒks] .

through	an	attack	of	small	-	pox	.
通过	一个	攻击	的	小的	-	天花	.

让和体弱多病的卡蒂埃太太准备照顾患上天花的孩子。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	doctor	shook	his	head	.
这	医生	摇晃	他的	头	.

医生摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [bæd] [keɪs] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi]

It	was	a	particularly	bad	case	,	he	said	,	and	it	was	doubtful	if	he
它	曾是	一个	特别	坏的	案件	,	他	说	,	和	它	曾是	疑	如果	他

[kʊd; kəd] [seɪv] ['ɛlənər] .

could	save	Ellenor	.
可以	节省	埃莉诺	.

他说，这是一个特别糟糕的病例，他能否救活埃莉诺还很难说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[əʊ] [juːv] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] , ['perin] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːrbət] ,

o	you've	made	up	your	mind	to	lose	her	,	Perrin	?	"	said	Mrs	.	Corbet	,
o	你已经	制成	向上	你的	头脑	到	失去	她	,	佩兰	?	"	说	太太	.	科尔贝特	,

“所以你已经下定决心要失去她了，佩兰？”科贝特太太问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['sʌpə(r)] [wʌn] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

as	she	and	her	son	were	at	supper	one	spring	evening	.
作为	她	和	她	儿子	是	在	晚餐	一	春天	晚上	.

那是一个春天的傍晚，她和儿子正在吃晚饭。

" [jes] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	Yes	,	there	is	nothing	else	to	be	done	.
"	是的	,	那里	是	没有什么	别的	到	是	完毕	.

“是的，没有其他办法了。”

['ɛlənər] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fʌn] .

Ellenor	isn't	a	girl	to	treat	me	like	that	just	for	a	bit	of	fun	.
埃莉诺	不是	一个	女孩	到	对待	我	喜欢	那	只是	为了	一个	少量	的	乐趣	.

埃莉诺不是那种会为了取乐而那样对待我的女孩。

[æt; ət][fɜːst] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

At	first	,	when	she	was	just	well	of	the	small	-	pox	,	she	was	very	kind	to	me	.
在	第一的	,	什么时候	她	曾是	只是	出色地	的	这	小的	-	天花	,	她	曾是	非常	种类	到	我	.

起初，当她刚从天花中康复时，她对我非常友善。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɒf] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [ə'gen] ,

But	when	I	spoke	of	our	wedding	day	that	had	been	put	off	and	asked	her	if	she	wouldn't	tell	me	it	would	be	soon	again	,
但	什么时候	我	辐	的	我们的	婚礼	天	那	有	到过	放	离开	和	问	她	如果	她	不会	告诉	我	它	会	是	很快	再次	,

但当我提起我们被推迟的婚礼，并问她是否能告诉我婚礼很快就会举行时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "

she	turned	away	and	didn't	say	another	word	for	a	long	time	.	"
她	转向	离开	和	没有	说	其他	单词	为了	一个	长的	时间	.	"

她转过身去，久久一句话也没说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [aɪ] [həʊp] ? "

"	And	you	left	her	alone	,	I	hope	?	"
"	和	你	左边	她	独自的	,	我	希望	?	"

“我希望你没有再打扰她了？”

" [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] , [nəʊ] !

"	Indeed	,	but	,	no	!
"	的确	,	但	,	不	!

“确实如此，但是，不！”

[aɪ] [begd] [ænd; ənd] [preɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] .

I	begged	and	prayed	of	her	to	speak	to	me	,	till	she	turned	round	.
我	乞求	和	祈祷	的	她	到	说话	到	我	,	直到	她	转向	圆形的	.

我苦苦哀求她跟我说话，直到她转过身来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd]['taɪəd] .

She	looked	white	and	tired	.
她	看起来	白色的	和	疲劳的	.

她脸色苍白，看起来很疲惫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vekst] , [tuː] .

She	was	crying	,	but	she	was	vexed	,	too	.
她	曾是	哭泣	,	但	她	曾是	烦恼	,	也	.

她哭了，但她也很生气。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , [kwaɪt] [ʃɑːp] , [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

She	told	me	,	quite	sharp	,	to	leave	her	alone	.
她	讲述	我	,	相当	锋利的	,	到	离开	她	独自的	.

她语气很生硬地告诉我，别再烦她了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['nəʊbədi] ,

She	said	she	wasn't	going	to	marry	nobody	,
她	说	她	不是	去	到	结婚	无人	,

她说她不会嫁给任何人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd][tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

and	she	must	have	been	mad	to	promise	to	be	my	wife	before	.
和	她	必须	有	到过	疯狂的	到	承诺	到	是	我的	妻子	前	.

她之前答应嫁给我，一定是疯了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ʃɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] ,

And	then	she	said	she	was	glad	she'd	had	the	small	-	pox	,
和	然后	她	说	她	曾是	高兴的	棚	有	这	小的	-	天花	,

然后她说她很高兴自己得过天花。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][pʊt] [ɒf] [ðə; ði] ['wedɪŋ] . "

because	it	had	put	off	the	wedding	.	"
因为	它	有	放	离开	这	婚礼	.	"

因为婚礼被推迟了。

" ['perin] , [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [tuː] ['sɪmp(ə)l]

"	Perrin	,	my	son	,	you	are	far	too	good	for	her	,	and	far	too	simple
"	佩兰	,	我的	儿子	,	你	是	远的	也	好的	为了	她	,	和	远的	也	简单的

!

!
!

“佩兰，我的儿子，你配不上她，而且你太单纯了！”

[ɪf] [jʊd] [hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ðen]

If	you'd	have	left	her	then
如果	你会	有	左边	她	然后

如果你当时离开了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ʃɪd] [hæv; həv] [kʌm] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ,

and	there	,	it's	my	belief	she'd	have	come	looking	after	me	the	very	next	day	,
和	那里	,	它是	我的	信仰	棚	有	来	寻找	后	我	这	非常	下一个	天	,

我相信，如果她在那里，第二天就会来照顾我。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wɒt] [jʊd] [təʊld][ˌem 'iː] .

just	to	see	what	you'd	told	me	.
只是	到	看	什么	你会	讲述	我	.

只是想看看你都跟我说了些什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [hæv; həv] [siːmd] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ʃɪd] [hæv; həv] [kɛəd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [mɔː(r)]

And	if	you'd	have	seemed	you	didn't	care	she'd	have	cared	a	good	bit	more
和	如果	你会	有	似乎	你	没有	关心	棚	有	关心	一个	好的	少量	更多的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

than	she	does	.
比	她	做	.

如果你表现得毫不在乎，她反而会比现在更在乎一些。

" [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	fisherman	shook	his	head	.
"	这	渔夫	摇晃	他的	头	.

渔夫摇了摇头。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
" No , it isn't like what you think .
" 不 , 它 不是 喜欢 什么 你 思考 .

“不，事情不像你想的那样。”

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] — ['ɛlənər] ['əʊnli] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mæn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]
It's like this — Ellenor only cares for one man , and that's the master of
它是 喜欢 这 — 埃莉诺 仅有的 关心 为了 一 男人 , 和 那就是 这 掌握 的
- .
Orvillière .
- .

事情是这样的——埃莉诺只在乎一个人，那就是奥维利埃的主人。

" ['mɪsɪz] . ['kɔːrbət] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
" Mrs . Corbet shrugged her shoulders .
" 太太 . 科尔贝特 耸了耸肩 她 肩膀 .

科贝特夫人耸了耸肩。

" [wel] , [wel] ,
" Well , well ,
" 出色地 , 出色地 ,

“嗯，嗯，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] - [hɜː'self] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ænd; ənd][hæz; həz]
she must be ensorchelai herself to love him that's such a devil and has
她 必须 是 - 她自己 到 爱 他 那就是 这样的 一个 魔鬼 和 有
[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][d'ɛvəlz] .
so much to do with the Prince of devils .
所以 很多 到 做 和 这 王子 的 魔鬼 .

她一定是妖魔鬼怪才会爱上他，那简直就是个魔鬼，而且和魔鬼王子有着千丝万缕的联系。

[bɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestədeɪ] [ai][wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌel'iː] - [' duː ɪŋz] !
Bah , it was only yesterday I was told of some of Le Mierre's doings !
呸 , 它 曾是 仅有的 昨天 我 曾是 讲述 的 一些 的 乐 - 行为 !

唉，我昨天才听说勒米尔的一些事迹！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒuːdi] [ruː'sɛl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [æt; ət]
It was Judie Roussel , and she heard it from one of the maids at
它 曾是 朱迪 鲁塞尔 , 和 她 听到 它 从 一 的 这 女佣 在
- .
Orvillière .
- .

那是朱迪·鲁塞尔，她是从奥维利埃的一位女佣那里听说的。

[dʒʌst][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['perin] ['kɔːrbət] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — [ˌel'iː]
Just you listen to me , Perrin Corbet , and see what you think of it ! — Le
只是 你 听 到 我 , 佩兰 科尔贝特 , 和 看 什么 你 思考 的 它 ! — 乐
- ,
Mierre ,
- ,

佩兰·科尔贝，你听我说完，看看你觉得怎么样！——勒米埃尔

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][fʌn] , [hɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nʌθɪŋ] [gʊd] ,
he wanted a bit of fun , him , and you may depend it wasn't nothing good ,
他 通缉 一个 少量 的 乐趣 , 他 , 和 你 可能 依赖 它 不是 没有什么 好的 ,

他想找点乐子，但他肯定不是什么好事。

[səʊ][hiː; hi] [fetʃt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [frendz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] .
so he fetched some of his fine friends to go to the Vale .
所以 他 已获取 一些 的 他的 美好的 朋友们 到 去 到 这 谷 .

于是他召集了一些好友前往山谷。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] , [ðem; ðəm] , [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

But	they	wasn't	going	to	walk	,	them	,	no	such	thing	!
但	他们	不是	去	到	走	,	他们	,	不	这样的	事物	!

但他们根本不可能走路，他们不可能！

[ðeɪ] [meɪks] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] [ðel] [juːz] [ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv] [ˌel'iː] - ['neɪbə(r)] , [lɑːŋ'lwɑː] .

They	makes	up	their	minds	they'll	use	the	horse	of	Le	Mierre's	neighbour	,	Langlois	.
他们	制作	向上	他们的	思想	他们会	使用	这	马	的	乐	-	邻居	,	朗格卢瓦	.

他们决定借用勒米埃尔的邻居朗格卢瓦的马。

[ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] [waɪt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] .

They	find	a	good	strong	white	one	in	a	meadow	.
他们	寻找	一个	好的	强的	白色的	一	在	一个	草地	.

他们在草地上找到了一棵健壮的白色树苗。

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də][bʌt; bət][ɔːl][dʒʌmp][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] !

What	do	they	do	but	all	jump	on	his	back	and	be	off	!
什么	做	他们	做	但	全部	跳	在	他的	后退	和	是	离开	!

它们竟然全都跳到他背上跑了！

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] !

Wait	a	bit	!
等待	一个	少量	!

稍等片刻！

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['gæləp] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['gæləp] , ['əʊvə(r)] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] ; [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [hɪm] ,

He	begins	to	gallop	and	to	gallop	,	over	hedges	and	brambles	;	they	couldn't	stop	him	,
他	开始	到	驰骋	和	到	驰骋	,	超过	对冲	和	荆棘	;	他们	不能	停止	他	,

他开始策马疾驰，越过树篱和荆棘；他们根本拦不住他。

[ænd; ənd][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gets] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] ,

and	and	when	he	gets	nearly	to	the	Vale	,
和	和	什么时候	他	获得	几乎	到	这	谷	,

当他快要到达山谷时，

[hiː; hi] [θrəʊz] [ðem; ðəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['mʌdi] [pleɪs] ,

he	throws	them	off	his	back	in	a	fine	muddy	place	,
他	投掷	他们	离开	他的	后退	在	一个	美好的	浑	地方	,

他把它们从背上扔到一片泥泞的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [hiːz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	then	he's	out	of	sight	in	a	minute	.
和	然后	他是	出去	的	视线	在	一个	分钟	.

然后，不到一分钟他就消失在视线里了。

[ænd; ənd] [jet] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	yet	,	would	you	believe	it	,
和	然而	,	会	你	相信	它	,

然而，你相信吗？

[lɑːŋ'lwɑː] [swɔː(r)][ðə; ði] [waɪt] [hɔːs] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !

Langlois	swore	the	white	horse	had	been	in	the	meadow	all	the	time	!
朗格卢瓦	发誓	这	白色的	马	有	到过	在	这	草地	全部	这	时间	!

朗格卢瓦发誓说，那匹白马一直都在草地上！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [waɪt] [hɔːs] !

Of	course	it	was	the	devil	that	was	the	galloping	white	horse	!
的	课程	它	曾是	这	魔鬼	那	曾是	这	-	白色的	马	!

当然，那匹飞奔的白马是魔鬼！

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɒn] ['prɪti] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [ˌelˈiː] - [tuː; tə] [pleɪ] [ɒf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And he must be on pretty good terms with Le Mierre to play off such a
和 他 必须 是 在 漂亮的 好的 条款 和 乐 - 到 玩 离开 这样的 一个
[dʒəʊk] [wɪð] [hɪm] ,
joke with him ,
开玩笑 和 他 ,

他跟勒米埃尔的关系一定很好，才会跟他开这种玩笑。

[eɪ] , ['perin] ! "
eh , Perrin ! "
嗯 , 佩兰 ! "

哎，佩兰！

" [ai] [kænt] [seɪ] , ['mʌðə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] ['iːv(ə)n][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [frendz] [wɪð] [ðə; ði]
" I can't say , mother , I'm sure , and , in case even he is good friends with the
" 我 不能 说 , 母亲 , 我是 当然 , 和 , 在 案件 甚至 他 是 好的 朋友们 和 这
['devⁱ(ə)l] ,
devil ,
魔鬼 ,

“我不能说，母亲，我确定，而且，万一他真的和魔鬼是好朋友呢，

[ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [lʌvz] [hɪm] .
it's all the worse for the girl that loves him .
它是 全部 这 更糟 为了 这 女孩 那 爱 他 .

对于爱着他的女孩来说，情况就更糟了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['ɛlənər] .
I've no patience with Ellenor .
我已经 不 耐心 和 埃莉诺 .

我对埃莉诺一点耐心都没有。

[ˌelˈiː] - [ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] .
Le Mierre is a bad man .
乐 - 是 一个 坏的 男人 .

勒米埃尔是个坏人。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][duː; də] , [ænd; ənd] [jet] . . .
She knows that as well as you and me do , and yet . . .
她 知道 那 作为 出色地 作为 你 和 我 做 , 和 然而 . . .

她和我们一样清楚这一点，然而……

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] .
she loves him .
她 爱 他 .

她爱他。

[wel] , [wel] , ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] .
Well , well , women are poor fools .
出色地 , 出色地 , 女性 是 贫穷的 傻瓜 .

唉，女人真是可怜的傻瓜。

[bʌt; bət] , [kʌm] , ['perin] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜ:l] [ðæt] [wʊd] [du:; də] [ɪk'sept] ['ɛlənər] ?

But	,	come	,	Perrin	,	isn't	there	any	other	girl	that	would	do	except	Ellenor	?
但	,	来	,	佩兰	,	不是	那里	任何	其他	女孩	那	会	做	除了	埃莉诺	?

但是，佩兰，难道除了埃莉诺就没有其他合适的女孩了吗?

[ðeəz; ðəz] ['hʌndrədz] [naɪsə][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [pɹ'ɪtiɐ] — ['speʃəli] [naʊ] . "

There's	hundreds	nicer	than	her	,	and	hundreds	prettier	—	specially	now	.	"
有	数百	更漂亮	比	她	,	和	数百	更漂亮	—	特别	现在	.	"

比她好的有成百上千，比她漂亮的也有成百上千——尤其现在更是如此。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][woʊnt][hæv; həv][ˌem 'i:] , [aɪl] ['nevə(r)] ['mæri] .

"	If	she	won't	have	me	,	I'll	never	marry	.
"	如果	她	惯于	有	我	,	患病的	绝不	结婚	.

“如果她不肯娶我，我就永远不结婚。”

[ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðə(r)] .

That's	the	end	of	it	,	mother	.
那就是	这	结尾	的	它	,	母亲	.

事情到此为止了，母亲。

" ['mɪsɪz] . ['kɔ:rbət] [saɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hi:pt] [ʌp][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] ['perin] [tu:; tə] [wɒʃ] .

"	Mrs	.	Corbet	sighed	as	she	heaped	up	the	supper	things	for	Perrin	to	wash	.
"	太太	.	科尔贝特	叹了口气	作为	她	堆积如山	向上	这	晚餐	事物	为了	佩兰	到	洗	.

科贝特太太叹了口气，把晚餐用具堆起来让佩兰洗。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [sʌn] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,

Such	a	good	,	kind	son	as	he	was	,
这样的	一个	好的	,	种类	儿子	作为	他	曾是	,

他真是个善良的好儿子，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv][baɪ][ə; eɪ] [self] - ['wɪld] [gɜ:l] [laɪk] ['ɛlənər] !

and	to	be	made	a	fool	of	by	a	self	-	willed	girl	like	Ellenor	!
和	到	是	制成	一个	傻子	的	经过	一个	自己	-	意志	女孩	喜欢	埃莉诺	!

竟然被像埃莉诺这样任性的女孩耍得团团转!

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ai] ['hævnt] [si:n] [ˌel'i:] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] .

"	It	seems	I	haven't	seen	Le	Mierre	for	a	long	time	,	"	she	went	on	.
"	它	似乎	我	还没有	已见	乐	-	为了	一个	长的	时间	,	"	她	去	在	.

“我好像很久没见到勒米尔了，”她继续说道。

" [hi:z] [bi:n] [ə'weɪ] ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [deθ] .

"	He's	been	away	ever	since	his	wife's	death	.
"	他是	到过	离开	曾经	自从	他的	妻子的	死亡	.

“自从妻子去世后，他就一直不在家。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] ['evriweə(r)] ,

It	was	said	everywhere	,
它	曾是	说	到处	,

到处都在这么说。

[ɪn][ðə; ði] [tu:] ['pæriʃ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [seɪnt] [pjeə] [pɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ɒf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

in	the	two	parishes	and	even	to	Saint	Pierre	Port	that	he	went	off	because
在	这	二	教区	和	甚至	到	圣	皮埃尔	港口	那	他	去	离开	因为

[ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] - .

of	poor	Blaisette	.
的	贫穷的	-	.

他去了两个教区，甚至去了圣皮埃尔港，因为可怜的布莱塞特。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] - [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [si:] - [gʌl] ,

She	came	again	and	again	to	Orvillière	like	a	white	sea	-	gull	,
她	来了	再次	和	再次	到	-	喜欢	一个	白色的	海	-	鸥	,

她像一只白色的海鸥一样，一次又一次地飞到奥尔维利埃。

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] .

crying	and	flapping	her	wings	against	his	bedroom	window	.
哭泣	和	扑	她	翅膀	反对	他的	卧室	窗户	.

她一边哭一边拍打着他的卧室窗户。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [kænt] [rest] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] .

Her	spirit	can't	rest	it	seems	,	because	of	his	wickedness	.
她	精神	不能	休息	它	似乎	,	因为	的	他的	邪恶	.

因为他的邪恶行径，她的灵魂似乎无法安息。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [aɪv] [biːn] [təʊld] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ðæt] [hiːz] [bæk] [tuː; tə] ['gɜːnzi] :

But	,	now	,	I've	been	told	this	very	day	,	that	he's	back	to	Guernsey	:
但	,	现在	,	我已经	到过	讲述	这	非常	天	,	那	他是	后退	到	格恩西岛	:

但是，就在今天，我听说他已经回到格恩西岛了：

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [huː] [seɪ] [hiːz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [g'ɜːlz] [ɪn] ['dʒɜːzi] . "

and	some	there	are	who	say	he's	been	making	love	to	girls	in	Jersey	.	"
和	一些	那里	是	WHO	说	他是	到过	制作	爱	到	女孩们	在	球衣	.	"

有些人说他一直在和新泽西的女孩们发生性关系。

" [ɪf] ['əʊnli] [id] [hæd; həd] [brɔːt] [wʌn] [bæk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	If	only	he'd	had	brought	one	back	as	his	wife	,
"	如果	仅有的	他会	有	带来	一	后退	作为	他的	妻子	,

“如果他能带一个回来做他的妻子就好了。”

[ðæt] ['fuːlɪʃ] ['ɛlənər] [ɒv; əv] [jɔːz] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ! "

that	foolish	Ellenor	of	yours	would	have	stopped	hankering	after	him	!	"
那	愚蠢	埃莉诺	的	你的	会	有	停止	渴望	后	他	!	"

你那愚蠢的埃莉诺早就该停止对他念念不忘了！

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiːl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ]['fæməli]

"	I	don't	believe	he'll	marry	her	,	because	she	is	poor	and	of	no	family
"	我	不	相信	地狱	结婚	她	,	因为	她	是	贫穷的	和	的	不	家庭

: [bɪ'saɪdz] . . . "

:	besides	.	.	.	"
:	除了	.	.	.	"

“我不认为他会娶她，因为她家境贫寒，也没有家世：此外……”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [bɪ'saɪdz] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

"	You	may	well	say	besides	,	poor	girl	!
"	你	可能	出色地	说	除了	,	贫穷的	女孩	!

“你还可以说，可怜的女孩！”

[bʌt; bət] , [kʌm] , [maɪ] [sʌn] , [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] , [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] .

But	,	come	,	my	son	,	I	am	tired	,	I	must	go	to	bed	.
但	,	来	,	我的	儿子	,	我	是	疲劳的	,	我	必须	去	到	床	.

但是，儿子，我累了，我得去睡觉了。

" ['ruːmə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kə'rekt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌel'iː] -

"	Rumour	was	quite	correct	in	giving	one	of	the	reasons	for	Le	Mierre's
"	谣言	曾是	相当	正确的	在	给予	一	的	这	原因	为了	乐	-

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] ['dʒɜːzi] .

departure	to	Jersey	.
离开	到	球衣	.

“传言说勒米埃尔离开前往泽西岛的原因之一，这完全正确。”

[hiː; hi][təʊld] ['evriwʌn] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɒðəd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] - ;

He	told	everyone	how	he	was	bothered	by	the	spirit	of	Blaisette	;
他	讲述	每个人	如何	他	曾是	烦恼	经过	这	精神	的	-	;

他告诉所有人，他如何被布莱塞特的亡灵所困扰；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][ˌeɪ diː 'diː][ðæt]['æbdʒekt]['terə(r)][ɒv; əv][smɔːl] - [pɒks] [meɪd] [hɪm] [dɪ'saɪd] [tuː; tə]

but	he	did	not	add	that	abject	terror	of	small	-	pox	made	him	decide	to
但	他	做过	不是	添加	那	卑贱	恐怖	的	小的	-	天花	制成	他	决定	到

[spend] [sʌm; səm] [mʌnθs]

spend	some	months
花费	一些	几个月

但他没有补充说，正是对天花的极度恐惧让他决定花几个月时间待在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[wɪð] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['dʒɜːzi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði]

with	well	-	to	-	do	relations	in	Jersey	,	which	was	quite	exempt	from	the
和	出色地	-	到	-	做	关系	在	球衣	,	哪个	曾是	相当	豁免	从	这

['hɒrəb(ə)l] [dɪ'ziːz] .

horrible	disease	.
可怕	疾病	.

他在泽西岛有富裕的亲戚，而泽西岛完全没有受到这种可怕疾病的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [lent] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['veri] [bliːk] ['sprɪŋtaɪm]

It	was	just	before	Lent	when	he	came	home	to	find	a	very	bleak	springtime
它	曾是	只是	前	大斋期	什么时候	他	来了	家	到	寻找	一个	非常	苍凉	春天

['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][æt; ət] - .

keeping	back	the	flowers	in	his	garden	at	Orvillière	.
保持	后退	这	花朵	在	他的	花园	在	-	.

就在四旬斋前夕，他回到奥尔维利埃的家，发现春天非常萧瑟，花园里的花朵都还没来得及绽放。

[wɪð] [rɪ'liːf] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] , [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

With	relief	,	after	the	first	night	,	he	told	his	housekeeper	that	the	spirit	of
和	宽慰	,	后	这	第一的	夜晚	,	他	讲述	他的	管家	那	这	精神	的

- [hæd; həd] [gɒn] ,

Blaisette	had	gone	,
-	有	已消失	,

第一晚过后，他如释重负地告诉管家，布莱塞特的灵魂已经消失了。

['evɪdəntli] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

evidently	for	good	.
显然	为了	好的	.

显然是为了好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

深海呻吟(Where Deep Seas Moan)
第4/4页

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] , ['mʌtə] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

The	woman	,	a	devout	Roman	Catholic	,	muttered	behind	his	back	.
这	女士	,	一个	虔诚的	罗马	天主教	,	低声说道	在后面	他的	后退	.

那名女子是一位虔诚的天主教徒，她在他背后低声议论着。

" [ʃiːz] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] , [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ,

"	She's	got	enough	to	do	,	praying	for	you	in	Purgatory	,	poor	soul	,
"	她是	得到	足够的	到	做	,	祈祷	为了	你	在	炼狱	,	贫穷的	灵魂	,

“她已经够忙的了，还要在炼狱里为你祈祷，可怜的灵魂。”

[ɪf] [ʃiːz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [hɑːt] [æz; əz] [jɔːz] !

if	she's	allowed	to	think	of	such	a	black	heart	as	yours	!
如果	她是	允许	到	思考	的	这样的	一个	黑色的	心	作为	你的	!

如果她能喜欢上你这样一颗黑心肠的人!

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒəls][ænd; ənd] [seɪnts] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪs'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

The	Blessed	Angels	and	Saints	know	how	it	would	discourage	her	to
这	蒙福	天使	和	圣徒队	知道	如何	它	会	阻碍	她	到

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][bæd][æz; əz]['evə(r)] ,

come	back	to	see	you	as	bad	as	ever	,
来	后退	到	看	你	作为	坏的	作为	曾经	,

圣天使和圣徒们都知道，如果她像以前一样痛苦地回来见你，会多么沮丧。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] , [wɜːs] !

and	it's	my	belief	,	worse	!
和	它是	我的	信仰	,	更糟	!

而且我认为情况更糟!

" [ðə; ði]['trædʒɪk] [deθ] [ɒv; əv] - [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['kænənaiz] [hɜː(r); hə(r)] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huː]

"	The	tragic	death	of	Blaisette	had	almost	canonized	her	:	and	she	,	who
"	这	悲惨	死亡	的	-	有	几乎	已封圣	她	:	和	她	,	WHO

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] [laɪf] ,

had	been	in	life	,
有	到过	在	生活	,

“布莱塞特的悲惨死亡几乎将她封圣了：而她，生前，

[ə; eɪ] ['prɪti] [wiːk] [dɒl] , [wɒz; wəz] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][ɔːl] [hɑːts] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

a	pretty	weak	doll	,	was	enshrined	in	all	hearts	as	a	martyr	to	her
一个	漂亮的	虚弱的	玩具娃娃	,	曾是	奉为圭臬	在	全部	心	作为	一个	烈士	到	她

['hʌzbəndz] [bruː'tæləti] .

husband's	brutality	.
丈夫的	残酷	.

一个看似柔弱的娃娃，却被所有人奉为丈夫暴行的殉道者。

[səʊ]['ɒf(ə)n] [dʌz] [deθ] [ɪn'rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒ] ['aʊə(r)] ['lɪmɪtɪd] ['aʊtlʊk] .

So	often	does	death	enrich	and	enlarge	our	limited	outlook	.
所以	经常	做	死亡	丰富	和	放大	我们的	有限的	前景	.

死亡常常能丰富和拓宽我们有限的视野。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [ɪn] [lent] .

It	was	the	evening	of	the	first	Sunday	in	Lent	.
它	曾是	这	晚上	的	这	第一的	星期日	在	大斋期	.

那是四旬斋第一个星期日的晚上。

[dʒiːn] [kɑːˈtiːə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrbət] [ænd; ənd] [ˈperin] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æt; ət]

Jean	Cartier	,	his	wife	,	Mrs	.	Corbet	and	Perrin	had	been	to	church	at
让	卡地亚	,	他的	妻子	,	太太	.	科尔贝特	和	佩兰	有	到过	到	教会	在

[seɪnt] [pjeə] [ˌdiːˈjuː] [ˈbɔɪz] .

Saint	Pierre	du	Bois	.
圣	皮埃尔	杜	布伊斯	.

让·卡蒂埃、他的妻子、科尔贝夫人和佩兰曾去过圣皮埃尔杜布瓦教堂。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [dʒiːn] [sed] [ɪn] [æn; ən]

It	was	dark	as	they	entered	the	parish	of	Torteval	,	and	Jean	said	in	an
它	曾是	黑暗的	作为	他们	进入	这	教区	的	-	,	和	让	说	在	一个

[ˈæŋkʃəs] [vɔɪs] ,

anxious	voice	,
焦虑的	嗓音	,

他们进入托特瓦尔教区时天色已黑，让·用焦急的声音说道：

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈɛlənər] [hæz; həz] [left] [lez] - [baɪ] [naʊ] ?

"	I	suppose	Ellenor	has	left	Les	Casquets	by	now	?
"	我	认为	埃莉诺	有	左边	莱斯	-	经过	现在	?

我想埃莉诺现在已经离开莱斯卡斯克特了吧?

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [nʌdʒd] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] :

"	His	wife	nudged	him	as	if	to	say	he	had	betrayed	a	secret	:
"	他的	妻子	轻推	他	作为	如果	到	说	他	有	背叛	一个	秘密	:

“他的妻子轻轻推了他一下，好像在说他泄露了什么秘密：

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrbəts] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [ɑːskt] , [ɪn] [greɪt] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , [weə(r)] [ˈɛlənər] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [æt; ət]

Mrs	.	Corbet's	gentle	voice	asked	,	in	great	curiosity	,	where	Ellenor	was	going	at
太太	.	科贝特的	温和的	嗓音	问	,	在	伟大的	好奇心	,	在哪里	埃莉诺	曾是	去	在

[ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] .

this	time	of	night	.
这	时间	的	夜晚	.

科贝特太太用温柔的声音，带着极大的好奇，问道，埃莉诺在这个夜深人静的时候要去哪里。

" [tuː; tə] [lez] [ˈbrændən] , [ɒn] - , " [sed] [dʒiːn] [ˈblʌntli] .

"	To	Les	Brandons	,	on	Pleinmont	,	"	said	Jean	bluntly	.
"	到	莱斯	布兰登斯	,	在	-	,	"	说	让	直截了当地	.

“去普莱蒙街的莱斯·布兰登家，”让直截了当地说。

" [wiː; wi] [ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	We	didn't	like	it	.
"	我们	没有	喜欢	它	.

我们不喜欢它。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [aɪv] [nɒt] [gɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ,

But	as	for	me	,	I've	not	got	the	heart	to	refuse	her	nothing	,
但	作为	为了	我	,	我已经	不是	得到	这	心	到	拒绝	她	没有什么	,

至于我，我实在不忍心拒绝她的任何要求。

[sɪns] [wiː; wi] [ˈnɪəli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] — [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

since	we	nearly	lost	her	with	the	small	-	pox	—	poor	child	!
自从	我们	几乎	丢失的	她	和	这	小的	-	天花	—	贫穷的	孩子	!

我们差点因为她得了天花而失去她——可怜的孩子!

" [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈekəud] [hɪz; ɪz] [diːp] [saɪ] : [ænd; ənd] [ˈperin] [sed] [ˈkwɪkli] ,

"	The	women	echoed	his	deep	sigh	:	and	Perrin	said	quickly	,
"	这	女性	回声	他的	深的	叹	:	和	佩兰	说	迅速地	,

女人们附和着他深深的叹息；佩兰连忙说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" [lʊk] [hɪə(r)] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə] [lez] ['brændən] [tuː] !
I'm off to Les Brandons too !
我是 离开 到 莱斯 布兰登斯 也 !

我也要去莱斯·布兰登餐厅！

[ðen] [ai][kæn; kən] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
Then I can look after her !
然后 我 能 看 后 她 !

那我就可以照顾她了！

[doʊnt] [weɪt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] . "
Don't wait up for me , mother . "
不 等待 向上 为了 我 , 母亲 . "

妈妈，不用等我了。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [dʒiːn] .
But , tell me , Jean .
但 , 告诉 我 , 让 .

但是，珍，告诉我。

[wɪl] [ˌel'iː] - [biː; bi][ðeə(r)] ?
Will Le Mierre be there ?
将要 乐 - 是 那里 ?

勒米埃尔会到场吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['dʒɜːzi] ? "
Has she met him since his return from Jersey ? "
有 她 遇见 他 自从 他的 返回 从 球衣 ? "

自从他从泽西岛回来后，她见过他吗?

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] , " [brəʊk] [ɪn] ['perin] .
" He will be there , for certain , " broke in Perrin .
" 他 将要 是 那里 , 为了 肯定 , " 打破 在 佩兰 .

“他肯定会到场，”佩兰插话道。

" [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [siː] [hɪm] [jet] .
" And , for certain , she has not see him yet .
" 和 , 为了 肯定 , 她 有 不是 看 他 然而 .

“而且可以肯定的是，她还没有见过他。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [hɜː'self] .
She told me so herself .
她 讲述 我 所以 她自己 .

她亲口告诉我的。

[ˌeɪˌdi'aɪ] , [ðen] , [tuːt] [lɑː] [kɒnpa'njiː] .
Adi , then , toute la compagnie .
阿迪 , 然后 , 兜售 拉 公司 .

那么，阿迪，toute la compagnie。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

"	He	swung	along	and	was	soon	out	of	sight	.
"	他	摇摆	沿着	和	曾是	很快	出去	的	视线	.

他荡着秋千，很快就消失在视线之外。

[ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

The	high	road	of	Torteval	was	thronged	with	people	who	,	for	the	most	part	,
这	高的	路	的	-	曾是	熙熙攘攘	和	人们	WHO	,	为了	这	最多	部分	,

['kærid] ['læntənz] .

carried	lanterns	.
携带	灯笼	.

托尔特瓦尔的主干道上挤满了人，他们大多都提着灯笼。

[hiː; hi] ['hʌrid] [pɑːst] , [nɒt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [səʊl] .

He	hurried	past	,	not	speaking	to	a	soul	.
他	慌忙	过去的	,	不是	请讲	到	一个	灵魂	.

他匆匆走过，一句话也没跟任何人说。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ['ʃɑːpli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]

Presently	he	had	reached	his	home	,	and	,	turning	sharply	round	the	corner
目前	他	有	达到	他的	家	,	和	,	转弯	尖锐地	圆形的	这	角落

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] ,

of	the	little	garden	,
的	这	小的	花园	,

他很快就回到了家，然后猛地绕过小花园的拐角，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] [rʌt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə]

he	found	himself	in	a	lane	which	ended	in	a	cart	rut	and	brought	him	out	to
他	成立	他自己	在	一个	车道	哪个	结束	在	一个	大车	发情	和	带来	他	出去	到

[ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

the	moorland	of	Pleinmont	and	close	to	the	Haunted	House	.
这	荒原	的	-	和	关闭	到	这	闹鬼的	房子	.

他发现自己身处一条小路，这条小路尽头是一个车辙，把他带到了普莱蒙特的荒原，离鬼屋很近。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [stɑːz] , [wɪtʃ] [flæʃt] [laɪk] ['sɪlvə(r)] ['bɔnˌfaiəz] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv]

The	sky	was	thick	with	stars	,	which	flashed	like	silver	bonfires	in	the	blackness	of
这	天空	曾是	厚的	和	明星	,	哪个	闪光灯	喜欢	银	篝火	在	这	黑	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

夜空中繁星密布，如同银色的篝火在漆黑的夜空中闪烁。

[ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [bʊʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd][ænd; ənd] [bluː]

A	fresh	breeze	swept	over	the	gorze	bushes	of	the	moorland	and	blew
一个	新鲜的	微风	扫荡	超过	这	-	灌木丛	的	这	荒原	和	吹

['ɪntuː] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [red] ['strimər] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] [ðæt] [rəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ]

into	yellow	and	red	streamers	the	sheet	of	flame	that	rose	from	a	huge
进入	黄色的	和	红色的	主播	这	床单	的	火焰	那	玫瑰	从	一个	巨大的

['bɒnfaɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn]['ɪnlənd; ɪn'lænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

bonfire	which	was	built	in	a	direct	line	inland	from	the	Haunted	House	.
篝火	哪个	曾是	建造	在	一个	直接的	线	内陆	从	这	闹鬼的	房子	.

一阵清风吹过荒原上的金雀花丛，将鬼屋内陆一字排开的巨大篝火中升起的火焰吹成黄红色的彩带。

[ðə; ði] [siː] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪfs] , [məʊn] [ænd; ənd] [saɪd] , [ænd; ənd] , [fɑː(r)] [ɒf] , [ɪn]

The	sea	,	below	the	precipitous	cliffs	,	moaned	and	sighed	,	and	,	far	off	,	in
这	海	,	以下	这	陡峭	悬崖	,	呻吟	和	叹了口气	,	和	,	远的	离开	,	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

陡峭悬崖下的大海发出呻吟和叹息，远处，在远方，

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ['siːz] .

could	be	heard	the	murmur	of	the	deep	seas	.
可以	是	听到	这	低语	的	这	深的	海域	.

可以听到深海的低语声。

[ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['meri] ['vɔɪsɪz] , [skræps][ɒv; əv][fəʊk] [sɒŋ] [ænd; ənd][ɪm'prɒmptjuː]

Shouts	of	laughter	and	merry	voices	,	scraps	of	folk	song	and	impromptu
喊叫	的	笑声	和	欢乐	声音	,	碎屑	的	民间	歌曲	和	即兴

['dɑːnsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

欢声笑语，零星的民歌和即兴舞蹈，

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd][ænd; ənd]

came	from	the	throng	of	people	scattered	over	the	moorland	and
来了	从	这	人群	的	人们	疏散	超过	这	荒原	和

['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)] .

gathered	round	the	bonfire	.
聚集	圆形的	这	篝火	.

他们来自散落在荒原上的人群，聚集在篝火旁。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɔː(r)][mɑːsks] , [rʌf] , [kruːd] [ə'feəz] , [wɪtʃ] ,

Most	of	the	girls	of	the	company	wore	masks	,	rough	,	crude	affairs	,	which	,
最多	的	这	女孩们	的	这	公司	穿着	面具	,	粗糙的	,	原油	事务	,	哪个	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

公司里的大多数女孩都戴着面具，那些面具粗糙简陋，然而，

[ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .

effectually	concealed	their	faces	.
有效地	暗	他们的	面孔	.

有效地遮住了他们的脸。

[ðiːz] [mɑːskt] [gɜːlz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [lez] ['brændən] ,

These	masked	girls	were	to	take	part	in	a	special	feature	of	Les	Brandons	,
这些	戴面具	女孩们	是	到	拿	部分	在	一个	特别的	特征	的	莱斯	布兰登斯	,

这些戴着面具的女孩们将参与 Les Brandons 的一个特别节目。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'spektɪd] ['kjʊəriəsli] [baɪ][ðə; ði][men]['prez(ə)nt] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

and	were	inspected	curiously	by	the	men	present	who	were	to	be
和	是	检查	奇怪的是	经过	这	男人	展示	WHO	是	到	是

['tʃəʊzn] [æz; əz] ['pɑːtnə] [baɪ] [ðiːz] [fəʊ] ['vizidʒ] .

chosen	as	partners	by	these	faux	visages	.
选定	作为	合作伙伴	经过	这些	假的	面容	.

在场的男士们好奇地打量着这些假面人，因为他们将被选为合伙人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['perin] ['kɔːrbət] [muːvd] ['kwaɪətli] , ['ɔːlməʊst] ['stelθɪli] , [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['evɪdəntli]

Perrin	Corbet	moved	quietly	,	almost	stealthily	,	about	amongst	the	people	,	evidently
佩兰	科尔贝特	已搬	悄悄	,	几乎	悄悄地	,	关于	在	这	人们	,	显然

[ɪn'tent] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːs(ə)n] .

intent	on	finding	some	particular	person	.
意图	在	寻找	一些	特别的	人	.

佩兰·科尔贝特悄无声息地、几乎是悄无声息地在人群中穿梭，显然是想找到某个特定的人。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [stɒpt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['bɒnfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [stɛərd] , [wɪð] ['nɪtɪd]

All	at	once	he	stopped	close	to	the	huge	bonfire	,	and	stared	,	with	knitted
全部	在	一次	他	停止	关闭	到	这	巨大的	篝火	,	和	凝视	,	和	针织

[braʊz] ,

brows	,
眉毛	,

他突然停在巨大的篝火旁，皱着眉头盯着看。

[æt; ət] ['dɒmɪnɪk] [ˌel'iː] - , [huː] ['swægə] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [g'ɜːlz] , ['tæpɪŋ] [wʌn]

at	Dominic	Le	Mierre	,	who	swaggered	in	and	out	amongst	the	girls	,	tapping	one
在	多米尼克	乐	-	,	WHO	趾高气扬	在	和	出去	在	这	女孩们	,	窃听	一

[ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] ,

on	the	cheek	,
在	这	脸颊	,

多米尼克·勒米尔大摇大摆地在女孩们中间穿梭，还拍了拍其中一个女孩的脸颊。

['tʃʌkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [kɜːrlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ]

chucking	another	under	the	chin	,	and	pulling	the	long	curls	of	a	young
投掷	其他	在下面	这	下巴	,	和	拉	这	长的	卷发	的	一个	年轻的

['kriːtʃə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] .

creature	in	her	teens	.
生物	在	她	青少年	.

又把一个球扔到下巴上，拽着一个十几岁少女的长卷发。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] - [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] -

In	the	fitful	and	flickering	light	,	the	master	of	Orvillière	looked	like	a	sea	-
在	这	断断续续	和	闪烁	光	,	这	掌握	的	-	看起来	喜欢	一个	海	-

[kɪŋ] , [səʊ] ['stɔːlwət] ,

king	,	so	stalwart	,
国王	,	所以	坚定的	,

在忽明忽暗的光线下，奥尔维利埃庄园的主人看起来像一位海王，如此英勇无畏。

[səʊ] ['wɪkɪd] , [səʊ] [mæg'netɪk] .

so	wicked	,	so	magnetic	.
所以	邪恶	,	所以	磁的	.

如此邪恶，如此迷人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə] ['perɪn] ['kɔːrbət] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði]

It	was	quite	plain	to	Perrin	Corbet	that	he	was	more	than	a	little	the
它	曾是	相当	清楚的	到	佩兰	科尔贝特	那	他	曾是	更多的	比	一个	小的	这

[wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] ;

worse	for	drink	;
更糟	为了	喝	;

佩兰·科尔贝特很清楚地看出他喝得酩酊大醉；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪm] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [deəd]

and	he	watched	him	closely	,	and	followed	him	as	near	as	he	dared
和	他	观看	他	密切	,	和	随后	他	作为	靠近	作为	他	敢于

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] .

without	being	observed	.
没有	存在	观察到	.

他密切地观察着他，并尽可能地靠近他，而不被发现。

[æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['sɪgnəl] ,

At	ten	o'clock	,	and	at	a	given	signal	,
在	十	点钟	,	和	在	一个	给定	信号	,

十点钟方向，听到指定信号后，

[ðə; ði] [mɑːskt] [g'ɜːlz] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [tʃuːz] ['pɑːtnə] .

the	masked	girls	went	up	to	the	group	of	men	to	choose	partners	.
这	戴面具	女孩们	去	向上	到	这	团体	的	男人	到	选择	合作伙伴	.

戴着面具的女孩们走到一群男人面前，挑选舞伴。

['perin] [edʒd] [kləʊz] [tuː; tə] ['dɒmɪnɪk] [ˌel'iː] - [ænd; ənd]['skruːtənaɪzd] ['peɪnfəli] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [leɪd]

Perrin	edged	close	to	Dominic	Le	Mierre	and	scrutinized	painfully	the	girl	who	laid
佩兰	边缘	关闭	到	多米尼克	乐	-	和	仔细审查	痛苦地	这	女孩	WHO	铺设

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] " ['dʒəːzi] " [ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

her	hand	on	the	"	jerseyed	"	arm	of	the	master	.
她	手	在	这	"	球衣	"	手臂	的	这	掌握	.

佩兰悄悄靠近多米尼克·勒米埃尔，痛苦地打量着那个把手放在大师穿着针织衫的手臂上的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['mɪd(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [θɪn] .

She	was	of	middle	height	and	extremely	thin	.
她	曾是	的	中间	高度	和	极其	薄的	.

她身高中等，非常瘦。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [hænd] ['trembld] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [dis'kʌlə] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lait]

Her	emaciated	hand	trembled	;	it	looked	almost	discoloured	in	the	uncertain	light
她	瘦弱	手	颤抖	;	它	看起来	几乎	变色	在	这	不确定	光

.

:

.

她那只瘦骨嶙峋的手颤抖着；在昏暗的光线下，它看起来几乎褪色了。

[ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [raʊnd] [ðə; ði][mɑːsk][wɒz; wəz] ['gɑːstli] [ɪn]

The	border	of	her	face	that	could	be	seen	round	the	mask	was	ghastly	in
这	边界	的	她	脸	那	可以	是	已见	圆形的	这	面具	曾是	阴森	在

[ɪts] ['waɪtnəs] .

its	whiteness	.
它是	白人	.

面具周围露出的那部分脸，惨白得可怕。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][kləʊz] ['fɪtɪŋ] ['bɒnɪt] [wɪtʃ] [hɪd][ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

She	wore	a	close	fitting	bonnet	which	hid	all	trace	of	her	hair	.
她	穿着	一个	关闭	配件	引擎盖	哪个	隐藏	全部	痕迹	的	她	头发	.

她戴着一顶紧贴头部的帽子，把头发完全遮住了。

[wɪð] ['pɑːʃəli] [gleɪzd] [aɪz] , ['dɒmɪnɪk] [piə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

With	partially	glazed	eyes	,	Dominic	peered	at	her	.
和	部分	釉面	眼睛	,	多米尼克	窥视	在	她	.

多米尼克眼神迷离地凝视着她。

" [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] !

"	You	don't	look	much	of	a	beauty	!
"	你	不	看	很多	的	一个	美丽	!

你看起来并不漂亮！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [siː] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ][gɜːl] !

"	he	cried	,	"	but	I'll	soon	see	who	you	are	,	my	girl	!
"	他	哭	,	"	但	患病的	很快	看	WHO	你	是	,	我的	女孩	!

他喊道：“但我很快就会知道你是谁，我的女孩！”

" [wen] [ðə; ði][mɑːsks][hæd; həd][ɔːl] ['tʃəʊzn] , [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːmd] [raʊnd] [ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)] ,

"	When	the	masks	had	all	chosen	,	a	circle	was	formed	round	the	bonfire	,
"	什么时候	这	面具	有	全部	选定	,	一个	圆圈	曾是	形成	圆形的	这	篝火	,

“当所有面具都选好之后，人们围成一个圆圈站在篝火旁。”

[ðə; ði] [men] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] ['pɑːtnə] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

the	men	holding	their	partners	tightly	by	the	hand	.
这	男人	保持	他们的	合作伙伴	紧紧	经过	这	手	.

男人们紧紧地牵着伴侣的手。

[fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] [fluː] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [tɪl] [ðə; ði] [mɑːskt] ['feɪsɪz] [ʃəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [bænd] ,

Faster	and	faster	flew	the	circle	till	the	masked	faces	shewed	like	a	black	band	,
快点	和	快点	飞翔	这	圆圈	直到	这	戴面具	面孔	展示	喜欢	一个	黑色的	乐队	,

圆圈飞得越来越快，直到那些戴着面具的面孔像一条黑色的带子一样显现出来。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [klæpt] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði]

while	the	outside	throng	of	people	cheered	and	clapped	,	and	encouraged	the
尽管	这	外部	人群	的	人们	欢呼	和	鼓掌	,	和	鼓励	这

['dɑ:nsəz] [tu:; tə]['mædə(r)] [hwɜ:rl] .

dancers	to	madder	whirling	.
舞者	到	茜草	旋转	.

外面的人群欢呼鼓掌，鼓励舞者们更加疯狂地旋转。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][baɪ][wʌn] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp] ,

Then	,	suddenly	,	as	by	one	impulse	,	the	circle	was	broken	up	,
然后	,	突然	,	作为	经过	一	冲动	,	这	圆圈	曾是	破碎的	向上	,

然后，突然间，仿佛一瞬间，这个圈子就解散了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] ['spektək(ə)l][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .

and	a	new	spectacle	was	provided	for	the	onlookers	.
和	一个	新的	奇观	曾是	假如	为了	这	旁观者	.

观众们看到了全新的景象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[i:tʃ] [gɜ:l] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:tnə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [lept] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Each	girl	seized	her	partner	by	the	hand	and	together	they	leapt	across	the
每个	女孩	查获	她	伙伴	经过	这	手	和	一起	他们	跳跃	穿过	这

['fleɪmɪŋ] ['bɒnfaɪə(r)] .

flaming	bonfire	.
炽盛	篝火	.

每个女孩都拉着同伴的手，一起跳过了燃烧的篝火。

[waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Wild	excitement	was	the	order	of	the	night	.
荒野	激动	曾是	这	命令	的	这	夜晚	.

当晚气氛异常热烈。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:d] , ['prɪmətɪv] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] .

It	was	the	festival	of	the	rude	,	primitive	elements	of	human	nature	.
它	曾是	这	节日	的	这	粗鲁的	,	原始	元素	的	人类	自然	.

这是一场展现人性中粗野、原始一面的盛宴。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pædʒənt][ɒv; əv] [blæk] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [laɪt] .

It	was	a	pageant	of	black	shadow	and	brilliant	light	.
它	曾是	一个	盛会	的	黑色的	阴影	和	杰出的	光	.

这是一场黑影与光芒交织的奇观。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [bli:k] ['mɔ:ləndˌ 'mʊələnd] , [tu:; tə][ðə; ði] [sti:p] [ɒv; əv]

It	answered	to	the	spirit	of	the	bleak	moorland	,	to	the	steeps	of
它	回答	到	这	精神	的	这	苍凉	荒原	,	到	这	陡峭	的

[ðə; ði] [klɪfs] ,

the	cliffs	,
这	悬崖	,

它呼应了荒凉沼泽的气息，呼应了陡峭悬崖的轮廓。

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .

to	the	mystery	of	the	sea	.
到	这	神秘	的	这	海	.

去探索大海的奥秘。

['əʊnli] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [θrɒŋ] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ə'raʊnd]

Only	**one**	**man**	**in**	**the**	**whole**	**throng**	**was**	**utterly**	**unmoved**	**by**	**the**	**abandonment**	**around**
仅有的	一	男人	在	这	所有的	人群	曾是	完全地	不动	经过	这	放弃	大约

[hɪm] .

him	**.**
他	.

人群中只有一个人对周围的荒凉景象无动于衷。

['perin] [kept] [hɪz; ɪz] [diːp] [set] , [kiːn] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['dɒmɪnɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] .

Perrin	**kept**	**his**	**deep**	**set**	**,**	**keen**	**eyes**	**fixed**	**on**	**Dominic**	**and**	**his**	**partner**	**.**
佩兰	保留	他的	深的	放	,	敏锐的	眼睛	固定的	在	多米尼克	和	他的	伙伴	.

佩兰深邃而锐利的目光始终紧盯着多米尼克和他的伴侣。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [liːp] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [skɪl] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒnfaɪə(r)]

He	**watched**	**them**	**leap**	**with**	**perfect**	**skill**	**,**	**across**	**the**	**roaring**	**flame**	**of**	**the**	**bonfire**
他	观看	他们	飞跃	和	完美的	技能	,	穿过	这	咆哮	火焰	的	这	篝火

.

:
.

他看着他们身手矫健地跃过熊熊燃烧的篝火。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [bend] [daʊn] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [pɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv]

He	**saw**	**the**	**master**	**bend**	**down**	**,**	**and**	**once**	**more**	**peer**	**into**	**the**	**white**	**face**	**of**
他	锯	这	掌握	弯曲	向下	,	和	一次	更多的	同伴	进入	这	白色的	脸	的

[ðə; ði] [gɜːl] .

the	**girl**	**.**
这	女孩	.

他看见师傅弯下腰，再次凝视着女孩白皙的脸庞。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] , ['veri] ['stelθɪli] , [ðə; ði] [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ə'pɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [pleɪs] ,

He	**followed**	**,**	**very**	**stealthily**	**,**	**the**	**two**	**,**	**as**	**they**	**drew**	**apart**	**into**	**a**	**shadowed**	**place**	**,**
他	随后	,	非常	悄悄地	,	这	二	,	作为	他们	画	除	进入	一个	阴影	地方	,

[weə(r)] ,

where	**,**
在哪里	,

他悄悄地跟在两人身后，看着他们走到一处阴暗的地方。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒnfaɪə(r)] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['ɪntuː]

nevertheless	**,**	**the**	**light**	**from**	**the**	**bonfire**	**could**	**reach**	**and**	**bring**	**their**	**faces**	**into**
尽管如此	,	这	光	从	这	篝火	可以	抵达	和	带来	他们的	面孔	进入

[rɪ'liːf] .

relief	**.**
宽慰	.

然而，篝火的光芒照耀着他们的脸庞，使他们的脸庞变得清晰可见。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [gɜːl] [ʌn'fɑːs(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [mɑːsk] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

He	**watched**	**the**	**girl**	**unfasten**	**her**	**mask**	**and**	**throw**	**it**	**on**	**the**	**grass**	**.**
他	观看	这	女孩	解开	她	面具	和	扔	它	在	这	草	.

他看着女孩摘下口罩，扔到草地上。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
他	画	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɪtɪfəli] ['ʌgli] .

Her	**face**	**was**	**pitifully**	**ugly**	**.**
她	脸	曾是	可怜地	丑陋的	.

她的脸丑得令人心疼。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ðə; ði][pɪts][ænd; ənd][dents][ænd; ənd][skɑːrz][ðæt] [smɔːl] - [pɒks][hæd; həd]

It	was	covered	with	the	pits	and	dents	and	scars	that	small	-	pox	had
它	曾是	涵盖	和	这	坑	和	凹痕	和	疤痕	那	小的	-	天花	有

[left] .

left	.
左边	.

身上布满了天花留下的坑洼、凹痕和疤痕。

[ðə; ði][skɪn][wɒz; wəz] [kɔːs] [ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈjeləʊɪʃ] [waɪt] .

The	skin	was	coarse	and	rough	and	of	a	yellowish	white	.
这	皮肤	曾是	粗	和	粗糙的	和	的	一个	淡黄色	白色的	.

皮肤粗糙，呈黄白色。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [bliə] .

Her	eyes	were	dim	and	red	and	bleared	.
她	眼睛	是	暗淡	和	红色的	和	模糊	.

她的眼睛昏暗、通红、模糊不清。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪbraʊz] [ænd; ənd] [ˈlæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

Her	eyebrows	and	lashes	were	gone	.
她	眉毛	和	睫毛	是	已消失	.

她的眉毛和睫毛都没了。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][laɪk] [ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜːtɪv] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] [huː] [ˈdredɪd]

Her	expression	was	like	that	of	a	furtive	,	crouching	creature	who	dreaded
她	表达	曾是	喜欢	那	的	一个	鬼鬼祟祟	,	蹲伏	生物	WHO	令人恐惧的

[ðə; ði] [læʃ] .

the	lash	.
这	睫毛	.

她的表情就像一只偷偷摸摸、蜷缩着身子的生物，害怕鞭笞。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .

And	it	came	.
和	它	来了	.

它来了。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] !

"	Who	are	you	,	I'd	like	to	know	!
"	WHO	是	你	,	ID	喜欢	到	知道	!

“我想知道你是谁！”

" [kraɪd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] , " [ðæt][hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ˌem ˈiː]['əʊnli]

"	cried	the	master	in	a	towering	rage	,	"	that	has	dared	to	choose	me	only
"	哭	这	掌握	在	一个	参天	愤怒	,	"	那	有	敢于	到	选择	我	仅有的

[tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem ˈiː] .

to	cheat	me	.
到	欺骗	我	.

“主人怒吼道，‘竟然有人敢选择我，只是为了欺骗我。’”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['wʊmən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][sɪn] !

Do	you	know	,	woman	,	that	you	are	as	ugly	as	sin	!
做	你	知道	,	女士	,	那	你	是	作为	丑陋的	作为	罪	!

女人，你知道吗，你丑得简直像罪恶一样！

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [drægd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .

"	He	seized	her	bonnet	and	dragged	it	off	.
"	他	查获	她	引擎盖	和	拖拽	它	离开	.

他抓住她的帽子，把它扯了下来。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [lɑːf] .

Then	he	burst	into	a	brutal	laugh	.
然后	他	爆裂	进入	一个	野蛮	笑	.

然后他突然发出一阵残忍的笑声。

" ['ɔːlməʊst][bɔːld] , [ðə; ði][əʊld][krəʊn] !

"	Almost	bald	,	the	old	crone	!
"	几乎	秃	,	这	老的	老妪	!

“老太婆都快秃了！”

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [trɪk] .

I'll	pay	you	out	for	this	trick	.
患病的	支付	你	出去	为了	这	诡计	.

我会付钱让你为这个小伎俩买单。

[huː] [ðə; ði]['devɪ(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Who	the	devil	are	you	?
WHO	这	魔鬼	是	你	?

你究竟是谁?

[kwɪk] ,

Quick	,
快的	,

快的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [els] [aɪl] [kɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [ɪn][tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][aʊt] !

out	with	it	,	or	else	I'll	call	the	other	fellows	in	to	help	me	to	find	out	!
出去	和	它	,	或者	别的	患病的	称呼	这	其他	伙伴们	在	到	帮助	我	到	寻找	出去	!

快说，不然我就叫其他人来帮我查清楚!

" ['perɪn] [muːvd] [kwaɪt] [kləʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː] ['æŋgri][tuː; tə]['nəʊtɪs] [hɪm] .

"	Perrin	moved	quite	close	behind	the	master	,	who	was	too	angry	to	notice	him	.
"	佩兰	已搬	相当	关闭	在后面	这	掌握	,	WHO	曾是	也	生气的	到	注意	他	.

“佩兰悄悄地跟在主人身后，主人因为太生气而没有注意到他。

[ðə; ði][gɜːl] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] ['dɒmɪnɪk] .

The	girl	lifted	her	eyes	to	Dominic	.
这	女孩	抬起	她	眼睛	到	多米尼克	.

女孩抬眼看向多米尼克。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['kwaɪətli] .

She	spoke	quietly	.
她	辐	悄悄	.

她轻声说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɛlənər] [kɑː'tiːə] . "

"	I	am	Ellenor	Cartier	.	"
"	我	是	埃莉诺	卡地亚	.	"

我是埃莉诺·卡蒂埃。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [fuːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !

"	I	might	have	guessed	it	,	fool	that	I	am	!
"	我	可能	有	猜对了	它	,	傻子	那	我	是	!

“我这个傻瓜，或许早就猜到了！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [wʊd] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [naʊ] !

And	you	are	a	greater	to	think	I	would	even	look	at	you	now	!
和	你	是	一个	更大的	到	思考	我	会	甚至	看	在	你	现在	!

你真是太伟大了，居然认为我现在还会看你一眼!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [mæd] .

You	must	be	quite	mad	.
你	必须	是	相当	疯狂的	.

你一定是疯了。

[ɔːl] [ai]['evə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][juː; jʊ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['dev(ə)lrɪ] ,

All	I	ever	cared	for	in	you	was	your	devilry	,
全部	我	曾经	关心	为了	在	你	曾是	你的	魔鬼	,

我唯一在乎的，就是你的邪恶本性。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][set][ˌem 'iː][ɔːl][ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] [lʌv] .

and	your	eyes	that	used	to	set	me	all	on	fire	with	love	.
和	你的	眼睛	那	用过的	到	放	我	全部	在	火	和	爱	.

还有你那双曾经让我燃起爱火的眼睛。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [skeəd] ['ræbɪt] , [ə; eɪ] [waɪt] , [pɪntʃt] [θɪŋ] !

And	now	you	look	like	a	scared	rabbit	,	a	white	,	pinched	thing	!
和	现在	你	看	喜欢	一个	害怕的	兔子	,	一个	白色的	,	捏	事物	!

现在你看起来像只受惊的兔子，一只惨白的、被捏成一团的东西！

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪdiəs] !

And	your	eyes	are	hideous	!
和	你的	眼睛	是	可怕	!

你的眼睛真难看！

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz] [gɒn] !

And	your	hair	is	gone	!
和	你的	头发	是	已消失	!

你的头发没了！

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [tʃiːt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['ʌgli] ['kriːtʃə(r)] !

How	dare	you	cheat	me	,	you	ugly	creature	!
如何	敢	你	欺骗	我	,	你	丑陋的	生物	!

你这个丑陋的家伙，竟敢欺骗我！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ɪn]

"	She	had	clasped	her	hands	together	;	and	gazed	at	him	in
"	她	有	紧握	她	双手	一起	;	和	凝视	在	他	在

[ˌstjuːpɪ'fækʃn] .

stupefaction	.
震惊	.

她双手合十，惊愕地望着他。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [fɑː(r)] - ['kærɪɪŋ] [vɔɪs] —

Suddenly	,	he	turned	on	his	heel	and	cried	in	a	loud	,	far	-	carrying	voice	—
突然	,	他	转向	在	他的	脚跟	和	哭	在	一个	大声	,	远的	-	携带	嗓音	—

他突然转身，放声大哭，声音响彻云霄——

" [kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][men] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [wɪtʃ] ,

"	Come	here	,	you	men	,	all	of	you	,	and	help	me	to	throw	the	witch	,
"	来	这里	,	你	男人	,	全部	的	你	,	和	帮助	我	到	扔	这	巫婆	,

['ɛlənər] [kɑː'tiːə] ,

Ellenor	Cartier	,
埃莉诺	卡地亚	,

“男人们，都过来，帮我把那个女巫埃莉诺·卡蒂埃扔出去！”

['ɪntuː][ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)] !

into	the	bonfire	!
进入	这	篝火	!

扔进篝火里！

[ʃiːz] [tuː] ['devəlɪʃ] ['ʌgli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

She's	too	devilish	ugly	to	live	.
她是	也	恶魔般的	丑陋的	到	居住	.

她丑得简直不像话，活不下去。

" [ðə; ði]['ləʊə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] [lɑ:ft] [ʌp'rɔ:riəsli] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][steə(r)][æt; ət]
" The lower sort of the throng laughed uproariously , and turned to stare at
" 这 降低 种类 的 这 人群 笑了 哄堂大笑 , 和 转向 到 盯 在
[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] .
the poor girl .
这 贫穷的 女孩 .

人群中地位较低的人哄堂大笑，转头盯着那个可怜的女孩。

[bʌt; bət][kraɪz][ɒv; əv] " [ʃeɪm] ! [ʃeɪm] !
But cries of " Shame ! shame !
但 哭泣 的 " 耻辱 ! 耻辱 !

但"耻辱！耻辱！"的呼喊声却此起彼伏。

" [rent][ðə; ði][eə(r)] .
" rent the air .
" 租 这 空气 .

"租用空气。"

['perin] [stept] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - ['plɑ:ntɪd] [bləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɪlfl] [twɪst]
Perrin stepped forward , and , with a well - planted blow and a skilful twist
佩兰 步 向前 , 和 , 和 一个 出色地 - 已种植 吹 和 一个 熟练 捻
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][leg] ,
of his leg ,
的 他的 腿 ,

佩兰上前一步，一记重拳有力地击中目标，同时巧妙地扭动腿部，

[hi:; hi] [θru:] ['dɒmɪnɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
he threw Dominic to the ground .
他 扔 多米尼克 到 这 地面 .

他把多米尼克摔倒在地。

" [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['drʌŋkən] [bru:t] !
" See to the drunken brute !
" 看 到 这 醉 蛮力 !

"好好教训一下那个醉鬼！"

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [tremblɪŋ] [gɜ:l] .
Then he turned to the trembling girl .
然后 他 转向 到 这 发抖 女孩 .

然后他转向那个瑟瑟发抖的女孩。

" [kʌm] , ['ɛlənər] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] ['tendə(r)] ['revərəns] , " [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ]
" Come , Ellenor , " he said , with tender reverence , " come with me , I will take you
" 来 , 埃莉诺 , " 他 说 , 和 投标 尊敬 , " 来 和 我 , 我 将要 拿 你
[həʊm] .
home .
家 .

"来吧，埃莉诺，"他带着温柔的敬意说，"跟我来，我带你回家。"

" [hi:; hi][led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
" He led her to his mother ,
" 他 引领 她 到 他的 母亲 ,

他把她带到了他的母亲面前，

[huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ætɪk] [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [bed]

who	took	her	up	to	her	own	attic	and	helped	her	to	get	into	bed
WHO	采取	她	向上	到	她	自己的	阁楼	和	帮助	她	到	得到	进入	床

,

,

,

他把她带到她家的阁楼，扶她上床睡觉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] ['ʃivə] [wɪð] [kəʊld] [wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ðə; ði] [nekst] .

for	the	girl	shivered	with	cold	one	minute	and	was	in	a	fever	the	next	.
为了	这	女孩	瑟瑟发抖	和	寒冷的	一	分钟	和	曾是	在	一个	发烧	这	下一个	.

女孩前一秒还冷得发抖，下一秒就发烧了。

['perin] , ['miːnwaɪl] , [went] [ɒf] [tuː; tə] [lez] - [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [seɪf] ;

Perrin	,	meanwhile	,	went	off	to	Les	Casquets	to	tell	her	people	that	she	was	safe	;
佩兰	,	同时	,	去	离开	到	莱斯	-	到	告诉	她	人们	那	她	曾是	安全的	;

与此同时，佩兰前往莱卡斯凯，告诉她的族人她平安无事；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [dʒiːn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]

and	he	gave	Jean	the	story	of	the	evening	,	for
和	他	给予	让	这	故事	的	这	晚上	,	为了

他把当晚发生的事告诉了琼，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[fɪə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['strendʒər] .

fear	he	should	hear	it	from	strangers	.
害怕	他	应该	听到	它	从	陌生人	.

他担心会从陌生人那里听到这件事。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['kɔːrbət] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

When	he	came	back	to	the	cottage	,	Mrs	.	Corbet	was	in	the	kitchen	.
什么时候	他	来了	后退	到	这	小屋	,	太太	.	科尔贝特	曾是	在	这	厨房	.

当他回到小屋时，科贝特太太正在厨房里。

" [ʃiːz] [ə'sliːp] [æt; ət] [lɑːst] !

"	She's	asleep	at	last	!
"	她是	睡着了	在	最后的	!

她终于睡着了！

[bʌt; bət] [ʃiːz] [kraɪd] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .

But	she's	cried	till	I	thought	she	would	die	.
但	她是	哭	直到	我	想法	她	会	死	.

但她哭得我以为她要死了。

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ;

I	asked	her	how	it	was	she	made	herself	in	such	a	state	;
我	问	她	如何	它	曾是	她	制成	她自己	在	这样的	一个	状态	;

我问她，她怎么会让自己变成这样；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [teɪl] .

and	then	she	told	me	all	the	tale	.
和	然后	她	讲述	我	全部	这	故事	.

然后她把事情的来龙去脉都告诉了我。

['sɪli] [gɜ:l] !
Silly girl !
愚蠢的 女孩 !

傻丫头!

[ðə; ði] ['veri] [wei] [tu:; tə] [ˌʌp'set] ['eni] [mæn] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)] , [ˌel'i:] - ,
the very way to upset any man , and still more , Le Mierre ,
这 非常 方式 到 沮丧的 任何 男人 , 和 仍然 更多的 , 乐 - ,

这是激怒任何男人的绝佳方法，而且，勒米尔更是如此。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['ʌgli] [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l][ðem; ðəm] ['pi:p(ə)l] .
to show how ugly she is now before all them people .
到 展示 如何 丑陋的 她 是 现在 前 全部 他们 人们 .

为了让所有人看到她现在有多丑。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [laɪk] [pleɪ] ['æktɪŋ] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ! "
And , besides , it was all like play acting , to my mind ! "
和 , 除了 , 它 曾是 全部 喜欢 玩 表演 , 到 我的 头脑 ! "

而且，在我看来，这一切都像是在演戏!

" [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [laɪk] [ðæt] , ['mʌðə(r)] ! "
" Oh , no , not like that , mother ! "
" 哦 , 不 , 不是 喜欢 那 , 母亲 ! "

“哦，不，不是那样，妈妈！”

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [tɪl] [ju:; jʊ] [h'iəz] [ɔ:l] !
" Wait a bit , wait a bit , till you hears all !
" 等待 一个 少量 , 等待 一个 少量 , 直到 你 听到 全部 !

“稍等片刻，稍等片刻，等你们听完所有的话！”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [plænd] [ʃɪd] [du:; də] [ðɪs] , [ðeəz; ðəz] [wi:ks] [ə'gəʊ] ,
It seems , she told me , that she planned she'd do this , there's weeks ago ,
它 似乎 , 她 讲述 我 , 那 她 计划 棚 做 这 , 有 周 前 ,

她告诉我，她似乎几周前就计划好要这么做了。

[waɪl] [ˌel'i:] - [wɒz; wəz] [jet] [tu:; tə] ['dʒɜ:zi] ,
while Le Mierre was yet to Jersey ,
尽管 乐 - 曾是 然而 到 球衣 ,

当时勒米埃尔还没到泽西岛。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][g'ɜ:lz][ðeə(r)] . "
and she had heard he was making love to girls there . "
和 她 有 听到 他 曾是 制作 爱 到 女孩们 那里 . "

她听说他在那里和女孩们寻欢作乐。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" But why ? "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？”

" [wel] , ['lɪs(ə)n] !
" Well , listen !
" 出色地 , 听 !

“好吧，听着！”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kri:tʃə(r)] , [nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)z] !
She's a strange creature , not like others !
她是 一个 奇怪的 生物 , 不是 喜欢 其他的 !

她是个奇怪的生物，跟其他人都不一样!

[ɪts] [maɪ] [bɪ'li:f] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['fɛəriz] [ðæt] [bɪlt] [lez] - .
It's my belief she comes from those fairies that built Les Casquets .
它是 我的 信仰 她 来 从 那些 仙女 那 建造 莱斯 - .

我认为她来自建造莱斯卡斯克城堡的那些仙女。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ['perin] ? "
You remember Perrin ? "
你 记住 佩兰 ? "

你还记得佩兰吗?

" [nəʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] . "
" No , tell me . "
" 不 , 告诉 我 . "

“不，告诉我。”

" [wel] , [wʌns] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [hiː; hi]
" Well , once my great - grandfather was on the beach to Portelet , and he
" 出色地 , 一次 我的 伟大的 - 祖父 曾是 在 这 海滩 到 - , 和 他
[sɔː] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
saw , a long ,
锯 , 一个 长的 ,

“嗯，有一次我的曾祖父在波特莱特海滩上，他看到，一条长长的……”

[lɒŋ] [weɪ] [ɒf] [ə; eɪ] [bɪg] [ʃɪp] .
long way off a big ship .
长的 方式 离开 一个 大的 船 .

离大船很远。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] ,
It came nearer and nearer ,
它 来了 更近 和 更近 ,

它越来越近了，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [bɪg] [ðæt] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [smæʃt] [ɒn]
and it was so big that great - grandfather expected to see it smashed on
和 它 曾是 所以 大的 那 伟大的 - 祖父 预期的 到 看 它 粉碎 在
['hɪd(ə)n] [rɒks] .
hidden rocks .
隐 岩石 .

它非常大，以至于曾祖父以为它会撞到隐藏的岩石上摔碎。

[bʌt; bət] , [ləʊ] [ænd; ənd] [bɪˈhəʊld] , [ðə; ði] [ʃɪp] [gɒt] [smɔːlə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , [bɑː] ,
But , lo and behold , the ship got smaller and at last , bah ,
但 , 洛 和 看哪 , 这 船 得到 较小的 和 在 最后的 , 呸 ,

但是，瞧，船越来越小，最后，唉，

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [tɔɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ræn] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] ,
it looked like the toy of a child , and it ran in on the sand ,
它 看起来 喜欢 这 玩具 的 一个 孩子 , 和 它 跑 在 在 这 沙 ,

它看起来像个孩子的玩具，在沙滩上跑来跑去。

[kləʊz] [tuː; tə] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] .
close to great - grandfather .
关闭 到 伟大的 - 祖父 .

与曾祖父关系亲近。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [stept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Out of the boat stepped a little chap , and would you believe it ,
出去 的 这 船 步 一个 小的 小伙子 , 和 会 你 相信 它 ,

一个小家伙从船上走了下来，你相信吗?

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bleɪd] - [bəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [ɔːl] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [siː] -
the boat was turned into the blade - bone of a sheep , all tangled in sea -
这 船 曾是 转向 进入 这 刀刃 - 骨 的 一个 羊 , 全部 纠缠不清 在 海 -
[wiːd] . "
weed . "
杂草 . "

那艘船变成了羊的骨头，全身都缠在了海藻里。

" [kwɪk] , [wɒt] ['hæpənd] ? "
" Quick , what happened ? "
" 快的 , 什么 发生 ? "

“快，发生什么事了？”

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [doʊnt] ['hʌri] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] .
" Have patience , my son , and don't hurry an old woman .
" 有 耐心 , 我的 儿子 , 和 不 匆忙 一个 老的 女士 .

“孩子，要有耐心，不要催促老太太。”

[wel] , [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt]
Well , great - grandfather asked the little chap where he was going and what
出色地 , 伟大的 - 祖父 问 这 小的 小伙子 在哪里 他 曾是 去 和 什么
[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
was his name .
曾是 他的 姓名 .

于是，曾祖父问这个小家伙要去哪里，叫什么名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wɒz; wəz] " [dʒiː] [veɪz] [ʃɛmənənt] .
And all he would say was " Je vais cheminant .
和 全部 他 会 说 曾是 " 杰 瓦伊斯 化学剂 .

他只会说“Je vais cheminant.

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] ['gɜːnzi] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [gɜːl] [frɒm; frəm] [nɪə(r)]
" But he stopped to Guernsey after all and he married a girl from near
" 但 他 停止 到 格恩西岛 后 全部 和 他 已婚 一个 女孩 从 靠近
[hɪə(r)] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪm] [bɪlt] [lez] - .
here — and it was him built Les Casquets .
这里 — 和 它 曾是 他 建造 莱斯 - .

“但他最终还是去了格恩西岛，娶了附近一个姑娘——而且是他建造了莱斯卡斯凯茨。”

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ðæts] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪə(r)] [weɪz] , ['ɛlənər] ! "
that's where she gets her queer ways , Ellenor ! "
那就是 在哪里 她 获得 她 酷儿 方式 , 埃莉诺 ! "

这就是她古怪行为的由来，埃莉诺！

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [plæn] . "
" And now tell me about her plan . "
" 和 现在 告诉 我 关于 她 计划 . "

“现在告诉我她的计划是什么。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['fuːlɪʃ] [gɜːl] , [ʃɪd] [faɪnd] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] ,
" Well , it seems she thought , foolish girl , she'd find out , for sure ,
" 出色地 , 它 似乎 她 想法 , 愚蠢 女孩 , 棚 寻找 出去 , 为了 当然 ,

“唉，看来她真是个傻姑娘，以为自己肯定能弄清楚。”

[ɪf] [ˌel'iː] - ['riːəli] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .
if Le Mierre really loves her or only her looks .
如果 乐 - 真的 爱 她 或者 仅有的 她 看起来 .

勒米尔究竟是爱她本人，还是仅仅爱她的外貌？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['betə(r)] [wei] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mæd][wʌn] .

And	she	couldn't	think	of	no	better	way	than	this	mad	one	.
和	她	不能	思考	的	不	更好的	方式	比	这	疯狂的	一	.

她想不出比这个疯狂的办法更好的办法了。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ! "

She	can't	know	much	of	men	and	their	ways	,	her	!	"
她	不能	知道	很多	的	男人	和	他们的	方式	,	她	!	"

她对男人和他们的行事方式一窍不通!

" [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ,

"	It's	the	best	thing	that	could	have	happened	,
"	它是	这	最好的	事物	那	可以	有	发生	,

“这是能发生的最好的事情。”

[ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ˌel'iː] - [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] ['kʌləs] . "

if	only	it	makes	her	see	Le	Mierre	in	his	true	colours	.	"
如果	仅有的	它	制作	她	看	乐	-	在	他的	真的	颜色	.	"

如果这能让她看清勒米尔的真面目就好了。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

"	Well	,	we	must	hope	for	the	best	.
"	出色地	,	我们	必须	希望	为了	这	最好的	.

“好吧，我们只能寄希望于最好的结果了。”

[ænd; ənd] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['perin] !

And	,	look	here	,	Perrin	!
和	,	看	这里	,	佩兰	!

瞧，佩兰!

['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] , [nəʊ] ['wɪkɪdnəs] , [nəʊ] ['kruːəlti] , [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

Nothing	he	could	do	before	,	no	wickedness	,	no	cruelty	,	could	make	her
没有什么	他	可以	做	前	,	不	邪恶	,	不	残酷	,	可以	制作	她

[liːv] [ɒf] ['keərɪŋ] !

leave	off	caring	!
离开	离开	关怀	!

他以前无论做什么，无论多么邪恶、多么残忍，都无法让她停止关心他!

[bʌt; bət][wiː; wi] ['wɪmɪn] , [ɪf] ['aʊə(r)] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)][held] [ʌp][tuː; tə] [skɔːn] — [wel] ! — [ðæts] [ðə; ði]

But	we	women	,	if	our	looks	are	held	up	to	scorn	—	well	!	—	that's	the
但	我们	女性	,	如果	我们的	看起来	是	握住	向上	到	轻蔑	—	出色地	!	—	那就是	这

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] .

worst	of	all	.
最差	的	全部	.

但是，如果我们女人的外貌遭到嘲笑——那真是太糟糕了！ ——那是最糟糕的。

[səʊ] [huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] !

So	who	can	tell	what	may	happen	!
所以	WHO	能	告诉	什么	可能	发生	!

谁又能预料未来会发生什么呢!

[kʌm] , [ai][mʌst; məst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

Come	,	I	must	make	her	and	give	her	a	cup	of	tea	.
来	,	我	必须	制作	她	和	给	她	一个	杯子	的	茶	.

来，我得给她泡杯茶。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['iːt(ə)n] [ɔː(r)][dræŋk] [ɔːl] [deɪ] .

She	told	me	she	hadn't	eaten	or	drank	all	day	.
她	讲述	我	她	之前没有	吃	或者	喝	全部	天	.

她告诉我她一整天都没吃没喝。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [wet] [naɪt] [ɪn] [mɑːtʃ] .
t was a wild wet night in March .
t 曾是 一个 荒野 湿的 夜晚 在 行进 .

那是一个三月里狂风暴雨的夜晚。

['dɒmɪnɪk] [ˌel'iː] - [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['sʌpə(r)] ,
Dominic Le Mierre had just finished supper ,
多米尼克 乐 - 有 只是 完成的 晚餐 ,

多米尼克·勒米尔刚刚吃完晚饭。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] - ;
and he sat by the fire in the kitchen of Orvillière ;
和 他 卫星 经过 这 火 在 这 厨房 的 - ;

他坐在奥尔维利埃厨房的火炉旁;

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] [muːd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði][tə'bækəʊ]
he was in a particularly good mood , owing to the excellence of the tobacco
他 曾是 在 一个 特别 好的 情绪 , 欠款 到 这 卓越 的 这 烟草
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] .
he was smoking .
他 曾是 吸烟 .

他心情特别好，因为他抽的烟草品质极佳。

[æz; əz][hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sekənd] [paɪp][hiː; hi] [kən'grætʃuˌleit] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ]
As he puffed at his second pipe he congratulated himself on his long
作为 他 膨胀的 在 他的 第二 管道 他 恭喜 他自己 在 他的 长的
[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['frentʃmən] ,
acquaintance with Frenchmen ,
熟人 和 法国人 ,

他一边抽着第二支烟斗，一边为自己与法国人的长期交往而感到欣慰。

[huː] [hæd; həd][nəʊ] ['skruːplz] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [həʊl] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] [tə'bækəʊ] ;
who had no scruples in giving him whole packages of this excellent tobacco ;
WHO 有 不 顾虑 在 给予 他 所有的 包裹 的 这 出色的 烟草 ;

他毫不犹豫地送给他整包整包的这种上等烟草;

[ænd; ənd][nəʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'tætʃt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [keɪvz]
and no conditions attached except the fun of helping to hide it in the caves
和 不 状况 随附的 除了 这 乐趣 的 帮助 到 隐藏 它 在 这 洞穴
[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] ,
below the Haunted House ,
以下 这 闹鬼的 房子 ,

除了帮忙把它藏在鬼屋下面的洞穴里带来的乐趣之外，没有任何其他条件。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['brɪtəni] !
till it could be conveyed to Brittany !
直到 它 可以 是 传递 到 布列塔尼 !

直到能够传达给布列塔尼!

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [əˈlaʊd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['veri] ['hɔːntɪd]

Then	he	laughed	aloud	at	the	idea	of	the	countryside	about	this	very	Haunted
然后	他	笑了	大声	在	这	主意	的	这	农村	关于	这	非常	闹鬼的

[haʊs] .

House	.
房子	.

然后，他想到这座闹鬼的房子与乡村的景象，不禁哈哈大笑起来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [gəʊst] [teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə] [ðəʊz] ['kʌrənt] ; [ænd; ənd] ,

He	had	added	two	or	three	ghost	tales	to	those	current	;	and	,
他	有	额外	二	或者	三	鬼	故事	到	那些	当前的	;	和	,

他又在原有的鬼故事基础上增加了两三个；而且，

[ðəʊ] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] ['fɜːmli] [ɪn] ['evri] [wɪəd] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈpæriʃ] ,

though	he	believed	firmly	in	every	weird	story	of	the	two	parishes	,
尽管	他	相信	牢牢	在	每一个	诡异的	故事	的	这	二	教区	,

虽然他坚信这两个教区里所有离奇的故事，

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [felt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['skruːp(ə)l][ɪn] [ɪnˈventɪŋ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm]

he	had	not	felt	a	single	scruple	in	inventing	others	to	terrify	people	from
他	有	不是	毛毡	一个	单身的	顾忌	在	发明	其他的	到	恐惧	人们	从

[ðə; ði] [spɒt] .

the	spot	.
这	点	.

他毫无顾忌地编造其他恐怖故事来恐吓当地居民。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɔːləsnəs] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

His	love	of	lawlessness	and	danger	was	infinitely	stronger	than	his
他的	爱	的	无法无天	和	危险	曾是	无限地	更强	比	他的

[ɪnˈherɪtɪd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] .

inherited	faith	in	the	supernatural	.
遗传	信仰	在	这	超自然	.

他对无法无天和危险的喜爱远远超过了他对超自然力量的信仰。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] [lez] ['brændən] ,

The	Haunted	House	brought	to	his	mind	the	festival	of	Les	Brandons	,
这	闹鬼的	房子	带来	到	他的	头脑	这	节日	的	莱斯	布兰登斯	,

鬼屋让他想起了莱斯·布兰登节。

[wen] [ðə; ði] ['dredɪd] [pleɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['hɒrə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm]

when	the	dreaded	place	had	lost	its	horror	for	the	time
什么时候	这	令人恐惧的	地方	有	丢失的	它是	恐怖	为了	这	时间

当那个令人恐惧的地方暂时失去了恐怖感之后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['biːɪŋ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ðæt] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][laɪ][ɪn] ['nʌmbəz] .

being	,	owing	to	the	safety	that	is	supposed	to	lie	in	numbers	.
存在	,	欠款	到	这	安全	那	是	据称	到	说谎	在	数字	.

这是因为人们认为人多势众，安全更有保障。

[hiː; hi] [ˈtʃʌkl] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɛlənər] .

He	chuckled	as	he	remembered	what	a	fool	he	had	made	of	Ellenor	.
他	轻笑	作为	他	记得	什么	一个	傻子	他	有	制成	的	埃莉诺	.

他想起自己是如何愚弄埃莉诺的，不禁轻笑出声。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

Once	**and**	**for**	**all**	**he**	**had**	**done**	**with**	**her**	**!**
一次	和	为了	全部	他	有	完毕	和	她	!

他彻底和她断绝关系了!

[huː] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [fraɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

Who	**cared**	**to**	**look**	**at**	**her**	**now**	**,**	**fright**	**that**	**she**	**was**	**!**
WHO	关心	到	看	在	她	现在	,	惊吓	那	她	曾是	!

现在谁还顾得上看她，她吓坏了!

[ænd; ənd] [haʊ] [deəd] [ðæt] ['paɪəs] ['ɪdiət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [θrəʊ] [hɪm] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði]

And	**how**	**dared**	**that**	**pious**	**idiot**	**of**	**a**	**fisherman**	**throw**	**him**	**down**	**before**	**all**	**the**
和	如何	敢于	那	虔诚的	笨蛋	的	一个	渔夫	扔	他	向下	前	全部	这

['kʌmpəni] !

company	**!**
公司	!

那个自以为是的傻瓜渔夫怎么敢当着所有人的面把他扔下!

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [tiːtʃ] [hɪm] ['betə(r)] ['mænəz] !

he	**would**	**soon**	**teach**	**him**	**better**	**manners**	**!**
他	会	很快	教	他	更好的	礼仪	!

他很快就会教他懂礼貌!

[hiː; hi] [wʊd] [θræʃ] [hɪm] [wel] [nekst] [taɪm] [ðeɪ] [met] !

he	**would**	**thrash**	**him**	**well**	**next**	**time**	**they**	**met**	**!**
他	会	鞭挞	他	出色地	下一个	时间	他们	遇见	!

下次见面他一定会狠狠揍他一顿!

[səʊ][hiː; hi] [plɔtid] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [sməʊkt] ,

So	**he**	**plotted**	**and**	**thought**	**and**	**smoked**	**,**
所以	他	绘制	和	想法	和	熏制	,

于是他一边谋划、一边思考、一边抽烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [haul] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

and	**the**	**night**	**wind**	**howled**	**and**	**the**	**rain**	**beat**	**against**	**the**	**windows**	**.**
和	这	夜晚	风	嚎叫	和	这	雨	打	反对	这	视窗	.

夜风呼啸，雨水猛烈地拍打着窗户。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][gɒt][ʌp] ,

All	**at**	**once**	**,**	**he**	**got**	**up**	**,**
全部	在	一次	,	他	得到	向上	,

他突然站了起来，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] ['fɑːsənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [biːmd] ['siːlɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən][əʊld] [blæk]

and	**from**	**the**	**rack**	**fastened**	**across**	**the**	**beamed**	**ceiling**	**he**	**took**	**an**	**old**	**black**
和	从	这	架子	系紧	穿过	这	光束	天花板	他	采取	一个	老的	黑色的

[bʊk] ,

book	**,**
书	,

他从固定在横梁天花板上的架子上取下一本旧黑皮书，

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['kaʊnsələ(r)] , [ðə; ði][grænd] - - [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli]

his	**friend**	**and**	**evil**	**counsellor**	**,**	**the**	**Grand**	**-**	**Mêle**	**which**	**had**	**been**	**in**	**his**	**family**
他的	朋友	和	邪恶的	顾问	,	这	盛大	-	-	哪个	有	到过	在	他的	家庭

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

for	**generations**	**.**
为了	几代人	.

他的朋友兼邪恶顾问，是世代相传的 Grand-Mêle。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['mædʒɪk] , [kən'teɪnɪŋ] [spelz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɒn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l]

It	was	a	book	of	magic	,	containing	spells	to	be	used	on	every	conceivable
它	曾是	一个	书	的	魔法	,	包含	咒语	到	是	用过的	在	每一个	可以想象的

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

那是一本魔法书，里面包含了适用于所有可能场合的咒语。

[ænd; ənd] ['dɒmɪnɪk] [ˌel'iː] - [wɒz; wəz][pɑːst] - ['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑːt] .

and	Dominic	Le	Mierre	was	past	-	master	in	the	black	art	.
和	多米尼克	乐	-	曾是	过去的	-	掌握	在	这	黑色的	艺术	.

多米尼克·勒米尔是黑魔法的大师。

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪð] ['nɪtɪd] [braʊz] ,

Turning	over	the	pages	with	knitted	brows	,
转弯	超过	这	页面	和	针织	眉毛	,

他皱着眉头翻着书页，

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ə'genst] ['perin] ['kɔːrbət] .

he	searched	for	a	spell	to	be	used	against	Perrin	Corbet	.
他	搜索	为了	一个	拼写	到	是	用过的	反对	佩兰	科尔贝特	.

他寻找一种可以用来对付佩兰·科尔贝的咒语。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

At	last	he	found	it	.
在	最后的	他	成立	它	.

他终于找到了。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [drɔː] [blʌd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][drɒp] !

"	Ah	,	it	is	quite	easy	to	draw	blood	,	and	it	need	be	but	a	drop	!
"	啊	,	它	是	相当	简单的	到	画	血	,	和	它	需要	是	但	一个	降低	!

“啊，抽血很容易，只需要一滴血就够了！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] , " [skrætʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] !

"	he	muttered	,	"	scratch	his	hand	with	my	knife	and	it	is	done	!
"	他	低声说道	,	"	划痕	他的	手	和	我的	刀	和	它	是	完毕	!

他低声说道：“用我的刀划破他的手，一切就结束了！”

[ðen] , [hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

Then	,	he	will	walk	in	his	sleep	to	the	Haunted	House	.
然后	,	他	将要	走	在	他的	睡觉	到	这	闹鬼的	房子	.

然后，他会在梦中走到鬼屋去。

[ðeə(r)] [ai] [wɪl] [miːt] [hɪm] !

There	I	will	meet	him	!
那里	我	将要	见面	他	!

我会在那里见到他!

[ɑː] , ['perin] ['kɔːrbət] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] !

Ah	,	Perrin	Corbet	,	it	will	be	your	turn	to	be	down	on	the	ground	!
啊	,	佩兰	科尔贝特	,	它	将要	是	你的	转动	到	是	向下	在	这	地面	!

啊，佩兰·科尔贝，该轮到你倒在地上了!

[ai] [wɪl] [siː] [hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [wɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

I	will	see	him	to	-	morrow	,	and	the	spell	will	work	for	the	night	.
我	将要	看	他	到	-	明天	,	和	这	拼写	将要	工作	为了	这	夜晚	.

我明天会见到他，咒语今晚就会生效。

[bɒn] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] !

Bon	,	nothing	could	be	better	!
邦	,	没有什么	可以	是	更好的	!

邦，再好不过了!

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'gen] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ɪn] [fʊl] [kən'tentmənt] .

"	He	took	up	his	pipe	again	and	smoked	in	full	contentment	.
"	他	采取	向上	他的	管道	再次	和	熏制	在	满的	满意	.

他又拿起烟斗，心满意足地抽了起来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɪlnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [naɪt] .

A	sudden	stillness	had	fallen	over	the	wild	night	.
一个	突然	寂静	有	倒下	超过	这	荒野	夜晚	.

狂野的夜晚突然变得寂静无声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dɒmɪnɪk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

It	seemed	to	Dominic	that	he	could	hear	the	moan	of	the	sea	.
它	似乎	到	多米尼克	那	他	可以	听到	这	呻吟	的	这	海	.

多米尼克似乎听到了大海的呻吟。

[hiː; hi] ['lɪsnd] .

He	listened	.
他	听着	.

他听了。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [krept] [æt; ət] [ðə; ði] [wɪəd] ['stɪlnəs] .

His	blood	crept	at	the	weird	stillness	.
他的	血	悄悄地爬	在	这	诡异的	寂静	.

这诡异的寂静让他感到一阵寒意。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ðə; ði] [waɪld] [sæd] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [gʌl] .

The	wild	sad	cry	of	a	sea	-	gull	.
这	荒野	伤心	哭	的	一个	海	-	鸥	.

海鸥凄厉的哀鸣。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] ['dɑːmɪnɪks] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn]

Nearer	and	nearer	it	came	,	and	Dominic's	eyes	were	fixed	in
更近	和	更近	它	来了	,	和	多米尼克的	眼睛	是	固定的	在

它越来越近，多米尼克的目光紧紧盯着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['hɒrə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʌn'kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] .

horror	upon	the	uncurtained	window	.
恐怖	之上	这	未遮挡的窗帘	窗户	.

窗外一片惊恐，没有窗帘。

[ðə; ði] [siː] - [gʌl] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [kwaɪt] [kləʊz] , [wɪð] ['wɪldə] , ['sædə(r)] [kraɪz] .

The	sea	-	gull	came	at	last	quite	close	,	with	wilder	,	sadder	cries	.
这	海	-	鸥	来了	在	最后的	相当	关闭	,	和	更狂野	,	更悲伤	哭泣	.

海鸥终于飞近了，发出更加狂野、更加悲伤的叫声。

[ˌaɪ ˈtiː] [flæpt] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsɜːkld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] .

It	**flapped**	**its**	**wings**	**and**	**circled**	**round**	**and**	**round**	**the**	**casement**	**.**
它	拍打	它是	翅膀	和	圈起来	圆形的	和	圆形的	这	窗扇	.

它拍打着翅膀，绕着窗户一圈又一圈地盘旋。

[ˈdɒmɪnɪk] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [stɪf] [wɪð] [ˈterə(r)] .

Dominic	**was**	**cold**	**and**	**stiff**	**with**	**terror**	**.**
多米尼克	曾是	寒冷的	和	僵硬的	和	恐怖	.

多米尼克吓得浑身冰冷僵硬。

[hiː; hi] [njuː] [huː] [ðə; ði] [siː] - [gʌl] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

He	**knew**	**who**	**the**	**sea**	**-**	**gull**	**was**	**,**	**but**	**what**	**did**	**it**	**mean**	**?**
他	知道	WHO	这	海	-	鸥	曾是	,	但	什么	做过	它	意思是	?

他知道那只海鸥是谁，但这又意味着什么呢?

[sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪə(r)] - .

Some	**dreadful**	**thing**	**was**	**drawing**	**near**	**Orvillière**	**.**
一些	可怕	事物	曾是	绘画	靠近	-	.

某种可怕的事情正在逼近奥尔维利埃。

" - !

"	**Blaisette**	**!**
"	-	!

“布莱塞特！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] !

"	**he**	**cried**	**,**	**"**	**I**	**know**	**you**	**well**	**enough**	**!**
"	他	哭	,	"	我	知道	你	出色地	足够的	!

他喊道：“我很了解你！”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?

Why	**do**	**you**	**come**	**here**	**?**
为什么	做	你	来	这里	?

你为什么来这里?

" ['wɪldə] , [mɔː(r)] [dɪˈspeərɪŋ] [gruː] [ðə; ði] [kraɪz] .

"	**Wilder**	**,**	**more**	**despairing**	**grew**	**the**	**cries**	**.**
"	怀尔德	,	更多的	绝望	生长	这	哭泣	.

“哭喊声越来越凄厉，越来越绝望。”

['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)][ðə; ði][bɜːd] [druː] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪnz] ,

Closer	**and**	**closer**	**the**	**bird**	**drew**	**to**	**the**	**panes**	**,**
更近	和	更近	这	鸟	画	到	这	窗格	,

鸟儿越来越靠近窗户，

['straɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [twæŋ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][waɪld]['mjuːzɪk] .

striking	**them**	**with**	**a**	**twang**	**like**	**the**	**sound**	**of**	**wild**	**music**	**.**
引人注目	他们	和	一个	颤音	喜欢	这	声音	的	荒野	音乐	.

用一种类似狂野音乐的拨弦声击打它们。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [raʊzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [spel] .

With	**a**	**curse**	**the**	**master**	**roused**	**himself**	**from**	**the**	**freezing**	**spell**	**.**
和	一个	诅咒	这	掌握	唤醒	他自己	从	这	冷冻	拼写	.

主人咒骂一声，从冰冻咒中挣脱出来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ləʊdɪd] [gʌn] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] [piːs] .

He	**took**	**his**	**loaded**	**gun**	**from**	**its**	**place**	**over**	**the**	**chimney**	**piece**	**.**
他	采取	他的	已加载	枪	从	它是	地方	超过	这	烟囱	片	.

他从壁炉上方取下上了膛的枪。

[hiː; hi]['faɪəd] .

He	**fired**	**.**
他	被解雇	.

他开枪了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

One	of	the	panes	of	glass	was	broken	.
一	的	这	窗格	的	玻璃	曾是	破碎的	.

其中一块玻璃碎了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒbld] [jɑːd] , [ðə; ði] [gʌl] [leɪ] [ded] , [ɪts] [gleɪzd] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] .

Outside	,	on	the	cobbled	yard	,	the	gull	lay	dead	,	its	glazed	eyes	fixed	on	the	house	.
外部	,	在	这	鹅卵石路	院子	,	这	鸥	躺	死的	,	它是	釉面	眼睛	固定的	在	这	房子	.

外面，在鹅卵石铺成的院子里，那只海鸥死了，它呆滞的眼神盯着房子。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , ['dɒmɪnɪk] [ˌɑːr 'iː] - ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [baɪ]

With	a	laugh	of	triumph	,	Dominic	re	-	lighted	his	pipe	and	sat	down	again	by
和	一个	笑	的	胜利	,	多米尼克	关于	-	照明	他的	管道	和	卫星	向下	再次	经过

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

多米尼克得意地大笑一声，重新点燃烟斗，又在火堆旁坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['set(ə)ld] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][grænd] - - [wen] [ə; eɪ] ['veri]

He	had	just	settled	once	more	to	the	reading	of	Grand	-	Mêle	when	a	very
他	有	只是	定居	一次	更多的	到	这	阅读	的	盛大	-	-	什么时候	一个	非常

['tempɪst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [heɪl] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] ,

tempest	of	wind	and	hail	shook	the	house	,
暴风雨	的	风	和	冰雹	摇晃	这	房子	,

他刚再次安静地开始阅读《格兰德·梅勒》，突然一阵狂风暴雨夹杂着冰雹，撼动了房子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [ləʊ] , [ʃɑːp] [nɒk] [fel] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] .

and	in	the	midst	of	it	,	a	low	,	sharp	knock	fell	on	the	house	door	.
和	在	这	中间	的	它	,	一个	低的	,	锋利的	敲	跌倒	在	这	房子	门	.

就在这时，一阵低沉而急促的敲门声响起。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [nɒt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] .

This	time	,	the	master	was	not	under	a	spell	.
这	时间	,	这	掌握	曾是	不是	在下面	一个	拼写	.

这一次，主人并没有中了魔法。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [nɒk] .

He	recognized	the	knock	.
他	认可	这	敲	.

他认出了敲门声。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl][ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

In	an	instant	he	was	in	the	entrance	hall	and	had	flung	open	the	door	.
在	一个	立即的	他	曾是	在	这	入口	大厅	和	有	扔	打开	这	门	.

他瞬间就到了门厅，一把推开了门。

[ə; eɪ] [rʌf] , [ˌʌn'kempt] ['fɪʃəmən] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

A	rough	,	unkempt	fisherman	stood	on	the	threshold	.
一个	粗糙的	,	蓬头垢面	渔夫	站立	在	这	临界点	.

一个衣衫褴褛、邋里邋遢的渔夫站在门口。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðeəz; ðəz] [biːn] [greɪt] [lʌk] !

"	You	must	come	at	once	,	Monsieur	,	"	he	cried	,	"	there's	been	great	luck	!
"	你	必须	来	在	一次	,	先生	,	"	他	哭	,	"	有	到过	伟大的	运气	!

“先生，您必须马上过来，”他喊道，“我们运气真好！”

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['brændi] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] , [ˌʌnɪk'spektɪd] .

A	lot	of	brandy	has	been	brought	,	unexpected	.
一个	很多	的	白兰地	有	到过	带来	,	意外	.

出乎意料的是，带来了好多白兰地。

[ɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
It's to the cave below the Haunted House .
它是 到 这 洞穴 以下 这 闹鬼的 房子 .

通往鬼屋下方的洞穴。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [klɪfs] [ə'ləʊn] .
We could have got it up the cliffs alone .
我们 可以 有 得到 它 向上 这 悬崖 独自的 .

我们本来可以独自把它搬上悬崖的。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fʌn] . "
But we all agreed that you must have your share in the fun . "
但 我们 全部 同意 那 你 必须 有 你的 分享 在 这 乐趣 . "

但我们一致认为，你也应该享受其中的乐趣。

" [kwɪk] ! [weə(r)] [dɪd][ðə; ði] [stʌf] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
" Quick ! where did the stuff come from ? "
" 快的 ! 在哪里 做过 这 东西 来 从 ? "

“快！这些东西是从哪儿来的？”

" [frɒm; frəm] [frɑːns] , [frɒm; frəm][lez] [meɪ'sjɜː] — — . "
" From France , from les Messieurs — — . "
" 从 法国 , 从 莱斯 先生们 — — . "

“来自法国，来自先生们——”

" [bɒn] ! [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
" Bon ! Will you wait for me ?
" 邦 ! 将要 你 等待 为了 我 ?

“邦！你会等我吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [nəʊ] , [maɪ] [hɔːs] [ɪz][hɪə(r)] — [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
" No , my horse is here — tied to the gate .
" 不 , 我的 马 是 这里 — 系 到 这 门 .

“不，我的马在这里——拴在栅栏门上。”

[hiːz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [hɪm] !
He's impatient , him !
他是 不耐烦 , 他 !

他太没耐心了！

[aɪl] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] . "
I'll be off to tell the rest you're coming . "
患病的 是 离开 到 告诉 这 休息 你是 未来 . "

我这就去告诉其他人你要来。

" [aɪl] [raɪd] [tuː] , " [ænd; ənd] ['dɒmɪnɪk] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" I'll ride too , " and Dominic slammed the door ,
" 患病的 骑 也 , " 和 多米尼克 猛烈抨击 这 门 ,

“我也去，”多米尼克说完便砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['steɪb(ə)ld]
and hurried to the back of the house where his horses were stabled
和 慌忙 到 这 后退 的 这 房子 在哪里 他的 马匹 是 稳定
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

然后他匆匆赶到房子后面，他的马匹晚上就关在那里。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [aʊt] [ə; eɪ] [fliːt] [waɪt] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [waɪld] ['rʌʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] .

He	chose	out	a	fleet	white	one	that	was	used	to	wild	rushes	through	the	dark	.
他	选择	出去	一个	舰队	白色的	一	那	曾是	用过的	到	荒野	冲刺	通过	这	黑暗的	.

他挑选了一辆轻快的白色摩托车，这辆车曾用于在黑暗中飞驰。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['maʊntɪd] , [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [lɑːft]

Before	he	mounted	,	he	fastened	a	pistol	to	the	saddle	;	but	he	laughed
前	他	安装	,	他	系紧	一个	手枪	到	这	鞍	;	但	他	笑了

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] ,

as	he	did	this	,
作为	他	做过	这	,

他上马前，把一把手枪固定在马鞍上；但他这样做的时候却笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .

it	was	such	a	useless	precaution	.
它	曾是	这样的	一个	无用	预防	.

这完全是多此一举的预防措施。

['nevə(r)] [wʌns] [jet] [hæd; həd] [ðə; ði] ['eksaɪzˌmæn] [ə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

Never	once	yet	had	the	excisemen	appeared	within	miles	of	the	Haunted	House	.
绝不	一次	然而	有	这	税务员	出现	之内	英里	的	这	闹鬼的	房子	.

税务人员从未在鬼屋附近几英里范围内出现过。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [baʊ; bəʊ] ,

With	a	dark	lantern	swinging	from	the	saddle	bow	,
和	一个	黑暗的	灯笼	摇摆	从	这	鞍	弓	,

马鞍弓上悬挂着一盏黑色的灯笼，

[hiː; hi] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] [ænd; ənd] ['kæntə] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

he	rode	out	of	the	farmyard	and	cantered	up	the	hill	.
他	骑	出去	的	这	农场	和	慢跑	向上	这	爬坡道	.

他骑马出了农场，小跑着上了山坡。

[ðen] , [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [meə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪftɪst] [peɪs] , [hiː; hi] [fluː] [θruː] [stiːp] [leɪnz] , [pɑːst] - [tʃɜːtʃ] ,

Then	,	urging	the	white	mare	to	her	swiftest	pace	,	he	flew	through	steep	lanes	,	past	Torteval	-	Church	,
然后	,	敦促	这	白色的	母马	到	她	最快	步伐	,	他	飞翔	通过	陡	车道	,	过去的	-	-	教会	,

然后，他催促白马跑得飞快，穿过陡峭的小路，经过托特瓦尔教堂。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [tuː; tə] - .

and	along	the	high	road	to	Pleinmont	.
和	沿着	这	高的	路	到	-	.

沿着通往普莱蒙的大路。

[ðə; ði] [reɪn] [pɔː] [ɪn] [tˈɒɹənts] .

The	rain	poured	in	torrents	.
这	雨	倾倒	在	种子	.

大雨倾盆而下。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔːd] [ænd; ənd] [haul] .

The	wind	roared	and	howled	.
这	风	咆哮	和	嚎叫	.

狂风怒吼。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] [meə(r)] [pɔːzd] , [tremblɪŋ] .

Several	times	the	mare	paused	,	trembling	.
一些	时代	这	母马	暂停	,	发抖	.

母马数次停顿，浑身颤抖。

[bʌt; bət] ['dɒmɪnɪk] [læʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] , [ænd; ənd][ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]

But	Dominic	lashed	her	on	,	and	in	pain	and	terror	she	tore	across	the
但	多米尼克	鞭打	她	在	,	和	在	疼痛	和	恐怖	她	撕裂	穿过	这

['mɔːlənd; 'mʊələnd] ,

moorland	,
荒原	,

但多米尼克继续鞭打她，她痛苦而恐惧地冲过荒原。

['straɪkɪŋ] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] .

striking	fire	from	the	stones	as	she	flew	.
引人注目	火	从	这	石头	作为	她	飞翔	.

她飞行时，击中了石头上的火焰。

[hiː; hi] [rein] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][ðə; ði][saɪd]

He	reined	her	in	at	last	and	fastened	her	to	a	hook	in	the	side
他	勒住	她	在	在	最后的	和	系紧	她	到	一个	钩	在	这	边

[wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

wall	of	the	Haunted	House	.
墙	的	这	闹鬼的	房子	.

他最终控制住了她，并将她拴在了鬼屋侧墙上的一个钩子上。

[hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] [help] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɔːl] ['kʌmə(r)] [ə'weɪ]

He	laughed	as	he	thought	what	a	help	she	would	be	in	keeping	all	comers	away
他	笑了	作为	他	想法	什么	一个	帮助	她	会	是	在	保持	全部	来者	离开

,

,
,

他笑着想，如果她来了，就能帮上多大的忙，把所有来者都挡在外面了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [waɪt] [dɪm] [laɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [drentʃt] [skɪn] ,

for	she	seemed	to	shed	a	white	dim	light	from	her	drenched	skin	,
为了	她	似乎	到	棚	一个	白色的	暗淡	光	从	她	湿透了	皮肤	,

因为她湿透的皮肤似乎散发出一种朦胧的白色光芒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laʊd] ['briːðɪŋ] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [grəʊnz] .

and	her	loud	breathing	might	easily	be	taken	for	groans	.
和	她	大声	呼吸	可能	容易地	是	已采取	为了	呻吟	.

她粗重的呼吸声很容易被误认为是呻吟声。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

He	scrambled	down	the	face	of	the	cliff	.
他	打乱	向下	这	脸	的	这	悬崖	.

他手脚并用地爬下了悬崖。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ɪn] ['seɪfti] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ]

Fortunately	,	the	wind	blew	in	from	the	sea	,	and	in	safety	he	reached	a
幸运的是	,	这	风	吹	在	从	这	海	,	和	在	安全	他	达到	一个

[lɑːdʒ] [keɪv] ,

large	cave	,
大的	洞穴	,

幸运的是，海风吹了过来，他安全地到达了一个大洞穴。

['brɪliənt] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['meni] ['tɔːrtʃɪz] .

brilliant	with	the	light	of	many	torches	.
杰出的	和	这	光	的	许多	火炬	.

在众多火炬的照耀下，熠熠生辉。

[hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] ['rʌfɪst] [gæŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pæriʃ] , ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð]

His	boon	companions	,	the	roughest	gangs	of	the	two	parishes	,	greeted	him	with
他的	恩惠	同伴	,	这	最粗糙	帮派	的	这	二	教区	,	问候	他	和

[ʃaʊts] [ænd; ənd][dʒest] ,

shouts	and	jests	,
喊叫	和	笑话	,

他那些好伙伴，这两个教区里最凶狠的帮派，用叫喊和玩笑迎接他。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] ['fɒləʊd] .

and	an	hour	of	drinking	and	feasting	followed	.
和	一个	小时	的	喝	和	盛宴	随后	.

接下来的一个小时是饮酒和宴饮。

[ðen] , [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

Then	,	with	no	little	difficulty	,
然后	,	和	不	小的	困难	,

然后，费了不少周折，

[kegz] [ɒv; əv] ['brændi] [wɜː(r); wə(r)] [hɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs]

kegs	of	brandy	were	hauled	up	the	cliffs	and	deposited	in	the	Haunted	House
酒桶	的	白兰地	是	拖拽	向上	这	悬崖	和	已存	在	这	闹鬼的	房子

.

:
.

一桶桶白兰地被拖上悬崖，存放在鬼屋里。

[wɪð] ['wʌndəf(ə)l]

With	wonderful
和	精彩的

精彩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[skɪl] , [ðə; ði] [men] [wɜːkt] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

skill	,	the	men	worked	almost	all	the	while	in	the	dark	,
技能	,	这	男人	工作	几乎	全部	这	尽管	在	这	黑暗的	,

凭借着精湛的技艺，他们几乎全程都在黑暗中工作。

['əʊnli]['juːzɪŋ] ['læntənz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .

only	using	lanterns	when	it	was	absolutely	necessary	.
仅有的	使用	灯笼	什么时候	它	曾是	绝对地	必要的	.

只有在绝对必要时才使用灯笼。

[æt; ət][lɑːst] , [ɔːl][ðə; ði] [kegz] [wɜː(r); wə(r)] [stəʊd] [ə'weɪ] .

At	last	,	all	the	kegs	were	stowed	away	.
在	最后的	,	全部	这	酒桶	是	已存放	离开	.

最后，所有的酒桶都被收起来了。

[ðə; ði] [men] ['skætəd] [tuː; tə] [fetʃ] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] [ʃedz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['frendli]

The	men	scattered	to	fetch	their	horses	from	various	sheds	belonging	to	friendly
这	男人	疏散	到	拿来	他们的	马匹	从	各种各样的	棚屋	属于	到	友好的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

男人们分散开来，各自到友好人士的马厩里牵回自己的马匹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

and	the	master	of	Orvillière	was	left	alone	.
和	这	掌握	的	-	曾是	左边	独自的	.

奥尔维利埃的主人被独自留下了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['keəfəli] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['preʃəs] [kegz] [stəʊd] [hɑːf] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːlz] .

He	looked	carefully	round	at	the	precious	kegs	stowed	half	way	up	the	walls	.
他	看起来	小心	圆形的	在	这	宝贵的	酒桶	已存放	一半	方式	向上	这	墙壁	.

他仔细地环顾四周，只见那些珍贵的酒桶被堆放在墙壁半腰处。

[ɑː] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] !

Ah	—	what	was	that	!
啊	—	什么	曾是	那	!

啊——那是什么！

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærəlz] [liːkt] !

One	of	the	barrels	leaked	!
一	的	这	桶	泄露	!

其中一个桶漏水了！

['brændi] , ['velvəti] ['freɪgrənt] ['brændi] [wɒz; wəz] ['uːzɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɜːθn] [flɔː(r)] !

Brandy	,	velvety	fragrant	brandy	was	oozing	out	on	the	earthen	floor	!
白兰地	,	天鹅绒般的	香	白兰地	曾是	渗出	出去	在	这	土	地面	!

香醇浓郁的白兰地从泥土地面上缓缓渗出！

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	knelt	down	and	caught	a	few	drops	in	his	hand	.
他	跪下	向下	和	捕捉	一个	很少	滴	在	他的	手	.

他跪下来，用手接了几滴水。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] , [ðə; ði] [best] [stʌf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] ['teɪstɪd] .

It	was	superfine	,	the	best	stuff	he	had	ever	tasted	.
它	曾是	超细	,	这	最好的	东西	他	有	曾经	尝过	.

味道极佳，是他尝过的最好的东西。

['griːdɪli] [hiː; hi] [dræŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Greedily	he	drank	again	and	again	from	his	hand	.
贪婪地	他	喝	再次	和	再次	从	他的	手	.

他贪婪地一次又一次地从手中喝水。

[bʌt; bət] [ðæt] ['prəʊses] [wɒz; wəz] [tuː] [sləʊ] .

But	that	process	was	too	slow	.
但	那	过程	曾是	也	慢的	.

但这个过程太慢了。

['kætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] , [hiː; hi] [ɪn'lɑːdʒd] [ðə; ði] [liːk] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Catching	up	a	hatchet	,	he	enlarged	the	leak	,	and	throwing	himself	flat	on	the	ground	,
捕捉	向上	一个	斧头	,	他	放大	这	泄露	,	和	投掷	他自己	平坦的	在	这	地面	,

他抓起一把斧子，扩大了漏洞，然后俯身趴在地上。

[hiː; hi] [læpt] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['spɪrɪt] [ðæt] [fɪld] [hɪm] [wɪð] ['ekstəsi] .

he	lapped	the	golden	spirit	that	filled	him	with	ecstasy	.
他	圈速	这	金的	精神	那	已填	他	和	狂喜	.

他尽情享受着那让他欣喜若狂的金色灵气。

[æt; ət] [lɑːst] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

At	last	,	he	had	had	enough	.
在	最后的	,	他	有	有	足够的	.

最终，他忍无可忍了。

[hiː; hi] ['fʌmb(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] [liːk] , ['meɪkɪŋ] ['fjuːtaɪl] ['efəts] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

He	fumbled	at	the	leak	,	making	futile	efforts	to	stop	it	.
他	笨手笨脚	在	这	泄露	,	制作	徒劳	努力	到	停止	它	.

他笨拙地试图堵住漏水处，但徒劳无功。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː] [drʌŋk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] .

But	he	was	too	drunk	to	know	what	he	was	about	.
但	他	曾是	也	醉	到	知道	什么	他	曾是	关于	.

但他醉得太厉害，根本不知道自己在干什么。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dɑːkən] [hɪz; ɪz] ['læntən] ,

He	had	just	sense	enough	to	darken	his	lantern	,
他	有	只是	感觉	足够的	到	变暗	他的	灯笼	,

他恰好还有点良心，把灯笼关掉了。

[tuː; tə] [riːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [drentʃt] [grɑːs]

to	reel	out	of	the	Haunted	House	and	fling	himself	on	the	drenched	grass
到	卷轴	出去	的	这	闹鬼的	房子	和	一扔	他自己	在	这	湿透了	草

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvərɪŋ] [meə(r)] .

beside	his	shivering	mare	.
旁	他的	瑟瑟发抖	母马	.

他踉跄着走出鬼屋，扑倒在浑身湿透的草地上，身边是瑟瑟发抖的母马。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [dɪ'bɔːtʃ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] .

Presently	his	debauch	turned	into	a	heavy	sleep	,	and	the	hours	passed	.
目前	他的	放荡	转向	进入	一个	重的	睡觉	,	和	这	小时	通过了	.

不久，他的放荡行为变成了沉睡，时间就这样过去了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wəʊk] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

Suddenly	he	woke	and	sat	up	.
突然	他	觉醒	和	卫星	向上	.

他突然醒来，坐了起来。

[hiː; hi] [hɜːd] , [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] .

He	heard	,	quite	distinctly	,	the	sharp	click	of	a	horse's	hoof	.
他	听到	,	相当	明显地	,	这	锋利的	点击	的	一个	马匹	蹄	.

他非常清楚地听到了马蹄清脆的咔哒声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ] [nel] .

It	had	rung	through	his	drunken	sleep	like	a	knell	.
它	有	梯子	通过	他的	醉	睡觉	喜欢	一个	丧钟	.

它像丧钟一样，在他醉酒的睡梦中回荡。

[hiː; hi][hæd; həd] [dremt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [bel] [ðæt] [hæd; həd] [t'əʊld] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	dreamt	he	heard	again	the	passing	bell	that	had	tolled	for
他	有	梦见	他	听到	再次	这	通过	钟	那	有	收费	为了

-

.

Blaisette	.

-

.

他梦见自己再次听到了为布莱塞特鸣响的丧钟。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [klɪk] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smʌðə] [saʊnd][ɒv; əv] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['slʌʃɪŋ]

All	at	once	the	click	passed	into	a	smothered	sound	of	pounding	and	slushing
全部	在	一次	这	点击	通过了	进入	一个	窒息	声音	的	猛击	和	冰沙

.

:

.

突然间，咔哒声变成了沉闷的敲击声和泥浆声。

[ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd][left][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] !

The	horse	had	left	the	high	road	and	must	be	on	the	moorland	!
这	马	有	左边	这	高的	路	和	必须	是	在	这	荒原	!

那匹马已经离开了大路，肯定是在荒原上！

['səubəd] , [ˌel'i:] - [lept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˌʌn'lu:sən] [ðə; ði][meə(r)][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒn]

Sobered	**,**	**Le**	**Mierre**	**leapt**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**unloosened**	**the**	**mare**	**and**	**jumped**	**on**
清醒	,	乐	-	跳跃	到	他的	脚	,	松开	这	母马	和	跳了起来	在

[hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

her	**back**	**.**
她	后退	.

勒米尔清醒过来后，跳了起来，解开母马的缰绳，跳到马背上。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd][ænd; ənd][ɜ:rdʒd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:wəd] .

He	**turned**	**her**	**inland**	**and**	**urged**	**her**	**forward**	**.**
他	转向	她	内陆	和	敦促	她	向前	.

他让她转向内陆，催促她继续前进。

[bʌt; bət] , [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ðə; ði][meə(r)] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [mu:v] .

But	**,**	**trembling**	**in**	**every**	**limb**	**,**	**the**	**mare**	**refused**	**to**	**move**	**.**
但	,	发抖	在	每一个	肢	,	这	母马	拒绝	到	移动	.

但是，这匹母马浑身颤抖，一动不动。

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] .

Nearer	**and**	**nearer**	**came**	**the**	**pounding**	**of**	**the**	**horse**	**.**
更近	和	更近	来了	这	猛击	的	这	马	.

马蹄声越来越近了。

[ˌaɪ 'ti:]

It
它

它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

[stɒpt] .

stopped	**.**
停止	.

停止。

[ə; eɪ] ['læntən] [flæʃt] [aʊt] .

A	**lantern**	**flashed**	**out**	**.**
一个	灯笼	闪光灯	出去	.

一盏灯笼闪过。

[ˌel'i:] - [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [nəʊn] ['eksaɪzˌmæn] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [blæk] [hɔ:s] .

Le	**Mierre**	**saw**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**well**	**known**	**exciseman**	**riding**	**a**	**powerful**	**black**	**horse**	**.**
乐	-	锯	这	数字	的	一个	出色地	已知	税务员	骑术	一个	强大的	黑色的	马	.

:

勒米埃尔看到一个著名的税务官骑着一匹强壮的黑马。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

A	**voice**	**cried**	**above**	**the**	**howling**	**of**	**the**	**wind**	**.**
一个	嗓音	哭	多于	这	嚎叫	的	这	风	.

一声呼喊盖过了呼啸的风声。

" [gɪv] [jɔ:'self] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] !

"	**Give**	**yourself**	**up**	**,**	**and**	**all**	**will**	**be**	**well**	**!**
"	给	你自己	向上	,	和	全部	将要	是	出色地	!

“自首吧，一切都会好起来的！”

[aɪv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] .

I've	looked	for	you	far	and	wide	.
我已经	看起来	为了	你	远的	和	宽的	.

我找遍了四面八方。

[æt; ət][lɑːst][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] .

At	last	I	find	you	.
在	最后的	我	寻找	你	.

我终于找到你了。

[kʌm] , [ˌelˈiː] - , [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

Come	,	Le	Mierre	,	don't	be	a	fool	about	this	.
来	,	乐	-	,	不	是	一个	傻子	关于	这	.

来吧，勒米尔，别犯傻了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈəʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [nɒt]['iːv(ə)n] [ðæt] ,

It	will	only	be	a	fine	,	and	perhaps	not	even	that	,
它	将要	仅有的	是	一个	美好的	,	和	也许	不是	甚至	那	,

可能只会处以罚款，甚至可能连罚款都算不上。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃæps] .

if	you	give	up	the	other	chaps	.
如果	你	给	向上	这	其他	小伙子们	.

如果你放弃其他伙计们。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['riːzənd] [wɪð] .

"	But	the	master	of	Orvillière	was	not	to	be	reasoned	with	.
"	但	这	掌握	的	-	曾是	不是	到	是	有理智的	和	.

但是，奥维利埃的主人是不可讲道理的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] .

He	was	in	a	towering	rage	.
他	曾是	在	一个	参天	愤怒	.

他怒不可遏。

[hiː; hi] [rentʃ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

He	wrenched	the	pistol	from	the	saddle	.
他	扭动	这	手枪	从	这	鞍	.

他从马鞍上猛地抽出手枪。

[hiː; hi]['faɪəd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði]['eksaɪzˌmæn] .

He	fired	it	at	the	exciseman	.
他	被解雇	它	在	这	税务员	.

他朝税务员开了一枪。

[ˌaɪ ˈtiː] [mɪst] [hɪm] .

It	missed	him	.
它	错过	他	.

它错过了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

But	he	,	too	,	lost	his	temper	.
但	他	,	也	,	丢失的	他的	脾气	.

但他自己也失去了耐心。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌelˈiː] - [ænd; ənd][hæd; həd] [drægd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [əˈweɪ]

In	an	instant	he	was	beside	Le	Mierre	and	had	dragged	the	pistol	away
在	一个	立即的	他	曾是	旁	乐	-	和	有	拖拽	这	手枪	离开

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [haʊs] .

and	flung	it	against	the	house	.
和	扔	它	反对	这	房子	.

他瞬间来到勒米尔身边，夺过手枪，扔向房子。

['dɒmɪnɪk] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌn'nə:vd] [wɪð] [ðə; ði] [naɪts] [kə'raʊz] ,

Dominic	**,**	**beside**	**himself**	**and**	**unnerved**	**with**	**the**	**night's**	**carouse**	**,**
多米尼克	,	旁	他自己	和	不安	和	这	夜晚	旋转木马	,

多米尼克情绪激动，被昨晚的狂欢弄得心神不宁。

['græpl] [wɪð] [ðə; ði] ['eksaɪzˌmæn] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['θrɒtl] [hɪm] .

grappled	**with**	**the**	**exciseman**	**and**	**tried**	**to**	**throttle**	**him**	**.**
缠斗	和	这	税务员	和	尝试	到	风门	他	.

她与税务员扭打在一起，并试图掐死他。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

A	**terrible**	**struggle**	**.**
一个	糟糕的	斗争	.

一场惨烈的斗争。

[ə; eɪ] [waɪld] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] [hu:f] .

A	**wild**	**pounding**	**of**	**hoofs**	**.**
一个	荒野	猛击	的	蹄子	.

一阵急促的马蹄声。

[kraɪz] [ænd; ənd] [əʊθs] .

Cries	**and**	**oaths**	**.**
哭泣	和	誓言	.

哭喊和咒骂。

[ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læntən] .

The	**fall**	**of**	**the**	**lantern**	**.**
这	落下	的	这	灯笼	.

灯笼坠落。

[gʌst] [ɒv; əv] [reɪn] , [ænd; ənd] [wɪnd] [ðæt] [ʃri:k] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] .

Gusts	**of**	**rain**	**,**	**and**	**wind**	**that**	**shrieked**	**as**	**if**	**an**	**agony**	**of**	**warning**	**.**
阵风	的	雨	,	和	风	那	尖叫	作为	如果	一个	痛苦	的	警告	.

暴雨倾盆，狂风呼啸，仿佛在发出痛苦的警告。

[ðen] , [ðə; ði] [meə(r)] [brəʊk] [ə'weɪ] [æt; ət] [lɑ:st] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] ['terə(r)] ,

Then	**,**	**the**	**mare**	**broke**	**away**	**at**	**last**	**,**	**in**	**a**	**frenzy**	**of**	**terror**	**,**
然后	,	这	母马	打破	离开	在	最后的	,	在	一个	狂热	的	恐怖	,

然后，母马终于挣脱了束缚，惊恐万分。

[ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .

and	**made**	**straight**	**for**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**cliffs**	**behind**	**the**	**Haunted**	**House**	**.**
和	制成	直的	为了	这	边缘	的	这	悬崖	在后面	这	闹鬼的	房子	.

然后径直走向鬼屋后面的悬崖边缘。

[nɒt] [wʌn] [wɜ:d] [keɪm] [frɒm; frəm] ['dɒmɪnɪk] [ˌel'i:] - [æz; əz] [ðə; ði] [meə(r)] ['stʌmb(ə)ld] , [fel] , [ænd; ənd] ,

Not	**one**	**word**	**came**	**from**	**Dominic**	**Le**	**Mierre**	**as**	**the**	**mare**	**stumbled**	**,**	**fell**	**,**	**and**	**,**
不是	一	单词	来了	从	多米尼克	乐	-	作为	这	母马	踉跄	,	跌倒	,	和	,

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ,

with	**a**	**horrible**	**,**
和	一个	可怕	,

当母马踉跄、摔倒，并发出可怕的呻吟时，多米尼克·勒米尔一句话也没说。

['ɔ:lməʊst] ['hju:mən] [kraɪ] , [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [haɪt] .

almost	**human**	**cry**	**,**	**rolled**	**over**	**and**	**over**	**down**	**the**	**precipitous**	**height**	**.**
几乎	人类	哭	,	滚动	超过	和	超过	向下	这	陡峭	高度	.

近乎人类的哭喊声，在陡峭的山坡上回荡不绝。

[ðə; ði] ['eksaɪzˌmæn] [ˌdis'maunt] , [grəup] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['læntən] , [lɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fɔ:t] [hɪz; ɪz]

The	exciseman	dismounted	,	groped	for	the	lantern	,	lit	it	,	and	fought	his
这	税务员	下马	,	摸索	为了	这	灯笼	,	点燃	它	,	和	战斗	他的

[wei] [hɑ:f] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] ,

way	half	down	the	cliff	,
方式	一半	向下	这	悬崖	,

税务官下了马，摸索着找到灯笼，点燃后，艰难地爬下了半个悬崖。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ]

at	the	risk	of	his	life	,	as	the	wind	had	changed	and	was	blowing
在	这	风险	的	他的	生活	,	作为	这	风	有	已更改	和	曾是	吹

[aʊt] [tu:; tə] [si:] .

out	to	sea	.
出去	到	海	.

他冒着生命危险，因为风向改变了，开始吹向大海。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['raɪdə(r)] .

But	there	was	not	a	sign	of	the	mare	and	her	rider	.
但	那里	曾是	不是	一个	符号	的	这	母马	和	她	骑士	.

但是，却不见那匹母马和她的骑手的踪影。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [stri:k] [ɒv; əv] [dɔ:n] , [ðə; ði] [tu:] ['pæriʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [raʊzd] ,

At	the	earliest	streak	of	dawn	,	the	two	parishes	were	roused	,
在	这	最早	条纹	的	黎明	,	这	二	教区	是	唤醒	,

黎明破晓之时，两个教区的人就被唤醒了。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [sɜ:tʃ] [went] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] .

and	long	and	careful	search	went	on	for	days	.
和	长的	和	小心	搜索	去	在	为了	天	.

于是，人们进行了数日漫长而细致的搜寻。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .

But	it	was	all	in	vain	.
但	它	曾是	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

['sʌmweə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [di:p] ['si:z] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [wɒz; wəz]

Somewhere	,	in	the	deep	seas	,	perhaps	,	the	body	of	the	master	was
某处	,	在	这	深的	海域	,	也许	,	这	身体	的	这	掌握	曾是

或许在某处深海之中，大师的遗体就埋葬在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[æt; ət] [rest] , [bʌt; bət] , ['ɑ:ftə(r)] " [laɪfs] ['fɪtf(ə)l] ['fi:və(r)] , " [dɪd] [hi:; hi] , [ɪn'di:d] " [sli:p] [wel] ?

at	rest	,	but	,	after	"	life's	fitful	fever	,	"	did	he	,	indeed	"	sleep	well	?
在	休息	,	但	,	后	"	生活的	断断续续	发烧	,	"	做过	他	,	的确	"	睡觉	出色地	?

安息吧，但是，在经历了“人生的起伏不定”之后，他真的能“睡个好觉”吗?

" - [fɑ:m] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] .

"	Orvillière	Farm	was	shut	up	.
"	-	农场	曾是	关闭	向上	.

奥维利埃农场关闭了。

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [gʌl] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] [wu:nd] [ɪn] [ɪts] [waɪt] [brest] ,

The	finding	of	the	dead	gull	,	with	a	red	wound	in	its	white	breast	,
这	寻找	的	这	死的	鸥	,	和	一个	红色的	伤口	在	它是	白色的	胸部	,

人们发现了一只死海鸥，它白色的胸脯上有一道红色的伤口。

[pruːvd] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [faʊl] [pleɪ] [ænd; ənd][ˈmædʒɪk][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [naɪt]

proved	**conclusively**	**that**	**foul**	**play**	**and**	**magic**	**had**	**been**	**at**	**work**	**on**	**the**	**night**
已证实	最终	那	犯规	玩	和	魔法	有	到过	在	工作	在	这	夜晚

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .

of	**the**	**storm**	**.**
的	这	风暴	.

确凿地证明，暴风雨当晚存在阴谋和魔法。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ]

The	**servant**	**and**	**the**	**housekeeper**	**had**	**been**	**all**	**the**	**evening**	**at**	**a**	**wedding**
这	仆人	和	这	管家	有	到过	全部	这	晚上	在	一个	婚礼

[fiːst] ,

feast	**,**
盛宴	,

仆人和管家整个晚上都在参加婚礼宴会。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɑːk] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪkˈsaɪtɪd] [gruːps] [ɒv; əv]

and	**when**	**they**	**returned**	**at**	**five**	**o'clock**	**next**	**morning**	**they**	**found**	**excited**	**groups**	**of**
和	什么时候	他们	返回	在	五	点钟	下一个	早晨	他们	成立	兴奋的	团体	的

[ˈpiːp(ə)l] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɑːm] ,

people	**all**	**about**	**the**	**farm**	**,**
人们	全部	关于	这	农场	,

第二天早上五点他们回来时，发现农场周围到处都是兴奋的人群。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈdɒmɪnɪk] [ˌelˈiː] - .

and	**they**	**heard**	**the**	**story**	**of**	**the**	**death**	**of**	**Dominic**	**Le**	**Mierre**	**.**
和	他们	听到	这	故事	的	这	死亡	的	多米尼克	乐	-	.

他们听说了多米尼克·勒米尔去世的消息。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [driːm] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˌhensˈfɔːθ] [æt; ət] - .

No	**one**	**would**	**dream**	**of**	**living**	**henceforth**	**at**	**Orvillière**	**.**
不	一	会	梦	的	活的	今后	在	-	.

从此以后，没有人会想到要住在奥尔维利埃。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɔːntɪd] .

It	**was**	**haunted**	**.**
它	曾是	闹鬼的	.

它闹鬼。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [æt; ət] [ˈnaɪtfɔːl] ,

People	**who**	**were**	**compelled**	**to**	**pass**	**through**	**the**	**valley**	**at**	**nightfall**	**,**
人们	WHO	是	被迫	到	经过	通过	这	谷	在	黄昏	,

那些被迫在夜幕降临时穿过山谷的人们，

[sɔː] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪts] [ˈmuːvɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ,

saw	**flickering**	**lights**	**moving**	**from**	**window**	**to**	**window**	**of**	**the**	**farm**	**,**
锯	闪烁	灯	移动	从	窗户	到	窗户	的	这	农场	,

看到农场里闪烁的灯光在窗户间移动，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfaɪərɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	**heard**	**the**	**sudden**	**firing**	**of**	**a**	**gun**	**,**	**and**	**the**	**plaintive**	**cry**	**of**	**a**
和	听到	这	突然	射击	的	一个	枪	,	和	这	哀怨	哭	的	一个

['wuːndɪd] [bɜːd] .

wounded	**bird**	**.**
受伤	鸟	.

突然听到一声枪响，以及受伤鸟儿的哀鸣。

[ðə; ði] [wɪnd] [saɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [spɒt] .

The	**wind**	**sighed**	**about**	**the**	**lonely**	**spot**	**.**
这	风	叹了口气	关于	这	孤独	点	.

风对着这片孤寂之地叹息。

[ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒlətri] [fɑːm] .

The	moan	of	the	sea	penetrated	to	the	solitary	farm	.
这	呻吟	的	这	海	渗透	到	这	孤	农场	.

海浪的低吟声传到了这座孤零零的农舍。

[bʌt; bət][nəʊ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [wept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

But	no	human	creature	wept	for	the	departed	soul	of	the	master	of
但	不	人类	生物	哭泣	为了	这	已离开	灵魂	的	这	掌握	的

-

Orvillière	.
-	.

但是，没有一个人为奥尔维利埃大师的逝去灵魂哭泣。

[ɔːl] ['ʃʌdə] [æt; ət][hɪz; ɪz][end] .

All	shuddered	at	his	end	.
全部	颤抖	在	他的	结尾	.

他的离世令所有人不寒而栗。

[tuː] [preɪd] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['skruːplz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] , [waɪld][səʊl] .

Two	prayed	,	in	defiance	of	their	scruples	,	for	his	wicked	,	wild	soul	.
二	祈祷	,	在	蔑视	的	他们的	顾虑	,	为了	他的	邪恶	,	荒野	灵魂	.

两人不顾良心，为他邪恶狂野的灵魂祈祷。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪʃəmən] [sʌn] .

And	these	were	only	an	old	woman	and	her	fisherman	son	.
和	这些	是	仅有的	一个	老的	女士	和	她	渔夫	儿子	.

他们只有一位老妇人和她当渔夫的儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['sʌmə(r)] .

t	was	a	still	,	beautiful	evening	in	summer	.
t	曾是	一个	仍然	,	美丽的	晚上	在	夏天	.

那是一个宁静而美丽的夏日夜晚。

['perin] ['kɔːrbət][wɒz; wəz] [friː] [tɪl] [ten] [ə'klɑːk] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] ['fɪʃɪŋ] [wɪð] [dʒiːn] [kɑː'tiːə] .

Perrin	Corbet	was	free	till	ten	o'clock	,	when	he	would	go	fishing	with	Jean	Cartier	.
佩兰	科尔贝特	曾是	自由的	直到	十	点钟	,	什么时候	他	会	去	钓鱼	和	让	卡地亚	.

佩兰·科尔贝特有空到十点钟，然后他会和让·卡蒂埃一起去钓鱼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɛrɪnz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ,

It	was	very	lonely	now	in	the	cottage	,	for	Perrin's	mother	was	dead	,
它	曾是	非常	孤独	现在	在	这	小屋	,	为了	佩兰氏	母亲	曾是	死的	,

小屋里现在很冷清，因为佩兰的母亲去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [æt; ət] [həʊm] .

and	he	spent	very	little	time	at	home	.
和	他	花费	非常	小的	时间	在	家	.

他很少待在家里。

[ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv]

This	special	evening	he	decided	to	make	a	pilgrimage	to	the	churchyard	of
这	特别的	晚上	他	决定	到	制作	一个	朝圣	到	这	墓地	的

[ˌes 'tiː] . [pjeə] [ˌdiː'juː] ['bɔɪz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['berid] .

St	.	Pierre	du	Bois	where	his	mother	was	buried	.
英石	.	皮埃尔	杜	布伊斯	在哪里	他的	母亲	曾是	埋葬	.

在这个特别的夜晚，他决定去圣皮埃尔杜布瓦教堂墓地朝圣，他的母亲就葬在那里。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [grɑːs] [ænd; ənd]

Her	grave	was	close	to	the	church	in	a	place	of	long	grass	and
她	严重	曾是	关闭	到	这	教会	在	一个	地方	的	长的	草	和

[əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [triːz] .

overshadowing	trees	.
遮蔽	树木	.

她的坟墓靠近教堂，位于一片长满长草、绿树成荫的地方。

[æz; əz] ['perin] ['entəd] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

As	Perrin	entered	the	churchyard	he	saw	that	a	woman	was	bending	over	the
作为	佩兰	进入	这	墓地	他	锯	那	一个	女士	曾是	弯曲	超过	这

[greɪv] :

grave	:
严重	:

佩兰走进教堂墓地时，看到一个女人正弯腰伏在坟墓上：

[hiː; hi] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['kwɪkə(r)] .

he	knew	at	once	who	it	was	,	and	his	heart	beat	quicker	.
他	知道	在	一次	WHO	它	曾是	,	和	他的	心	打	更快	.

他立刻就知道是谁，心跳也加快了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['spəʊkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

It	was	so	long	since	he	had	seen	her	and	spoken	with	her	!
它	曾是	所以	长的	自从	他	有	已见	她	和	说	和	她	!

他已经很久没见过她，也没跟她说过话了！

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kləʊz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

When	he	was	quite	close	,	she	turned	round	,	and	he	saw	that	she	had
什么时候	他	曾是	相当	关闭	,	她	转向	圆形的	,	和	他	锯	那	她	有

[biːn] ['kraɪɪŋ] .

been	crying	.
到过	哭泣	.

当他走近时，她转过身来，他看到她哭过。

[ɒn] [ðə; ði] [greɪv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [ruːd] [krɒs] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tel] .

On	the	grave	she	had	put	a	rude	cross	of	immortelles	.
在	这	严重	她	有	放	一个	粗鲁的	叉	的	永生花	.

她在坟墓上放了一个用永生花制成的简陋十字架。

" ['ɛlənər] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Ellenor	,	"	he	said	quietly	,	"	I	did	not	expect	to	see	you	.
"	埃莉诺	,	"	他	说	悄悄	,	"	我	做过	不是	预计	到	看	你	.

“埃莉诺，”他轻声说道，“我没想到会见到你。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ɪn] [sɑːk] . "

I	thought	you	were	yet	in	Sark	.	"
我	想法	你	是	然而	在	萨克岛	.	"

我以为你还在萨克岛呢。

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɜːli] ['kʌtə(r)] .

"	I	came	back	this	morning	by	the	early	cutter	.
"	我	来了	后退	这	早晨	经过	这	早期的	刀具	.

“我今天早上搭乘早班飞机回来了。”

[ai][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [həʊm] . "

I	was	longing	to	get	back	home	.	"
我	曾是	渴望	到	得到	后退	家	.	"

我渴望回家。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] !

"	And	we	have	been	longing	for	you	to	come	back	!
"	和	我们	有	到过	渴望	为了	你	到	来	后退	!

“我们一直盼望着你回来！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] ['flaʊəz] [hɪə(r)] .

It	is	kind	of	you	to	put	flowers	here	.
它	是	种类	的	你	到	放	花朵	这里	.

你真好，还在这里放花。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] !

it	is	always	a	woman	who	thinks	of	those	things	!
它	是	总是	一个	女士	WHO	思考	的	那些	事物	!

总是女人才会想到这些事!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['stjuːpɪd] ['kriːtʃəz] , [wiː; wi][men] !

We	are	such	stupid	creatures	,	we	men	!
我们	是	这样的	愚蠢的	生物	,	我们	男人	!

我们男人真是愚蠢的生物!

[ʃiː; ʃi] [huː] [laɪz][hɪə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	who	lies	here	so	often	said	that	to	me	.
她	WHO	谎言	这里	所以	经常	说	那	到	我	.

她长眠于此，常常对我说这句话。

[ai] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , ['ɛlənər] . "

I	miss	her	more	and	more	,	Ellenor	.	"
我	错过	她	更多的	和	更多的	,	埃莉诺	.	"

我越来越想念她了，埃莉诺。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['perin] !

"	Poor	Perrin	!
"	贫穷的	佩兰	!

可怜的佩兰!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ,

"	she	said	softly	,
"	她	说	轻轻	,

她轻声说道:

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [lɒŋ] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] ['feɪθf(ə)l] [feɪs] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

and	for	one	long	moment	she	looked	into	the	faithful	face	bent	over	his
和	为了	一	长的	片刻	她	看起来	进入	这	忠实	脸	弯曲	超过	他的

['mʌðərz] [greɪv] ;

mother's	grave	;
母亲的	严重	;

她凝视着那张俯身在他母亲坟墓上的虔诚面孔，良久片刻;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [saɪ] .
then she turned away with a bitter sigh .
然后 她 转向 离开 和 一个 苦的 叹 .

然后她苦涩地叹了口气，转身离开了。

['perin] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [nɒt][ə; eɪ] ['muːvmənt] ,
Perrin lifted his head ; not a thing she did , not a movement ,
佩兰 抬起 他的 头 ; 不是 一个 事物 她 做过 , 不是 一个 移动 ,

佩兰抬起头；她什么也没做，一动也没动。

[nɒt][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] ['evə(r)] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .
not a sigh of hers ever escaped him .
不是 一个 叹 的 她的 曾经 逃脱 他 .

她的一声叹息，他都听得一清二楚。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ləʊ] , [kaɪnd] [vɔɪs] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fretɪŋ] [stɪl] ? "
" What is it ? " he asked , in his low , kind voice , " are you fretting still ? "
" 什么 是 它 ? " 他 问 , 在 他的 低的 , 种类 嗓音 , " 是 你 烦躁 仍然 ? "

“怎么了？”他用低沉而温和的声音问道，“你还在烦恼吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai][kænt] [fə'get] ['kwɪkli] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] .
" No , no , but it seems I can't forget quickly all that has passed .
" 不 , 不 , 但 它 似乎 我 不能 忘记 迅速地 全部 那 有 通过了 .

“不，不，但我似乎无法很快忘记所有已经发生的事情。”

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
" She covered her face with her hands and shuddered .
" 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 颤抖 .

她用双手捂住脸，浑身颤抖。

['perin] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .
Perrin touched her arm .
佩兰 感动 她 手臂 .

佩兰碰了碰她的手臂。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" Come and sit in the church porch , " he said , " and tell me all about it .
" 来 和 坐 在 这 教会 门廊 , " 他 说 , " 和 告诉 我 全部 关于 它 .

“来教堂门廊坐坐，”他说，“把事情的来龙去脉都告诉我。”

" [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" Still with her hands covering her face ,
" 仍然 和 她 双手 覆盖 她 脸 ,

她仍然用双手捂着脸，

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [pɔːtʃ] .
she let him lead her to the old stone seat in the grey porch .
她 让 他 带领 她 到 这 老的 石头 座位 在 这 灰色的 门廊 .

她任由他领着她走到灰色门廊里的那张古老的石凳旁。

['prez(ə)ntli] , [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] ['efət] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Presently , with an evident effort , her hands fell from her face ,
目前 , 和 一个 明显 努力 , 她 双手 跌倒 从 她 脸 ,

随后，她明显费力地将双手从脸上放下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
and she clasped them in her lap .
和 她 紧握 他们 在 她 膝 .

她把它们抱在怀里。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I am selfish , " she said ,
" 我 是 自私 , " 她 说 ,

“我很自私，”她说。

" ['nevə(r)] [wʌns] [hæv; həv] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɒri] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz]

"	never	once	have	I	told	you	how	sorry	I	was	to	hear	of	your	mother's
"	绝不	一次	有	我	讲述	你	如何	对不起	我	曾是	到	听到	的	你的	母亲的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

“我从未告诉过你，听到你母亲去世的消息，我有多么难过。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ'self] . "

it	seems	I	could	only	think	of	myself	.	"
它	似乎	我	可以	仅有的	思考	的	我	.	"

我当时似乎只想着自己。

" [ai] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

"	I	have	understood	all	the	time	.
"	我	有	理解	全部	这	时间	.

我一直都明白。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sæd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

I	knew	you	would	be	sad	for	me	.
我	知道	你	会	是	伤心	为了	我	.

我知道你会为我难过。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

But	,	of	course	,	you	could	not	help	thinking	most	of	yourself	and	of
但	,	的	课程	,	你	可以	不是	帮助	思维	最多	的	你自己	和	的

[wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] . "

what	you	have	lost	.	"
什么	你	有	丢失的	.	"

当然，你很难不去想自己以及你失去的一切。

" [ɑː] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !

"	Ah	,	how	it	hurts	to	hear	you	say	that	!
"	啊	,	如何	它	疼痛	到	听到	你	说	那	!

“啊，听到你这么说，我好难过！”

[tel] [ˌem 'iː] , [ˌeɪ 'em] [ai] ['veri] ['ʌgli] !

Tell	me	,	am	I	very	ugly	!
告诉	我	,	是	我	非常	丑陋的	!

告诉我，我长得很丑吗?

[ai] [nəʊ] [ai] [wɪl] [get] [ðə; ðɪ] [truːθ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] . "

I	know	I	will	get	the	truth	from	you	.	"
我	知道	我	将要	得到	这	真相	从	你	.	"

我知道我能从你那里得到真相。

" ['ʌgli] !

"	Ugly	!
"	丑陋的	!

“丑陋的!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " ['ʌgli] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['gɜːnzi] .

"	he	repeated	,	"	ugly	,	to	me	you	are	the	prettiest	woman	in	Guernsey	.
"	他	重复	,	"	丑陋的	,	到	我	你	是	这	最漂亮的	女士	在	格恩西岛	.

他重复道：“丑陋？在我看来，你是格恩西岛最漂亮的女人。”

[jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] , [ɔːl] ['grəʊɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] [rɪŋz] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [kɜːrlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] !

Your	hair	,	all	growing	again	in	dear	little	dark	rings	,	like	the	curls	of	a	baby	!
你的	头发	,	全部	生长	再次	在	亲爱的	小的	黑暗的	戒指	,	喜欢	这	卷发	的	一个	婴儿	!

你的头发又长出来了，一缕缕可爱的小黑发，就像婴儿的卷发一样!

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wʌns] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
Your eyes once more beautiful
你的 眼睛 一次 更多的 美丽的

你的眼睛再次变得美丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[wɪð] [lɒŋ] ['aɪlæʃɪz] ; [jɔː(r); jə(r)][sæd] [maʊθ] !
with long eyelashes ; your sad mouth !
和 长的 睫毛 ; 你的 伤心 嘴 !

长长的睫毛；你那可怜的嘴巴!

[ɑː] , ['ɛlənər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['kwaɪətli] !
Ah , Ellenor , how can I speak to you like this quietly !
啊 , 埃莉诺 , 如何 能 我 说话 到 你 喜欢 这 悄悄 !

啊，埃莉诺，我怎么能这么小声地跟你说话呢!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] !
I love you more than ever !
我 爱 你 更多的 比 曾经 !

我比以往任何时候都更爱你!

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] !
But I know it is useless !
但 我 知道 它 是 无用 !

但我知道这是没用的!

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] [wen] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst] ?
Did you think I meant your looks when I spoke of what you had lost ?
做过 你 思考 我 意思是 你的 看起来 什么时候 我 辐 的 什么 你 有 丢失的 ?

你以为我说你失去的是你的样子吗?

[əʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
Oh , no , I mean something else . "
哦 , 不 , 我 意思是 某物 别的 . "

哦，不，我的意思是别的事。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What is it you mean ? "
" 什么 是 它 你 意思是 ? "

你是什么意思?

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [hɪm][juː; jʊ] [lʌv] , ['dɒmɪnɪk] [ˌel'iː] - .
" That you have lost him you love , Dominic Le Mierre .
" 那 你 有 丢失的 他 你 爱 , 多米尼克 乐 - .

“你失去了你所爱的人，多米尼克·勒米尔。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['ɛlənər] [dɪd] [nɒt] [spiːk] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] ,
" For a long while Ellenor did not speak : then she said wearily ,
" 为了 一个 长的 尽管 埃莉诺 做过 不是 说话 : 然后 她 说 疲劳 ,

“埃莉诺沉默了很久，然后疲惫地说：”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][doʊnt] [lʌv] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .
" But it seems to me I don't love him any more .
" 但 它 似乎 到 我 我 不 爱 他 任何 更多的 .

但我感觉我不再爱他了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi] [kɪld] [maɪ] [lʌv] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [lez] ['brændən] .
It seems he killed my love the night of Les Brandons .
它 似乎 他 被杀 我的 爱 这 夜晚 的 莱斯 布兰登斯 .

看来他在莱斯·布兰登斯之夜杀死了我的爱人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [daɪd] .

It	was	awful	when	he	died	.
它	曾是	可怕	什么时候	他	死亡	.

他去世的时候，真是太可怕了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['gɜːnzi] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

And	all	I	could	think	of	was	to	get	away	from	Guernsey	and	all	the
和	全部	我	可以	思考	的	曾是	到	得到	离开	从	格恩西岛	和	全部	这

['piːp(ə)l] [aɪ] [njuː] .

people	I	knew	.
人们	我	知道	.

我当时满脑子想的都是如何逃离格恩西岛和我认识的所有人。

[ɪn] [sɑːk] , [aɪ] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

In	Sark	,	I	forgot	about	him	a	little	.
在	萨克岛	,	我	忘了	关于	他	一个	小的	.

在萨克岛的时候，我有点把他忘了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

But	now	I'm	back	,	it	seems	I	can't	think	of	nothing	else	.
但	现在	我是	后退	,	它	似乎	我	不能	思考	的	没有什么	别的	.

但现在我回来了，似乎满脑子都是这件事。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	am	so	frightened	of	him	.
我	是	所以	害怕	的	他	.

我非常害怕他。

[pə'hæps] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] - ,

Perhaps	,	some	day	,	when	I'm	going	by	the	road	to	Orvillière	,
也许	,	一些	天	,	什么时候	我是	去	经过	这	路	到	-	,

也许有一天，当我沿着通往奥尔维利耶的路走的时候，

[hiːl] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [lɑːf] [ænd; ənd] [dʒɪə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

he'll	come	back	from	the	dead	and	laugh	and	jeer	at	me	.
地狱	来	后退	从	这	死的	和	笑	和	嘲笑	在	我	.

他会死而复生，然后嘲笑我、讥讽我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [lʌv] [ˌem 'iː] [nəʊ] [mɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [lez] ['brændən] .

Because	,	as	for	him	,	he	didn't	love	me	no	more	after	Les	Brandons	.
因为	,	作为	为了	他	,	他	没有	爱	我	不	更多的	后	莱斯	布兰登斯	.

因为对他来说，自从莱斯·布兰登事件之后，他就不再爱我了。

[nəʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [naʊ] .

No	,	I	don't	care	for	him	now	.
不	,	我	不	关心	为了	他	现在	.

不，我现在不在乎他了。

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [hɑːt] [left] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [əʊ] , [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] [hɪm] !

But	I've	no	heart	left	,	I	am	only	tired	,	and	oh	,	so	frightened	of	him	!
但	我已经	不	心	左边	,	我	是	仅有的	疲劳的	,	和	哦	,	所以	害怕	的	他	!

但我已经没有心了，我只感到疲惫，而且，哦，我好害怕他！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['perin] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,

"	She	looked	at	Perrin	like	a	child	asking	for	protection	,
"	她	看起来	在	佩兰	喜欢	一个	孩子	问	为了	保护	,

她看着佩兰，就像看着一个寻求保护的孩子。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːm] [wɒz; wəz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	in	an	instant	his	strong	arm	was	round	her	.
和	在	一个	立即的	他的	强的	手臂	曾是	圆形的	她	.

瞬间，他强壮的手臂就搂住了她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	drew	a	deep	sigh	of	relief	and	smiled	a	little	.
她	画	一个	深的	叹	的	宽慰	和	微笑	一个	小的	.

她长舒一口气，如释重负，脸上露出一丝微笑。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [əʊn] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Let	me	take	of	you	,	my	own	girl	,	"	he	said	,
"	让	我	拿	的	你	,	我的	自己的	女孩	,	"	他	说	,

“让我来照顾你，我的女儿，”他说。

" [ai][woʊnt]['bɒðə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

"	I	won't	bother	you	to	try	to	love	me	.
"	我	惯于	打扰	你	到	尝试	到	爱	我	.

“我不会麻烦你来爱我。”

[pliːz] [gɒd] , [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] . "

Please	God	,	that	will	come	in	time	.	"
请	上帝	,	那	将要	来	在	时间	.	"

上帝保佑，总有一天会实现的。

" [jes] , [pliːz] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪkɪd] , ['stjuːpɪd][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]

"	Yes	,	please	take	care	of	poor	me	,	poor	wicked	,	stupid	me	,	"	she
"	是的	,	请	拿	关心	的	贫穷的	我	,	贫穷的	邪恶	,	愚蠢的	我	,	"	她

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

“是的，请照顾我吧，可怜的我，可怜的、邪恶的、愚蠢的我，”她低声说道。

" [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

"	you're	such	a	good	man	.
"	你是	这样的	一个	好的	男人	.

你真是个好人。

[aɪm][səʊ] [seɪf] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'm	so	safe	with	you	.
我是	所以	安全的	和	你	.

和你在一起，我感到很安全。

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ'd] [trʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , ['perin] .

There's	nobody	in	all	the	world	I'd	trust	like	you	,	Perrin	.
有	无人	在	全部	这	世界	ID	相信	喜欢	你	,	佩兰	.

佩兰，在这个世界上，我最信任的人就是你。

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['iːvnɪŋ] [briːðd]

"	He	drew	her	head	down	to	his	breast	,	and	the	still	evening	breathed
"	他	画	她	头	向下	到	他的	胸部	,	和	这	仍然	晚上	呼吸

[ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

a	benediction	over	the
一个	祝福	超过	这

他将她的头拉向自己的胸膛，静谧的夜色仿佛在为他们带来祝福。

['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [sin] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd]

woman	**who**	**had**	**sinned**	**and**	**suffered**	**and**	**over**	**the**	**man**	**who**	**had**	**loved**
女士	WHO	有	罪过	和	遭受	和	超过	这	男人	WHO	有	喜爱

[hɜ:(r); hə(r)] [θru:'aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['revərəns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst]

her	**throughout**	**with**	**a**	**tender**	**reverence**	**which**	**is**	**the**	**very**	**heart**	**of**	**the**	**divinest**
她	自始至终	和	一个	投标	尊敬	哪个	是	这	非常	心	的	这	最神圣的

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

一个犯了罪、受了苦的女人，和一个始终以温柔的敬畏之心爱着她的男人，这正是神圣之爱的核心。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神